叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 感伤诗篇(poems Of Sentiment) 000001

2. 感伤诗篇(poems Of Sentiment) 000002

3. 感伤诗篇(poems Of Sentiment) 000003

4. 感伤诗篇(poems Of Sentiment) 000004

5. 感伤诗篇(poems Of Sentiment) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感伤诗篇(Poems of Sentiment)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed from the 1919 Gay and Hancock edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 同性恋 和 汉考克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1919年盖伊和汉考克版的文本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['poʊəmz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]
POEMS OF SENTIMENT
诗歌 的 情绪

感伤的诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
ELLA WHEELER WILCOX
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] ['limitid] .
GAY AND HANCOCK LTD .
同性恋 和 汉考克 有限公司 .

盖伊和汉考克有限公司

- [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
34 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN
- 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街34号

LONDON1919
LONDON1919
LONDON1919

伦敦1919年

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]
p . iv
p . 四

第四页

['pʌblɪʃt] -
Published 1909
已发布 -

出版于1909年

['ri:ˌprɪntid] - ([twaɪs]) , - ([twaɪs]) , -
Reprinted 1909 (twice) , 1910 (twice) , 1911
转载 - (两次) , - (两次) , -

1909年（两次）、1910年（两次）、1911年重印

[[twaɪs]] , - , - , - , - , - , -
[twice] , 1912 , 1913 , 1914 , 1916 , 1918 , 1919
[两次] , - , - , - , - , - , -

[两次]，1912年，1913年，1914年，1916年，1918年，1919年

[en] . [biː] . — [ðə; ði]['oʊnli] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz] ['ɪʃuːd]
N . B . — The only volumes of my poems issued
N . B . — 这 仅有的 卷 的 我的 诗歌 发布

注——我诗集的唯一出版版本

[wɪð; wɪθ][maɪ][ə'pruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][ɑːr; ər]
with my approval in the British Empire are
和 我的 赞同 在 这 英国 帝国 是

经我批准，大英帝国境内.....

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [geɪ] & ['hænkɔk] .
published by Messrs . Gay & Hancock .
已发布 经过 先生们 . 同性恋 & 汉考克 .

由盖伊和汉考克公司出版。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
ELLA WHEELER WILCOX
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['dʌb(ə)l] Carnations1
Double Carnations1
双倍的 Carnations1

双康乃馨1

['nevər] Mind3
Never Mind3
绝不 Mind3

别介意3

[tuː] Women5
Two Women5
二 Women5

两名女性5

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] Right7
It All Will Come Out Right7
它 全部 将要 来 出去 Right7

一切都会好起来的7

[ə; eɪ] Warning9
A Warning9
一个 Warning9

警告9

Shrines10
Shrines10
Shrines10

神社10

[ðə; ði] Watcher11
The **Watcher11**
这 Watcher11

观察者11

['swɪmɪŋ] Song13
Swimming **Song13**
游泳 Song13

游泳歌13

[ðə; ði] Law15
The **Law15**
这 Law15

法律15

[lʌv] , [taɪm] , [ænd; ənd] Will18
Love **,** **Time** **,** **and** **Will18**
爱 , 时间 , 和 Will18

爱、时间和意志18

[ðə; ði] [tuː] Ages20
The **Two** **Ages20**
这 二 Ages20

两个时代20

[ku'lɜr] [diː] Rose23
Couleur **de** **Rose23**
颜色 德 Rose23

玫瑰色23

[læst] Love25
Last **Love25**
最后的 Love25

最后的爱25

['laɪfs] Track26
Life's **Track26**
生活的 Track26

人生轨迹26

[æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] Time28
An **Ode** **to** **Time28**
一个 颂 到 Time28

致时光28

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

[rɪ'gret] [ænd; ənd] Remorse31
Regret **and** **Remorse31**
后悔 和 Remorse31

后悔和懊悔31

['iːstər] Morn32
Easter **Morn32**
复活节 Morn32

复活节早晨32

Blind33
Blind33
Blind33

盲人33

[ðə; ði] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] Almanac35
The **Yellow** **-** **covered** **Almanac35**
这 黄色的 - 涵盖 Almanac35

黄皮年鉴35

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] Hearse38
The **Little** **White** **Hearse38**
这 小的 白色的 Hearse38

小白灵车38

Realisation40
Realisation40
Realisation40

实现40

Success41
Success41
Success41

Success41

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] Dame43
The **Lady** **and** **the** **Dame43**
这 女士 和 这 Dame43

女士与夫人43

['hev(ə)n] [ænd; ənd] Hell45
Heaven **and** **Hell45**
天堂 和 Hell45

天堂与地狱45

['lʌvz] Supremacy46
Love's **Supremacy46**
爱的 Supremacy46

爱的至高无上46

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] Will48
The **Eternal** **Will48**
这 永恒 Will48

永恒的意志48

Insight50
Insight50
Insight50

Insight50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] Love52
A **Woman's** **Love52**
一个 女性的 Love52

女人的爱52

[ðə; ði] [ʌv; əv] Peace54
The **Pæan** **of** **Peace54**
这 祈祷 的 Peace54

和平颂54

“ [hæz; həz] [bɪn] ” -
“ **Has** **Been** **”** **56**
“ 有 到过 ” -

“Has Been”56

['duːtiz] Path57
Duty's **Path57**
职责 Path57

职责之路57

March59
March59
March59

1959年3月

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] Summer60
The **End** **of** **the** **Summer60**
这 结尾 的 这 Summer60

夏末60年代

[sʌn] Shadows63
Sun **Shadows63**
太阳 Shadows63

太阳阴影63

“ [hiː; hi] [ðæt] ['lʊkəθ] ” -
“ **He** **that** **Looketh** **”** **64**
“ 他 那 看看 ” -

“那观看者”64

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmənz] Love65
An **Erring** **Woman's** **Love65**
一个 犯错 女性的 Love65

一个迷途女人的爱情65

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Republics81
A **Song** **of** **Republics81**
一个 歌曲 的 Republics81

共和国之歌81

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

[mə'mɔːriəl] [deɪ] — -
Memorial **Day** **—** **189285**
纪念馆 天 — -

阵亡将士纪念日——189285

[wen] ['beɪbi] [soʊlz] [seɪl] Out87
When **baby** **Souls** **Sail** **Out87**
什么时候 婴儿 灵魂 帆 Out87

当婴儿灵魂扬帆远航87

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] Baby89
To **Another** **Woman's** **Baby89**
到 其他 女性的 Baby89

致另一位女人的孩子89

Diamonds90
Diamonds90
Diamonds90

钻石90

Rubies90
Rubies90
Rubies90

Rubies90

Sapphires91
Sapphires91
Sapphires91

蓝宝石91

Turquoise91
Turquoise91
Turquoise91

绿松石91

Reform92
Reform92
Reform92

改革92

[ə; eɪ]['maɪnər] Chord93

A	**Minor**	**Chord93**
一个	次要的	Chord93

A小调和弦93

['dɛθs] Protest94

Death's	**Protest94**
死亡人数	Protest94

死亡的抗议94

September95
September95
September95

1995年9月

[weɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - timer96

Wail	**of**	**an**	**Old**	**-**	**timer96**
哀号	的	一个	老的	-	timer96

老人的哀嚎96

[wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] - [tuː; tə] - be98

Was	**,**	**Is**	**,**	**and**	**Yet**	**-**	**to**	**-**	**be98**
曾是	,	是	,	和	然而	-	到	-	be98

过去、现在和未来

Mistakes100
Mistakes100
Mistakes100

错误100

Dual101
Dual101
Dual101

Dual101

[ðə; ði] [ɔːl] - [kri'eɪtɪv] Spark103

The	**All**	**-**	**creative**	**Spark103**
这	全部	-	有创造力的	Spark103

全能创意火花103

[biː; bi][nɑːt] Content105

Be	**not**	**Content105**
是	不是	Content105

不要满足105

Action107
Action107
Action107

行动107

[tuː] Roses108

Two	**Roses108**
二	Roses108

两朵玫瑰108

Satiety110

Satiety110

Satiety110

饱腹感110

[ə; eɪ]['soʊlər] Eclipse111

A	**Solar**	**Eclipse111**
一个	太阳的	Eclipse111

日食111

[ə; eɪ] Suggestion112

A	**Suggestion112**
一个	Suggestion112

建议112

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	**.**	**viii**
p	.	八

第 viii 页

[ðə; ði] Depths113

The	**Depths113**
这	Depths113

深渊113

['laɪfs] Opera114

Life's	**Opera114**
生活的	Opera114

人生歌剧114

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] - wind115

The	**Salt**	**Sea**	**-**	**wind115**
这	盐	海	-	wind115

盐海风115

[nuː] Year116

New	**Year116**
新的	Year116

新年116

Concentration118

Concentration118

Concentration118

浓度118

Thoughts119

Thoughts119

Thoughts119

想法119

Luck120

Luck120

Luck120

幸运120

[piː] . [wʌn]

p	**.**	**1**
p	.	1

第1页

['dʌb(ə)l] [kɑ:'neɪʃənz]
DOUBLE CARNATIONS
双倍的 康乃馨

双倍康乃馨

[ə; eɪ][waɪld][pɪŋk] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bed] ,
A wild Pink nestled in a garden bed ,
一个 荒野 粉色的 依偎 在 一个 花园 床 ,

一株野生的粉红玫瑰静静地依偎在花园的花坛里。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [kɑ:r'neɪʃn] ['flʌrɪʃt] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
A rich Carnation flourished high above her ,
一个 富有的 康乃馨 繁荣 高的 多于 她 ,

在她头顶高处，一朵盛开的康乃馨傲然挺立。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed]
One day he chanced to see her pretty head
一 天 他 偶然 到 看 她 漂亮的 头

有一天，他偶然间看到了她漂亮的头。

[ænd; ənd] [li:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
And leaned and looked again , and grew to love her .
和 倾斜 和 看起来 再次 , 和 生长 到 爱 她 .

于是他俯身又看了看她，渐渐爱上了她。

[ðə; ði] [mɔ:s] ([hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] ['mʌðər]) [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
The Moss (her humble mother) saw with fear
这 苔藓 (她 谦逊的 母亲) 锯 和 害怕

苔藓（她谦卑的母亲）带着恐惧看着这一切

[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['streɪndʒər] ;
The ardent glances of the princely stranger ;
这 热心 眼神 的 这 王子 陌生人 ;

那位英俊陌生的王子投来炽热的目光;

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['du:i] [ter; tɪ(ə)r]
With many an anxious thought and dewy tear
和 许多 一个 焦虑的 想法 和 露水 撕

心中充满焦虑，泪水盈眶。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒər] .
She sought to hide her darling from this danger .
她 寻求 到 隐藏 她 亲爱的 从 这 危险 .

她想方设法将心爱之人藏匿起来，以免他遭受这种危险。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] - ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [bʌd]
The gardener - guardian of this noble bud
这 园丁 - 监护人 的 这 高贵 芽

这朵高贵花蕾的园丁兼守护者

[ə; eɪ]['kru:əl] ['trelɪs] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
A cruel trellis interposed between them .
一个 残忍的 棚架 插入 之间 他们 .

它们之间横亘着一道残酷的棚架。

[noʊ] ['kɑ:mən] [pɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
No common Pink should mate with royal blood ,
不 常见的 粉色的 应该 伴侣 和 皇家 血 ,

普通的粉红佳人不应该与皇室血统的人交配。

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [wi:n] [ðem; ðəm] .
He said , and sought in every way to wean them .
他 说 , 和 寻求 在 每一个 方式 到 断奶 他们 .

他说，并想尽一切办法让他们断奶。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	:	2
p	.	2

[ðə; ði] [pʊr] [pɪŋk]['paɪnd][ænd; ənd]['feɪdɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :

The	poor	Pink	pined	and	faded	day	by	day	:
这	贫穷的	粉色的	松开	和	褪色	天	经过	天	:

可怜的粉红日渐憔悴，渐渐凋零:

[hɜːr; hər] ['restləs] ['lʌvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['baʊər]

Her	restless	lover	from	his	prison	bower
她	不安	情人	从	他的	监狱	凉亭

她那不安分的情人从他的监狱小屋里

[kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['priːstli] [biː] [huː] [pæst] [ðæt] [wei] ,

Called	in	a	priestly	bee	who	passed	that	way	,
称为	在	一个	祭司	蜜蜂	WHO	通过了	那	方式	,

召唤了一只路过的祭司蜜蜂，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['flaʊər] .

And	sent	a	message	to	the	sorrowing	flower	.
和	发送	一个	信息	到	这	悲伤	花	.

并向那朵悲伤的花儿传递了信息。

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [pɪŋk] [wept] [æz; əz][ðə; ði] [biː] [druː] [nɪr] ,

The	fainting	Pink	wept	as	the	bee	drew	near	,
这	昏厥	粉色的	哭泣	作为	这	蜜蜂	画	靠近	,

蜜蜂靠近时，昏厥的粉红雀哭泣起来。

[droʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] .

Droning	his	prayers	,	and	begged	him	to	confess	her	.
无人机	他的	祈祷	,	和	乞求	他	到	承认	她	.

她单调地祈祷着，恳求他向她忏悔。

[hɜːr; hər] ['wɪri] ['mʌðər] , ['oʊvər] - ['tækst][baɪ] [fɪr] ,

Her	weary	mother	,	over	-	taxed	by	fear	,
她	厌倦	母亲	,	超过	-	已征税	经过	害怕	,

她疲惫不堪的母亲，被恐惧压得喘不过气来，

[slept] , [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [liːnd] [loʊ] [tuː; tə] [ʃraɪv] [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] .

Slept	,	while	the	priest	leaned	low	to	shrive	and	bless	her	.
睡着了	,	尽管	这	牧师	倾斜	低的	到	萎靡不振	和	保佑	她	.

她睡着了，牧师俯身为她祈祷祝福。

[bʌt; bət][loʊ] ! [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [teɪl] [went] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ,

But	lo	!	ere	long	the	tale	went	creeping	out	,
但	洛	!	埃雷	长的	这	故事	去	爬行	出去	,

但是，没过多久，故事就悄悄传开了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [kɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk][wɜːr; wər] ['mærid] !

The	rich	Carnation	and	the	Pink	were	married	!
这	富有的	康乃馨	和	这	粉色的	是	已婚	!

艳丽的康乃馨和粉红结婚了!

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [biː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt]

The	cunning	bee	had	brought	the	thing	about
这	狡猾	蜜蜂	有	带来	这	事物	关于

那只狡猾的蜜蜂把那东西带来了

[waɪl] ['mæmə] [mɔːs] [ɪn] - [ɑːrmz][hæd; həd] ['tæriːd] .

While	Mamma	Moss	in	Slumber's	arms	had	tarried	.
尽管	妈妈	苔藓	在	-	武器	有	滞留	.

而妈妈苔藓在沉睡的怀抱中久久不愿离去。

[ænd; ənd] [praʊd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [per] ,

And	proud	descendants	of	that	loving	pair	,
和	自豪的	后代	的	那	爱	一对	,

还有这对恩爱夫妻的骄傲后代，

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ,

The	offspring	of	that	true	and	ardent	passion	,
这	后代	的	那	真的	和	热心	热情	,

那份真挚而热烈的激情孕育了后代，

[ɑ:r; ər] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bju:ti] ['evriwer] ,

Are	famous	for	their	beauty	everywhere	,
是	著名的	为了	他们的	美丽	到处	,

她们的美丽闻名于世。

[ænd; ənd] ['lidər] [ɪn][ðə; ði]['flɔ:rəl][wɜ:rld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

And	leaders	in	the	floral	world	of	fashion	.
和	领导人	在	这	花的	世界	的	时尚	.

以及时尚花卉界的领军人物。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

['nevər] [maɪnd]

NEVER	MIND
绝不	头脑

没关系

[wət'evər] [jʊr; jər][wɜ:rk][ænd; ənd] [wət'evər] [ɪts] [wɜ:rθ] ,

Whatever	your	work	and	whatever	its	worth	,
任何	你的	工作	和	任何	它是	值得	,

无论你的工作是什么，无论它的价值是多少，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ɔ:r]['klevər] ,

No	matter	how	strong	or	clever	,
不	事情	如何	强的	或者	聪明的	,

无论多么强大或聪明，

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [snɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [pɔ:z] [tu:; tə] [hɪr] ,

Some	one	will	sneer	if	you	pause	to	hear	,
一些	一	将要	冷笑	如果	你	暂停	到	听到	,

如果你停下来听，有人会嘲笑你。

[ænd; ənd][skɑ:f][æt; ət][jʊr; jər][best] [ɪn'devər] .

And	scoff	at	your	best	endeavour	.
和	嘲笑	在	你的	最好的	努力	.

并嘲笑你最伟大的努力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['tɑ:rgɪt][ɑ:rt][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɪk'spæns] ,

For	the	target	art	has	a	broad	expanse	,
为了	这	目标	艺术	有	一个	广阔	广阔	,

因为目标艺术涵盖范围很广，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

And	wherever	you	chance	to	hit	it	,
和	无论	你	机会	到	打	它	,

无论你碰巧在哪里击中它，

[ðoʊ] [kloʊz][bi:; bi][jʊr; jər][eɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [feɪm] ,

Though	close	be	your	aim	to	the	bull's	-	eye	fame	,
尽管	关闭	是	你的	目的	到	这	公牛的	-	眼睛	名声	,

即使你离成名只有一步之遥，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ['nevər][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	those	who	will	never	admit	it	.
那里	是	那些	WHO	将要	绝不	承认	它	.

有些人永远不会承认这一点。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'plɔːdz] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [pleɪz] ,

Though	the	house	applauds	while	the	artist	plays	,
尽管	这	房子	鼓掌	尽管	这	艺术家	演出	,

虽然艺术家演奏时观众席上响起了掌声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][wɜːrld] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] ,

And	a	smiling	world	adores	him	,
和	一个	微笑	世界	喜爱	他	,

全世界都为他微笑，为他倾倒。

['sʌmbɑːdi] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɒn'wiːz] [er]

Somebody	is	there	with	an	ennuied	air
某人	是	那里	和	一个	厌倦	空气

那里有人一脸厌烦的样子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [bɔːz] [hɪm; ɪm] .

To	say	that	the	acting	bores	him	.
到	说	那	这	表演	钻孔	他	.

说他觉得表演很无聊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ɑːrt][hæz; həz][ə; eɪ]['lɔːfti]['spaɪər] ,

For	the	tower	of	art	has	a	lofty	spire	,
为了	这	塔	的	艺术	有	一个	高远	尖塔	,

艺术之塔拥有高耸的尖顶，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] ,

With	many	a	stair	and	landing	,
和	许多	一个	楼梯	和	降落	,

有很多楼梯和平台，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [klaɪm] [siːm] [smɔːl] [ɔːft] - [taɪm]

And	those	who	climb	seem	small	oft	-	time
和	那些	WHO	爬	似乎	小的	经常	-	时间

而那些攀登高峰的人，往往显得渺小。

[tuː; tə][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['stændɪŋ] .

To	one	at	the	bottom	standing	.
到	一	在	这	底部	常设	.

到最底层站立的人那里。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[soʊ][wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [niːʃ]

So	work	along	in	your	chosen	niche
所以	工作	沿着	在	你的	选定	小众市场

所以，请在你选择的细分领域努力奋斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [nɜːrv] [juː; jʊ] ;

With	a	steady	purpose	to	nerve	you	;
和	一个	稳定的	目的	到	神经	你	;

坚定地要让你紧张；

[let] ['nʌθɪŋ] [men] [seɪ] [huː] [pæs] [jʊr; jər] [wei]

Let	nothing	men	say	who	pass	your	way
让	没有什么	男人	说	WHO	经过	你的	方式

不要理会路过你身边的人说的任何话

[rɪ'læks][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [swɜːrv] [juː; jʊ] .

Relax	your	courage	or	swerve	you	.
放松	你的	勇气	或者	急转弯	你	.

放松你的勇气，或者避开它。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪl] [flɑːk] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt]

The	idle	will	flock	by	the	Temple	of	Art
这	闲置的	将要	群	经过	这	寺庙	的	艺术

闲散之人将涌向艺术神庙。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ;

For	just	the	pleasure	of	gazing	;
为了	只是	这	乐趣	的	凝视	;

仅仅为了欣赏；

[bʌt; bət] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][duː][nɑːt][stɑːp] ,

But	climb	to	the	top	and	do	not	stop	,
但	爬	到	这	顶部	和	做	不是	停止	,

但要攀登到顶峰，不要停下。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] ['preɪzɪŋ] .

Though	they	may	not	all	be	praising	.
尽管	他们	可能	不是	全部	是	赞扬	.

虽然他们可能并非都在赞扬。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[tuː] ['wɪmɪn]

TWO	WOMEN
二	女性

两名女性

[aɪ] [noʊ] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [tʃeɪst]

I	know	two	women	,	and	one	is	chaste
我	知道	二	女性	,	和	一	是	贞洁

我认识两个女人，其中一个很贞洁。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] [weɪst] ,

And	cold	as	the	snows	on	a	winter	waste	,
和	寒冷的	作为	这	雪	在	一个	冬天	浪费	,

冷得像冬日荒原上的雪一样。

['steɪnləs] ['evər][ɪn][ækt][ænd; ənd] [θɔːt]

Stainless	ever	in	act	and	thought
防锈的	曾经	在	行为	和	想法

始终保持着行动和思想上的纯洁。

([æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bɔːrn] [dʌm] , [ɪn] [spiːtʃ] [əːz] [nɑːt]) .

(	As	a	man	,	born	dumb	,	in	speech	errs	not	)	.
(	作为	一个	男人	,	出生	哑的	,	在	演讲	错误	不是	)	.

（就像一个天生哑巴的人，说话也不会出错一样）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mælɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][kaɪnd] ,

But	she	has	malice	toward	her	kind	,
但	她	有	恶意	朝向	她	种类	,

但她对自己的同类怀有恶意。

[ə; eɪ]['kruːəl] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒeləs] [maɪnd] .

A	cruel	tongue	and	a	jealous	mind	.
一个	残忍的	舌头	和	一个	嫉妒的	头脑	.

一张恶毒的嘴和一颗嫉妒的心。

[vɔɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [griːd] ,

Void	of	pity	and	full	of	greed	,
空白	的	遗憾	和	满的	的	贪婪	,

冷酷无情，贪婪无度。

[ʃiː; ʃi]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][hɜːr; hər] ['næroʊ] [kriːd] ;

She	judges	the	world	by	her	narrow	creed	;
她	法官	这	世界	经过	她	狭窄的	信条	;

她以自己狭隘的信条来评判世界;

[ə; eɪ] ['bruːər] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] , [ə; eɪ] ['briːdər] [ʌv; əv] [heɪt] ,

A	brewer	of	quarrels	,	a	breeder	of	hate	,
一个	酿酒师	的	争吵	,	一个	育种者	的	恨	,

挑拨离间者，散播仇恨者

[jet] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] “ [soʊ'saɪtiːz] ” [geɪt] .

Yet	she	holds	the	key	to	“	Society's	”	Gate	.
然而	她	持有	这	钥匙	到	“	社会的	”	门	.

然而，她却掌握着通往"社会"之门的钥匙。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

The	other	woman	,	with	heart	of	flame	,
这	其他	女士	,	和	心	的	火焰	,

另一个女人，内心充满热情，

[went] [mæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] :

Went	mad	for	a	love	that	marred	her	name	:
去	疯狂的	为了	一个	爱	那	受损	她	姓名	:

她为爱疯狂，却因此玷污了自己的名声:

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məːdəd] [feɪθ]

And	out	of	the	grave	of	her	murdered	faith
和	出去	的	这	严重	的	她	被谋杀	信仰

并从她被谋杀的信仰的坟墓中走出。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [laɪk][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [deθ] .

She	rose	like	a	soul	that	has	passed	through	death	.
她	玫瑰	喜欢	一个	灵魂	那	有	通过了	通过	死亡	.

她如同死而复生的灵魂一般升起。

[hɜːr; hər][eɪmz][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] , [hɜːr; hər]['pɪti][soʊ] [brɔːd] ,

Her	aims	are	noble	,	her	pity	so	broad	,
她	目标	是	高贵	,	她	遗憾	所以	广阔	,

她的目标崇高，她的怜悯之心如此宽广。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	covers	the	world	like	the	mercy	of	God	.
它	封面	这	世界	喜欢	这	怜悯	的	上帝	.

它如同上帝的慈悲一般覆盖着世界。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ə; eɪ] ['suːðər] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] , [ə; eɪ] ['hiːlər] [ʌv; əv] [wəʊz] ,

A	soother	of	discord	,	a	healer	of	woes	,
一个	安抚	的	Discord	,	一个	治疗师	的	烦恼	,

抚慰纷争，治愈伤痛

[piːs] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] ['futsteps] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] .

Peace	follows	her	footsteps	wherever	she	goes	.
和平	跟随	她	脚步声	无论	她	去	.

她走到哪里，和平就跟到哪里。

[ðə; ði] ['wəːðiə] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [noʊ] [daʊt] ,

The	worthier	life	of	the	two	,	no	doubt	,
这	更值得	生活	的	这	二	,	不	怀疑	,

毫无疑问，两者中更有价值的那一个。

[ænd; ənd] [jet] “ [sə'saɪəti] ” ['lɑːks] [hɜːr; hər] [aʊt] .

And	yet	“	Society	”	locks	her	out	.
和	然而	“	社会	”	锁	她	出去	.

然而，“社会”却将她拒之门外。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt]

IT	ALL	WILL	COME	OUT	RIGHT
它	全部	将要	来	出去	正确的

一切都会好起来的。

[wət'evər] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [rɔːŋ] ,

Whatever	is	a	cruel	wrong	,
任何	是	一个	残忍的	错误的	,

无论多么残酷的错误，

[wət'evər] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ,

Whatever	is	unjust	,
任何	是	不公正	,

凡是不公正的，

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['jɪrz] [ðæt] [spiːd] [ə'lɔːŋ]

The	honest	years	that	speed	along
这	诚实的	年	那	速度	沿着

那些飞逝的诚实岁月

[wɪl] ['træmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Will	trample	in	the	dust	.
将要	践踏	在	这	灰尘	.

将被践踏在尘土之中。

[ɪn] ['restləs] [juːθ] [aɪ] ['reɪld] [æt; ət] [feɪt]

In	restless	youth	I	railed	at	fate
在	不安	青年	我	有轨电车	在	命运

年轻气盛时，我曾怨天尤人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['pjuːni] [maɪt] ,

With	all	my	puny	might	,
和	全部	我的	弱小	可能	,

用我微不足道的力量，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [weɪt]

But	now	I	know	if	I	but	wait
但	现在	我	知道	如果	我	但	等待

但我现在知道，只要我耐心等待

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

It	all	will	come	out	right	.
它	全部	将要	来	出去	正确的	.

一切都会好起来的。

[ðoʊ] [vaɪs] [meɪ] [dɑːn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [gaʊn]

Though	Vice	may	don	the	judge's	gown
尽管	副	可能	大学教师	这	法官的	袍

尽管Vice可能穿上了法官的法袍。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɛnsərz] [pɑːrt] ,

And	play	the	censor's	part	,
和	玩	这	审查员的	部分	,

扮演审查员的角色，

[ænd; ənd][fækt][biː; bi] [kaʊd] [baɪ] ['fɔːlshʊdz] [fraʊn]

And	Fact	be	cowed	by	Falsehood's	frown
和	事实	是	胆怯	经过	谎言的	皱眉

而事实却被谎言的怒容吓倒了。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ruːld] [baɪ][ɑːrt] ;

And	Nature	ruled	by	art	;
和	自然	裁决	经过	艺术	;

自然受艺术支配;

[ðoʊ] ['leɪbər] [tɔɪlz] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz]

Though	Labour	toils	through	blinding	tears
尽管	劳动	辛勤劳作	通过	失明	眼泪

尽管工党在泪流满面中辛勤劳作

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [welθ] [ɪz] [maɪt] ,

And	idle	Wealth	is	might	,
和	闲置的	财富	是	可能	,

闲置的财富就是力量。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['ɜːrnɪst] ['jɪrz]

I	know	the	honest	,	earnest	years
我	知道	这	诚实的	,	认真	年

我知道那些诚实、真挚的岁月。

[wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [raɪt] .

Will	bring	it	all	out	right	.
将要	带来	它	全部	出去	正确的	.

会把一切都完美呈现。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [kriːdz] [meɪ] [pæs]

Though	poor	and	loveless	creeds	may	pass
尽管	贫穷的	和	无爱	信条	可能	经过

尽管贫乏且冷漠的信条可能会消逝。

[fɔːr; fər] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒənz] [goʊld] ;

For	pure	religion's	gold	;
为了	纯的	宗教的	金子	;

为了纯粹宗教的黄金;

[ðoʊ] ['ɪgnərəns] [meɪ] [ruːl] [ðə; ði] [mæs]

Though	ignorance	may	rule	the	mass
尽管	无知	可能	规则	这	大量的

尽管无知可能主宰着大众。

[waɪl] [truːθ] [miːts] [glɑːnsiz] [koʊld] ,

While	truth	meets	glances	cold	,
尽管	真相	满足	眼神	寒冷的	,

当真相遭遇冷漠的目光时，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɔː] [kəm'pliːt] , [sə'blaɪm] ,

I	know	a	law	complete	,	sublime	,
我	知道	一个	法律	完全的	,	升华	,

我知道一条完整、崇高的法律，

[kən'troʊlz][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [maɪt] ,
Controls **us** **with** **its** **might** **,**
控制 我们 和 它是 可能 ,

它以强大的力量控制着我们，

[ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]
And **in** **God's** **own** **appointed** **time**
和 在 神的 自己的 任命 时间

在上帝所定的时间里

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
It **all** **will** **come** **out** **right** **.**
它 全部 将要 来 出去 正确的 .

一切都会好起来的。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
A **WARNING**
一个 警告

警告

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] , [oʊ] !
There **was** **a** **flame** **,** **oh** **!**
那里 曾是 一个 火焰 , 哦 !

那里有火焰，哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] —
such **a** **tiny** **flame** **—**
这样的 一个 微小的 火焰 —

如此微小的火焰——

[wʌn] ['fliːtɪŋ] ['aʊər][hæd; həd] [spænd] [ɪts][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,
One **fleeting** **hour** **had** **spanned** **its** **birth** **and** **death** **,**
一 转瞬即逝 小时 有 跨越 它是 出生 和 死亡 ,

它的诞生和消逝仅仅只持续了一个小时。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [breθ]
But **for** **a** **silly** **child** **with** **playful** **breath**
但 为了 一个 愚蠢的 孩子 和 顽皮的 气息

但对于一个嬉戏玩闹、呼吸轻快的傻孩子来说

[huː] [fænd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['fjʊri] .
Who **fanned** **it** **into** **fury** **.**
WHO 扇形 它 进入 愤怒 .

是谁煽动了这场愤怒?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
It **became**
它 成为

它变成了

[ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
A **mighty** **conflagration** **.**
一个 强大的 大火 .

一场巨大的火灾。

[ɑː] , [ðə; ði][kɔːst] !
Ah **,** **the** **cost** **!**
啊 , 这 成本 !

啊，价格!

[haʊs] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [tʃaɪld] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

House	,	home	,	and	thoughtless	child	alike	were	lost	.
房子	,	家	,	和	轻率	孩子	同样	是	丢失的	.

房子、家，还有懵懂无知的孩子，都消失了。

['leɪdi] [bɪ'wer] .

Lady	beware	.
女士	提防	.

女士当心。

[fæn] [nɑːt] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [gloʊ]

Fan	not	the	harmless	glow
扇子	不是	这	无害	辉光

不要扇动那无害的光芒

[ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] ,

Of	admiration	into	ardent	love	,
的	钦佩	进入	热心	爱	,

从钦佩到炽热的爱恋，

[liːn] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [red] [kɜːrld] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ə'bʌv]

Lean	not	with	red	curled	smiling	lips	above
倾斜	不是	和	红色的	卷曲	微笑	嘴唇	多于

不要倾斜，露出上方红润卷曲的微笑嘴唇

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['sɪnlɪs] [fleɪm] , [ænd; ənd] [bloʊ] ,

The	flickering	spark	of	sinless	flame	,	and	blow	,
这	闪烁	火花	的	无罪	火焰	,	和	吹	,

无罪火焰的闪烁火花，然后吹灭。

[lest] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər]

Lest	in	the	sudden	waking	of	desire
免得	在	这	突然	醒来	的	欲望

免得欲望突然觉醒

[ðaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃælt] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .

Thou	,	like	the	child	,	shalt	perish	in	the	fire	.
你	,	喜欢	这	孩子	,	应	沦	在	这	火	.

你必像那孩子一样，葬身火海。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ʃrainz]

SHRINES
神社

圣地

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ʃraɪn] [ɔːr] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

About	a	holy	shrine	or	sacred	place	,
关于	一个	圣	神社	或者	神圣	地方	,

关于圣地或圣地，

[wer] ['meni] ['hɑːrts] [hæv; həv] [boʊd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

Where	many	hearts	have	bowed	in	earnest	prayer	,
在哪里	许多	心	有	鞠躬	在	认真	祷告	,

许多心灵都曾虔诚地低下头祈祷，

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['spɪrɪts] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [frʌm; frəm] [speɪs] ,

The	loveliest	spirits	congregate	from	space	,
这	最可爱的	烈酒	聚集	从	空间	,

最可爱的灵魂从太空聚集而来，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [swiːt] , [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] .

And	bring	their	sweet	,	uplifting	influence	there	.
和	带来	他们的	甜的	,	令人振奋	影响	那里	.

并将他们甜蜜、积极向上的影响带到那里。

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [juː; jʊ] [preɪ] [ɔːft][ænd; ənd] [wel] ,

If	in	your	chamber	you	pray	oft	and	well	,
如果	在	你的	房间	你	祈祷	经常	和	出色地	,

如果你经常在房间里虔诚祈祷，

[suːn] [wɪl] [ðiːz] [ˈeɪndʒl] - [ˈmesindʒəz] [əˈraɪv]

Soon	will	these	angel	-	messengers	arrive
很快	将要	这些	天使	-	信使	到达

这些天使使者很快就会到来

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [dwel]

And	make	their	home	with	you	,	and	where	they	dwell
和	制作	他们的	家	和	你	,	和	在哪里	他们	住

他们与你同住，住在他们居住的地方。

[ɔːl] [ˈwɜːrði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] .

All	worthy	toil	and	purposes	shall	thrive	.
全部	值得	辛劳	和	目的	将	蓬勃发展	.

一切有价值的劳动和目标都将兴盛。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] , [ˈpleɪnli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

I	know	a	humble	,	plainly	furnished	room	,
我	知道	一个	谦逊的	,	显然	提供	房间	,

我知道一间简陋、陈设简单的房间，

[soʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈprezənsiz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

So	thronged	with	presences	serene	and	bright	,
所以	熙熙攘攘	和	存在	安详	和	明亮的	,

这里充满了宁静而明亮的身影，

[ðə; ði] [ˈhevist] [hɑːrt] [ˌðerˈɪn] [fəˈgets] [ɪts] [gluːm]

The	heaviest	heart	therein	forgets	its	gloom
这	最重	心	其中	忘记了	它是	愁云

那里最沉重的心灵也会忘记它的阴霾。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈtemp(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

As	in	some	gorgeous	temple	filled	with	light	.
作为	在	一些	华丽的	寺庙	已填	和	光	.

就像一座充满光芒的华丽寺庙。

[ðoʊz] [ˈhev(ə)nli] [ˈspɪrɪts] , [ˈbjuːtiəs] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] ,

Those	heavenly	spirits	,	beauteous	and	divine	,
那些	天上	烈酒	,	美丽的	和	神圣的	,

那些美丽而神圣的天界精灵，

[lɪv; laɪv] [ˈoʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [prer] ;

Live	only	in	an	atmosphere	of	prayer	;
居住	仅有的	在	一个	气氛	的	祷告	;

只生活在祈祷的氛围中；

[meɪk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] , [ˈfɜːrvənt] [ʃraɪn] ,

Make	for	yourself	a	sacred	,	fervent	shrine	,
制作	为了	你自己	一个	神圣	,	热切	神社	,

为自己打造一个神圣而虔诚的神龛，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ˈswɪftli] [ˈflɔkiŋ] [ðer; ðər] .

And	you	will	find	them	swiftly	flocking	there	.
和	你	将要	寻找	他们	迅速地	集群	那里	.

你会发现他们正迅速涌向那里。

[piː] . -

p . 11

p . -

[ðə; ði] ['wɑːtʃər]

THE WATCHER

这 观察者

观察者

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

She gave her soul and body for a carriage ,

她 给予 她 灵魂 和 身体 为了 一个 运输 ,

她为了换取一辆马车，献出了自己的灵魂和肉体。

[ænd; ənd] ['laɪvənd] ['læki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [grɪn] ,

And livened lackey with a vacant grin ,

和 活跃 走狗 和 一个 空缺 咧嘴笑 ,

而那个兴高采烈的跟班脸上却挂着空洞的笑容。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [haʊs] , [lændz] — [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['mærɪdʒ] :

And all the rest — house , lands — and called it marriage :

和 全部 这 休息 — 房子 , 土地 — 和 称为 它 婚姻 :

其余的一切——房屋、土地——都归结为婚姻:

[ðə; ði] ['bɑːrgən] [meɪd] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] .

The bargain made , a husband was thrown in .

这 便宜货 制成 , 一个 丈夫 曾是 抛掷 在 .

交易达成后，丈夫也被一并送给了对方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['lʌkʃəri] , [ʃiːz] ['feɪdɪd] ,

And now , despite her luxury , she's faded ,

和 现在 , 尽管 她 奢华 , 她是 褪色 ,

如今，尽管她生活奢华，却已黯然失色。

[gɔːn] [ɪz] [ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Gone is the bloom that was so fresh and bright ;

已消失 是 这 盛开 那 曾是 所以 新鲜的 和 明亮的 ;

那曾经如此清新明亮的花朵已经凋零了;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [dɑːrk] - [rɪmd] [aɪ] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ['dʒeɪdɪd] ,

She has the dark - rimmed eye , the countenance jaded ,

她 有 这 黑暗的 - 带边 眼睛 , 这 面容 厌倦 ,

她眼眶发黑，面容憔悴。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪk] [æt; ət] [naɪt] .

Of one who watches with the sick at night .

的 一 WHO 手表 和 这 生病的 在 夜晚 .

夜间陪伴病人看护的人。

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

Ah , heaven , she does !

啊 , 天堂 , 她 做 !

啊，天哪，她真的做到了!

[hɜːr; hər] [sɪk] [hɑːrt] , [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

her sick heart , sick and dying ,

她 生病的 心 , 生病的 和 垂死 ,

她那颗病入膏肓的心，病入膏肓，奄奄一息。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] ,

Beyond the aid of human skill to save ,

超过 这 援助 的 人类 技能 到 节省 ,

除了依靠人类技能之外，其他任何方法都无法挽救。

[ɪn] [ðæt] [koʊld] [ruːm] [hɜːr; hər] [brest] [ɪz] ['aʊərli] ['laɪɪŋ] ,

In	that	cold	room	her	breast	is	hourly	lying	,
在	那	寒冷的	房间	她	胸部	是	每小时	说谎	,

在那间冰冷的房间里，她的乳房每小时都静静地躺在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][grɪm] [θɔːts] [kraʊd] [nɪr] [tuː; tə][dɪg][ɪts] [greɪv] .

And	her	grim	thoughts	crowd	near	to	dig	its	grave	.
和	她	严峻	想法	人群	靠近	到	挖	它是	严重	.

她阴郁的思绪涌上心头，仿佛要挖出它的坟墓。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

And	yet	it	lingers	,	suffering	and	wailing	,
和	然而	它	徘徊不去	,	痛苦	和	哀嚎	,

然而，它依然徘徊不去，痛苦哀嚎着。

[æz; əz] [sɪk] ['hɑːrts] [wɪl] [ðæt] [fiːd] [ə'pɑːn] [dɪ'sper] ,

As	sick	hearts	will	that	feed	upon	despair	,
作为	生病的	心	将要	那	喂养	之上	绝望	,

如同那些以绝望为食的病态心灵，

[ænd; ənd] [ðæt] [loʊn] ['wɑːtʃər] , [ˌʌnrɪ'liːvd] , [ɪz] ['peɪlɪŋ]

And	that	lone	watcher	,	unrelieved	,	is	paling
和	那	孤独	观察者	,	未缓解	,	是	苍白

而那个孤零零的旁观者，依旧无助，脸色渐渐苍白。

[wɪð; wɪθ]['vɪdʒəlz] [ðæt] [noʊ] ['pɪtiɪŋ] [soʊl] [kæn; kən] [ʃer] .

With	vigils	that	no	pitying	soul	can	share	.
和	守夜	那	不	怜悯	灵魂	能	分享	.

守夜之苦，任何怜悯之人都无法体会。

[ɑː] , ['leɪdi] !

Ah	,	lady	!
啊	,	女士	!

啊，女士！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	hardly	what	you	thought	it	,
它	是	几乎	什么	你	想法	它	,

这与你想象的完全不一样。

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] ;

This	life	of	luxury	and	social	power	;
这	生活	的	奢华	和	社会的	力量	;

这种奢华的生活方式和社会权力；

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	gave	yourself	as	principal	,	and	bought	it	,
你	给予	你自己	作为	主要的	,	和	买	它	,

你以自己为主要负责人，买下了它。

[bʌt; bət][gɑːd][iks'trækts][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['aʊər][baɪ]['aʊər] .

But	God	extracts	the	interest	hour	by	hour	.
但	上帝	提取物	这	兴趣	小时	经过	小时	.

但上帝却按小时收取利息。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['swɪmɪŋ] [sɔːŋ]
SWIMMING SONG
游泳 歌曲

游泳之歌

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
I am coming , coming to thee ,
我 是 未来 , 未来 到 你 ,

我来了，来到你身边，

[maɪ] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ['lʌvər] , [ðə; ðɪ] [siː] !
My strong - armed lover , the Sea !
我的 强的 - 武装 情人 , 这 海 !

我强壮的爱人，大海！

[ɑːn][ðaɪ] [greɪt] [brɔːd] [brest] [aɪ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd][rest] ,
On thy great broad breast I will lie and rest ,
在 你的 伟大的 广阔 胸部 我 将要 说谎 和 休息 ,

我将躺在你宽阔的胸膛上安息，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And thou shalt talk to me .
和 你 应 讲话 到 我 .

你要跟我说话。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl] [ˌʌn'sɔːt] ,
I have come to thee , all unsought ,
我 有 来 到 你 , 全部 不请自来 ,

我来到你面前，并非出于任何人的请求。

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [θɔːt] ,
I have stolen an hour from thought ,
我 有 被盗 一个 小时 从 想法 ,

我偷得了一个小时的空闲时间，不再胡思乱想。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
And peace and power thou canst give in that hour ,
和 和平 和 力量 你 罐 给 在 那 小时 ,

在那一刻，你可以给予和平与力量。

[wɪtʃ] [ðaɪ]['raɪv(ə)l] [ɜːrθ] ['gɪvz] [nɑːt] .
Which thy rival Earth gives not .
哪个 你的 竞争对手 地球 给予 不是 .

这是你的对手大地所无法给予的。

[ə'loʊn] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Alone here , under the sky ,
独自的 这里 , 在下面 这 天空 ,

独自一人，在这片星空下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ['drɪftɪŋ] [baɪ] !
And the whole world drifting by !
和 这 所有的 世界 漂流 经过 !

整个世界就这样悄然流逝！

[ðaɪ] [brest] [ʌv; əv][braɪn] [θrilz] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] ,
Thy breast of brine thrills close to mine ,
你的 胸部 的 盐水 刺激 关闭 到 矿 ,

你咸涩的胸膛与我的胸膛紧紧相贴，令人心潮澎湃。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [sʌn] [seɪlz] [haɪ] .
While the cloudless sun sails high .
尽管 这 无云 太阳 帆 高的 .

阳光灿烂，万里无云。

[aɪ][flai] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [gɪv] [tʃeɪs] —
I fly , but thou givest chase —
我 飞 ， 但 你 给予 追赶 —

我飞翔，你却追赶——

[ðaɪ] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [feɪs] !
Thy kisses are on my face !
你的 吻 是 在 我的 脸 !

你的吻落在了我的脸上!

[biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [oʊ] [siː] ,
Be bold and free as thou wilt , O Sea ,
是 大胆的 和 自由的 作为 你 枯萎 ， 哦 海 ，

大海啊，请大胆自由地去做你想做的事吧!

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ðaɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] .
There is life in thy close embrace .
那里 是 生活 在 你的 关闭 拥抱 .

你的怀抱里蕴藏着生命。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[θroʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tres]
Throat and cheek and tress
喉 和 脸颊 和 树

喉咙、脸颊和头发

[ɑːr; ər][dæmp] [wer] [ðaɪ][sɔːlt][lɪps] [pres] !
Are damp where thy salt lips press !
是 潮湿 在哪里 你的 盐 嘴唇 按 !

你咸涩的嘴唇按压的地方都湿润了!

[ðer; ðər][ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [blɪs] [ɪn][ðaɪ] ['derɪŋ] [kɪs] ,
There is strength and bliss in thy daring kiss ,
那里 是 力量 和 极乐 在 你的 大胆 吻 ，

你那大胆的吻中蕴含着力量和幸福。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðaɪ][boʊld] [kə'res] .
And joy in thy bold caress .
和 喜悦 在 你的 大胆的 抚摸 .

在你大胆的爱抚中，我感到无比喜悦。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And what is the Earth to me !
和 什么 是 这 地球 到 我 !

地球对我来说又算得了什么呢!

[aɪ][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [oʊ] [siː] !
I have left it all , O Sea !
我 有 左边 它 全部 ， 哦 海 !

大海啊，我已将一切抛弃!

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌst] [ænd; ənd][sɔɪl][ænd; ənd][straɪf][ænd; ənd][tɔɪl] ,
With its dust and soil and strife and toil ,
和 它是 灰尘 和 土壤 和 冲突 和 辛劳 ，

带着尘土、泥土、纷争和辛劳，

[fɔːr; fər][wʌn][glæd]['aʊər][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
For one glad hour with thee .
为了 一 高兴的 小时 和 你 .

只为与你共度一个快乐的小时。

[piː] . -

p . 15

p . -

[ðə; ði] [lɔː]

THE LAW

这 法律

法律

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] ['klaʊdɪd] , [jet] ['evər] [ðə; ði] [sʌn]

The sun may be clouded , yet ever the sun

这 太阳 可能 是 阴天 , 然而 曾经 这 太阳

即使阴云密布，太阳依然是太阳。

[wɪl] [swiːp] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs] [tɪl] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [ɪz] [rʌn] .

Will sweep on its course till the cycle is run .

将要 扫 在 它是 课程 直到 这 循环 是 跑步 .

会按既定路线进行清扫，直到循环结束。

[ænd; ənd] [wen] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] [həːld] ,

And when into chaos the systems are hurled ,

和 什么时候 进入 混乱 这 系统 是 投掷 ,

当系统陷入混乱时，

['ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['bɪldər] [ˌriː'ʃeɪp] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

Again shall the Builder reshape a new world .

再次 将 这 建筑商 重塑 一个 新的 世界 .

造物主将再次重塑一个新世界。

[jʊr; jər] [pæθ] [meɪ] [biː; bi] ['klaʊdɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [jʊr; jər] [goʊl] ;

Your path may be clouded , uncertain your goal ;

你的 小路 可能 是 阴天 , 不确定 你的 目标 ;

你的道路或许迷雾重重，目标也未可知；

[muːv] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrbɪt] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [soʊl] .

Move on , for the orbit is fixed for your soul .

移动 在 , 为了 这 轨道 是 固定的 为了 你的 灵魂 .

继续前行吧，因为你的灵魂轨道已经注定。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And though it may lead into darkness of night ,

和 尽管 它 可能 带领 进入 黑暗 的 夜晚 ,

虽然它可能会引向漫漫长夜，

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪt] .

The torch of the Builder shall give it new light .

这 火炬 的 这 建筑商 将 给 它 新的 光 .

建造者的火炬将赋予它新的光明。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] : [noʊ] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

You were , and you will be : know this while you are .

你 是 , 和 你 将要 是 : 知道 这 尽管 你 是 .

你过去是，将来也是：趁你还在世的时候记住这一点。

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] [hæz; həz] ['trævld] [bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'fɑːr] .

Your spirit has travelled both long and afar .

你的 精神 有 旅行 两个都 长的 和 远方 .

你的灵魂已游历四方。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] ;

It came from the Source , to the Source it returns ;

它 来了 从 这 来源 , 到 这 来源 它 返回 ;

它来自源头，也将回归源头；

[ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ɪ'tɜːrnəli] [bɜːrn] .

The	spark	that	was	lighted	,	eternally	burns	.
这	火花	那	曾是	照明	,	永恒	烧伤	.

那点燃的火花，将永燃不灭。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] ,

It	slept	in	the	jewel	,	it	leaped	in	the	wave	,
它	睡着了	在	这	宝石	,	它	跳跃	在	这	海浪	,

它睡在宝石里，它跃入波浪中。

[ˌaɪ 'tiː] [rəumd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

It	roamed	in	the	forest	,	it	rose	in	the	grave	,
它	漫游	在	这	森林	,	它	玫瑰	在	这	严重	,

它在森林中游荡，它在坟墓中复活。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] [streɪndʒ] [gɑːrbz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

It	took	on	strange	garbs	for	long	æons	of	years	,
它	采取	在	奇怪的	服装	为了	长的	永恒	的	年	,

在漫长的岁月里，它披上了奇异的外衣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

And	now	in	the	soul	of	yourself	it	appears	.
和	现在	在	这	灵魂	的	你自己	它	出现	.

而现在，它已在你灵魂深处显现。

[frʌm; frəm] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['bɑːdi] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [spiːdz] [ɑːn] ;

From	body	to	body	your	spirit	speeds	on	;
从	身体	到	身体	你的	精神	速度	在	;

你的灵魂在各个躯体间飞速穿梭；

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [ɪz] [gɔːn] ;

It	seeks	a	new	form	when	the	old	one	is	gone	;
它	寻找	一个	新的	形式	什么时候	这	老的	一	是	已消失	;

当旧的形式消失时，它会寻求新的形式；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ɪz] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [juː; jʊ] [rɔːt]

And	the	form	that	it	finds	is	the	fabric	you	wrought
和	这	形式	那	它	发现	是	这	织物	你	锻

而它最终呈现出的形式，正是你所编织的织物。

[ɑːn] [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪbər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

On	the	loom	of	the	mind	,	with	the	fibre	of	thought	.
在	这	织布机	的	这	头脑	,	和	这	纤维	的	想法	.

在心灵的织布机上，用思想的纤维。

[æz; əz] [duː] [ɪz] [drɔːn] ['ʌpwərd] , [ɪn] [reɪn] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

As	dew	is	drawn	upward	,	in	rain	to	descend	,
作为	露	是	绘制	向上	,	在	雨	到	下降	,

露水上升，雨水落下。

[jʊr; jər] [θɔːts] [drɪft] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn] ['destəni] [blend] .

Your	thoughts	drift	away	and	in	destiny	blend	.
你的	想法	漂移	离开	和	在	命运	混合	.

你的思绪飘向远方，与命运交织在一起。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] ['peti] , [ɔːr] [greɪt] ,

You	cannot	escape	them	;	or	petty	,	or	great	,
你	不能	逃脱	他们	;	或者	小气	,	或者	伟大的	,

你无法逃脱它们；无论是微不足道的小事，还是重大的事。

[ɔːr]['iːv(ə)l] , [ɔːr]['noʊb(ə)l] , [ðeɪ] ['fæʃ(ə)n] [jʊr; jər] [feɪt] .

Or	evil	,	or	noble	,	they	fashion	your	fate	.
或者	邪恶的	,	或者	高贵	,	他们	时尚	你的	命运	.

无论是邪恶的还是高尚的，他们都塑造了你的命运。

['sʌmwer] [ɑːn][sʌm; səm]['plænɪt] , ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

Somewhere	on	some	planet	,	sometime	and	somehow	,
某处	在	一些	行星	,	有时	和	不知何故	,

在某个星球的某个地方，在某个时间，以某种方式

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naʊ] .

Your	life	will	reflect	all	the	thoughts	of	your	now	.
你的	生活	将要	反映	全部	这	想法	的	你的	现在	.

你的生活将反映你现在的所有想法。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ; [noʊ] [blʌd] [kæn; kən][ə'toʊn] ;

The	law	is	unerring	;	no	blood	can	atone	;
这	法律	是	毫无错误	;	不	血	能	赎罪	;

法律永不谬误；任何鲜血都无法赎罪；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [juː; jʊ] [rɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn]['loʊn] .

The	structure	you	rear	you	must	live	in	alone	.
这	结构	你	后部	你	必须	居住	在	独自的	.

你所建造的房屋，你必须独自居住。

[frʌm; frəm]['saɪk(ə)l][tuː; tə]['saɪk(ə)l] , [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [θruː] [speɪs] ,

From	cycle	to	cycle	,	through	time	and	through	space	,
从	循环	到	循环	,	通过	时间	和	通过	空间	,

从一个循环到另一个循环，穿越时间和空间，

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [wɪl] ['evər] [kiːp] [peɪs] .

Your	lives	with	your	longings	will	ever	keep	pace	.
你的	生活	和	你的	渴望	将要	曾经	保持	步伐	.

你的生活和你的渴望将永远并驾齐驱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,

And	all	that	you	ask	for	,	and	all	you	desire	,
和	全部	那	你	问	为了	,	和	全部	你	欲望	,

你所求的一切，你所渴望的一切，

[mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [æz; əz] [fleɪmz] [aʊt][ʌv; əv]['faɪər] .

Must	come	at	your	bidding	,	as	flames	out	of	fire	.
必须	来	在	你的	投标	,	作为	火焰	出去	的	火	.

必须听从你的命令，如同火焰从火焰中熄灭。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wʌns] [lɪst][tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɔːl]['tuːmʌlt][ɪz] [dʌn] ,

Once	list	to	that	voice	and	all	tumult	is	done	,
一次	列表	到	那	嗓音	和	全部	骚乱	是	完毕	,

只要听从那个声音，所有的喧嚣都会平息。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] ;

Your	life	is	the	life	of	the	Infinite	One	;
你的	生活	是	这	生活	的	这	无限	一	;

你的生命就是无限者的生命；

[ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [reɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pɔːz] ,

In	the	hurrying	race	you	are	conscious	of	pause	,
在	这	匆忙	种族	你	是	有意识的	的	暂停	,

在争分夺秒的比赛中，你会意识到需要停顿，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

With	love	for	the	purpose	and	love	for	the	cause	.
和	爱	为了	这	目的	和	爱	为了	这	原因	.

出于对目标和事业的热爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [gɑːd] ,

You	are	your	own	devil	,	you	are	your	own	God	,
你	是	你的	自己的	魔鬼	,	你	是	你的	自己的	上帝	,

你既是自己的魔鬼，也是自己的上帝。

[juː; jʊ] ['fæʃnd] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [jʊr; jər] ['futsteps] [hæv; həv][trɑːd] ,

You	fashioned	the	paths	that	your	footsteps	have	trod	,
你	造型	这	路径	那	你的	脚步声	有	践踏	,

你亲手塑造了自己走过的路，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['erər] [ɔːr][sɪn] ,

And	no	one	can	save	you	from	error	or	sin	,
和	不	一	能	节省	你	从	错误	或者	罪	,

没有人能让你免于犯错或犯罪。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] .

Until	you	shall	hark	to	the	Spirit	within	.
直到	你	将	听着	到	这	精神	之内	.

直到你倾听内心的指引。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[lʌv] , [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl]

LOVE	,	TIME	,	AND	WILL
爱	,	时间	,	和	将要

爱、时间与意志

[ə; eɪ][soʊl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [taɪm] , [gɑːd] ['evriwer] ,

A	soul	immortal	,	Time	,	God	everywhere	,
一个	灵魂	不朽	,	时间	,	上帝	到处	,

不朽的灵魂，时间，无处不在的神

[wɪ'ðaʊt] , [wɪ'ðɪn] — [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'sper] ,

Without	,	within	—	how	can	a	heart	despair	,
没有	,	之内	—	如何	能	一个	心	绝望	,

内外——一颗心怎会绝望?

[ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['feɪljər] , ['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [daʊt] ?

Or	talk	of	failure	,	obstacles	,	and	doubt	?
或者	讲话	的	失败	,	障碍	,	和	怀疑	?

或者谈论失败、障碍和怀疑?

([wʌt] [pruːfs] [ʌv; əv][gɑːd] ?

(	What	proofs	of	God	?
(	什么	证明	的	上帝	?

（上帝存在的证据是什么？）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːdz] [ðæt] [spraʊt] ,

The	little	seeds	that	sprout	,
这	小的	种子	那	发芽	,

那些发芽的小种子，

[laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːz] .

Life	,	and	the	solar	system	,	and	their	laws	.
生活	,	和	这	太阳的	系统	,	和	他们的	法律	.

生命、太阳系及其规律。

['neɪtʃər] ?
Nature ?
自然 ?

自然?

[ɑ:] , [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] [kɔ:z] ?)
Ah , yes ; but what was Nature's cause ?)
啊 , 是的 ; 但 什么 曾是 自然的 原因 ?)

啊，是的；但是大自然的起因是什么呢?

[ɔ:l] ['maɪti] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] : [gɑ:d] , [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] ,
All mighty words are short : God , life , and death ,
全部 强大的 字 是 短的 : 上帝 , 生活 , 和 死亡 ,

所有意义深远的词语都很简短：上帝、生命、死亡。

[wɔ:r] , [pi:s] , [ænd; ənd] [tru:θ] , [ɑ:r; ər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
War , peace , and truth , are uttered in a breath .
战争 , 和平 , 和 真相 , 是 说出 在 一个 气息 .

战争、和平与真理，皆在一呼一吸之中。

[ænd; ənd] ['bri:fli] [sed] [ɑ:r; ər] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd] [taɪm] ;
And briefly said are love , and will , and time ;
和 简要地 说 是 爱 , 和 将要 , 和 时间 ;

简而言之，就是爱、意志和时间;

[jet] [ɪn][ðem; ðəm][laɪz][ə; eɪ]['mædʒəsti][sə'blaɪm] .
Yet in them lies a majesty sublime .
然而 在 他们 谎言 一个 威严 升华 .

然而，它们之中蕴藏着一种崇高的威严。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][væst] [kən'strʌktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [speɪs] ;
Love is the vast constructive power of space ;
爱 是 这 广阔的 建设性的 力量 的 空间 ;

爱是空间的巨大建设力量;

[taɪm] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [pleɪs] ;
Time is the hour which calls it into place ;
时间 是 这 小时 哪个 呼叫 它 进入 地方 ;

时间就是让一切就绪的时刻;

[wɪl] [ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Will is the means of using time and love ,
将要 是 这 方法 的 使用 时间 和 爱 ,

意志是运用时间和爱的手段。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪɚz] [ˌðer'ʌv] .
And bringing forth the heart's desires thereof .
和 带来 前进 这 心脏的 欲望 其中 .

并实现其内心所渴望的一切。

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl]
The way is love , the time is now , and will
这 方式 是 爱 , 这 时间 是 现在 , 和 将要

道路是爱，时机就是现在，而且必将如此。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['meθəd] . [let] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [fɪl]
The patient method . Let this knowledge fill
这 病人 方法 . 让 这 知识 充满

耐心的方法。让这些知识充满你的内心。

[ðaɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,
Thy consciousness , and fate and circumstance ,
你的 意识 , 和 命运 和 环境 ,

你的意识、命运和境遇，

[ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [tʃæns]
Environment , and all the ills of chance
环境 , 和 全部 这 疾病 的 机会

环境，以及所有偶然因素带来的弊端。

[mʌst; məst] [jiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪt]
Must yield before the concentrated might
必须 屈服 前 这 集中 可能

必须在集中力量面前屈服

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] , [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [jiːld] [tuː; tə] [laɪt] .
Of those three words , as shadows yield to light .
的 那些 三 字 , 作为 阴影 屈服 到 光 .

这三个词，如同阴影让位于光明。

[goʊ] , [tʃɑːrdʒ] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [biː; bi] ['ɪnfɪnət]
Go , charge thyself with love ; be infinite
去 , 收费 你自己 和 爱 ; 是 无限

去吧，让爱充满你；成为无限。

[ænd; ənd]['ɑːpjələnt][wɪð; wɪθ][ðaɪ][lɑːrdʒ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
And opulent with thy large use of it :
和 奢华 和 你的 大的 使用 的 它 :

你大量使用它，显得富丽堂皇：

- [tɪz][frʌm; frəm] [friː] ['soʊɪŋ] [ðæt] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [sprɪŋz] ;
' Tis from free sowing that full harvest springs ;
- 的 从 自由的 播种 那 满的 收成 弹簧 ;

唯有自由播种，才能迎来丰收；

[lʌv] [gɑːd][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .
Love God and life and all created things .
爱 上帝 和 生活 和 全部 创建 事物 .

爱上帝、爱生命、爱一切受造之物。

[lɜːrn] ['taɪmz] [greɪt] ['vælјuː] ; [tuː; tə] [ðɪs] ['mændeɪt] [baʊ; boʊ] ,
Learn time's great value ; to this mandate bow ,
学习 时间 伟大的 价值 ; 到 这 授权 弓 ,

学会珍惜时间；向这一使命致敬。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [naʊ] ,
The hour of opportunity is Now ,
这 小时 的 机会 是 现在 ,

机会就在当下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ] [wɪl] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [strʌŋ] [baʊ; boʊ] ,
And from thy will , as from a well - strung bow ,
和 从 你的 将要 , 作为 从 一个 出色地 - 串 弓 ,

而你的意志，如同从一张绷紧的弓弦中，

[let] [ðə; ði] [swɪft] ['ærəus][ʌv; əv][ðaɪ] [wɪʃɪz] [goʊ] .
Let the swift arrows of thy wishes go .
让 这 迅速 箭头 的 你的 愿望 去 .

让你的愿望之箭疾驰而去。

[ðoʊ] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,
Though sent into the distance and the dark ,
尽管 发送 进入 这 距离 和 这 黑暗的 ,

即使被送往遥远的黑暗之地，

[ðə; ði] [dɑ:n] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðaɪ] [ˈærəus][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .

The	dawn	shall	prove	thy	arrows	hit	the	mark	.
这	黎明	将	证明	你的	箭头	打	这	标记	.

黎明将证明你的箭矢正中靶心。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðə; ði] [tu:] [ˈeɪdʒɪz]

THE	TWO	AGES
这	二	年龄

两个时代

[ɑ:n] [greɪt] [kəˈθi:drəl] [ˈwɪndoʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n]

On	great	cathedral	window	I	have	seen
在	伟大的	大教堂	窗户	我	有	已见

我曾在大教堂的窗户上看到过

[ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈsʌnset] [swu:n] [ænd; ənd][sɪŋk] [əˈweɪ] ,

A	summer	sunset	swoon	and	sink	away	,
一个	夏天	日落	昏厥	和	下沉	离开	,

夏日的夕阳渐渐沉入梦乡，

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ɑ:rt] .

Lost	in	the	splendours	of	immortal	art	.
丢失的	在	这	辉煌	的	不朽	艺术	.

沉醉于不朽艺术的辉煌之中。

[ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [həusts] ,

Angels	and	saints	and	all	the	heavenly	hosts	,
天使	和	圣徒	和	全部	这	天上	主持人	,

天使、圣徒以及所有天上的众神，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌnˈdimd] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,

With	smiles	undimmed	by	half	a	thousand	years	,
和	微笑	未变暗	经过	一半	一个	千	年	,

五千年过去了，笑容依旧灿烂。

[frʌm; frəm] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ni:ʃ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [ˈlɪftɪd] [geɪz] .

From	wall	and	niche	have	met	my	lifted	gaze	.
从	墙	和	小众市场	有	遇见	我的	抬起	目光	.

我的目光从墙壁和壁龛中向上望去。

[ˈskʌlptʃər] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] [iˈlju:mind] [peɪdʒ] ,

Sculpture	and	carving	and	illumined	page	,
雕塑	和	雕刻	和	照明	页	,

雕塑、雕刻和彩绘书页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] , [ˈlɔ:fti] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈɑ:kitekts] ,

And	the	fair	,	lofty	dreams	of	architects	,
和	这	公平的	,	高远	梦境	的	建筑师	,

以及建筑师们那些美好而崇高的梦想，

[ðæt] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] —

That	speak	of	beauty	to	the	centuries	—
那	说话	的	美丽	到	这	几个世纪	—

几个世纪以来，它们都在诉说着美丽——

[ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv] [fed] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn] [riˈpɑ:sts] .

All	these	have	fed	me	with	divine	repasts	.
全部	这些	有	美联储	我	和	神圣的	餐点	.

这一切都让我饱享了神圣的盛宴。

[jet] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][left][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] ,
Yet **in** **my** **mouth** **is** **left** **a** **bitter** **taste** **,**
然而 在 我的 嘴 是 左边 一个 苦的 品尝 ,

然而，口中却留下了苦涩的味道。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ɑːrt] .
The **taste** **of** **blood** **that** **stained** **that** **age** **of** **art** **.**
这 品尝 的 血 那 染色 那 年龄 的 艺术 .

艺术时代染上了鲜血的味道。

[ðoʊz] ['glɔːriəs] ['wɪndoʊz] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk]
Those **glorious** **windows** **shine** **upon** **the** **black**
那些 辉煌 视窗 闪耀 之上 这 黑色的

那些辉煌的窗户照耀着黑暗

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] ;
And **hideous** **structure** **of** **the** **guillotine** **;**
和 可怕 结构 的 这 断头台 ;

断头台的可怕结构;

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['heɪləʊd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [seɪnts]
Beside **the** **haloed** **countenance** **of** **saints**
旁 这 光环 面容 的 圣徒

在圣徒光环的面容旁边

[ðer; ðər] [hæŋz] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [læʃ] .
There **hangs** **the** **multiple** **and** **knotted** **lash** **.**
那里 悬挂 这 多种的 和 打结的 睫毛 .

那里挂着多根打结的睫毛。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The **Christ** **of** **love** **,** **benign** **and** **beautiful** **,**
这 基督 的 爱 , 良性 和 美丽的 ,

爱的基督，仁慈而美丽

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [ræk] , [baɪ] [heɪt] [kən'siːvd]
Looks **at** **the** **torture** **-** **rack** **,** **by** **hate** **conceived**
看起来 在 这 酷刑 - 架子 , 经过 恨 构思

看着那因仇恨而生的刑架

[ænd; ənd] ['bɪgətri] [sə'steɪnd] .
And **bigotry** **sustained** **.**
和 偏见 持续 .

偏见得以延续。

[ðə; ði] ['prɪzn] [sel] ,
The **prison** **cell** **,**
这 监狱 细胞 ,

监狱牢房，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [wɔːlz] , [wer] ['stɑːrvɪŋ] [men] [went] [mæd] ,
With **blood** **-** **stained** **walls** **,** **where** **starving** **men** **went** **mad** **,**
和 血 - 染色 墙壁 , 在哪里 饥饿 男人 去 疯狂的 ,

墙壁上血迹斑斑，饥饿的男人们在那里发疯，

[laɪz] ['ʌndər] ['tɜːrɪts] ['mætʃləs] [ɪn][ðer; ðər] [greɪs] .
Lies **under** **turrets** **matchless** **in** **their** **grace** **.**
谎言 在下面 炮塔 无比 在 他们的 优雅 .

长眠于无与伦比的塔楼之下。

[gɑːd] , [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] !

God	**,**	**what**	**an**	**age**	**!**
上帝	,	什么	一个	年龄	!

天哪，这真是个时代!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][let]

How	**was**	**it**	**that**	**You**	**let**
如何	曾是	它	那	你	让

你怎么能允许呢?

[kəˈlɑːs(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd][kəˈlɑːs(ə)l] [kraɪm]

Colossal	**genius**	**and**	**colossal**	**crime**
庞大	天才	和	庞大	犯罪

惊世骇俗的天才与惊天罪行

[wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Walk	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**across**	**the**	**earth**	**,**
走	为了	一个	百	年	穿过	这	地球	,

在地球上行走一百年，

[laɪk] ['dʒaɪənt] [twɪnz] ?

Like	**giant**	**twins**	**?**
喜欢	巨大的	双胞胎	?

像巨型双胞胎?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ðæt] [men] ,

How	**was**	**it**	**then**	**that**	**men**	**,**
如何	曾是	它	然后	那	男人	,

那么，当时的男人们又是如何呢?

[kənˈsiːvɪŋ] [sʌtʃ] [væst] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Conceiving	**such**	**vast**	**beauty**	**for**	**the**	**world**	**,**
受孕	这样的	广阔的	美丽	为了	这	世界	,

为世界构思出如此浩瀚的美丽，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn]

And	**such**	**large**	**hopes**	**of**	**heaven**	**,**	**could**	**entertain**
和	这样的	大的	希望	的	天堂	,	可以	招待

如此宏大的天堂愿望，足以令人心驰神往。

[sʌtʃ] ['helɪʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ?

Such	**hellish**	**projects**	**for**	**their**	**fellow**	**-**	**men**	**?**
这样的	地狱般的	项目	为了	他们的	同伴	-	男人	?

对他们的同胞来说，竟然有如此惨无人道的项目?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][hænd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl]

How	**could**	**the**	**hand**	**that**	**,**	**with**	**consummate**	**skill**
如何	可以	这	手	那	,	和	完善	技能

那只手，以如此精湛的技艺，怎能做到如此?

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪmd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [peɪdʒ] ,

And	**loving**	**patience**	**,**	**limned**	**the**	**luminous**	**page**	**,**
和	爱	耐心	,	勾勒	这	发光的	页	,

充满爱心的耐心，勾勒出发光的页面，

[drɑːp][pen][ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - [rɑːd] ,

Drop	**pen**	**and**	**brush**	**,**	**and**	**seize**	**the**	**branding**	**-**	**rod**	**,**
降低	笔	和	刷子	,	和	抢占	这	品牌推广	-	杆	,

扔掉笔和刷子，抓起烙印棒。

[tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['difərɪŋ] [feɪθ] ?

To	**scourge**	**a**	**brother**	**for**	**his**	**differing**	**faith**	**?**
到	祸害	一个	兄弟	为了	他的	不同	信仰	?

因信仰不同而鞭打兄弟?

[nɑːt] [greɪt] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] ['bjuːti] [ɔːr][ɪn][ɑːrt] ;
Not great this age in beauty or in art ;
不是 伟大的 这 年龄 在 美丽 或者 在 艺术 ;

这个年龄段在美貌或艺术方面都不算杰出;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,
Nothing is wrought to - day that shall endure ,
没有什么 是 锻 到 - 天 那 将 忍受 ,

今天所创造的一切，没有一件能够长久流传。

[fɔːr; fər] ['ɜːθs] [ə'dɔːrnmənt] , [θruː] [lɔːŋ] ['sentʃəriz]
For earth's adornment , through long centuries
为了 地球的 装饰 , 通过 长的 几个世纪

为了装点大地，历经漫长岁月

[nɑːt]['aʊərz][ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
Not ours the fervid worship of a God
不是 我们的 这 狂热 崇拜 的 一个 上帝

不是我们对上帝的热切崇拜。

[ðæt] [weɪsts] [ɪts] ['splendɪd] ['ɑːpjələns] [ɑːn] [glæs] ,
That wastes its splendid opulence on glass ,
那 废物 它是 灿烂 丰裕 在 玻璃 ,

那简直是把奢华浪费在了玻璃上。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['mɔːrt(ə)l][kɪn] .
Leaving but hate , to give it mortal kin .
离开 但 恨 , 到 给 它 凡人 亲属 .

离开却怀恨在心，为了赋予它凡人的血脉。

[jet] [greɪt] [ðɪs] [eɪdʒ] : [ɪts] ['maɪti] [wɜːrk][ɪz][mæn]
Yet great this age : its mighty work is man
然而 伟大的 这 年龄 : 它是 强大的 工作 是 男人

然而，这个时代伟大：它伟大的成就乃是人。

['noʊɪŋ] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][laɪf] .
Knowing himself , the universal life .
会心 他自己 , 这 普遍的 生活 .

认识自己，认识宇宙生命。

[piː] . -
p . 22
p . -

[ænd; ənd] [greɪt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn][wɜːrks]
And great our faith , which shows itself in works
和 伟大的 我们的 信仰 , 哪个 演出 本身 在 作品

我们的信心伟大，这体现在我们的行为中。

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['friːdəm] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['reɪʃ(ə)l] [gʊd] .
For human freedom and for racial good .
为了 人类 自由 和 为了 种族 好的 .

为了人类自由和种族福祉。

[ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
The true religion lies in being kind .
这 真的 宗教 谎言 在 存在 种类 .

真正的宗教在于善良。

[noʊ][eɪdʒ][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪts] [feɪθ] [ɪz] [brɔːd] .
No age is greater than its faith is broad .
不 年龄 是 更大的 比 它是 信仰 是 广阔 .

没有哪个时代比它的信仰更伟大。

[θruː] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lʌv] [men] [klaɪm] [tuː; tə] [gɑːd] .

Through	liberty	and	love	men	climb	to	God	.
通过	自由	和	爱	男人	爬	到	上帝	.

通过自由和爱，人们可以攀登到神的面前。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[kuˈlɜr] [diː] [roʊz]

COULEUR	DE	ROSE
颜色	德语	玫瑰

玫瑰色

[aɪ] [wɑːnt] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʌv]

I	want	more	lives	in	which	to	love
我	想	更多的	生活	在	哪个	到	爱

我想要更多可以去爱的生命

[ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

This	world	so	full	of	beauty	,
这	世界	所以	满的	的	美丽	,

这个世界如此美丽，

[aɪ] [wɑːnt] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [weɪz]

I	want	more	days	to	use	the	ways
我	想	更多的	天	到	使用	这	方式

我希望有更多的时间来使用这些方法。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['duːti] ;

I	know	of	doing	duty	;
我	知道	的	正在做	责任	;

我知道履行职责；

[aɪ] [æsk] [noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs]

I	ask	no	greater	joy	than	this
我	问	不	更大的	喜悦	比	这

我别无所求，别无所求。

([soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪfs] ['lʌvər]) ,

(	So	much	I	am	life's	lover	)	,
(	所以	很多	我	是	生活的	情人	)	,

（我如此热爱生活），

[wen] [aɪ] [riːtʃ] [eɪdʒ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [peɪdʒ]

When	I	reach	age	to	turn	the	page
什么时候	我	抵达	年龄	到	转动	这	页

当我到了该翻页的年纪

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər] .

And	read	the	story	over	.
和	读	这	故事	超过	.

然后把故事再读一遍。

([oʊ] [lʌv] , [steɪ] [nɪr] !)

(	O	love	,	stay	near	!	)
(	哦	爱	,	停留	靠近	!	)

（哦，爱，请留在我身边！）

[oʊ] ['ræptʃərəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] !

O	rapturous	promise	of	the	Spring	!
哦	欣喜若狂	承诺	的	这	春天	!

啊，春天的美好期盼！

[oʊ][dʒuːn] [fʊl'fɪlɪŋ] ['æftər] !
O June fulfilling after !
哦 六月 满足 后 !

六月圆满结束!

[ɪf] ['ɔːtəm] [saɪ] , [wen] ['sʌmərz] [daɪ] ,
If Autumns sigh , when Summers die ,
如果 秋天 叹 , 什么时候 萨默斯 死 ,

如果秋天叹息，当夏天逝去，

- [tɪz] [draʊnd] [ɪn] ['wɪntɚz] ['læftər] .
' Tis drowned in Winter's laughter .
- 的 溺水 在 冬天的 笑声 .

它淹没在冬日的笑声中。

[oʊ]['meɪd(ə)n] [dɔːnz] , [oʊ] ['waɪfli] ['nuːnz] ,
O maiden dawns , O wifely noons ,
哦 少女 黎明 , 哦 妻子 中午 ,

少女的黎明啊，妻子的正午啊，

[oʊ]['saɪrən] [swiːt] , [swiːt] [naɪts] ,
O siren sweet , sweet nights ,
哦 警笛 甜的 , 甜的 夜晚 ,

哦，甜美的海妖，美好的夜晚，

[aɪ'd][wɑːnt][noʊ]['hev(ə)n][kʊd; kəd] [ɜːrθ] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
I'd want no heaven could earth be given
ID 想 不 天堂 可以 地球 是 给定

我愿不求天堂，只要能赐予人间。

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [di'laits]
Again with its delights
再次 和 它是 美味

再次带来愉悦

([ɪf] [lʌv] [steɪd] [nɪr]) .
(If love stayed near) .
(如果 爱 入住 靠近) .

(如果爱一直陪伴在身边)。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['glɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ,
There are such glories for the eye ,
那里 是 这样的 荣耀 为了 这 眼睛 ,

真是赏心悦目啊!

[sʌtʃ] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] ,
Such pleasures for the ear ,
这样的 快乐 为了 这 耳朵 ,

如此悦耳动听,

[ðə; ði] ['sensɪz] [riːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [fiːl]
The senses reel with all they feel
这 感官 卷轴 和 全部 他们 感觉

各种感觉交织在一起，令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [hɪr] ;
And see and taste and hear ;
和 看 和 品尝 和 听到 ;

观看、品尝、聆听;

[piː] . -
p . 24
p . -

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

There	are	such	ways	of	doing	good	,
那里	是	这样的	方式	的	正在做	好的	,

行善的方式有很多种，

[sʌtʃ] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd] ,

Such	ways	of	being	kind	,
这样的	方式	的	存在	种类	,

这种善意的方式，

[ænd; ənd] [bred] [ðæts] [kæst][ɑːn]['wɔːtərz][fæst]

And	bread	that's	cast	on	waters	fast
和	面包	那就是	投掷	在	水	快速地

以及撒在水面上的面包

[kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ][faɪnd] .

Comes	home	again	,	I	find	.
来	家	再次	,	我	寻找	.

我发现，我又回家了。

([oʊ] [lʌv] , [steɪ] [nɪr] .)

(	O	love	,	stay	near	.	)
(	哦	爱	,	停留	靠近	.	)

（哦，爱，请留在我身边。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [soʊlz][tuː; tə] [noʊ] ,

There	are	such	royal	souls	to	know	,
那里	是	这样的	皇家	灵魂	到	知道	,

世上竟有如此高贵的灵魂值得结识。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

There	is	so	much	to	learn	,
那里	是	所以	很多	到	学习	,

要学的东西太多了。

[waɪl] ['siːkrɪts] [rest] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [brest]

While	secrets	rest	in	Nature's	breast
尽管	秘密	休息	在	自然的	胸部

而秘密则沉睡在大自然的怀抱中

[ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] [stɑːrz] [stɪl] [bɜːrn] .

And	unnamed	stars	still	burn	.
和	无名氏	明星	仍然	烧伤	.

而那些无名的恒星依然在燃烧。

[gɑːd] ['tɔɪld] [sɪks] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

God	toiled	six	days	to	make	this	earth	,
上帝	辛勤劳作	六	天	到	制作	这	地球	,

上帝花了六天时间创造了地球，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [seɪ] —

I	think	the	good	folks	say	—
我	思考	这	好的	各位	说	—

我认为好心人会说——

[sɪks][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [miːd]

Six	lives	we	need	to	give	full	meed
六	生活	我们	需要	到	给	满的	需求

我们需要给予六条生命以圆满的需要

[ʌv; əv] [preɪz] — [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ]

Of	praise	—	one	for	each	day
的	称赞	—	一	为了	每个	天

赞美之词——每日一句

([ɪf] [lʌv] [steɪ] [nɪr]) .
(If love stay near) .
(如果 爱 停留 靠近) .

（如果爱人留在身边）。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ɪf] [lʌv] [fled][fɑːr][əˈweɪ] ,
if love fled far away ,
如果 爱 逃亡 远的 离开 ,

如果爱情远走他乡，

[ɔːr] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
Or veiled his face from me ,
或者 含蓄 他的 脸 从 我 ,

或者他用面纱遮住了脸，不让我看到他。

[wʌn][laɪf] [tuː] [mʌtʃ] , [waɪ] [ðen] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]
One life too much , why then were such
一 生活 也 很多 , 为什么 然后 是 这样的

一条生命就足够了，为什么会这样?

[ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] .
A life as this would be .
一个 生活 作为 这 会 是 .

这就是生活。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [dʒuːn] ,
With sullen May and blighted June ,
和 忧郁 可能 和 秕 六月 ,

五月阴沉，六月萧条，

[blɜːrd] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] [naɪt] ,
Blurred dawn and haggard night ,
模糊 黎明 和 枯槁 夜晚 ,

模糊的黎明和凄凉的夜晚，

[ðɪs] [dɪr] [oʊld][wɜːrld][ɪn] [speɪs] [wɜːr; wər] [həːld]
This dear old world in space were hurled
这 亲爱的 老的 世界 在 空间 是 投掷

这个亲爱的旧世界在太空中被抛掷了

[ɪf] [lʌv] [lent] [nɑːt][hɪz; ɪz] [laɪt] .
If love lent not his light .
如果 爱 借出的 不是 他的 光 .

如果爱没有带来他的光芒。

([oʊ] [lʌv] , [steɪ] [nɪr] !)
(O love , stay near !)
(哦 爱 , 停留 靠近 !)

（哦，爱，请留在我身边！）

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[læst] [lʌv]
LAST LOVE
最后的 爱

最后的爱

[ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [fer]

The	first	flower	of	the	spring	is	not	so	fair
这	第一的	花	的	这	春天	是	不是	所以	公平的

春天第一朵花并不那么美丽。

[ɔːr] [braɪt] [æz; əz][wʌn][ðə; ði][raɪp] [ˌmɪd'sʌmər] [brɪŋz] .

Or	bright	as	one	the	ripe	midsummer	brings	.
或者	明亮的	作为	一	这	成熟	盛夏	带来	.

或者像盛夏时节成熟果实那样明亮。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt][noʊt][ðə; ði]['fɔːrɪst]['wɔːrblər] [sɪŋz]

The	first	faint	note	the	forest	warbler	sings
这	第一的	头晕的	笔记	这	森林	莺	唱歌

林莺唱出的第一个微弱音符

[ɪz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr][soʊ] [rer]

Is	not	as	rich	with	feeling	,	or	so	rare
是	不是	作为	富有的	和	感觉	,	或者	所以	稀有的

情感不如其他事物丰富，或者说不那么罕见

[æz; əz] [wen] , [fʊl] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði] [er]

As	when	,	full	master	of	his	art	,	the	air
作为	什么时候	,	满的	掌握	的	他的	艺术	,	这	空气

就像他完全掌握了这门技艺时，空气

[draunz] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [siː] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hiː; hi] [fliŋz]

Drowns	in	the	liquid	sea	of	song	he	flings
溺水	在	这	液体	海	的	歌曲	他	投掷

他沉浸在歌声的海洋中，尽情挥洒

[laɪk] ['sɪlvər] [spreɪ] [frʌm; frəm] [biːk] , [ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd] [wɪŋz] .

Like	silver	spray	from	beak	,	and	breast	,	and	wings	.
喜欢	银	喷	从	喙	,	和	胸部	,	和	翅膀	.

像银色的火焰从喙、胸膛和翅膀喷涌而出。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ɜːrliɪst] ['efərt] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

The	artist's	earliest	effort	,	wrought	with	care	,
这	艺术家的	最早	努力	,	锻	和	关心	,

这位艺术家早期精心创作的作品

[ðə; ði] ['bɑːrdz] [fɜːrst]['bæləd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] ,

The	bard's	first	ballad	,	written	in	his	tears	,
这	吟游诗人的	第一的	民谣	,	书面	在	他的	眼泪	,

吟游诗人第一首歌谣，写于泪水之中。

[set][baɪ][hɪz; ɪz]['leɪtər][tɔɪl] , [siːmz] [pʊr] [ænd; ənd] [teɪm] ,

Set	by	his	later	toil	,	seems	poor	and	tame	,
放	经过	他的	之后	辛劳	,	似乎	贫穷的	和	驯服	,

因他后来的辛劳，显得贫穷而温顺。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ['dwindlz] [æt; ət][ðə; ði][test] .

And	into	nothing	dwindles	at	the	test	.
和	进入	没有什么	逐渐减少	在	这	测试	.

经受考验后，最终化为乌有。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] .

So	with	the	passions	of	maturer	years	.
所以	和	这	激情	的	成熟	年	.

所以，随着年龄的增长，激情也随之而来。

[let] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [dɪ'mænd][ðə; ði][fɜːrst][fɑːnd] [fleɪm] ,

Let	those	who	will	demand	the	first	fond	flame	,
让	那些	WHO	将要	要求	这	第一的	喜爱	火焰	,

让那些渴望第一缕爱火的人，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɑːrts] [læst] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [best] .

Give	me	the	heart's	last	love	,	for	that	is	best	.
给	我	这	心脏的	最后的	爱	,	为了	那	是	最好的	.

给我心中最后的爱，因为那才是最好的。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['laɪfs] [træk]

LIFE'S	TRACK
生活的	追踪

人生轨迹

[ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪ] ,

This	game	of	life	is	a	dangerous	play	,
这	游戏	的	生活	是	一个	危险的	玩	,

人生这场游戏充满危险。

[iːtʃ] ['hjuːmən] [soʊl] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] ['ɔːlweɪ] ,

Each	human	soul	must	watch	alway	,
每个	人类	灵魂	必须	手表	总是	,

每个人类灵魂都必须时刻警醒，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] .

From	the	first	to	the	very	last	.
从	这	第一的	到	这	非常	最后的	.

从第一个到最后一个。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ'evər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] —

I	care	not	however	strong	and	pure	—
我	关心	不是	然而	强的	和	纯的	—

我不在乎它多么强大、多么纯洁——

[let] [noʊ] [mæn] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr]

Let	no	man	say	he	is	perfectly	sure
让	不	男人	说	他	是	完美	当然

不要让任何人说他完全确定

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [riːfs] [ɑːr; ər] [pæst] .

The	dangerous	reefs	are	past	.
这	危险的	珊瑚礁	是	过去的	.

危险的暗礁已经过去了。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [rɑːk] [meɪ] [lɜːrk] [nɪr] [baɪ] ,

For	many	a	rock	may	lurk	near	by	,
为了	许多	一个	岩石	可能	潜伏	靠近	经过	,

许多人身边可能潜伏着一块石头。

[ðæt] ['nevər] [ɪz] [siːn] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [haɪ] —

That	never	is	seen	when	the	tide	is	high	—
那	绝不	是	已见	什么时候	这	潮	是	高的	—

涨潮时，这景象是看不到的——

[let] [noʊ] [mæn] [der] [tuː; tə] [boʊst] ,

Let	no	man	dare	to	boast	,
让	不	男人	敢	到	夸	,

谁都不要妄自夸耀，

[wen] [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌmps] — [bɪ'wer] ,

When	the	hand	is	full	of	trumps	—	beware	,
什么时候	这	手	是	满的	的	特朗普	—	提防	,

当手中全是王牌时——要当心，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker]

For	that	is	the	time	when	thought	and	care
为了	那	是	这	时间	什么时候	想法	和	关心

因为那是思考和关怀的时刻

[ænd; ənd] [nɜːrv] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [moʊst] .

And	nerve	are	needed	most	.
和	神经	是	需要	最多	.

而勇气是最重要的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['dʒɑːki] [noʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːst] ,

As	the	oldest	jockey	knows	to	his	cost	,
作为	这	最老	骑师	知道	到	他的	成本	,

正如那位年纪最大的骑师付出的代价所证明的那样，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [rʌn] [reɪs] [ɪz] [lɔːst]

Full	many	a	well	-	run	race	is	lost
满的	许多	一个	出色地	-	跑步	种族	是	丢失的

许多组织良好的比赛最终都以失败告终。

[ə; eɪ] [briːf] [hæf] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪər] .

A	brief	half	length	from	the	wire	.
一个	简短的	一半	长度	从	这	金属丝	.

从电线上剪下一小段（约半截长度）。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sɪn] ,

And	many	a	soul	that	has	fought	with	sin	,
和	许多	一个	灵魂	那	有	战斗	和	罪	,

许多与罪恶作斗争的灵魂，

[ænd; ənd] [geɪnd] [iːtʃ] ['bæt(ə)l] , [æt; ət] [læst] ['gɪvz] [ɪn]

And	gained	each	battle	,	at	last	gives	in
和	获得	每个	战斗	,	在	最后的	给予	在

赢得了每一场战斗，最终却屈服了

[tuː; tə] ['sʌd(ə)n] , [fɪrs] [dɪ'zaɪər] .

To	sudden	,	fierce	desire	.
到	突然	,	凶猛的	欲望	.

突如其来的强烈欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤诗篇(Poems of Sentiment)
第2/5页

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd][veɪn] [siːmz] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][spɜːr][ænd; ənd] [wɪp] ,
And vain seems the effort of spur and whip ,
和 徒劳 似乎 这 努力 的 刺 和 鞭 ,

鞭策和鞭笞似乎都是徒劳。

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] , [hɑːt][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd][lɪp] ,
Or the hoarse , hot cry of the pallid lip ,
或者 这 嘶哑 , 热的 哭 的 这 苍白 唇 ,

或是苍白嘴唇发出的沙哑、灼热的哭喊声，

[wen] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən] [bæk] .
When once we have fallen back .
什么时候 一次 我们 有 倒下 后退 .

当我们曾经落后过的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['stɪrəp] [ænd; ənd][reɪn] ,
It is better to keep on stirrup and rein ,
它 是 更好的 到 保持 在 镫 和 缰绳 ,

最好保持蹬踏和缰绳的控制。

[ðə; ði] ['stedi] [pɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l] [streɪn] ,
The steady poise and the careful strain ,
这 稳定的 沉着 和 这 小心 拉紧 ,

沉稳的姿态和谨慎的压力，

[ɪn] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [træk] .
In speeding along Life's track .
在 超速 沿着 生活的 追踪 .

在人生的轨道上飞驰。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [truː] [hænd]
A watchful eye and a strong , true hand
一个 警惕 眼睛 和 一个 强的 , 真的 手

一双警惕的眼睛和一双坚定可靠的手

[wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es]['ʌndər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][stænd] ,
Will carry us under the Judge's stand ,
将要 携带 我们 在下面 这 法官的 站立 ,

会带我们到法官席下，

[ɪf] [prer] , [tuː] , [dʌz] [ɪts][pɑːrt] ;
If prayer , too , does its part ;
如果 祷告 , 也 , 做 它是 部分 ;

如果祈祷也能起到作用的话；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [soʊl]
And little by little the struggling soul
和 小的 经过 小的 这 挣扎 灵魂

一点一点地，挣扎的灵魂

[wɪl] [groʊ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][geɪn][kən'troʊl]

Will	grow	and	strengthen	and	gain	control
将要	生长	和	加强	和	获得	控制

将不断成长壮大并最终掌控局面

['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] .

Over	the	passionate	heart	.
超过	这	热情的	心	.

超越激情之心。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [taɪm]

AN	ODE	TO	TIME
一个	颂	到	时间

时光颂

[hoʊ] ! ['spɔːrtsmən] [taɪm] , [huːz] ['tʃɑːdʒəz] [fliːt]

Ho	!	sportsman	Time	,	whose	chargers	fleet
何	!	运动员	时间	,	谁	充电器	舰队

嚯！运动健将时代，他的充电器车队

[ðə; ði]['moʊmənts] , ['mædli] ['drɪvn] ,

The	moments	,	madly	driven	,
这	时刻	,	疯狂地	驱动	,

那些疯狂的时刻，

[biːt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt]

Beat	in	the	dust	beneath	their	feet
打	在	这	灰尘	下面	他们的	脚

踩踏他们脚下的尘土

[swiːt] [hoʊps] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ;

Sweet	hopes	that	years	have	given	;
甜的	希望	那	年	有	给定	;

多年来积累的美好希望；

[tɜːrn] , [tɜːrn][ə'saɪd] [ðoʊz] ['rekləs] [stiːdz] ,

Turn	,	turn	aside	those	reckless	steeds	,
转动	,	转动	旁边	那些	鲁莽	马匹	,

转身，转身让开那些鲁莽的骏马！

[oʊ] ! [duː][nɑːt][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][maɪ] [weɪ] ;

Oh	!	do	not	urge	them	my	way	;
哦	!	做	不是	敦促	他们	我的	方式	;

哦！不要劝他们走我这条路；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['wɒnts][ɔːr] [niːdz]

There's	nothing	that	Time	wants	or	needs
有	没有什么	那	时间	想要	或者	需求

时间本身并无所求。

[ɪn] [ðɪs] [kən'tentɪd] [baɪ] - [weɪ] .

In	this	contented	by	-	way	.
在	这	满足	经过	-	方式	.

在这条令人心满意足的小路上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [daʊn] - ['trɑːdn] , [ɪn][jʊr; jər] [reɪs] ,

You	have	down	-	trodden	,	in	your	race	,
你	有	向下	-	践踏	,	在	你的	种族	,

在你的种族中，你曾被压迫，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [pruːvz] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

So	much	that	proves	your	power	,
所以	很多	那	证明	你的	力量	,

这足以证明你的力量，

[waɪ] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [pleɪs] ?

Why	not	avoid	my	humble	place	?
为什么	不是	避免	我的	谦逊的	地方	?

为什么不避开我这简陋的住处呢?

[waɪ] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['daʊər] ?

Why	rob	me	of	my	dower	?
为什么	抢	我	的	我的	嫁妆	?

为什么要剥夺我的嫁妆?

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [væst] ['seləz] , ['kævərn] [diːp] ,

With	your	vast	cellars	,	cavern	deep	,
和	你的	广阔的	地窖	,	洞穴	深的	,

你那巨大的酒窖，深不见底的洞穴，

[pækt] [tɪr] [ɑːn] [tɪr] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] ,

Packed	tier	on	tier	with	treasures	,
包装	层级	在	层级	和	宝藏	,

层层叠叠，堆满了宝物。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kiːp]

You	would	not	miss	them	should	I	keep
你	会	不是	错过	他们	应该	我	保持

如果我保留它们，你就不会想念它们了。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['pleʒərz] .

My	little	store	of	pleasures	.
我的	小的	店铺	的	快乐	.

我的小小快乐宝库。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[æz; əz] [wʌn] [huː] , ['fraɪt(ə)nd] , ['flaɪɪŋ] , [fliŋz]

As	one	who	,	frightened	,	flying	,	flings
作为	一	WHO	,	害怕	,	飞行	,	投掷

就像一个受惊的飞行者，抛掷

[hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [daʊn] [æt; ət] ['rændəm] ,

Her	riches	down	at	random	,
她	财富	向下	在	随机的	,

她的财富随意散落一地

[jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [θɪŋz]

Your	course	is	paved	with	precious	things
你的	课程	是	铺砌路面	和	宝贵的	事物

你的道路上铺满了珍贵的事物。

[laɪf] ['kæsts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['tændəm] :

Life	casts	before	your	tandem	:
生活	演员	前	你的	串联	:

人生在你面前展现出种种可能性:

[ðə; ði] ['wɔːriərz] [feɪm] , [ðə; ði] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [kraʊn] ,

The	warrior's	fame	,	the	conqueror's	crown	,
这	战士们	名声	,	这	征服者的	王冠	,

战士的名声，征服者的王冠，

[greɪt] [kriːdz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ['tʃerɪʃt] ,
Great creeds for ages cherished ,
伟大的 信条 为了 年龄 珍爱 ,

历代以来备受珍视的伟大信条，

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['tʃæriət] - [wiːlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ,
Beneath your chariot - wheels were thrown ,
下面 你的 战车 - 车轮 是 抛掷 ,

你的战车轮下散落着……

[ænd; ənd] , [krʌʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðeɪ] ['perɪʃt] .
And , crushed to earth , they perished .
和 , 碎 到 地球 , 他们 遇难 .

于是，他们被压倒在地，灭亡了。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [diːdz]
Although to just and generous deeds
虽然 到 只是 和 慷慨的 契约

尽管是公正慷慨的行为

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Your heart is not a stranger ,
你的 心 是 不是 一个 陌生人 ,

你的心并不陌生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [niːdz]
I have the feeling that one needs
我 有 这 感觉 那 一 需求

我感觉一个人需要

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [welθ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
To guard his wealth from danger .
到 警卫 他的 财富 从 危险 .

为了保护他的财富免受损失。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst][hə'roʊɪk] [laɪt]
And though a most heroic light
和 尽管 一个 最多 英勇 光

尽管是一道最英勇的光芒

[ɔːft][ɑːn][jʊr; jər] ['pæθweɪ] ['liŋgəz] ,
Oft on your pathway lingers ,
经常 在 你的 路径 徘徊不去 ,

常常在你的道路上徘徊，

[aɪ'd][haɪd][maɪ] ['treʒərz] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,
I'd hide my treasures , if I might ,
ID 隐藏 我的 宝藏 , 如果 我 可能 ,

如果可以，我会把我的宝贝藏起来。

[frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] .
From contact with your fingers .
从 接触 和 你的 手指 .

通过手指接触。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɔɪəl] [frend] [ʌv; əv] [truːθ] ,
You are the loyal friend of Truth ,
你 是 这 忠诚 朋友 的 真相 ,

你是真理的忠实朋友，

[goʊ] [siːk] [hɜːr; hər] , [meɪk] [hɜːr; hər] [strɔːŋgər] ,
Go seek her , make her stronger ,
去 寻找 她 , 制作 她 更强 ,

去找她，让她变得更强大。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ]

And	leave	the	remnant	of	my	youth
和	离开	这	剩	的	我的	青年

留下我青春的残影

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

To	me	a	little	longer	.
到	我	一个	小的	更长	.

对我来说，还要再等一会儿。

[ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]

There's	work	enough	for	you	before
有	工作	足够的	为了	你	前

你之前已经有很多工作要做了。

[ɪ'tɜːrnəti] [ʃæl; ʃəl] [wed] [juː; jʊ] :

Eternity	shall	wed	you	:
永恒	将	结婚	你	:

永恒将与你结合：

[waɪ] [stuːp] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [stɔːr] ?

Why	stoop	to	steal	my	simple	store	?
为什么	哈腰	到	偷	我的	简单的	店铺	?

为何要卑鄙到去偷我的小店?

[waɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʌn] [ænd; ənd] [dred] [juː; jʊ] ?

Why	make	me	shun	and	dread	you	?
为什么	制作	我	回避	和	恐惧	你	?

你为何让我如此疏远和惧怕你?

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [niːd] [maɪ] [dʒɔɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

You	do	not	need	my	joys	,	I	say	,
你	做	不是	需要	我的	喜悦	,	我	说	,

我说，你不需要我的快乐。

[hoʊm] , [lʌv] , [ænd; ənd] [frendz] [ju'naɪtɪd] —

Home	,	love	,	and	friends	united	—
家	,	爱	,	和	朋友们	团结的	—

家、爱和朋友团聚——

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ænd; ənd] [goʊ] [ðə; ði] [wei]

I	beg	you	turn	and	go	the	way
我	求	你	转动	和	去	这	方式

我恳求你转身走这条路。

[wer] [rɔːŋ] [weɪts] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtɪd] ;

Where	wrong	waits	to	be	righted	;
在哪里	错误的	等待	到	是	右	;

错误等待纠正;

[ɔːr] [pɔːz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] [ə; eɪ] [waɪl] :

Or	pause	,	and	let	us	chat	a	while	:
或者	暂停	,	和	让	我们	聊天	一个	尽管	:

或者暂停一下，让我们聊一会儿:

[aɪl] ['lɪs(ə)n] — [nɑːt] [tuː] [nɪr] [juː; jʊ] ,

I'll	listen	—	not	too	near	you	,
患病的	听	—	不是	也	靠近	你	,

我会听——但不会靠你太近。

[fɔːr; fər][oʊ] !
For **oh** **!**
为了 哦 !

哦!

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] ,
no **matter** **how** **you** **smile** **,**
不 事情 如何 你 微笑 ,

无论你如何微笑,

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] , [taɪm] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] !
I **fear** **you** **,** **Time** **,** **I** **fear** **you** **!**
我 害怕 你 , 时间 , 我 害怕 你 !

时间,我害怕你,我害怕你!

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]
REGRET **AND** **REMORSE**
后悔 和 悔恨

后悔和懊悔

[rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [dʌθ; dəθ] [siːm] ['ɔːlweɪ]
Regret **with** **streaming** **eyes** **doth** **seem** **alway**
后悔 和 流媒体 眼睛 确实 似乎 总是

泪眼婆娑的悔恨似乎总是

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['wɪdoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
A **maiden** **widowed** **on** **her** **wedding** **day** **.**
一个 少女 寡 在 她 婚礼 天 .

婚礼当天就成了寡妇的少女。

[waɪl] [dɑːrk] [rɪ'mɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː] [sæd][fɔːr; fər] [terz] ,
While **dark** **Remorse** **,** **with** **eyes** **too** **sad** **for** **tears** **,**
尽管 黑暗的 悔恨 , 和 眼睛 也 伤心 为了 眼泪 ,

深沉的悔恨,眼中悲伤得流不出眼泪,

[ə; eɪ] [krʌʃt] , [dɪ'spɑːndɪŋ] ['mægdəliːn] [ə'pɪrz] .
A **crushed** **,** **desponding** **Magdalene** **appears** **.**
一个 碎 , 沮丧 抹大拉的玛格达琳 出现 .

抹大拉的玛利亚神情沮丧绝望地出现了。

[wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgɝɪŋ] [hɑːrt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
One **,** **with** **a** **hungering** **heart** **unsatisfied** **,**
一 , 和 一个 饥饿 心 不满意 ,

一个,内心充满渴望却得不到满足,

[mɔːnz] [fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪnd][dʒɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] .
Mourns **for** **imagined** **joys** **that** **were** **denied** **.**
哀悼 为了 想象 喜悦 那 是 否认 .

为那些被剥夺的、想象中的快乐而哀悼。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [pɪrst] [baɪ] [ˌrekə'lektɪd] [sɪn] ,
The **other** **,** **pierced** **by** **recollected** **sin** **,**
这 其他 , 穿孔 经过 回忆 罪 ,

另一个,因回忆起的罪孽而痛苦不堪,

[bruːdz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['skɑːrz][ʌv; əv] ['pleʒərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] .
Broods **o'er** **the** **scars** **of** **pleasures** **that** **have** **been** **.**
幼崽 超过 这 疤痕 的 快乐 那 有 到过 .

沉湎于逝去欢愉留下的伤痕。

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

['iːstər]	[mɔːrn]
EASTER	**MORN**
复活节	早晨

复活节早晨

[ə; eɪ]	[truːθ]	[ðæt]	[hæz; həz]	[lɔːŋ]	[leɪn]	['berid]
A	**truth**	**that**	**has**	**long**	**lain**	**buried**
一个	真相	那	有	长的	莱恩	埋葬

一个被掩埋已久的真相

[æt; ət]	[ˌsuːpər'stɪʃənz]	[dɔːr]	,
At	**Superstition's**	**door**	**,**
在	迷信的	门	,

在迷信之门前，

[aɪ]	[siː]	,	[ɪn][ðə; ði]	[dɑːn]	['ʌpraɪzɪŋ]
I	**see**	**,**	**in**	**the**	**dawn**	**uprising**
我	看	,	在	这	黎明	起义

我看见，在黎明的起义中

[ɪn][ɔːl][ɪts]	[streŋθ]	[wʌns]	[mɔːr]	.
In all its	**strength**	**once**	**more**	**.**
在 全部它是	力量	一次	更多的	.

它再次展现出全部实力。

['hɪd(ə)n]	[ə'weɪ]	[ɪn][ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,
Hidden	**away**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
隐	离开	在	这	黑暗	,

隐藏在黑暗中，

[baɪ]	['ɪgnərəns]	['kruːsəˌfaɪd]	,
By	**Ignorance**	**crucified**	**,**
经过	无知	被钉在十字架上	,

无知被钉在十字架上，

[krʌʃt]	['ʌndər]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]['dɔgməz]	—
Crushed	**under**	**stones**	**of**	**dogmas**	**—**
碎	在下面	石头	的	教条	—

被教条的石头压垮了——

[jet]	[loʊ]	!
Yet	**lo**	**!**
然而	洛	!

然而，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][daɪd]	.
it	**has**	**not**	**died**	**.**
它	有	不是	死亡	.

它还没有死。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði]	[laɪt]	[træns'fɪgjəd]	,
It	**stands**	**in**	**the**	**light**	**transfigured**	**,**
它	站立	在	这	光	变形	,

它沐浴在光芒中，焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː]	[spiːks]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[haɪts]	[ə'bʌv]	,
It	**speaks**	**from**	**the**	**heights**	**above**	**,**
它	说话	从	这	高度	多于	,

它从高处发出声音，

“ [iːtʃ] [soʊl][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'diːmər] ;
“ Each soul is its own redeemer ;
“ 每个 灵魂 是 它是 自己的 救世主 ;

每个灵魂都是自己的救赎者;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [lʌv] .
There is no law but Love .
那里 是 不 法律 但 爱 .

除了爱以外，没有其他法则。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][men][ɑːr; ər] ['glædnd]
” And the spirits of men are gladdened
” 和 这 烈酒 的 男人 是 高兴

“人们的灵魂也因此欢欣鼓舞。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['welkəm] [ðɪs] [truːθ] [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn]
As they welcome this Truth re - born
作为 他们 欢迎 这 真相 关于 - 出生

他们欣然迎接这重生的真理

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['erər]
With its feet on the grave of Error
和 它是 脚 在 这 严重 的 错误

它的脚踏在错误的坟墓上。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstər] [mɔːrn] .
And its eyes to the Easter Morn .
和 它是 眼睛 到 这 复活节 早晨 .

它的目光投向了复活节的清晨。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[blaɪnd]
BLIND
瞎的

瞎的

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl]
Whatever a man may think or feel
任何 一个 男人 可能 思考 或者 感觉

无论一个男人怎么想或怎么想

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ə'raɪt] ;
He can tell to the world and it hears aright ;
他 能 告诉 到 这 世界 和 它 听到 好的 ;

他可以向世人宣告，而世人也确实听到了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ðə; ði]['wʊmən] [kən'siːl] , [kən'siːl] ,
But it bids the woman conceal , conceal ,
但 它 出价 这 女士 隐藏 , 隐藏 ,

但它却命令女人隐藏，隐藏，

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [æt; ət][læst][ɪg'naɪt] .
And woe to the thoughts that at last ignite .
和 悲哀 到 这 想法 那 在 最后的 点燃 .

而那些最终燃起的念头，必将招致祸患。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɜːrv] [ʌp] ['gɑːsɪp] [ɔːr] [dwel] [ɑːn] ['fæʃ(ə)n] ,
She may serve up gossip or dwell on fashion ,
她 可能 服务 向上 闲话 或者 住 在 时尚 ,

她可能会散播八卦，或者谈论时尚，

[ɔːr] [pleɪ] [ðə; ði]['krɪtɪk][wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] ,

Or	play	the	critic	with	speech	unkind	,
或者	玩	这	评论家	和	演讲	不友善	,

或者扮演批评家，言辞刻薄。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [spiːks] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] !

But	alas	for	the	woman	who	speaks	with	passion	!
但	唉	为了	这	女士	WHO	说话	和	热情	!

但可怜那些说话充满激情的女人!

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][blaɪnd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][blaɪnd] .

For	the	world	is	blind	—	for	the	world	is	blind	.
为了	这	世界	是	瞎的	—	为了	这	世界	是	瞎的	.

因为世人皆盲目——因为世人皆盲目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʊmən] [huː] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːrvd] [dɪ'zaɪər] ,

It	is	woman	who	sits	with	her	starved	desire	,
它	是	女士	WHO	坐着	和	她	饥饿	欲望	,

是女人独自承受着难以抑制的欲望。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ɪn] [kʌps] [ʌv; əv] [terz] ;

And	drinks	to	sorrow	in	cups	of	tears	;
和	饮料	到	悲哀	在	杯子	的	眼泪	;

用泪水之杯，为悲伤干杯;

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [ɑːn]['faɪər]

She	reads	by	the	light	of	her	soul	on	fire
她	阅读	经过	这	光	的	她	灵魂	在	火

她沐浴在燃烧的灵魂之光中阅读。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [θruː] ['loʊnli] ['jɪrz] :

The	secrets	of	love	through	lonely	years	:
这	秘密	的	爱	通过	孤独	年	:

孤独岁月里的爱情秘密:

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [felt] [ɔːr] [hɜːrd]

But	out	of	all	she	has	felt	or	heard
但	出去	的	全部	她	有	毛毡	或者	听到

但就她所感受或听到的一切而言

[ɔːr] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] [waɪt] [fleɪm] ,

Or	read	by	the	glow	of	her	soul's	white	flame	,
或者	读	经过	这	辉光	的	她	灵魂的	白色的	火焰	,

或者从她灵魂深处那白色火焰的光芒中读懂，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [der] [bʌt; bət] ['ʌtər] [ə'laʊd][wʌn][wɜːrd] —

If	she	dare	but	utter	aloud	one	word	—
如果	她	敢	但	说出	大声	一	单词	—

如果她胆敢大声说出一个字——

[haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][kraɪz] [ʃeɪm] ! — [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][kraɪz] [ʃeɪm] !

How	the	world	cries	shame	!	—	how	the	world	cries	shame	!
如何	这	世界	哭泣	耻辱	!	—	如何	这	世界	哭泣	耻辱	!

世人何等羞愧！——世人何等羞愧!

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gloʊ]

It	cannot	distinguish	between	the	glow
它	不能	区分	之间	这	辉光

它无法区分这种光芒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [stɑːr] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][goʊld] ,

Of	a	gleaming	star	,	in	the	sky	of	gold	,
的	一个	闪闪发光	星星	,	在	这	天空	的	金子	,

在金色的夜空中，一颗闪耀的星星，

[ɔːr][ə; eɪ] [spent] [sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'loʊ] —

Or	a	spent	cigar	in	the	dust	below	—
或者	一个	花费	雪茄	在	这	灰尘	以下	—

或者，是下方尘土中的一根用过的雪茄——

- [twɪkst][ʌn'klæd] [iːv] [ɔːr][ə; eɪ]['wɑːntən][boʊld] ;

'	Twixt	unclad	Eve	or	a	wanton	bold	;
-	中间	裸体	前夕	或者	一个	放肆	大胆的	;

介于赤身裸体的夏娃和放荡不羁的大胆者之间;

[ænd; ənd]['evər] [ɪf] ['wʊmən] [spiːks] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz]

And	ever	if	woman	speaks	what	she	feels
和	曾经	如果	女士	说话	什么	她	感觉

而且，如果女人说出自己的感受的话。

([ænd; ənd] [fiːlz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪt] [plæn])

(	And	feels	consistent	with	God's	great	plan	)
(	和	感觉	持续的	和	神的	伟大的	计划	)

（而且感觉与上帝的伟大计划相符）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kæst][hɜːr; hər]['ʌndər][ɪts] ['dʒʌgərnɔːt] [wiːlz] ,

It	has	cast	her	under	its	juggernaut	wheels	,
它	有	投掷	她	在下面	它是	巨无霸	车轮	,

它把她碾压在了它那辆巨型车轮之下，

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] — [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] .

Since	the	world	began	—	since	the	world	began	.
自从	这	世界	开始	—	自从	这	世界	开始	.

自世界之初——自世界之初。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] ['ælmənæk]

THE	YELLOW	-	COVERED	ALMANAC
这	黄色的	-	涵盖	年鉴

黄皮年鉴

[aɪ][left][ðə; ði][fɑːrm] [wen] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ]

I	left	the	farm	when	mother	died	and	changed	my	place	of	dwelling
我	左边	这	农场	什么时候	母亲	死亡	和	已更改	我的	地方	的	住宅

母亲去世后，我离开了农场，搬到了别的地方居住。

[tuː; tə] ['dɔːtər] ['suːziːz] ['staɪlɪʃ] [haʊs] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sɪti] [striːt] :

To	daughter	Susie's	stylish	house	right	on	the	city	street	:
到	女儿	苏西的	时髦的	房子	正确的	在	这	城市	街道	:

去看看女儿苏西位于市中心街道上的那栋时尚住宅:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [skerd] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ]

And	there	was	them	before	I	came	that	sort	of	scared	me	,	telling
和	那里	曾是	他们	前	我	来了	那	种类	的	害怕的	我	,	讲述

在我来之前，他们就存在，他们让我有点害怕，他们说.....

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [foʊks] - [weɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] ;

How	I	would	find	the	town	folks	'	ways	so	difficult	to	meet	;
如何	我	会	寻找	这	镇	各位	-	方式	所以	难的	到	见面	;

我发现很难适应镇上人们的生活方式;

[ðeɪ] [sed] [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , [fɪkst] - [ʌp] [θrɔ:ŋ] ,
They said I'd have no comfort in the rustling , fixed - up throng ,
他们 说 ID 有 不 舒适 在 这 沙沙声 , 固定的 - 向上 人群 ,

他们说，在熙熙攘攘、人来人往的人群中，我不会感到任何舒适。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [stɪf] ['kɑ:lərz] ['evri] [wi:k] - [deɪ] , [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
And I'd have to wear stiff collars every week - day , right along .
和 ID 有 到 穿 僵硬的 项圈 每一个 星期 - 天 , 正确的 沿着 .

而且我每个工作日都得穿硬领衬衫。

[aɪ][faɪnd][aɪ] [teɪk] [tu:; tə]['sɪti] [weɪz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tu:; tə]['wɔ:tər] ;
I find I take to city ways just like a duck to water ;
我 寻找 我 拿 到 城市 方式 只是 喜欢 一个 鸭子 到 水 ;

我发现自己很快就适应了城市生活，就像鸭子入水一样自在；

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['nevər]['taɪər][ʌv; əv] [ʃoʊz] ;
I like the racket and the noise and never tire of shows ;
我 喜欢 这 球拍 和 这 噪音 和 绝不 胎 的 演出 ;

我喜欢喧闹和嘈杂，永远不会厌倦演出；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] ,
And there's no end of comfort in the mansion of my daughter ,
和 有 不 结尾 的 舒适 在 这 大厦 的 我的 女儿 ,

我女儿的豪宅里舒适无比。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] ['mʌni] ['fri:li] [floʊz] ;
And everything is right at hand and money freely flows ;
和 一切 是 正确的 在 手 和 钱 自由 流量 ;

一切都触手可及，金钱也源源不断地流入；

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[ænd; ənd] [haɪrd] [help] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] , [dʒʌst] ['lɪsənɪn] - [tu:; tə][maɪ][kɔ:l] —
And hired help is all about , just listenin ' - to my call —
和 雇用 帮助 是 全部 关于 , 只是 听着 - 到 我的 称呼 —

而雇佣的帮手，他们的职责就是听从我的呼叫——

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ælmənæk][ɔ:f][maɪ][oʊld] ['kɪtʃɪn] [wɔ:l] .
But I miss the yellow almanac off my old kitchen wall .
但 我 错过 这 黄色的 年鉴 离开 我的 老的 厨房 墙 .

但我很怀念以前厨房墙上那本黄色年鉴。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kælindəz] [frʌm; frəm]['ætɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,
The house is full of calendars from attic to the cellar ,
这 房子 是 满的 的 日历 从 阁楼 到 这 地窖 ,

从阁楼到地窖，整栋房子里到处都是日历。

[ðeə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][ɔ:l] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['fænsi][laɪk][tu:; tə] [si:] ,
They're painted in all colours and are fancy like to see ,
它们是 绘 在 全部 颜色 和 是 想要 喜欢 到 看 ,

它们被涂成了各种颜色，看起来很漂亮。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['felər] ,
But in this one particular I'm not a modern feller ,
但 在 这 一 特别的 我是 不是 一个 现代的 伙计 ,

但在这件事上，我可不是个现代人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['kʌlərd] ['ælmənæk][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
And the yellow - coloured almanac is good enough for me .
和 这 黄色的 - 有色 年鉴 是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说，那本黄色封面的年鉴就足够用了。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,

I'm	used	to	it	,	I've	seen	it	round	from	boyhood	to	old	age	,
我是	用过的	到	它	,	我已经	已见	它	圆形的	从	童年	到	老的	年龄	,

我已经习惯了，我从孩提时代到老年都见证了这一切。

[ænd; ənd][aɪ] ['rædər] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒoʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

And	I	rather	like	the	jokin	'	at	the	bottom	of	the	page	.
和	我	相当	喜欢	这	开玩笑	-	在	这	底部	的	这	页	.

我挺喜欢页面底部的那些玩笑。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] “ [es] ” [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wiːks] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	like	the	way	its	“	S	”	stood	out	to	show	the	week's	beginning	,
我	喜欢	这	方式	它是	“	S	”	站立	出去	到	展示	这	本周	开始	,

我喜欢它用醒目的“S”来表示一周的开始。

([ɪn] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld] ['kælɪndəz] [ðə; ði] [deɪz] [siːm] [sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst]) ,

(	In	these	new	-	fangled	calendars	the	days	seem	sort	of	mixed	)	,
(	在	这些	新的	-	时髦的	日历	这	天	似乎	种类	的	混合	)	,

（在这些新式日历中，日期似乎有点混杂）

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [-] [ɪg'zæktli] ['wɪnɪn] - ,

And	the	man	upon	the	cover	,	though	he	wa'n't	exactly	winnin	'	,
和	这	男人	之上	这	覆盖	,	尽管	他	想	确切地	胜利	-	,

封面上的那个人，虽然他并没有真正获胜，

[wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ænd; ənd]['lɪvər] [ɔːl] [ɪk'spoʊzd] , [stɪl] [ʃoʊd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɪkst] ;

With	lungs	and	liver	all	exposed	,	still	showed	how	we	are	fixed	;
和	肺	和	肝	全部	裸露	,	仍然	显示	如何	我们	是	固定的	;

肺和肝脏都暴露在外，仍然显示了我们是如何被固定住的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['aɪɝ, 'eɪɝ]

And	the	letters	and	credentials	that	was	writ	to	Mr	.	Ayer
和	这	信件	和	证书	那	曾是	写	到	先生	.	艾尔

还有写给艾尔先生的信件和证明文件。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [faʊnd] ['riːdɪn] - ['prɪti] [fer] .

I've	often	on	a	rainy	day	found	readin	'	pretty	fair	.
我已经	经常	在	一个	下雨	天	成立	阅读	-	漂亮的	公平的	.

我经常在下雨天发现读书是个不错的选择。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn]['riːs(ə)ntli] ; [ðer; ðər] [-] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

I	tried	to	buy	one	recently	;	there	wa'n't	none	in	the	city	!
我	尝试	到	买	一	最近	;	那里	想	没有任何	在	这	城市	!

我最近想买一个，结果城里一个都没有！

[ðeɪ] [təutid] [aʊt] [greɪt] ['kælɪndəz] , [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [staɪl] .

They	toted	out	great	calendars	,	in	every	shape	and	style	.
他们	携带	出去	伟大的	日历	,	在	每一个	形状	和	风格	.

他们带来了各种形状和款式的精美日历。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [ɪn] [koʊld] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['ænsər] - [ɪm] [ɪn] ['pɪti] —

I	looked	at	'	em	in	cold	disdain	,	and	answered	'	em	in	pity	—
我	看起来	在	-	呃	在	寒冷的	蔑视	,	和	回答	-	呃	在	遗憾	—

我冷漠地鄙夷地看着他们，却带着怜悯回答他们——

“ [aɪ'd] ['rædər] [hæv; həv][maɪ]['ælmənæk][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ['kɔːstli] [paɪl] .

“	I'd	rather	have	my	almanac	than	all	that	costly	pile	.
“	ID	相当	有	我的	年鉴	比	全部	那	昂贵	桩	.

“我宁愿要我的年鉴，也不要那堆昂贵的玩意儿。”

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] ['sɪti] [laɪf] , [aɪm] ['loʊnsəm] ['æftər] [ɔ:l]

”	And	though	I	take	to	city	life	,	I'm	lonesome	after	all
”	和	尽管	我	拿	到	城市	生活	,	我是	寂寞	后	全部

“虽然我喜欢城市生活，但我终究还是感到孤独。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] ['jeloʊ] ['ælmənæk] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɔ:l] .

For	that	old	yellow	almanac	upon	my	kitchen	wall	.
为了	那	老的	黄色的	年鉴	之上	我的	厨房	墙	.

为了我厨房墙上那本旧的黄色年鉴。

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɜ:rs]

THE	LITTLE	WHITE	HEARSE
这	小的	白色的	灵车

小白灵车

['sʌmˌbɑ:di:z] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['berid] [tu:; tə] - [deɪ] —

Somebody's	baby	was	buried	to	-	day	—
某人的	婴儿	曾是	埋葬	到	-	天	—

今天有人埋葬了婴儿——

[ðə; ði] ['empti] [waɪt] [hɜ:rs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ['rʌmbld] [bæk] ,

The	empty	white	hearse	from	the	grave	rumbled	back	,
这	空的	白色的	灵车	从	这	严重	隆隆声	后退	,

空荡荡的白色灵车从坟墓里隆隆驶回，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [les] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

And	the	morning	somehow	seemed	less	smiling	and	gay
和	这	早晨	不知何故	似乎	较少的	微笑	和	同性恋

而清晨的气氛似乎少了些许欢笑和喜悦。

[æz; əz] [aɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:k] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ɑ:n] [ɪts] [wei] ,

As	I	paused	on	the	walk	while	it	crossed	on	its	way	,
作为	我	暂停	在	这	走	尽管	它	交叉	在	它是	方式	,

当我停下脚步，看着它穿过马路时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [si:md] [drɔ:n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌnz] ['goʊldən] [trækt] .

And	a	shadow	seemed	drawn	o'er	the	sun's	golden	tract	.
和	一个	阴影	似乎	绘制	超过	这	太阳的	金的	通道	.

一道阴影似乎笼罩在了太阳金色的光辉之上。

['sʌmˌbɑ:di:z] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [tu:; tə] [rest] ,

Somebody's	baby	was	laid	out	to	rest	,
某人的	婴儿	曾是	铺设	出去	到	休息	,

某人的婴儿被安葬了，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['snoʊdrɑ:p] , [ænd; ənd] [fer] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] ,

White	as	a	snowdrop	,	and	fair	to	behold	,
白色的	作为	一个	雪花莲	,	和	公平的	到	看哪	,

洁白如雪滴花，赏心悦目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] ,

And	the	soft	little	hands	were	crossed	over	the	breast	,
和	这	柔软的	小的	双手	是	交叉	超过	这	胸部	,

那双柔软的小手交叉放在胸前。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər] [prest]

And	those	hands	and	the	lips	and	the	eyelids	were	pressed
和	那些	双手	和	这	嘴唇	和	这	眼睑	是	按下

那些双手、嘴唇和眼睑都被压住了。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][koʊld] .

With	kisses	as	hot	as	the	eyelids	were	cold	.
和	吻	作为	热的	作为	这	眼睑	是	寒冷的	.

吻得滚烫，眼皮却冰冷刺骨。

['sʌmbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,

Somebody	saw	it	go	out	of	her	sight	,
某人	锯	它	去	出去	的	她	视线	,

有人看到它消失在她视线之外。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] — [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Under	the	coffin	lid	—	out	through	the	door	;
在下面	这	棺材	盖	—	出去	通过	这	门	;

从棺材盖下——从门出去;

['sʌmbɑːdi] [faindz]['oʊnli] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [blaɪt]

Somebody	finds	only	darkness	and	blight
某人	发现	仅有的	黑暗	和	枯萎病

有人只看到黑暗和荒芜。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['sʌmər] - [sʌn] [laɪt] ;

All	through	the	glory	of	summer	-	sun	light	;
全部	通过	这	荣耀	的	夏天	-	太阳	光	;

在夏日阳光的照耀下;

['sʌmˌbɑːdiːz] ['beɪbi] [wɪl] ['weɪkən][noʊ] [mɔːr] .

Somebody's	baby	will	waken	no	more	.
某人的	婴儿	将要	唤醒	不	更多的	.

某个人的孩子再也醒不过来了。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['sʌmˌbɑːdiːz] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wiːp] :

Somebody's	sorrow	is	making	me	weep	:
某人的	悲哀	是	制作	我	哭泣	:

别人的悲伤让我潸然泪下:

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['ekoʊ][hɜːr; hər][kraɪ] ,

I	know	not	her	name	,	but	I	echo	her	cry	,
我	知道	不是	她	姓名	,	但	我	回声	她	哭	,

我不知道她的名字，但我与她感同身受。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪrli] [bɔːt] ['beɪbi][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə] [kiːp] ,

For	the	dearly	bought	baby	she	longed	so	to	keep	,
为了	这	亲爱的	买	婴儿	她	渴望	所以	到	保持	,

为了她如此渴望留下的、花费重金买来的孩子,

[ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [roʊd][tuː; tə][ɪts] [lɔːŋ] - ['læstɪŋ] [sliːp]

The	baby	that	rode	to	its	long	-	lasting	sleep
这	婴儿	那	骑	到	它是	长的	-	持久	睡觉

那个进入长眠状态的婴儿

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɜːrs] [ðæt] [went] ['rʌmblɪŋ] [baɪ] .

In	the	little	white	hearse	that	went	rumbling	by	.
在	这	小的	白色的	灵车	那	去	隆隆声	经过	.

在那辆隆隆驶过的白色小灵车里。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [aɪ] [noʊ] ;

I	know	not	her	name	,	but	her	sorrow	I	know	;
我	知道	不是	她	姓名	,	但	她	悲哀	我	知道	;

我不知道她的名字，但我知道她的悲伤;

[waɪl] [aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [aɪ] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ,

While	**I**	**paused**	**on**	**the**	**crossing**	**I**	**lived**	**it**	**once**	**more**	**,**
尽管	我	暂停	在	这	过境	我	居住地	它	一次	更多的	,

当我在十字路口驻足时，我仿佛又经历了一遍那段时光。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ['sɝːdʒd] [ðæt] ['rɪvər][ʌv; əv][woʊ]

And	**back**	**to**	**my**	**heart**	**surged**	**that**	**river**	**of**	**woe**
和	后退	到	我的	心	激增	那	河	的	悲哀

那悲伤的河流再次涌回我的心头。

[ðæt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [floʊ] ;

That	**but**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**a**	**mother**	**can**	**flow**	**;**
那	但	在	这	胸部	的	一个	母亲	能	流动	;

唯有在母亲的胸膛里，才能流淌出那样的情感；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] , [tuː] , [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

For	**the**	**little**	**white**	**hearse**	**has**	**been**	**,**	**too**	**,**	**at**	**my**	**door**	**.**
为了	这	小的	白色的	灵车	有	到过	,	也	,	在	我的	门	.

那辆白色小灵车也曾停在我家门口。

[piː] . -

p	**.**	**40**
p	.	-

第40页

[rilaɪ'zeʃən]

REALISATION

实现

实现

([æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted])

(	**At**	**the**	**Old**	**Homestead**	**)**
(	在	这	老的	家园	)

（在老宅）

[aɪ] [tred] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [taɪmz]

I	**tread**	**the**	**paths**	**of**	**earlier**	**times**
我	踏	这	路径	的	早些时候	时代

我踏上了古人的足迹

[wer] [ɔːl][maɪ] [steps] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [raɪmz] .

Where	**all**	**my**	**steps**	**were**	**set**	**to**	**rhymes**	**.**
在哪里	全部	我的	步骤	是	放	到	韵律	.

我的每一步都配上了韵律。

[aɪ] [geɪz] [ɑːn] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː]

I	**gaze**	**on**	**scenes**	**I**	**used**	**to**	**see**
我	目光	在	场景	我	用过的	到	看

我凝视着我曾经见过的景象。

[wen] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [tuː; tə][biː; bi] .

When	**dreaming**	**of**	**a**	**vague**	**To**	**be**	**.**
什么时候	做梦	的	一个	模糊的	到	是	.

梦见一个模糊的存在。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn] [weɪz] [meɪd] [braɪt] [ʌv; əv][oʊld]

I	**walk**	**in**	**ways**	**made**	**bright**	**of**	**old**
我	走	在	方式	制成	明亮的	的	老的

我走在古老而明亮的道路上

[baɪ] [hoʊps] [juːθ] - [lɪmd] [ɪn] [hjuːz] [ʌv; əv][goʊld] .

By	**hopes**	**youth**	**-**	**limned**	**in**	**hues**	**of**	**gold**	**.**
经过	希望	青年	-	勾勒	在	色调	的	金子	.

青春的希望，如同金色的轮廓。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[ðoʊz] [hoʊps] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [blɪs]

those	hopes	of	future	bliss
那些	希望	的	未来	极乐

对未来幸福的憧憬

[si:m] [dʌl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] .

Seem	dull	beside	the	joy	that	is	.
似乎	乏味的	旁	这	喜悦	那	是	.

与那份喜悦相比，似乎显得黯然失色。

[maɪ] ['nu:ndeɪ] [skaɪz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [braɪt]

My	noonday	skies	are	far	more	bright
我的	午	天空	是	远的	更多的	明亮的

我这里正午的天空要明亮得多。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] ,

Than	those	dreamed	of	in	morning's	light	,
比	那些	梦见	的	在	早晨	光	,

比起那些在晨光中梦想的事物，

[ænd; ənd][laɪf] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [dʒɔɪz][tu:; tə][hoʊld]

And	life	gives	me	more	joys	to	hold
和	生活	给予	我	更多的	喜悦	到	抓住

生活给了我更多值得珍惜的快乐。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ʌv; əv][oʊld] .

Than	all	it	promised	me	of	old	.
比	全部	它	承诺	我	的	老的	.

比它过去给我的所有承诺都更甚。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[sək'ses]

SUCCESS
成功

成功

[æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [ʌp] ['laɪfs] [sloʊp] , [æz; əz][wi:; wi] [geɪz]

As	we	gaze	up	life's	slope	,	as	we	gaze
作为	我们	目光	向上	生活的	坡	,	作为	我们	目光

当我们仰望人生的斜坡，当我们凝视

[ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] , [er] [ðə; ði] ['du:drɑ:p] [ɑ:r; ər][draɪ] ,

In	the	morn	,	ere	the	dewdrops	are	dry	,
在	这	早晨	,	埃雷	这	露珠	是	干燥	,

清晨，露珠尚未干涸之时，

[wʌt] ['splendər] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪz] ,

What	splendour	hangs	over	the	ways	,
什么	辉煌	悬挂	超过	这	方式	,

道路上方悬挂着何等壮丽的景色!

[wʌt] ['glɔ:ri] [gli:mz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

What	glory	gleams	there	in	the	sky	,
什么	荣耀	闪光	那里	在	这	天空	,

天空中闪耀着何等的荣光!

[wʌt] ['pleʒərz] [siːm] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [haɪ]
What pleasures seem waiting us , high
什么 快乐 似乎 等待 我们 , 高的

究竟有哪些快乐在等着我们，高尚的

[ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtiəs] [sloʊp] ,
On the peak of that beauteous slope ,
在 这 顶峰 的 那 美丽的 坡 ,

在那美丽山坡的顶峰，

[wʌt] ['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
What rainbow - hued colours of hope ,
什么 彩虹 - 有色 颜色 的 希望 ,

希望的色彩多么绚丽多彩!

[æz; əz] [wiː; wi] [geɪz] !
As we gaze !
作为 我们 目光 !

我们凝视着!

[æz; əz] [wiː; wi] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪm] ,
As we climb up the hill , as we climb ,
作为 我们 爬 向上 这 爬坡道 , 作为 我们 爬 ,

当我们爬上山坡，当我们向上攀登，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] , [ɑːr; ər] [rent] :
Our hearts , our illusions , are rent :
我们的 心 , 我们的 幻觉 , 是 租 :

我们的心，我们的幻想，都已破碎:

[fɔːr; fər] [feɪt] , [huː] [ɪz] [spaʊs] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ,
For Fate , who is spouse of old Time ,
为了 命运 , WHO 是 配偶 的 老的 时间 ,

命运，作为古老时间的伴侣，

[ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .
Is jealous of youth and content .
是 嫉妒的 的 青年 和 内容 .

嫉妒青春和满足感。

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [bent]
With brows that are brooding and bent
和 眉毛 那 是 沉思 和 弯曲

眉毛微微下垂，若有所思

[ʃiː; ʃi] ['ʃæˌdoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [goʊld] ,
She shadows our sunlight of gold ,
她 阴影 我们的 阳光 的 金子 ,

她遮蔽了我们金色的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [grəuz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [koʊld]
And the way grows lonely and cold
和 这 方式 生长 孤独 和 寒冷的

道路变得孤独而寒冷

[æz; əz] [wiː; wi] [klaɪm] .
As we climb .
作为 我们 爬 .

我们向上攀登。

[piː] . -
p . 42
p . -

[æz; əz][wi:; wi][tɔɪl][ɑ:n] , [θru:] ['trʌb(ə)l][ænd; ənd][peɪn] ,

As	we	toil	on	,	through	trouble	and	pain	,
作为	我们	辛劳	在	,	通过	麻烦	和	疼痛	,

当我们辛勤劳作，历经磨难和痛苦时，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][hændz][ðæt] [wɪl] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fi:d] ;

There	are	hands	that	will	shelter	and	feed	;
那里	是	双手	那	将要	庇护所	和	喂养	;

有人会伸出援手，提供庇护和食物；

[bʌt; bət][wʌns][let][ˌju: 'es] [der] [tu:; tə] [ə'teɪn] —

But	once	let	us	dare	to	attain	—
但	一次	让	我们	敢	到	达到	—

但一旦我们敢于追求——

[ðeɪ] [wɪl] [bru:z] ['aʊər; ɑ:r] [ber] ['hɑ:rts] [tɪl] [ðeɪ] [bli:d] .

They	will	bruise	our	bare	hearts	till	they	bleed	.
他们	将要	挫伤	我们的	裸	心	直到	他们	流血	.

他们会让我们赤裸的心伤痕累累，直至鲜血淋漓。

- [tɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪmz][tu:; tə] [sək'si:d] ,

'	Tis	the	worst	of	all	crimes	to	succeed	,
-	的	这	最差	的	全部	犯罪	到	成功	,

最恶劣的罪行莫过于成功。

[noʊ] [ðɪs] [æz; əz][ji:; ji] [fi:st] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌst] ,

Know	this	as	ye	feast	on	a	crust	,
知道	这	作为	是的	盛宴	在	一个	地壳	,

当你们享用酥皮点心时，要知道这一点。

[noʊ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [dʌst] ,

Know	this	in	the	darkness	and	dust	,
知道	这	在	这	黑暗	和	灰尘	,

在黑暗和尘埃中，要知道这一点：

[ji:; ji] [hu:] [klaɪm] .

Ye	who	climb	.
叶	WHO	爬	.

攀登者。

[æz; əz][wi:; wi][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

As	we	stand	on	the	heights	of	success	,
作为	我们	站立	在	这	高度	的	成功	,

当我们站在成功的巅峰，

[loʊ] ! [sək'ses] [si:mz] [æz; əz][sæd][æz; əz] [dɪ'fi:t] !

Lo	!	success	seems	as	sad	as	defeat	!
洛	!	成功	似乎	作为	伤心	作为	击败	!

瞧！成功似乎和失败一样令人悲伤！

[θru:] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wi:; wi] [meɪ] ['sʌkər] [ænd; ənd] [bles]

Through	the	lives	we	may	succour	and	bless
通过	这	生活	我们	可能	救助	和	保佑

我们可以通过他人的生命给予帮助和祝福

[ə'loʊn] [meɪ] [ɪts] ['lɪtər] [tɜ:rn] [swi:t] !

Alone	may	its	litter	turn	sweet	!
独自的	可能	它是	垃圾	转动	甜的	!

愿它的幼崽独自变得甜美！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,

And	the	world	lying	there	at	our	feet	,
和	这	世界	说谎	那里	在	我们的	脚	,

世界就那样躺在我们脚下，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kæviliŋ] [preɪz] [ænd; ənd][ɪts] [snɪr] ,

With	its	cavilling	praise	and	its	sneer	,
和	它是	吹毛求疵	称赞	和	它是	冷笑	,

它既有吹毛求疵的赞扬，也有冷嘲热讽，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['pɪti] , [kən'doʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] ,

We	must	pity	,	condone	,	but	not	hear	,
我们	必须	遗憾	,	宽恕	,	但	不是	听到	,

我们必须怜悯、宽恕，但不能倾听。

[wer] [wiː; wi][stænd] .

Where	we	stand	.
在哪里	我们	站立	.

我们目前的立场。

[æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðoʊz] [haɪts] , [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]

As	we	live	on	those	heights	,	we	must	live
作为	我们	居住	在	那些	高度	,	我们	必须	居住

既然我们生活在这些高处，我们就必须生活

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ;

With	the	courage	and	pride	of	a	god	;
和	这	勇气	和	自豪	的	一个	上帝	;

拥有神一般的勇气和骄傲;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

For	the	world	,	it	has	nothing	to	give
为了	这	世界	,	它	有	没有什么	到	给

对世界而言，它一无所有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] .

But	the	scourge	of	the	lash	and	the	rod	.
但	这	祸害	的	这	睫毛	和	这	杆	.

但鞭笞和棍棒的祸害。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːd] ,

Our	thoughts	must	be	noble	and	broad	,
我们的	想法	必须	是	高贵	和	广阔	,

我们的思想必须高尚而广阔，

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [mʌst; məst] ['tʃælɪndʒ] [menz] [geɪz] ,

Our	purpose	must	challenge	men's	gaze	,
我们的	目的	必须	挑战	男士	目光	,

我们的目标必须挑战男性的凝视，

[waɪl] [wiː; wi] [siːk] [nɑːt][ðer; ðər] [bleɪm] [ɔːr][ðer; ðər] [preɪz]

While	we	seek	not	their	blame	or	their	praise
尽管	我们	寻找	不是	他们的	责备	或者	他们的	称赞

我们既不寻求他们的责备，也不寻求他们的赞扬。

[æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

As	we	live	.
作为	我们	居住	.

正如我们所生活的那样。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm]

THE	LADY	AND	THE	DAME
这	女士	和	这	贵妇人

女士与女爵

[soʊ] , [ðaʊ] [hæst][ðə; ði][ɑːrt] , [gʊd] [deɪm] , [ðaʊ] [sweə] ,

So	,	thou	hast	the	art	,	good	dame	,	thou	swearest	,
所以	,	你	哈斯特	这	艺术	,	好的	贵妇人	,	你	最粗鲁的	,

所以，你掌握了这门技艺，好女人，你发誓。

[tuː; tə] [kiːp] ['taɪmz] ['perɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [æt; ət] [beɪ]

To	keep	Time's	perishing	touch	at	bay
到	保持	时间	消亡	触碰	在	湾

为了抵御时间的侵蚀

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊziət] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [soʊ]['tendər] ,

From	the	roseate	splendour	of	the	cheek	so	tender	,
从	这	玫瑰	辉煌	的	这	脸颊	所以	投标	,

从那娇嫩脸颊上泛起的玫瑰色光彩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [θredz] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [ə'weɪ] .

And	the	silver	threads	from	the	gold	away	.
和	这	银	线程	从	这	金子	离开	.

银线从金线中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] ['hɜːrid] [baɪ][ˌjuː 'es]

And	the	tell	-	tale	years	that	have	hurried	by	us
和	这	告诉	-	故事	年	那	有	慌忙	经过	我们

而那些匆匆而过的岁月，却已悄然流逝。

[ʃæl; ʃəl][tɪp] - [toʊ] [bæk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [gʊd] - [wɪl] ,

Shall	tip	-	toe	back	,	and	,	with	kind	good	-	will	,
将	提示	-	脚趾	后退	,	和	,	和	种类	好的	-	将要	,

蹑手蹑脚地退回去，并怀着友好的善意，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['treɪsɪz][frʌm; frəm][ɔːf]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

They	shall	take	the	traces	from	off	our	faces	,
他们	将	拿	这	痕迹	从	离开	我们的	面孔	,

他们将洗去我们脸上的痕迹，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə] [ðaɪ]['mædʒɪk] [skɪl] .

If	we	will	trust	to	thy	magic	skill	.
如果	我们	将要	相信	到	你的	魔法	技能	.

如果我们信赖你的魔法技艺。

[ðaʊ] ['spiːkɪst] ['ferli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n]

Thou	speakest	fairly	;	but	if	I	listen
你	演讲者	相当	;	但	如果	我	听

你说的没错；但如果我听从

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [pruːv] [ɪts] [truːθ] ,

And	buy	thy	secret	,	and	prove	its	truth	,
和	买	你的	秘密	,	和	证明	它是	真相	,

买下你的秘密，并证明它的真实性。

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['mædʒɪk] ['loʊʃn]

Hast	thou	the	potion	and	magic	lotion
哈斯特	你	这	药水	和	魔法	洗剂

你是否拥有那药水和魔法乳液?

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ?

To	give	me	also	the	heart	of	youth	?
到	给	我	还	这	心	的	青年	?

也赐予我一颗青春的心吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

With	the	cheek	of	rose	and	the	eye	of	beauty	,
和	这	脸颊	的	玫瑰	和	这	眼睛	的	美丽	,

她有着玫瑰般的脸颊和美丽的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [lʊks] [ʌv; əv]['laɪfs][lɔ:st][praɪm] ,

And	the	lustrous	looks	of	life's	lost	prime	,
和	这	光泽的	看起来	的	生活的	丢失的	主要的	,

还有那逝去青春年华的光彩照人，

[wɪlt] [ðaʊ] [brɪŋ] [θrɔŋɪŋ] [i:tʃ] [hoʊp][ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ]

Wilt	thou	bring	thronging	each	hope	and	longing
枯萎	你	带来	熙熙攘攘	每个	希望	和	渴望

你能否将每一份希望和渴望都带给熙熙攘攘的人群?

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðæt] [ded] [taɪm] ?

That	made	the	glory	of	that	dead	Time	?
那	制成	这	荣耀	的	那	死的	时间	?

那段逝去的时光，其荣耀便由此而来?

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[wen] [ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [sets] [jʌŋ] [bʌdz] ['bɜ:rstɪŋ] ,

When	the	sap	in	the	trees	sets	young	buds	bursting	,
什么时候	这	树液	在	这	树木	套	年轻的	花蕾	爆发	,

当树木中的树液促使幼芽萌发时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [laɪk] [spreɪ] ,

And	the	song	of	the	birds	fills	the	air	like	spray	,
和	这	歌曲	的	这	鸟类	填充	这	空气	喜欢	喷	,

鸟儿的歌声如同水雾般弥漫在空气中。

[wɪl] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [kʌm] [wʌns] [mɔ:r] ['sti:lɪŋ]

Will	rivers	of	feeling	come	once	more	stealing
将要	河流	的	感觉	来	一次	更多的	偷窃

情感的洪流是否会再次涌来，悄然流淌?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ?

From	the	beautiful	hills	of	the	far	-	away	?
从	这	美丽的	丘陵	的	这	远的	-	离开	?

来自遥远的美丽山丘?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ,

Wilt	thou	demolish	the	tower	of	reason	,
枯萎	你	拆除	这	塔	的	原因	,

你愿摧毁理性之塔吗?

[ænd; ənd] [flɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst]

And	fling	for	ever	down	into	the	dust
和	一扔	为了	曾经	向下	进入	这	灰尘

永远地抛入尘埃之中

[ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [taɪm] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][laɪf] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,

The	caution	time	brought	me	,	the	lessons	life	taught	me	,
这	警告	时间	带来	我	,	这	课程	生活	教授	我	,

那段谨慎的时光带给我的，以及生活教会我的种种教训，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][maɪ][oʊld] [swi:t] [trʌst] ?

And	put	in	their	places	my	old	sweet	trust	?
和	放	在	他们的	地方	我的	老的	甜的	相信	?

用我昔日甜蜜的信任来取代它们吗?

[ɪf] ['taɪmz] [fʊt] - [prɪnt][frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ɪz] ['drɪvn] ,

If	Time's	foot	-	print	from	my	brow	is	driven	,
如果	时间	脚	-	打印	从	我的	眉头	是	驱动	,

如果时间的足迹从我的额头上消失，

[kænst] [ðaʊ] , [tuː] , [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] ['paʊɝz]

Canst	thou	,	too	,	take	with	thy	subtle	powers
罐	你	,	也	,	拿	和	你的	微妙的	权力

你也能凭借你那精妙的技巧做到吗?

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ['drɪŋkɪŋ]

The	burden	of	thinking	,	and	let	me	go	drinking
这	负担	的	思维	,	和	让	我	去	喝

思考的重担卸下，让我去喝酒吧。

[ðə; ði] ['kerləs] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['juːθs] [braɪt] ['aʊərz] ?

The	careless	pleasures	of	youth's	bright	hours	?
这	粗心	快乐	的	青年的	明亮的	小时	?

青春鼎盛时期的无忧无虑的快乐?

[ɪf] ['sɪlvər] [θredz] [frʌm; frəm][maɪ] ['tresɪz] ['vænɪʃ] ,

If	silver	threads	from	my	tresses	vanish	,
如果	银	线程	从	我的	头发	消失	,

如果我发丝中的银丝消失了，

[ɪf] [ə; eɪ] [gloʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [peɪl] [tʃiːk] [gliːmz] ,

If	a	glow	once	more	in	my	pale	cheek	gleams	,
如果	一个	辉光	一次	更多的	在	我的	苍白	脸颊	闪光	,

如果我苍白的脸颊上再次泛起红晕，

[wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] ['duːti][ænd; ənd] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['bjuːti]

Wilt	thou	slay	duty	and	give	back	the	beauty
枯萎	你	杀戮	责任	和	给	后退	这	美丽

你愿舍弃责任，归还美丽吗?

[ʌv; əv] [deɪz] [ʌn'trʌbld] [baɪ] [ɔːt] [bʌt; bət] [driːmz] ?

Of	days	untroubled	by	aught	but	dreams	?
的	天	平静无波	经过	零	但	梦境	?

除了美梦之外，没有其他烦扰的日子?

[wen] [ðə; ði][sɔːft] [fer] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] ['sʌmər]

When	the	soft	fair	arms	of	the	siren	Summer
什么时候	这	柔软的	公平的	武器	的	这	警笛	夏天

当美人鱼柔软美丽的双臂在夏日里摇曳。

[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgərəs] [foʊld] ,

Encircle	the	earth	in	their	languorous	fold	,
包围	这	地球	在	他们的	慵懒的	折叠	,

用它们慵懒的褶皱环绕地球，

[wɪl] [væst] , [diːp] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [swiːt] [i'məuʃənz]

Will	vast	,	deep	oceans	of	sweet	emotions
将要	广阔的	,	深的	海洋	的	甜的	情绪

将会是浩瀚无垠、深邃无垠的甜蜜情感海洋

[sɜːrdʒ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɝːdʒd] [ʌv; əv][oʊld] ?

Surge	through	my	veins	as	they	surged	of	old	?
涌	通过	我的	静脉	作为	他们	激增	的	老的	?

像往常一样，它们再次涌入我的血管?

[kænst] [ðaʊ] [brɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt]

Canst	thou	bring	back	from	a	day	long	-	vanished
罐	你	带来	后退	从	一个	天	长的	-	消失了

你能否将逝去的时光带回?

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [eɪm] ?

The	leaping	pulse	and	the	boundless	aim	?
这	跳跃	脉冲	和	这	无边无际	目的	?

那跃动的脉搏和无垠的目标?

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðiː] ['dʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] ,

I	will	pay	thee	double	,	for	all	thy	trouble	,
我	将要	支付	你	双倍的	,	为了	全部	你的	麻烦	,

我会加倍支付你报酬，以补偿你所做的一切。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'stɔːr] [ɔːl] [ðiːz] , [gʊd] [deɪm] .

If	thou	wilt	restore	all	these	,	good	dame	.
如果	你	枯萎	恢复	全部	这些	,	好的	贵妇人	.

如果你愿意归还这一切，好心的女士。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]

HEAVEN	AND	HELL
天堂	和	地狱

天堂与地狱

[waɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪr] [feɪs] ,

While	forced	to	dwell	apart	from	thy	dear	face	,
尽管	强制	到	住	除	从	你的	亲爱的	脸	,

被迫与你亲爱的面容分离，

[lʌv] , [roʊbd] [laɪk] ['sɑːroʊ] , [led] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

Love	,	robed	like	sorrow	,	led	me	by	the	hand
爱	,	身着长袍	喜欢	悲哀	,	引领	我	经过	这	手

爱，披着悲伤的外衣，牵着我的手

[ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

And	taught	my	doubting	heart	to	understand
和	教授	我的	怀疑	心	到	理解

它教会了我那颗怀疑的心去理解

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

That	which	has	puzzled	all	the	human	race	.
那	哪个	有	困惑	全部	这	人类	种族	.

困扰全人类的问题。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [hæz; həz] ['kwestʃənd] [wer] [ɪn] [speɪs]

Full	many	a	sage	has	questioned	where	in	space
满的	许多	一个	圣人	有	被质问	在哪里	在	空间

许多智者都曾质疑，宇宙的何处。

[ðoʊz] ['kaʊntər] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ? [wer] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [strænd]

Those	counter	worlds	were	?	where	the	mystic	strand
那些	柜台	世界	是	?	在哪里	这	神秘	链

那些平行世界在哪里？神秘之线所在的地方。

[ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm] ?

That	separates	them	?
那	分离	他们	?

这就是他们之间的区别吗?

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] [lænd] ,

I	have	found	each	land	,
我	有	成立	每个	土地	,

我已找到每一块土地，

[ænd; ənd] [hel] [ɪz] [væst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] .

And	Hell	is	vast	,	and	Heaven	a	narrow	space	.
和	地狱	是	广阔的	,	和	天堂	一个	狭窄的	空间	.

地狱浩瀚无垠，天堂却狭小狭窄。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [klɑ:spɪŋ] [ɑ:rmz] ,

In	the	small	compass	of	thy	clasping	arms	,
在	这	小的	罗盘	的	你的	紧握	武器	,

在你紧握的双臂的狭小范围内，

[ɪn] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [dɪr] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ,

In	reach	and	sight	of	thy	dear	lips	and	eyes	,
在	抵达	和	视线	的	你的	亲爱的	嘴唇	和	眼睛	,

就在你亲爱的嘴唇和眼睛的触及和视线之内，

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [laɪz] .

There	,	there	for	me	the	joy	of	Heaven	lies	.
那里	,	那里	为了	我	这	喜悦	的	天堂	谎言	.

对我来说，天堂的喜悦就在那里。

[ˌaʊt'saɪd] , [loʊ] ! ['keɪɑ:s] , ['tɛrərz] - [waɪld] [ə'lɑ:mz] ,

Outside	,	lo	!	chaos	,	terrors	'	wild	alarms	,
外部	,	洛	!	混乱	,	恐怖	-	荒野	警报	,

外面，瞧！一片混乱，恐怖的警报声此起彼伏。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [fɪrs] [ænd; ənd] [fel]

And	all	the	desolation	fierce	and	fell
和	全部	这	荒凉	凶猛的	和	跌倒

以及所有那些残酷而凄凉的景象

[ʌv; əv] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] , [meɪks] [hel] .

Of	void	and	aching	nothingness	,	makes	Hell	.
的	空白	和	疼痛	虚无	,	制作	地狱	.

虚无和痛苦的虚无，造就了地狱。

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

['lʌvz] [su:'preməsi]

LOVE'S	SUPREMACY
爱的	霸权

爱的至高无上

[æz; əz][jɑ:n] [greɪt] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [su'pri:m] [kən'dɪʃ(ə)n]

As	yon	great	Sun	in	his	supreme	condition
作为	远	伟大的	太阳	在	他的	最高	状况

如同那伟大的太阳处于至高无上的状态

[əb'zɔ:rbz] [smɔ:l] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Absorbs	small	worlds	and	makes	them	all	his	own	,
吸收	小的	世界	和	制作	他们	全部	他的	自己的	,

他吸收了微小的世界，并将它们全部变成了自己的世界。

[soʊ] [dʌz] [maɪ] [lʌv] [əb'zɔ:rb] [i:tʃ] [veɪn][æm'bɪʃ(ə)n] ,

So	does	my	love	absorb	each	vain	ambition	,
所以	做	我的	爱	吸收	每个	徒劳	志向	,

我的爱也因此吞噬了每一个虚妄的野心。

[i:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [noʊn] .

Each	outside	purpose	which	my	life	has	known	.
每个	外部	目的	哪个	我的	生活	有	已知	.

我生命中所经历的每一个外部目标。

[stɑ:rz]['kænɑ:t] [ʃaɪn] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [væst] - ['splendər] ;

Stars	cannot	shine	so	near	that	vast	orb'd	splendour	;
星星	不能	闪耀	所以	靠近	那	广阔的	-	辉煌	;

繁星无法与那浩瀚无垠的球体相媲美；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] :

They	are	content	to	feed	his	flames	of	fire	:
他们	是	内容	到	喂养	他的	火焰	的	火	:

他们乐于助长他熊熊燃烧的火焰:

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]['rendər]

And	so	my	heart	is	satisfied	to	render
和	所以	我的	心	是	使满意	到	使成为

因此，我的心感到满足，愿意奉献

[ɪts] [streŋθ] , [ɪts][ɔːl] , [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] .

Its	strength	,	its	all	,	to	meet	thy	strong	desire	.
它是	力量	,	它是	全部	,	到	见面	你的	强的	欲望	.

它的力量，它的一切，都是为了满足你强烈的愿望。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wen] [ded] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ]

As	in	a	forest	when	dead	leaves	are	falling
作为	在	一个	森林	什么时候	死的	树叶	是	坠落

就像森林里落叶纷飞的景象。

[frʌm; frəm][ɔːl] [seɪv] [sʌm; səm] [pə'reniəl] [griːn] [triː] ,

From	all	save	some	perennial	green	tree	,
从	全部	节省	一些	多年生	绿色的	树	,

除了少数多年生绿树之外，

[soʊ][wʌn][baɪ][wʌn][aɪ][faɪnd][ɔːl] ['pleʒərz] ['pælɪŋ]

So	one	by	one	I	find	all	pleasures	palling
所以	一	经过	一	我	寻找	全部	快乐	苍白

于是，我发现所有的快乐都渐渐变得索然无味。

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðiː] .

That	are	not	linked	with	or	enjoyed	by	thee	.
那	是	不是	链接	和	或者	享受	经过	你	.

与你无关或不受你享用的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðiː][wɜːrld] [meɪ] ['prɑːfər] ,

And	all	the	homage	that	the	world	may	proffer	,
和	全部	这	尊敬	那	这	世界	可能	报价	,

以及全世界可能给予的所有敬意，

[aɪ] [teɪk] [æz; əz]['pɜːrfjuːmd] [ɔɪlz] [ɔːr] ['ɪnsens] [swiːt] ,

I	take	as	perfumed	oils	or	incense	sweet	,
我	拿	作为	香	油	或者	香	甜的	,

我把它当作香油或香薰来享用，味道很甜。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]['ɔːfər] ,

And	think	of	it	as	one	thing	more	to	offer	,
和	思考	的	它	作为	一	事物	更多的	到	提供	,

不妨把它看作是我们能提供的又一项服务。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [lʌv] , [æt; ət][ðaɪ] [dɪr] [fiːt] .

And	sacrifice	to	Love	,	at	thy	dear	feet	.
和	牺牲	到	爱	,	在	你的	亲爱的	脚	.

在你亲爱的脚下，为爱献上牺牲。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[aɪ] [lʌv] [maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['lʌvər] ,

I	love	myself	because	thou	art	my	lover	,
我	爱	我	因为	你	艺术	我的	情人	,

我爱我自己，因为你是我的爱人。

[maɪ] [neɪm] [siːmz] [dɪr] [sɪns] ['ʌtəd] [baɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] ;
My name seems dear since uttered by thy voice ;
我的 姓名 似乎 亲爱的 自从 说出 经过 你的 嗓音 ;

自从你的声音唤起，我的名字就变得如此亲切;

[jet] , ['ɑːrgəs] - [aɪd] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'skʌvər]
Yet , argus - eyed , I watch and would discover
然而 , 阿尔古斯 - 眼睛 , 我 手表 和 会 发现

然而，我目光如炬地观察着，却发现

[iːtʃ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðaɪ] [tʃɔɪs] .
Each blemish in the object of thy choice .
每个 缺陷 在 这 目的 的 你的 选择 .

你所选择之物上的每一处瑕疵。

[aɪ]['koʊldli][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [iːtʃ] ['erər] ,
I coldly sit in judgment on each error ,
我 冷冷地 坐 在 判断 在 每个 错误 ,

我对每一个错误都冷酷地进行评判，

[tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [geɪz] [aɪ][hoʊld] [iːtʃ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
To my soul's gaze I hold each fault of me ,
到 我的 灵魂的 目光 我 抓住 每个 过错 的 我 ,

在我的灵魂深处，我看到了我的每一个缺点。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [praɪd] [ɪz] [lɔːst] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] ,
Until my pride is lost in abject terror ,
直到 我的 自豪 是 丢失的 在 卑贱 恐怖 ,

直到我的自尊在极度的恐惧中彻底丧失，

[lest] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ðiː] .
Lest I become inadequate to thee .
免得 我 变得 不足 到 你 .

免得我配不上你。

[laɪk] [sʌm; səm] [swɪft] - ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [siː] - ['siːkɪŋ] ['rɪvər] ,
Like some swift - rushing and sea - seeking river ,
喜欢 一些 迅速 - 匆忙 和 海 - 寻求 河 ,

就像一条奔腾咆哮、奔向大海的河流，

[wɪtʃ] ['gæðərz] [fɔːrs] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,
Which gathers force the farther on it goes ,
哪个 聚集 力量 这 更远 在 它 去 ,

它越往后走，就越能积聚力量。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fər'evər]
So does the current of my love forever
所以 做 这 当前的 的 我的 爱 永远

我的爱之流也永远如此

[faɪnd] ['ædɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] .
Find added strength and beauty as it flows .
寻找 额外 力量 和 美丽 作为 它 流量 .

在流动中发现更多力量和美丽。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [gɪv] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ,
The more I give , the more remains for giving ,
这 更多的 我 给 , 这 更多的 遗迹 为了 给予 ,

我付出越多，剩下的就越多，可以用来付出的也越多。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'siːv] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][wɪn] .
The more receive , the more remains to win .
这 更多的 收到 , 这 更多的 遗迹 到 赢 .

得到的越多，剩下的就越多，赢得的也越多。

[ɑː] ! ['oʊnli][ɪn] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
Ah ! only in eternities of living
啊 ！ 仅有的 在 永恒 的 活的

啊！唯有在永恒的生命中!

[wɪl] [laɪf][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ɪn] .
Will life be long enough to love thee in .
将要 生活 是 长的 足够的 到 爱 你 在 .

生命是否足够长，让我能爱你到底?

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl]
THE ETERNAL WILL
这 永恒 将要

永恒意志

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɪŋ] [wiː; wi]['kænɑːt] [ˌoʊvər'kʌm]
There is no thing we cannot overcome
那里 是 不 事物 我们 不能 克服

没有什么是我们克服不了的。

[seɪ] [nɑːt][ðaɪ]['iːv(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ,
Say not thy evil instinct is inherited ,
说 不是 你的 邪恶的 本能 是 遗传 ,

不要说你的邪恶本性是遗传的，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [treɪt] [ˌɪn'bɔːrn] [meɪks] [ðaɪ] [hoʊl] [laɪf][fər'lɔːrn] ,
Or that some trait inborn makes thy whole life forlorn ,
或者 那 一些 特征 先天 制作 你的 所有的 生活 绝望 ,

或者说，某种与生俱来的特质使你的一生都充满孤独。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [daʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['merɪtɪd] .
And calls down punishment that is not merited .
和 呼叫 向下 惩罚 那 是 不是 值得 .

并下达不应有的惩罚。

[bæk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['perənts] [ænd; ənd] ['grænperənts] [laɪz]
Back of thy parents and grandparents lies
后退 的 你的 父母 和 祖父母 谎言

你的父母和祖父母的背后是

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl] .
The Great Eternal Will .
这 伟大的 永恒 将要 .

伟大的永恒意志。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz] [ðaɪn]
That , too , is thine
那 , 也 , 是 你的

那也是你的

[ɪn'herɪtəns] ; [strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'vaɪn] ,
Inheritance ; strong , beautiful , divine ,
遗产 ; 强的 , 美丽的 , 神圣的 ,

传承；强大、美丽、神圣

[ʃʊr] ['levər][ʌv; əv] [sək'ses] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [traɪz] .
Sure lever of success for one who tries .
当然 杠杆 的 成功 为了 一 WHO 尝试 .

只要肯尝试，成功就指日可待。

[praɪ][ʌp] [ðaɪ] [fɔ:lts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['levər] , [wɪl] .

Pry	**up**	**thy**	**faults**	**with**	**this**	**great**	**lever**	**,**	**Will**	**.**
撬	向上	你的	故障	和	这	伟大的	杠杆	,	将要	.

威尔，用这根强大的杠杆撬开你的过错吧。

[haʊ'evər] ['di:pli] ['bedɪd] [ɪn] [prə'pensəti] ,

However	**deeply**	**bedded**	**in**	**propensity**	**,**
然而	深	卧床	在	倾向	,

然而，无论这种倾向多么根深蒂固，

[haʊ'evər] ['fɜ:rmli][set] , [aɪ] [tel] [ðiː] ['fɜ:mər] [jet]

However	**firmly**	**set**	**,**	**I**	**tell**	**thee**	**firmer**	**yet**
然而	牢牢	放	,	我	告诉	你	更坚固	然而

然而，无论你多么坚定，我都要告诉你，要更加坚定。

[ɪz] [ðæt] [væst] ['paʊər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [truːθs] [ɪ'mensəti] .

Is	**that**	**vast**	**power**	**that**	**comes**	**from**	**Truth's**	**immensity**	**.**
是	那	广阔的	力量	那	来	从	真相	浩瀚无垠	.

那股巨大的力量源于真理的浩瀚。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜ:rld] , [aɪ] [seɪ] .

Thou	**art**	**a**	**part**	**of**	**that**	**strange**	**world**	**,**	**I**	**say**	**.**
你	艺术	一个	部分	的	那	奇怪的	世界	,	我	说	.

我说，你也是那个奇异世界的一部分。

[ɪts] ['fɔ:rsɪz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðiː] , [strɔ:ŋgər] [fɑ:r]

Its	**forces**	**lie**	**within**	**thee**	**,**	**stronger**	**far**
它是	力量	说谎	之内	你	,	更强	远的

它的力量蕴藏在你体内，远比你强大。

[ðæn; ðən][ɔ:l] [ðaɪ] ['mɔ:rt(ə)l][sɪnz][ænd; ənd] ['freɪlti:z] [ɑ:r; ər] ,

Than	**all**	**thy**	**mortal**	**sins**	**and**	**frailties**	**are**	**,**
比	全部	你的	凡人	罪孽	和	弱点	是	,

比你所有的罪孽和弱点都更甚，

[bɪ'liːv] [ðaɪ'self] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [preɪ] .

Believe	**thyself**	**divine**	**,**	**and**	**watch**	**,**	**and**	**pray**	**.**
相信	你自己	神圣的	,	和	手表	,	和	祈祷	.

要相信自己拥有神性，要警醒，要祈祷。

[piː] . -

p	**.**	**49**
p	.	-

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['noʊb(ə)l] [haɪt] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][klaɪm] .

There	**is**	**no**	**noble**	**height**	**thou**	**canst**	**not**	**climb**	**.**
那里	是	不	高贵	高度	你	罐	不是	爬	.

没有你攀登不了的高峰。

[ɔ:l] ['traiəmfs] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] [ɪn] ['taɪmz] [fju'tʊrəti] ,

All	**triumphs**	**may**	**be**	**thine**	**in**	**Time's**	**futurity**	**,**
全部	胜利	可能	是	你的	在	时间	未来	,

在未来的岁月里，所有的胜利都将属于你。

[ɪf] - [ðaɪ] [fɔ:lt] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [feɪnt] [ɔ:r][hɔ:lt] ,

If	**whatso'er**	**thy**	**fault**	**,**	**thou**	**dost**	**not**	**faint**	**or**	**halt**	**,**
如果	-	你的	过错	,	你	朋友	不是	头晕的	或者	停止	,

无论你犯了什么错，只要你不气馁，不退缩，

[bʌt; bət] [liːn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [sɪ'kjʊrəti] .

But	**lean**	**upon**	**the**	**staff**	**of**	**God's**	**security**	**.**
但	倾斜	之上	这	职员	的	神的	安全	.

但要倚靠上帝保障的杖。

[ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ][kleɪm][ðə; ði][soʊl][kæn; kən][nɑːt]['kɑːntest] .

Earth	has	no	claim	the	soul	can	not	contest	.
地球	有	不	宣称	这	灵魂	能	不是	竞赛	.

地球对灵魂而言没有任何不可抗拒的主张。

[noʊ] [ðaɪ'self][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːrs] ,

Know	thyself	part	of	that	Eternal	Source	,
知道	你自己	部分	的	那	永恒	来源	,

认识到你自己也是永恒源泉的一部分，

[ænd; ənd] [nɔːt] [kæn; kən][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [fɔːrs] .

And	naught	can	stand	before	thy	spirit's	force	.
和	零	能	站立	前	你的	精神的	力量	.

没有什么能阻挡你强大的精神力量。

[ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'vaɪn] [ɪn'herɪtəns] [ɪz][best] .

The	soul's	divine	inheritance	is	best	.
这	灵魂的	神圣的	遗产	是	最好的	.

灵魂的神圣传承是最好的。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['ɪnsaɪt]

INSIGHT

洞察力

洞察力

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][aɪ][floʊt] [ə'lɔːŋ] ,

On	the	river	of	life	,	as	I	float	along	,
在	这	河	的	生活	,	作为	我	漂浮	沿着	,

在人生的河流上，我随波逐流，

[aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪts] [saɪt]

I	see	with	the	spirit's	sight
我	看	和	这	精神的	视线

我透过灵界之眼观看。

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [wiːd] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

That	many	a	nauseous	weed	of	wrong
那	许多	一个	恶心	杂草	的	错误的

那么多令人作呕的错误杂草

[hæz; həz] [ruːt] [ɪn][ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [raɪt] .

Has	root	in	a	seed	of	right	.
有	根	在	一个	种子	的	正确的	.

根植于正义的种子。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪz] [gʊd] [ðæt][hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

For	evil	is	good	that	has	gone	astray	,
为了	邪恶的	是	好的	那	有	已消失	误入歧途	,

因为邪恶是误入歧途的善，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪz]['oʊnli]['blaɪndnəs] ,

And	sorrow	is	only	blindness	,
和	悲哀	是	仅有的	失明	,

悲伤不过是盲目而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['ɔːlweɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [sweɪ]

And	the	world	is	always	under	the	sway
和	这	世界	是	总是	在下面	这	摇摆

世界始终处于这种影响之下。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [lɔ:] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] .

Of	a	changeless	law	of	kindness	.
的	一个	无变化	法律	的	仁慈	.

一条永恒不变的仁慈法则。

[ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['erər] [ə; eɪ] [tru:θ] [kæn; kən] [meɪk]

The	commonest	error	a	truth	can	make
这	最常见的	错误	一个	真相	能	制作

真理最常犯的错误

[ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪts] [swi:t] [vɔɪs] [hɔ:rs] ,

Is	shouting	its	sweet	voice	hoarse	,
是	喊叫	它是	甜的	嗓音	嘶哑	,

它用沙哑的甜美嗓音喊叫着，

[ænd; ənd][sɪn][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [soʊlz] [mis'teik]

And	sin	is	only	the	soul's	mistake
和	罪	是	仅有的	这	灵魂的	错误

而罪孽，不过是灵魂的错误。

[ɪn] [ˌmɪsdɪ'rektɪŋ] [ɪts] [fɔ:rs] .

In	misdirecting	its	force	.
在	误导	它是	力量	.

错误地运用了它的力量。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [fer] [θɪŋz]

And	love	,	the	fairest	of	all	fair	things
和	爱	,	这	最公平	的	全部	公平的	事物

而爱情，是世间最美好的事物。

[ðæt] ['evər][tu:; tə][mæn] [dɪ'sendɪd] ,

That	ever	to	man	descended	,
那	曾经	到	男人	下降	,

那曾降临于人类的，

[grəuz] [ræŋk][wɪð; wɪθ] ['netlz] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [θɪŋz]

Grows	rank	with	nettles	and	poisonous	things
生长	秩	和	荨麻	和	有毒	事物

长满了荨麻和有毒植物

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tendid] .

Unless	it	is	watched	and	tended	.
除非	它	是	观看	和	倾向于	.

除非有人照看照料。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

There	could	not	be	anything	better	than	this
那里	可以	不是	是	任何事物	更好的	比	这

再好不过了。

[oʊld][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ;

Old	world	in	the	way	it	began	;
老的	世界	在	这	方式	它	开始	;

旧世界的开端；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['mætərz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'mɪs]

And	though	some	matters	have	gone	amiss
和	尽管	一些	事情	有	已消失	错误

尽管有些事情出了差错。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

From	the	great	original	plan	,
从	这	伟大的	原来的	计划	,

从最初的宏伟计划来看，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɑ:rk][ðə; ði][skaɪz] [meɪ] [ə'pɪr] ,

And	however	dark	the	skies	may	appear	,
和	然而	黑暗的	这	天空	可能	出现	,

无论天空看起来多么阴沉，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [soʊlz] [meɪ] ['blʌndər] ,

And	however	souls	may	blunder	,
和	然而	灵魂	可能	错误	,

然而，无论灵魂如何犯错，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] [klɪr] ,

I	tell	you	it	all	will	work	out	clear	,
我	告诉	你	它	全部	将要	工作	出去	清除	,

我告诉你，一切都会好起来的。

[fɔ:r; fər] [gʊd] [laɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər] .

For	good	lies	over	and	under	.
为了	好的	谎言	超过	和	在下面	.

美好事物往往蕴藏于上、下。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]

A	WOMAN'S	LOVE
一个	女性的	爱

女人的爱

[soʊ][væst][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:]['sɜ:rdʒɪŋ] ,

So	vast	the	tide	of	love	within	me	surging	,
所以	广阔的	这	潮	的	爱	之内	我	滔滔	,

我心中涌动着如此浩瀚的爱之浪潮，

[ˌaɪ 'ti:] [ˌəuvə'fləuz] [laɪk][sʌm; səm] [stu:'pendəs] [si:] ,

It	overflows	like	some	stupendous	sea	,
它	溢出	喜欢	一些	惊人的	海	,

它像一片浩瀚的海洋般泛滥，

[ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][tu:; tə] - [bi:; bi] ;

The	confines	of	the	Present	and	To	-	be	;
这	限制	的	这	展示	和	到	-	是	;

现在与未来的界限；

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ði] [pæsts] [haɪ] [wɔ:l] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɜ:rdʒɪŋ] ,

And	'	gainst	the	Past's	high	wall	I	feel	it	urging	,
和	-	对抗	这	过去的	高的	墙	我	感觉	它	敦促	,

我感到它在向过去的高墙发出催促，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kraɪ] , “ [ðaʊ] , [tu:] , [ʃælt] [ji:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

As	it	would	cry	,	“	Thou	,	too	,	shalt	yield	to	me	!
作为	它	会	哭	,	“	你	,	也	,	应	屈服	到	我	!

它会喊道：“你也必将臣服于我！”

” [ɔ:l] ['ʌðər] [lʌvz] [maɪ] [su'pri:m] [lʌv] [im'bɔdiz] ;

”	All	other	loves	my	supreme	love	embodies	;
”	全部	其他	爱	我的	最高	爱	体现	;

“我至高无上的爱包含了其他一切爱；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃiː; ʃi][ɑːn] [huːz] [sɔːft]['bʊzəm] [nəːst]
I would be she on whose soft bosom nursed
我 会 是 她 在 谁 柔软的 怀 护理

我愿成为她，在她柔软的胸膛上吮吸乳汁

[ðaɪ] ['klɪŋɪŋ] ['ɪnfənt][lɪps][tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər][θɜːrst] ;
Thy clinging infant lips to quench their thirst ;
你的 依恋 婴儿 嘴唇 到 淬火 他们的 口渴 ;

你那稚嫩的嘴唇，足以解他们的渴；

[ʃiː; ʃi] [huː] [trɑːd][kloʊz][tuː; tə]['hɪd(ə)n] [wɜːrld] [wer] [gɑːd][ɪz] ,
She who trod close to hidden worlds where God is ,
她 WHO 践踏 关闭 到 隐 世界 在哪里 上帝 是 ,

她曾接近过上帝所在的隐秘世界，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [ænd; ənd][hoʊld] , [ænd; ənd] [siː] [ðiː] [fɜːrst] .
That she might have , and hold , and see thee first .
那 她 可能 有 , 和 抓住 , 和 看 你 第一的 .

让她能够拥有你、拥抱你，并第一个见到你。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [stɜːrd] [ðə; ði] [veɪg] , [fɑːnd]['fænsis]
I would be she who stirred the vague , fond fancies
我 会 是 她 WHO 搅拌 这 模糊的 , 喜爱 幻想

我愿成为那个唤起那些模糊而美好幻想的人。

[ʌv; əv][ðaɪ] [stɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] ; [huː] [θruː] [braɪt] [deɪz]
Of thy still childish heart ; who through bright days
的 你的 仍然 幼稚 心 ; WHO 通过 明亮的 天

你那颗依然稚嫩的心；在那些美好的日子里

[went] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [pleɪz] ,
Went sporting with thee in the old - time plays ,
去 体育 和 你 在 这 老的 - 时间 演出 ,

我曾与你一起在古老的戏剧中嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bɔɪɪʃ] [glɑːnsiz]
And caught the sunlight of thy boyish glances
和 捕捉 这 阳光 的 你的 男孩气 眼神

捕捉到了你稚嫩目光中的阳光

[ɪn][hæf] - [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['berid] ['meɪz] .
In half - forgotten and long - buried Mays .
在 一半 - 被遗忘的 和 长的 - 埋葬 五月 .

在那些半被遗忘、早已被掩埋的五月里。

[piː] . -
p . 53
p . -

[fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Forth to the end , and back to the beginning ,
第四 到 这 结尾 , 和 后退 到 这 开始 ,

从终点到起点，

[maɪ] [lʌv] [wʊd] [send] [ɪts] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [taɪd] ,
My love would send its inundating tide ,
我的 爱 会 发送 它是 淹没 潮 ,

我的爱会如潮水般汹涌而来，

[wer'ɪn] [ɔːl] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ðaɪ] [pæst][ʃʊd; ʃəd] [haɪd] .
Wherein all landmarks of thy past should hide .
其中 全部 地标 的 你的 过去的 应该 隐藏 .

你过去的一切印记都应该隐藏在那里。

[ɪf] [ðaɪ] ['laɪfs] ['les(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [θruː] ['sɪnɪŋ] ,

If	thy	life's	lesson	must	be	learned	through	sinning	,
如果	你的	生活的	课	必须	是	学习	通过	犯罪	,

如果你的人生教训必须通过犯罪来汲取，

[maɪ] ['griːvɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [gaɪd] .

My	grieving	virtue	would	become	thy	guide	.
我的	悲伤	美德	会	变得	你的	指导	.

我悲痛的品德将成为你的指引。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['erərz] ,

For	I	would	share	the	burden	of	thy	errors	,
为了	我	会	分享	这	负担	的	你的	错误	,

因为我愿与你分担过错的重担，

[soʊ] [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [briːf] [laɪf][hæd; həd][set] ,

So	when	the	sun	of	our	brief	life	had	set	,
所以	什么时候	这	太阳	的	我们的	简短的	生活	有	放	,

所以，当我们短暂生命的太阳落山之时，

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

If	thou	didst	walk	in	darkness	and	regret	,
如果	你	迪斯特	走	在	黑暗	和	后悔	,

如果你曾行走在黑暗和悔恨之中，

[iːn] [ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] [wɜːrld][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['tɛrərz] ,

E'en	in	that	shadowy	world	of	nameless	terrors	,
e'en	在	那	阴暗的	世界	的	无名	恐怖	,

即使在那个充满无名恐怖的阴暗世界里，

[maɪ][soʊl][ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kəm'pænjənz] [jet] .

My	soul	and	thine	should	be	companions	yet	.
我的	灵魂	和	你的	应该	是	同伴	然而	.

我的灵魂和你的灵魂终将相伴。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðoʊz] ['trʌbld] ['oʊʃnz]

And	I	would	cross	with	thee	those	troubled	oceans
和	我	会	叉	和	你	那些	麻烦	海洋

我愿与你一同渡过那波涛汹涌的海洋。

[ʌv; əv][dɑːrk] [rɪ'mɔːrs] [huːz] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] [dɪ'sper] :

Of	dark	remorse	whose	waters	are	despair	:
的	黑暗的	悔恨	谁	水	是	绝望	:

深沉的悔恨，如同绝望之水：

[ɔːl] [θɪŋz] [maɪ] ['dʒeləs] , ['rekləs] [lʌv] [wʊd] [der] ,

All	things	my	jealous	,	reckless	love	would	dare	,
全部	事物	我的	嫉妒的	,	鲁莽	爱	会	敢	,

我那嫉妒又鲁莽的爱人敢做的一切事，

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [maɪtst] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [i'məuʃənz]

So	that	thou	mightst	not	recollect	emotions
所以	那	你	威力	不是	追忆	情绪

以免你回忆起那些情绪

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [ʃer] .

In	which	it	did	not	have	a	part	and	share	.
在	哪个	它	做过	不是	有	一个	部分	和	分享	.

它没有参与其中，也没有份额。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] ['lʌvz] [fʊl] ['meʒər] ,

There	is	no	limit	to	my	love's	full	measure	,
那里	是	不	限制	到	我的	爱的	满的	措施	,

我的爱没有止境，

[its] ['spɪrɪt] - [goʊld][ɪz] [ʃeɪpt] [baɪ] ['ɜ:θs] ['ælɔɪ] ;
It's spirit - gold is shaped by earth's alloy ;
它是 精神 - 金子 是 形状 经过 地球的 合金 ;

它是由地球合金塑造而成的灵金;

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [frend] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [meit] [ænd; ənd] [tɔɪ] ,
I would be friend and mother , mate and toy ,
我 会 是 朋友 和 母亲 , 伴侣 和 玩具 ,

我既是朋友又是母亲，既是伴侣又是玩具。

[aɪ'd][hæv; həv] [ði:] [lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evri] ['pleʒər] ,
I'd have thee look to me for every pleasure ,
ID 有 你 看 到 我 为了 每一个 乐趣 ,

我希望你所有的快乐都来自我，

[ænd; ənd][ɪn][ˌem 'i:][faɪnd][ɔ:l] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
And in me find all memories of joy .
和 在 我 寻找 全部 回忆 的 喜悦 .

在我心中，我找到了所有快乐的回忆。

[jet] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ði:] [ɪn] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
Yet though I love thee in such selfish fashion ,
然而 尽管 我 爱 你 在 这样的 自私 时尚 ,

然而，尽管我以如此自私的方式爱你，

[aɪ] [wʊd] [weɪt][ɑ:n] [ði:] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] ,
I would wait on thee , sitting at thy feet ,
我 会 等待 在 你 , 坐着 在 你的 脚 ,

我愿侍奉你，坐在你的脚边，

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [ði:] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [mi:t] .
And serving thee , if thou didst deem it meet .
和 服务 你 , 如果 你 迪斯特 认为 它 见面 .

如果你认为合适，我愿为你效劳。

[ænd; ənd] [kudst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][fɑ:nd]['aʊər][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,
And couldst thou give me one fond hour of passion ,
和 可以 你 给 我 一 喜爱 小时 的 热情 ,

你能给我一个充满激情的美好时光吗?

[aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd][kɔ:l][maɪ][laɪf] [kəm'pli:t] .
I'd take that hour and call my life complete .
ID 拿 那 小时 和 称呼 我的 生活 完全的 .

我会把那一个小时当作人生圆满的一天。

[pi:] . -
p . 54
p . -

第54页

[ðə; ði] [ʌv; əv] [pi:s]
THE PÆAN OF PEACE
这 祈祷 的 和平

和平颂歌

[wɪð; wɪθ]['evər][sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] ,
With ever some wrong to be righting ,
和 曾经 一些 错误的 到 是 纠正 ,

总有一些错误需要纠正，

[wɪð; wɪθ][self]['evər] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [pleɪs] ,
With self ever seeking for place ,
和 自己 曾经 寻求 为了 地方 ,

自我永远在寻找归属感，

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['straɪvɪŋ][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

The	world	has	been	striving	and	fighting
这	世界	有	到过	努力	和	斗争

世界一直在奋斗和斗争

[sɪns] [mæn][wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .

Since	man	was	evolved	out	of	space	.
自从	男人	曾是	进化	出去	的	空间	.

人类是从太空进化而来的。

[boʊld]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][dɑːrk]['riːdʒənz]

Bold	history	into	dark	regions
大胆的	历史	进入	黑暗的	地区

大胆的历史，深入黑暗领域

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃlaɪt] [hæz; həz] ['fɪrləsli] [kæst] ,

His	torchlight	has	fearlessly	cast	,
他的	手电筒	有	无畏地	投掷	,

他的火炬光芒无畏地投射出来，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [juː 'es] [traɪbz] ['wɔːrɪŋ] [ɪn]['liːdʒənz] ,

He	shows	us	tribes	warring	in	legions	,
他	演出	我们	部落	战争	在	军团	,

他向我们展示了成群结队交战的部落，

[ɪn]['dʒʌŋglz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

In	jungles	of	ages	long	passed	.
在	丛林	的	年龄	长的	通过了	.

在早已逝去的古老丛林中。

[rɪ'lɪdʒən] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

Religion	,	forgetting	her	station	,
宗教	,	遗忘	她	车站	,

宗教，忘记了它的地位，

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

Forgetting	her	birthright	from	God	,
遗忘	她	与生俱来的权利	从	上帝	,

她忘记了上帝赋予她的权利，

[set]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪʃ(ə)n]

Set	nation	to	warring	with	nation
放	国家	到	战争	和	国家

挑起两国之间的战争

[ænd; ənd] ['skætərd] [dɪ'senʃn] [ə'brɔːd] .

And	scattered	dissension	abroad	.
和	疏散	纠纷	国外	.

以及国外零星的异议。

[dɪr] [kriːdz] [hæv; həv] [meɪd] [men] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Dear	creeds	have	made	men	kill	each	other	,
亲爱的	信条	有	制成	男人	杀	每个	其他	,

那些神圣的信条驱使人们互相残杀。

[fer] [feɪθ] [hæz; həz][bred] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Fair	faith	has	bred	hate	and	despair	,
公平的	信仰	有	繁殖	恨	和	绝望	,

公正的信仰滋生了仇恨和绝望。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [hæz; həz] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər]

And	brother	has	battled	with	brother
和	兄弟	有	战斗	和	兄弟

兄弟之间也曾发生过争执。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [prer] .

Because	**of**	**a**	**difference**	**in**	**prayer**	**.**
因为	的	一个	不同之处	在	祷告	.

因为祷告方式不同。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [hæz; həz] [groʊn] ['waɪzər][ænd; ənd]['kɪndər] ,

But	**earth**	**has**	**grown**	**wiser**	**and**	**kinder**	**,**
但	地球	有	生长	更明智	和	幼儿园	,

但地球变得更加智慧和仁慈了，

[fɔːr; fər][mæn][ɪz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] :

For	**man**	**is**	**evolving**	**a**	**soul**	**:**
为了	男人	是	演变	一个	灵魂	:

因为人类正在进化出灵魂:

[frʌm; frəm]['wɔrz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['blaɪndər] ,

From	**wars**	**of**	**an**	**age**	**that**	**was**	**blinder**	**,**
从	战争	的	一个	年龄	那	曾是	盲人	,

从那个更加盲目的时代的战争中，

[wiː; wi][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] - ['gɜːdld] [goʊl] .

We	**rise**	**to**	**a**	**peace**	**-**	**girdled**	**goal**	**.**
我们	上升	到	一个	和平	-	束腰	目标	.

我们朝着和平环绕的目标奋进。

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

第55页

[wer] [wʌns][men] [wʊd] ['mɜːrdər][ɪn]['triːz(ə)n]

Where	**once**	**men**	**would**	**murder**	**in**	**treason**
在哪里	一次	男人	会	谋杀	在	叛国罪

过去，男人会因叛国而杀人

[ænd; ənd] ['slɔːtər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔːdz] ,

And	**slaughter**	**each**	**other**	**in**	**hordes**	**,**
和	屠宰	每个	其他	在	成群结队	,

他们成群结队地互相屠杀，

[ðeɪ] [naʊ] [miːt] [tə'geðər] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,

They	**now**	**meet**	**together**	**and**	**reason**	**,**
他们	现在	见面	一起	和	原因	,

他们现在聚在一起商议对策，

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɛpənz] , [nɑːt][swɔːdz] .

With	**thoughts**	**for**	**their**	**weapons**	**,**	**not**	**swords**	**.**
和	想法	为了	他们的	武器	,	不是	剑	.

他们心中想的是武器，而不是刀剑。

[ðə; ði] [bruːt] [ɪn][hjuː'mænəti] ['dwindlz]

The	**brute**	**in**	**humanity**	**dwindles**
这	蛮力	在	人类	逐渐减少

人性中的野蛮一面正在消退

[ænd; ənd] ['lesənz] [æz; əz][taɪm] [spiːdz] [ə'lɔːŋ] ,

And	**lessens**	**as**	**time**	**speeds**	**along**	**,**
和	减少	作为	时间	速度	沿着	,

随着时间的推移，这种现象会逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ['kɪndlz]

And	**the**	**spark**	**of**	**Divinity**	**kindles**
和	这	火花	的	神	Kindle

神性的火花燃起

[ænd; ənd]['bleɪzɪz][ʌp] ['braɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

And	blazes	up	brightly	and	strong	.
和	火焰	向上	明亮地	和	强的	.

并发出明亮而强烈的光芒。

[ðə; ðɪ] [sɪr] [kæn; kən][bɪ'hoʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

The	seer	can	behold	in	the	distance
这	先知	能	看哪	在	这	距离

先知可以眺望远方。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['piːp(ə)l][ðə; ðɪ][wɜːrld] —

The	race	that	shall	people	the	world	—
这	种族	那	将	人们	这	世界	—

将会繁衍世界的种族——

[strɔːŋ] [men][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] [ɪg'zɪstəns]

Strong	men	of	a	godlike	existence
强的	男人	的	一个	神一般的	存在

拥有神一般力量的强者

[ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːr] ['bænərz] [fɜːrld] .

Unarmed	,	and	with	war	banners	furled	.
徒手	,	和	和	战争	横幅	卷曲	.

他们手无寸铁，战旗也已收起。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ] ['blʌdθɜːrsti] ['sævɪdʒ]

No	longer	the	bloodthirsty	savage
不	更长	这	嗜血	野蛮的

不再是嗜血的野蛮人

['mænz][væst]['spɪrɪt] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld] ;

Man's	vast	spirit	strength	shall	unfold	;
男人的	广阔的	精神	力量	将	展开	;

人类强大的精神力量将得以展现；

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [red] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] ['rævɪdʒ]

And	tales	of	red	warfare	and	ravage
和	故事	的	红色的	战争	和	蹂躏

还有关于红色战争和蹂躏的故事

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [laɪk] [goʊst] ['stɔːriz] [ʌv; əv][oʊld] .

Shall	seem	like	ghost	stories	of	old	.
将	似乎	喜欢	鬼	故事	的	老的	.

就像古老的鬼故事一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l]

For	the	booming	of	guns	and	the	rattle
为了	这	蓬勃发展	的	枪支	和	这	嘎嘎作响

枪炮的轰鸣和嘎嘎作响

[ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

Of	carnage	and	conflict	shall	cease	,
的	屠杀	和	冲突	将	停止	,

杀戮和冲突必将停止，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bjuːgl] - [kɔːl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

And	the	bugle	-	call	,	leading	to	battle	,
和	这	号角	-	称呼	,	领导	到	战斗	,

而号角声，预示着战斗的开始。

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʌv; əv] [piːs] .

Shall	change	to	a	pæan	of	peace	.
将	改变	到	一个	祈祷	的	和平	.

将成为一首和平颂歌。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

“ [hæz; həz] [bɪn]

“	HAS	BEEN
“	有	到过

“曾经是

” [ðæt] ['meləŋkɑːli] [freɪz] “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

”	That	melancholy	phrase	“	It	might	have	been	,
”	那	忧郁	短语	“	它	可能	有	到过	,

那句忧伤的短语“或许曾经是.....”

” [haʊ'evər] [sæd] , [dʌθ; dəθ][ɪn][ɪts] [hɑːrt] [ɪn'foʊld]

”	However	sad	,	doth	in	its	heart	enfold
”	然而	伤心	,	确实	在	它是	心	拥抱

然而，尽管悲伤，它内心却充满着

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n][dʒɜːrm][ʌv; əv]['prɑːmɪs] !

A	hidden	germ	of	promise	!
一个	隐	细菌	的	承诺	!

蕴藏着无限希望!

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld]

for	I	hold
为了	我	抓住

因为我持有

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Whatever	might	have	been	shall	be	.
任何	可能	有	到过	将	是	.

过去的一切终将发生。

[ðoʊ] [ɪn]

Though	in
尽管	在

虽然

[sʌm; səm] ['ʌðər] [relm] [ænd; ənd][laɪf] , [ðə; ði][soʊl][mʌst; məst][wɪn]

Some	other	realm	and	life	,	the	soul	must	win
一些	其他	领域	和	生活	,	这	灵魂	必须	赢

在另一个领域和生命中，灵魂必须获胜

[ðə; ði][goʊl] [ðæt] ['əːst][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	goal	that	erst	was	possible	.
这	目标	那	最初	曾是	可能的	.

曾经有可能实现的目标。

[bʌt; bət][koʊld]

But	cold
但	寒冷的

但冷

[ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [moʊld]

And	cruel	as	the	sound	of	frozen	mould
和	残忍的	作为	这	声音	的	冷冻	模具

就像冻霉的声音一样残酷

[drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] “ [hæz; həz] [bɪn] . ”

Dropped	on	a	coffin	,	are	the	words	“	Has	been	.	”
掉落	在	一个	棺材	,	是	这	字	“	有	到过	.	”

棺材上写着“已逝”几个字。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ” — “ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] , ”

“	She	has	been	beautiful	”	—	“	he	has	been	great	,	”
“	她	有	到过	美丽的	”	—	“	他	有	到过	伟大的	,	”

“她一直很漂亮”——“他一直很棒”，

“ [roʊm] [hæz; həz] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] , ” [wiː; wi] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] .

“	Rome	has	been	powerful	,	”	we	sigh	and	say	.
“	罗马	有	到过	强大的	,	”	我们	叹	和	说	.

“罗马曾经很强大，”我们叹息道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪtɪɪŋ] [krʌst] [wiː; wi] [tɔːs] [dɪ'keɪ] ,

It	is	the	pitying	crust	we	toss	decay	,
它	是	这	怜悯	地壳	我们	折腾	衰变	,

那是我们可怜的、任其腐烂的硬皮，

[ðə; ði][dɜːrdʒ][wiː; wi] [briːð] [ɔː(r)][sʌm; səm] [dɪ'dʒenəreɪt] [steɪt] ,

The	dirge	we	breathe	o'er	some	degenerate	state	,
这	挽歌	我们	呼吸	超过	一些	退化	状态	,

我们为某种堕落的状态而吟唱的挽歌，

[æn; ən] ['epɪtæf] [fɔːr; fər] [feɪmz] ['ʌn'berid] [ded] .

An	epitaph	for	fame's	unburied	dead	.
一个	墓志铭	为了	名声	未掩埋的	死的	.

为那些未入土为安的名人所作的墓志铭。

[gɑːd] ['pɪti] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] !

God	pity	those	who	live	to	hear	it	said	!
上帝	遗憾	那些	WHO	居住	到	听到	它	说	!

上帝怜悯那些有幸听到这句话的人！

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['duːtiz] [pæθ]

DUTY'S	PATH
职责	小路

职责之路

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤诗篇(Poems of Sentiment)
第3/5页

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['juːθs] [beɪ]
Out **from** **the** **harbour** **of** **youth's** **bay**
出去 从 这 港口 的 青年的 湾

从青年湾的港口出发

[ðer; ðər] [liːdz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
There **leads** **the** **path** **of** **pleasure** **;**
那里 线索 这 小路 的 乐趣 ;

通往快乐的道路就在那里;

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [steps] [wiː; wi] [wɔːk] [ðæt] [wei]
With **eager** **steps** **we** **walk** **that** **way**
和 渴望的 步骤 我们 走 那 方式

我们迈着轻快的步伐走向那条路。

[tuː; tə] [brɪm] ['dʒɔɪz] ['lɑːrdʒɪst] ['meʒər] .
To **brim** **joy's** **largest** **measure** **.**
到 帽檐 快乐的 最大 措施 .

喜悦满溢，达到极致。

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ] - [diˈpɑːtɪŋ] [biːm]
But **when** **with** **morn's** **departing** **beam**
但 什么时候 和 - 离开 光束

但当晨曦渐渐远去，阳光也随之消逝。

[goʊz] ['juːθs] [læst] ['preʃəs] ['mɪnɪt] ,
Goes **youth's** **last** **precious** **minute** **,**
去 青年的 最后的 宝贵的 分钟 ,

青春的最后宝贵时光转瞬即逝。

[wiː; wi] [saɪ] “
We **sigh** **“**
我们 叹 “

我们叹了口气。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] —
' **Twas** **but** **a** **fevered** **dream** **—**
- 那是 但 一个 发烧 梦 —

那不过是一场高烧时的梦——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's **nothing** **in** **it** **.**
有 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

” [ðen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [dɔːnz] [əˈfɑːr]
” **Then** **on** **our** **vision** **dawns** **afar**
” 然后 在 我们的 想象 黎明 远方

“然后，我们的视野在远方逐渐清晰起来。”

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['glɔːri] , ['gliːmɪŋ]
The **goal** **of** **glory** **,** **gleaming**
这 目标 的 荣耀 , 闪闪发光

荣耀的目标，闪耀着光芒

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['reɪdiənt]['soʊlər][stɑːr] ,

Like	some	great	radiant	solar	star	,
喜欢	一些	伟大的	辐射状	太阳的	星星	,

就像一颗璀璨夺目的太阳星，

[ænd; ənd][sets][ˌjuː 'es] ['lɔːŋɪŋ] , ['driːmiŋ] .

And	sets	us	longing	,	dreaming	.
和	套	我们	渴望	,	做梦	.

并让我们心生向往，心生梦想。

[fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [left][bɪ'haɪnd] ,

Forgetting	all	things	left	behind	,
遗忘	全部	事物	左边	在后面	,

忘却一切过往，

[wiː; wi] [streɪn] [iːtʃ] [nɜːrv] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	strain	each	nerve	to	win	it	,
我们	拉紧	每个	神经	到	赢	它	,

我们竭尽全力去赢得比赛。

[bʌt; bət] [wen] - [tɪz]['aʊərz] — [ə'læs] !

But	when	'	tis	ours	—	alas	!
但	什么时候	-	的	我们的	—	唉	!

但当它是我们的——唉!

[wiː; wi][faɪnd]

we	find
我们	寻找

我们发现

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	nothing	in	it	.
有	没有什么	在	它	.

里面什么也没有。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][sæd] , [rɪ'lʌktənt] [geɪz]

We	turn	our	sad	,	reluctant	gaze
我们	转动	我们的	伤心	,	不情愿的	目光

我们转过头，带着悲伤和不情愿的目光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ;

Upon	the	path	of	duty	;
之上	这	小路	的	责任	;

在履行职责的道路上；

[ɪts] ['bærən] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [weɪz]

Its	barren	,	uninviting	ways
它是	荒芜	,	不吸引人	方式

它荒凉、令人不快的景象

[ɑːr; ər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Are	void	of	bloom	and	beauty	.
是	空白	的	盛开	和	美丽	.

毫无生机与美感。

[jet] [ɪn] [ðæt] [roʊd] , [ðoʊ] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

Yet	in	that	road	,	though	dark	and	cold	,
然而	在	那	路	,	尽管	黑暗的	和	寒冷的	,

然而，在那条路上，尽管黑暗寒冷，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	seems	as	we	begin	it	,
它	似乎	作为	我们	开始	它	,

似乎当我们开始的时候，

[æz; əz][wiː; wi] [preɪs] [ɑːn] — [loʊ] !

As	we	press	on	—	lo	!
作为	我们	按	在	—	洛	!

我们继续前进——瞧!

[wiː; wi][bɪ'hoʊld]

we	behold
我们	看哪

我们看见

[ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	Heaven	in	it	.
有	天堂	在	它	.

里面有天堂。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[mɑːrtʃ]

MARCH

行进

行进

[laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'fɔːrmər] , [huː] [wɪð; wɪθ] [miːn] [ɔː'stɪr] ,

Like	some	reformer	,	who	with	mien	austere	,
喜欢	一些	改革者	,	WHO	和	面容	简朴	,

就像某些改革者一样，神情严肃，

[nɪ'glektɪd] [dres] , [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn'sɪstənt] [toʊnz] ,

Neglected	dress	,	and	loud	insistent	tones	,
被忽视的	裙子	,	和	大声	坚持	音调	,

衣衫褴褛，嗓音高亢而执拗。

[mɔːr] ['ræspɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'məʊnz] ,

More	rasping	than	the	wrongs	which	she	bemoans	,
更多的	粗糙	比	这	错误	哪个	她	哀叹	,

比她所哀叹的冤屈更刺耳，

[wɔːks] [θruː] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['wɪərɪz] [ɔːl] [huː] [hɪr] ,

Walks	through	the	land	and	wearies	all	who	hear	,
散步	通过	这	土地	和	疲惫	全部	WHO	听到	,

走过这片土地，让所有听到的人都感到疲惫。

[waɪl] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fɔːrm] ;

While	yet	we	know	the	need	of	such	reform	;
尽管	然而	我们	知道	这	需要	的	这样的	改革	;

虽然我们仍然知道进行此类改革的必要性；

[soʊ] [kʌmz] [ˌʌn'lʌvli] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd][stɔːrm] ,

So	comes	unlovely	March	,	with	wind	and	storm	,
所以	来	不可爱	行进	,	和	风	和	风暴	,

于是，阴雨连绵的三月来了，天气并不宜人。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][set] [friː]

To	break	the	spell	of	winter	,	and	set	free
到	休息	这	拼写	的	冬天	,	和	放	自由的

打破冬日的魔咒，获得自由

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [brʊks] [ænd; ənd]['krooʊkəs][bedz] [ə'prest] .

The	poisoned	brooks	and	crocus	beds	oppressed	.
这	中毒	布鲁克斯	和	番红花	床	受压迫者	.

被毒害的溪流和受压迫的番红花田。

[sɪ'vɪr] [ʌv; əv] [feɪs] , [gɔ:nt] - [ɑ:rmd] , [ænd; ənd]['waɪldlɪ] [drest] ,

Severe	of	face	,	gaunt	-	armed	,	and	wildly	dressed	,
严重	的	脸	,	瘦削	-	武装	,	和	疯狂地	穿着	,

面容狰狞，双臂消瘦，衣着邋遢。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [fer] [nɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

She	is	not	fair	nor	beautiful	to	see	.
她	是	不是	公平的	也不	美丽的	到	看	.

她既不漂亮也不好看。

[bʌt; bət] ['meri] ['eɪprəl][ænd; ənd] [swi:t] ['smaɪlɪŋ] [meɪ]

But	merry	April	and	sweet	smiling	May
但	欢乐	四月	和	甜的	微笑	可能

但愿四月快乐，五月笑容甜美。

[kʌm] [nɑ:t] [tɪl] [mɑ:rtʃ] [hæz; həz][fɜ:rst] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] .

Come	not	till	March	has	first	prepared	the	way	.
来	不是	直到	行进	有	第一的	准备	这	方式	.

等到三月铺好路再说。

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

THE	END	OF	THE	SUMMER
这	结尾	的	这	夏天

夏末

[ðə; ði][bɜ:rdz] [læf] [laʊd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tə'geðər]

The	birds	laugh	loud	and	long	together
这	鸟类	笑	大声	和	长的	一起

鸟儿们一起发出响亮而悠长的笑声。

[wen] ['fæʃənz] ['fɔ:ləuəz] [spi:d] [ə'weɪ]

When	Fashion's	followers	speed	away
什么时候	时尚的	追随者	速度	离开

当时尚追随者们飞速离去

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ku:l] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['weðər] .

At	the	first	cool	breath	of	autumn	weather	.
在	这	第一的	凉爽的	气息	的	秋天	天气	.

秋意渐浓，凉意袭来。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , [kraɪ][ðə; ði][bɜ:rdz] , [tu:; tə] [steɪ] !

Why	,	this	is	the	time	,	cry	the	birds	,	to	stay	!
为什么	,	这	是	这	时间	,	哭	这	鸟类	,	到	停留	!

鸟儿们欢呼着说，现在正是时候，留下来吧!

[wen] [ðə; ði] [di:p] [kɑ:m] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [skaɪ]['oʊvər]

When	the	deep	calm	sea	and	the	deep	sky	over
什么时候	这	深的	冷静的	海	和	这	深的	天空	超过

当深邃平静的大海和深邃的天空笼罩着大地

[bəuθ] [lʊk] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [θru:] [sʌn] - [kɪst] [speɪs] ,

Both	look	their	passion	through	sun	-	kissed	space	,
两个都	看	他们的	热情	通过	太阳	-	亲吻	空间	,

他们透过阳光亲吻的太空，凝视着彼此的激情。

[æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] - [aɪd] ['lʌvər]
As **a** **blue** **-** **eyed** **maid** **and** **her** **blue** **-** **eyed** **lover**
作为 一个 蓝色的 - 眼睛 女佣 和 她 蓝色的 - 眼睛 情人

一位蓝眼睛的女仆和她蓝眼睛的情人

[maɪt] [iːtʃ] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
Might **each** **gaze** **into** **the** **other's** **face** **.**
可能 每个 目光 进入 这 其他的 脸 .

或许他们会彼此凝视对方的脸庞。

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['kerf(ə)l] ['spaɪɪŋ]
Oh **!** **this** **is** **the** **time** **when** **careful** **spying**
哦 ! 这 是 这 时间 什么时候 小心 间谍活动

哦！这是仔细监视的时候了。

[dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] ['neɪtʃər] [noʊz] .
Discovers **the** **secrets** **Nature** **knows** **.**
发现 这 秘密 自然 知道 .

探索大自然的秘密。

[juː; jʊ][faɪnd] [wen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [plæn][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ]
You **find** **when** **the** **butterflies** **plan** **for** **flying**
你 寻找 什么时候 这 蝴蝶 计划 为了 飞行

你会发现蝴蝶何时计划飞行。

([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɔːr][ðə; ði]['blækbɜːrd][goʊz]) ,
(**Before** **the** **thrush** **or** **the** **blackbird** **goes** **)** **,**
(前 这 画眉 或者 这 黑鸟 去) ,

（在画眉或乌鸫飞走之前）

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
You **see** **some** **day** **by** **the** **water's** **edges**
你 看 一些 天 经过 这 水的 边缘

有一天，你会看到水边的景色。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] ;
A **brilliant** **border** **of** **red** **and** **black** **;**
一个 杰出的 边界 的 红色的 和 黑色的 ;

红黑相间的亮丽边框；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [hedʒz]
And **then** **off** **over** **the** **hills** **and** **hedges**
和 然后 离开 超过 这 丘陵 和 对冲

然后翻过山丘和树篱

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [træk] .
It **flutters** **away** **on** **the** **summer's** **track** **.**
它 颤动 离开 在 这 夏季 追踪 .

它沿着夏日的轨迹翩翩飞去。

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l]['suːmæk] , [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,
The **shy** **little** **sumacs** **,** **in** **lonely** **places** **,**
这 害羞的 小的 漆树 , 在 孤独 地方 ,

那些害羞的小漆树，生长在偏僻的地方。

[boʊd] [ɔːl] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] ,
Bowed **all** **summer** **with** **dust** **and** **heat** **,**
鞠躬 全部 夏天 和 灰尘 和 热 ,

整个夏天都被灰尘和酷热压弯了腰

[laɪk] [kliːn] - [klæd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [wɑːʃt] ['feɪsɪz] ,

Like	clean	-	clad	children	with	rain	-	washed	faces	,
喜欢	干净的	-	覆膜	孩子们	和	雨	-	洗过	面孔	,

就像穿着干净衣服、脸上被雨水洗净的孩子一样，

[ɑːr; ər] [drest] [ɪn]['skɑːrlət][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .

Are	dressed	in	scarlet	from	head	to	feet	.
是	穿着	在	猩红	从	头	到	脚	.

他们从头到脚都穿着猩红色的衣服。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['boʊstfl] ['sʌmər] ,

And	never	a	flower	had	the	boastful	summer	,
和	绝不	一个	花	有	这	自夸	夏天	,

从来没有哪朵花拥有过如此绚烂的夏天，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ðæt] [dekt] [hɜːr; hər][sɑːd] ,

In	all	the	blossoms	that	decked	her	sod	,
在	全部	这	花朵	那	甲板	她	草皮	,

在她草坪上盛开的所有花朵中，

[soʊ] ['rɔɪəl] [hjʊd] [æz; əz] [ðæt] ['leɪtər]['kʌmər]

So	royal	hued	as	that	later	comer
所以	皇家	有色	作为	那	之后	角

就像后来者一样，有着皇家般的色彩

[ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] [tʃʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldənrɑːd] .

The	purple	chum	of	the	goldenrod	.
这	紫色的	密友	的	这	金鸡菊	.

金鸡菊的紫色花粉。

[sʌm; səm] [tʃɪl] [greɪ] [dɑːn] [juː; jʊ][noʊt][wɪð; wɪθ] ['griːvɪŋ]

Some	chill	grey	dawn	you	note	with	grieving
一些	寒意	灰色的	黎明	你	笔记	和	悲伤

你注意到某个寒冷的灰色黎明，心中充满悲伤。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

That	the	King	of	Autumn	is	on	his	way	.
那	这	国王	的	秋天	是	在	他的	方式	.

秋之王即将到来。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] , [sloʊ] [bɪ'liːvɪŋ] ,

You	see	,	with	a	sorrowful	,	slow	believing	,
你	看	,	和	一个	悲伤	,	慢的	相信	,

你看，带着悲伤，缓慢地相信，

[haʊ] [ðə; ðɪ]['wɑːntən] [wʊdz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] .

How	the	wanton	woods	have	gone	astray	.
如何	这	放肆	树林	有	已消失	误入歧途	.

放荡的森林是如何误入歧途的。

[ðeɪ] [wer] [ðə; ðɪ][steɪn][ʌv; əv][boʊld] [kə'resɪs] ,

They	wear	the	stain	of	bold	caresses	,
他们	穿	这	弄脏	的	大胆的	爱抚	,

它们沾染着大胆爱抚的痕迹，

[ʌv; əv] ['raɪətəs] ['revəlz][wɪð; wɪθ][oʊld] [kɪŋ] [frɔːst] ;

Of	riotous	revels	with	old	King	Frost	;
的	暴乱的	揭秘	和	老的	国王	霜	;

与老霜王一起狂欢作乐；

[ðeɪ] ['dæz(ə)l][ɔːl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪz] ,

They	dazzle	all	eyes	with	their	gorgeous	dresses	,
他们	炫	全部	眼睛	和	他们的	华丽的	连衣裙	,

她们身着华丽的礼服，光彩夺目。

[nɔːr] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [griːn] [jʌŋ] [liːvz] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

Nor	care	that	their	green	young	leaves	are	lost	.
也不	关心	那	他们的	绿色的	年轻的	树叶	是	丢失的	.

也不在乎它们嫩绿的叶子被毁掉。

[ə; eɪ] [wet] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [iːst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	wet	wind	blows	from	the	East	one	morning	,
一个	湿的	风	打击	从	这	东方	一	早晨	,

一天早晨，一股潮湿的东风吹来。

[ðə; ðiː] ['wʊdz] [geɪ] ['gɑːrmənts] [lʊkt] ['drægld] [aʊt] .

The	wood's	gay	garments	looked	draggled	out	.
这	伍兹	同性恋	服装	看起来	拖着	出去	.

树林里那些色彩艳丽的服饰看起来像是被拖拽出来的。

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [teɪks] ['wɔːrnɪŋ] —

You	hear	a	sound	,	and	your	heart	takes	warning	—
你	听到	一个	声音	,	和	你的	心	需要	警告	—

你听到一声响动，你的心便警觉起来——

[ðə; ðiː] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪntər] [ruːt] .

The	birds	are	planning	their	winter	route	.
这	鸟类	是	规划	他们的	冬天	路线	.

鸟儿们正在规划它们的越冬路线。

[ðeɪ] [wiːl] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [skoʊld] [ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l] ,

They	wheel	and	settle	and	scold	and	wrangle	,
他们	车轮	和	定居	和	骂	和	争吵	,

他们翻来覆去，时而平静下来，时而责骂，时而争吵。

[ðer; ðər] ['tempərz] [ɑːr; ər] ['rʌfld] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [laʊd] ;

Their	tempers	are	ruffled	,	their	voices	loud	;
他们的	脾气	是	褶皱的	,	他们的	声音	大声	;

他们脾气暴躁，声音洪亮；

[ðen] [wɜːr] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feðərd] ['tæŋg(ə)l] ,

Then	whirr	—	and	away	in	a	feathered	tangle	,
然后	呼呼	—	和	离开	在	一个	羽毛	纠纷	,

然后呼呼地——化作一团羽毛，飞走了。

[tuː; tə] [feɪd] [ɪn] [ðə; ðiː] [saʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .

To	fade	in	the	south	like	a	passing	cloud	.
到	褪色	在	这	南	喜欢	一个	通过	云	.

像飘过的云一样，在南方渐渐消失。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['envɔɪ]

Envoi

发送

致谢

[ə; eɪ] ['sɑːŋlɪs] [wʊd] [strɪpt] [ber] [ʌv; əv] ['glɔːri] —

A	songless	wood	stripped	bare	of	glory	—
一个	无歌	木头	脱衣舞	裸	的	荣耀	—

一片没有歌声、光辉尽失的树林——

[ə; eɪ] ['sɑːd(ə)n] [mʊr] [ðæt] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ;

A	sodden	moor	that	is	black	and	brown	;
一个	烂	泊	那	是	黑色的	和	棕色的	;

一片黑褐色的泥泞沼泽地；

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ɪts][læst] [lʌv] - ['stɔ:ri] :

The	**year**	**has**	**finished**	**its**	**last**	**love**	**-**	**story**	**:**
这	年	有	完成的	它是最后的		爱	-	故事	:

这一年的最后一段爱情故事也结束了:

[oʊ] ! [let][ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [braɪt] [taʊn] .

Oh	**!**	**let**	**us**	**away**	**to**	**the**	**gay**	**bright**	**town**	**.**
哦	!	让	我们	离开	到	这	同性恋	明亮的	镇	.

哦！让我们去那座充满活力、灯红酒绿的小镇吧。

[pi:] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

[sʌn] ['ʃæ,doʊz]

SUN	**SHADOWS**
太阳	阴影

阳光阴影

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sək'ses] [soʊ]['noʊbli] [geɪnd] ,

There	**never**	**was**	**success**	**so**	**nobly**	**gained**	**,**
那里	绝不	曾是	成功	所以	高贵地	获得	,

世上再也没有比这更光荣的成功了。

[ɔ:r] ['vɪktəri] [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] ['selfɪʃ] [drɑ:s] ,

Or	**victory**	**so**	**free**	**from**	**selfish**	**dross**	**,**
或者	胜利	所以	自由的	从	自私	浮渣	,

或者说，是摆脱了自私杂质的胜利。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [peɪnd]

But	**in**	**the**	**winning**	**some**	**one**	**had**	**been**	**pained**
但	在	这	获胜	一些	一	有	到过	痛苦

但胜利之中，有人却感到痛苦。

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] ['sʌfərd] [lɔ:s] .

Or	**some**	**one**	**suffered**	**loss**	**.**
或者	一些	一	遭受	损失	.

或者有人遭受了损失。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ]['noʊbli] [plænd] [ə; eɪ] [feɪt] ,

There	**never**	**was**	**so**	**nobly**	**planned**	**a**	**fête**	**,**
那里	绝不	曾是	所以	高贵地	计划	一个	宴请	,

从未有过如此精心策划的盛宴。

[ɔ:r] ['festl] [θrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ɑ:n] ['pleʒər] [bent] ,

Or	**festal**	**throng**	**with**	**hearts**	**on**	**pleasure**	**bent**	**,**
或者	节日	人群	和	心	在	乐趣	弯曲	,

或沉浸在欢乐中的节日人群，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [wʌn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt]

But	**some**	**neglected**	**one**	**outside**	**the**	**gate**
但	一些	被忽视的	一	外部	这	门

但大门外有些被忽视的人

[wept] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

Wept	**tears**	**of**	**discontent**	**.**
哭泣	眼泪	的	不满	.

流下了不满的泪水。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['braɪdl] ['mɔ:rnɪŋ] [fer]

There	**never**	**was**	**a**	**bridal**	**morning**	**fair**
那里	绝不	曾是	一个	新娘	早晨	公平的

从来没有过新娘晨会。

[wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['lʌvz] [ʌn'klaʊdɪd] [sʌn]
With **hope's** **blue** **skies** **and** **love's** **unclouded** **sun**
和 希望 蓝色的 天空 和 爱的 晴朗无云 太阳

希望如蓝天，爱情如晴空万里

[fɔːr; fər] [tuː] [fɑːnd] ['hɑːrts] , [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [dɪ'sper]
For **two** **fond** **hearts** **,** **that** **did** **not** **bring** **despair**
为了 二 喜爱 心 , 那 做过 不是 带来 绝望

对于两颗深爱彼此的心来说，这并没有带来绝望。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [sæd] ['ʌðər] [wʌn] .
To **some** **sad** **other** **one** **.**
到 一些 伤心 其他 一 .

致某个悲伤的人。

[piː] . -
p **.** **64**
p . -

第64页

“ [hiː; hi] [ðæt] ['lʊkəθ]
“ **HE** **THAT** **LOOKETH**
“ 他 那 看看

“那注视的人”

” [jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] ['gɑːdz] [kə'mænd] ,
” **Yea** **,** **she** **and** **I** **have** **broken** **God's** **command** **,**
” 是的 , 她 和 我 有 破碎的 神的 命令 ,

“是的，我和她都违背了上帝的诫命。”

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɑːr; ər] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] .
And **in** **His** **sight** **are** **branded** **with** **our** **shame** **.**
和 在 他的 视线 是 品牌 和 我们的 耻辱 .

在祂眼中，我们被烙上了耻辱的印记。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
And **yet** **I** **do** **not** **even** **know** **her** **name** **,**
和 然而 我 做 不是 甚至 知道 她 姓名 ,

但我甚至不知道她的名字。

[nɔːr] ['evər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd]
Nor **ever** **in** **my** **life** **have** **touched** **her** **hand**
也不 曾经 在 我的 生活 有 感动 她 手

我这辈子从未碰过她的手

[ɔːr] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] .
Or **brushed** **her** **garments** **.**
或者 刷过 她 服装 .

或者拂拭她的衣物。

[bʌt; bət] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [stænd]
But **I** **chanced** **to** **stand**
但 我 偶然 到 站立

但我碰巧站了起来

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] !
Beside **her** **in** **the** **throng** **!**
旁 她 在 这 人群 !

就在她身旁的人群中!

[ə; eɪ] [swiːt] , [swɪft] [fleɪm]
A **sweet** **,** **swift** **flame**
一个 甜的 , 迅速 火焰

甜蜜而迅疾的火焰

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fleʃ] [tuː; tə][maɪn] — [ænd; ənd][hɜːrz][ðə; ðɪ] [bleɪm]

Shot	from	her	flesh	to	mine	—	and	hers	the	blame
射击	从	她	肉	到	矿	—	和	她的	这	责备

子弹从她的血肉之躯射向我的——而罪责在她。

[ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [lʊks] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] , [ðæt] [fænd]

Of	willing	looks	that	fed	it	;	aye	,	that	fanned
的	愿意的	看起来	那	美联储	它	;	是的	,	那	扇形

那些乐意的眼神滋养着它；是的，那些眼神如同扇子般扇动着它

[ðə; ðɪ] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['faɪər] .

The	glow	within	me	to	a	hungry	fire	.
这	辉光	之内	我	到	一个	饥饿的	火	.

我内心的光芒化作熊熊燃烧的烈火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	an	invitation	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	邀请	在	她	眼睛	.

她的眼神中带着邀请。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [met] [maɪn] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs][ɔːr] [sər'praɪz] ,

Had	she	met	mine	with	coldness	or	surprise	,
有	她	遇见	矿	和	寒冷	或者	惊喜	,

如果她以冷漠或惊讶的目光回应我，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [plʌndʒd] [ɑːn] ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪər]

I	had	not	plunged	on	headlong	in	the	mire
我	有	不是	暴跌	在	一头扎	在	这	沼泽

我并没有一头扎进泥潭里。

[ʌv; əv] ['æmərəs] [θɔːt] .

Of	amorous	thought	.
的	多情	想法	.

情意绵绵。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [liːpt] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ;

The	flame	leaped	high	and	higher	;
这	火焰	跳跃	高的	和	更高	;

火焰越跳越高；

[hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][maɪn] ['pʌlˌseɪtɪd]['ɪntuː] [saɪz] ,

Her	breath	and	mine	pulsated	into	sighs	,
她	气息	和	矿	脉动	进入	叹息	,

她和我的呼吸都变成了叹息，

[ænd; ənd][sɔːft] [glæns] [meltid]['ɪntuː] [glæns] [kɪs] - [waɪz] ,

And	soft	glance	melted	into	glance	kiss	-	wise	,
和	柔软的	瞥一眼	融化	进入	瞥一眼	吻	-	明智的	,

温柔的目光渐渐消融，最终化作一个吻。

[ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [bəuθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

And	in	God's	sight	both	yielded	to	desire	.
和	在	神的	视线	两个都	产生	到	欲望	.

在上帝看来，他们都屈服于欲望。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmənz] [lʌv]

AN	ERRING	WOMAN'S	LOVE
一个	犯错	女性的	爱

一个犯错女人的爱

[pɑːrt][aɪ]

Part	I
部分	我

第一部分

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['wɑːntən][meɪd] :

She	was	a	light	and	wanton	maid	:
她	曾是	一个	光	和	放肆	女佣	:

她是个轻浮放荡的少女:

[nɑːt][wʌn] [huːm] ['fɪk(ə)l] [lʌv] [bɪ'treɪd] ,

Not	one	whom	fickle	Love	betrayed	,
不是	一	谁	反复无常	爱	背叛	,

并非一个被善变的爱情背叛的人,

[fɔːr; fər] ['ɪndələns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ʌn'duːər] .

For	indolence	was	her	undoer	.
为了	懒惰	曾是	她	撤销者	.

懒惰毁了她。

[fer] , ['frɪvələs] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ,

Fair	,	frivolous	,	and	very	poor	,
公平的	,	轻浮	,	和	非常	贫穷的	,

公平、轻浮、非常贫穷,

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ɪn] [juːθ] ,

She	scorned	the	thought	of	toil	,	in	youth	,
她	被鄙视	这	想法	的	辛劳	,	在	青年	,

她年轻时就鄙视辛劳,

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] [truːθ] .

And	chose	the	path	that	leads	from	truth	.
和	选择	这	小路	那	线索	从	真相	.

并选择了通往真理的道路。

[mɔːr] ['wɪmɪn] [fɔːl] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [goʊld]

More	women	fall	from	want	of	gold
更多的	女性	落下	从	想	的	金子

更多妇女因缺金而丧命

[ðæn; ðən] [lʌv] [liːdz] [rɔːŋ] , [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] ;

Than	love	leads	wrong	,	if	truth	were	told	;
比	爱	线索	错误的	,	如果	真相	是	讲述	;

如果实话实说,爱情反而会害人害己;

[mɔːr] ['wɪmɪn] [sɪn] [fɔːr; fər] [geɪ] [ə'taɪər]

More	women	sin	for	gay	attire
更多的	女性	罪	为了	同性恋	服装

更多女性因穿着同性恋服装而犯罪

[ðæn; ðən][sɪn] [θruː] ['pæʃənz] ['blaɪndɪŋ]['faɪər] .

Than	sin	through	passion's	blinding	fire	.
比	罪	通过	激情	失明	火	.

比被激情之火蒙蔽双眼的罪恶更甚。

[hɜːr; hər][gɑːd][wʌz; wəz][goʊld] : [ænd; ənd][goʊld][ʃiː; ʃi] [sɔː]

Her	god	was	gold	:	and	gold	she	saw
她	上帝	曾是	金子	:	和	金子	她	锯

她的神是黄金:她也看见黄金。

[pruːv] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɚːnəst] [lɔː]

Prove	mightier	than	the	sternest	law
证明	更强大的	比	这	最严厉的	法律

证明它比最严厉的法律更有力量

[wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] , [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;

With	judge	and	jury	,	priest	and	king	;
和	法官	和	陪审团	,	牧师	和	国王	;

有法官和陪审团，有祭司和国王；

[soʊ] , [meɪd] [hɜːr'self] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]

So	,	made	herself	an	offering
所以	,	制成	她自己	一个	提供

于是，她向自己献上了一份祭品。

[æt; ət] [mæmənz] [ʃraɪn] ; [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['paʊər] ,

At	Mammon's	shrine	;	and	lived	for	power	,
在	玛门的	神社	;	和	居住地	为了	力量	,

在玛门的神龛前；为权力而活，

[ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

And	ease	,	and	pleasures	of	the	hour	.
和	舒适	,	和	快乐	的	这	小时	.

还有轻松自在，以及当下的快乐。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[huː] [lʊks] [bɪ'niːθ] ['laɪfs] ['aʊtər] [krʌst]

Who	looks	beneath	life's	outer	crust
WHO	看起来	下面	生活的	外	地壳

谁会探寻生命外壳下的真相

[ɪz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [dʒʌst] ;

Is	satisfied	that	God	is	just	;
是	使满意	那	上帝	是	只是	;

确信上帝是公正的；

[huː] [lʊks] [nɑːt] ['ʌndər] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ,

Who	looks	not	under	,	but	about	,
WHO	看起来	不是	在下面	,	但	关于	,

谁不向下看，而是向上看?

[faindz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sæd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

Finds	much	to	make	him	sad	with	doubt	.
发现	很多	到	制作	他	伤心	和	怀疑	.

他发现有很多事情让他感到悲伤和怀疑。

[fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [wɔːrn] [ber] ,

For	Virtue	walks	with	feet	worn	bare	,
为了	美德	散步	和	脚	磨损	裸	,

美德是赤脚行走的，

[waɪl] [sɪn] [raɪdz] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [per] :

While	Sin	rides	by	with	coach	and	pair	:
尽管	罪	骑行	经过	和	教练	和	一对	:

当辛和教练以及他们的搭档一起经过时：

[men] [preɪz] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

Men	praise	the	modest	heart	and	chaste	,
男人	称赞	这	谦虚的	心	和	贞洁	,

男人赞美谦逊和贞洁的心，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [tuː; tə] [weɪst] ,

And	yet	they	let	it	go	to	waste	,
和	然而	他们	让	它	去	到	浪费	,

然而，他们却任其浪费。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [fɪrs] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] ,

And	**follow**	**,**	**fierce**	**to**	**have**	**and**	**hold**	**,**
和	跟随	,	凶猛的	到	有	和	抓住	,

紧随其后，渴望拥有并守护，

[sʌm; səm] ['kriːtʃər] , ['wɑːntən] , ['selfɪʃ] , [boʊld] .

Some	**creature**	**,**	**wanton**	**,**	**selfish**	**,**	**bold**	**.**
一些	生物	,	放肆	,	自私	,	大胆的	.

某种生物，放荡，自私，大胆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət] [ðɪs] , ['laɪfs] ['aʊtər] [saɪd] ,

She	**saw**	**but**	**this**	**,**	**life's**	**outer**	**side**	**,**
她	锯	但	这	,	生活的	外	边	,

她看到的只是生活的外在面，

[noʊ] ['haɪər] [feɪθ] [wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə] [gaɪd] ;

No	**higher**	**faith**	**was**	**hers**	**to**	**guide**	**;**
不	更高	信仰	曾是	她的	到	指导	;

她没有更高的信仰可以指引;

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [goʊld] , [ænd; ənd] [heitid] [tɔɪl] ,

She	**worshipped**	**gold**	**,**	**and**	**hated**	**toil**	**,**
她	崇拜	金子	,	和	憎恨	辛劳	,

她崇尚黄金，厌恶辛劳。

[ænd; ənd] [hens] [hɜːr; hər] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][sɔɪl] ,

And	**hence**	**her**	**youth**	**with**	**all**	**its**	**soil**	**,**
和	因此	她	青年	和	全部	它是	土壤	,

因此，她的青春也带着它所有的尘土。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][sɪnz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [neɪm] ,

With	**all**	**its**	**sins**	**too**	**dark**	**to**	**name**	**,**
和	全部	它是	罪孽	也	黑暗的	到	姓名	,

它犯下的罪行罄竹难书，令人不忍尽述。

[ʌv; əv]['siːkrət] [kraɪmz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ʃeɪm] ,

Of	**secret**	**crimes**	**and**	**public**	**shame**	**,**
的	秘密	犯罪	和	民众	耻辱	,

秘密罪行与公众耻辱，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [treɪl] [ʌv; əv]['broʊkən][laɪvz; lɪvz] ,

With	**all**	**its**	**trail**	**of**	**broken**	**lives**	**,**
和	全部	它是	踪迹	的	破碎的	生活	,

以及它所留下的无数破碎人生，

[ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['hoʊmz] , [nɪ'glektɪd] [waɪvz] ,

Of	**ruined**	**homes**	**,**	**neglected**	**wives**	**,**
的	毁坏	房屋	,	被忽视的	妻子们	,

房屋破败，妻子被冷落，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['mʌðərz] .

And	**weeping**	**mothers**	**.**
和	哭泣	母亲们	.

还有哭泣的母亲们。

[praʊd] [ænd; ənd] [geɪ]

Proud	**and**	**gay**
自豪的	和	同性恋

骄傲的同性恋

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] ['devəsteɪtɪŋ] [wei]

She	**went**	**her**	**devastating**	**way**
她	去	她	毁灭性的	方式

她走了她那条令人心碎的道路。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'tʌtʃt] [braʊ] [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] [greɪs] .

With	untouched	brow	and	fadeless	grace	.
和	未受触碰	眉头	和	无色	优雅	.

眉宇间未曾染指，优雅永存。

[nɑːt] [taɪm] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] , [maːrks] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

Not	time	,	but	feeling	,	marks	the	face	.
不是	时间	,	但	感觉	,	标记	这	脸	.

脸上留下的痕迹不是时间，而是感觉。

[sɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['biːɪŋ] [telz]

Sin	on	the	outer	being	tells
罪	在	这	外	存在	讲述

外在的罪恶诉说着

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] [soʊl] ['reblz; rɪ'bel] :

Not	till	the	startled	soul	rebels	:
不是	直到	这	惊慌	灵魂	叛军	:

直到受惊的灵魂反抗为止:

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːntent] .

And	she	felt	nothing	but	content	.
和	她	毛毡	没有什么	但	内容	.

她感到无比满足。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪndələnt]

She	was	too	light	and	indolent
她	曾是	也	光	和	懒惰的

她太轻浮懒散了。

[tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

To	worry	over	days	to	come	.
到	担心	超过	天	到	来	.

为未来的日子担忧。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [held] [ɔːl] ['laɪfs] [sʌm; səm] ,

This	little	earth	held	all	life's	sum	,
这	小的	地球	握住	全部	生活的	和	,

这小小的地球承载了所有生命的总和，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

She	thought	,	and	to	be	young	and	fair	,
她	想法	,	和	到	是	年轻的	和	公平的	,

她心想，而且要年轻漂亮，

[wel] [kloʊðd] , [wel] [fed] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ker] .

Well	clothed	,	well	fed	,	was	all	her	care	.
出色地	穿着衣服	,	出色地	美联储	,	曾是	全部	她	关心	.

她只关心自己是否衣食无忧。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hed]

With	pitying	eyes	and	lifted	head
和	怜悯	眼睛	和	抬起	头

带着怜悯的眼神，抬起头

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [bred] ,

She	gazed	on	those	who	toiled	for	bread	,
她	凝视	在	那些	WHO	辛勤劳作	为了	面包	,

她凝视着那些为面包而辛勤劳作的人们，

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

And	**laughed**	**to**	**scorn**	**the**	**talk**	**she**	**heard**
和	笑了	到	轻蔑	这	讲话	她	听到

她听到那些闲言碎语，便嗤之以鼻，大笑起来。

[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [əːd] ,

Of	**punishment**	**for**	**those**	**who**	**erred**	**,**
的	惩罚	为了	那些	WHO	犯错	,

对犯错者的惩罚，

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuːz]['sɜːrt(ə)n] ['rekəmpens] .

And	**virtue's**	**certain**	**recompense**	**.**
和	美德	肯定	补偿	.

而美德必将得到回报。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [sens] ,

She	**seemed**	**devoid**	**of**	**moral**	**sense**	**,**
她	似乎	缺乏	的	道德	感觉	,

她似乎缺乏道德感。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] [θɪŋ] [huːz] ['æpitaits]

An	**ignorant**	**thing**	**whose**	**appetites**
一个	无知	事物	谁	食欲

一个无知的东西，它的欲望

[baʊnd] [hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [di'laits] .

Bound	**her**	**horizon**	**of**	**delights**	**.**
边界	她	地平线	的	美味	.

束缚了她对快乐的认知。

[men][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['pʌpits] [tuː; tə][kən'troʊl] ;

Men	**were**	**her**	**puppets**	**to**	**control**	**;**
男人	是	她	木偶	到	控制	;

男人都是她操控的傀儡；

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːr][soʊl]

Unconscious	**of**	**a**	**heart**	**or**	**soul**
无意识	的	一个	心	或者	灵魂

无意识地拥有心灵或灵魂

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [iːz]

She	**lived**	**,**	**and**	**gloried**	**in**	**the**	**ease**
她	居住地	,	和	光荣的	在	这	舒适

她活着，并沉浸于安逸之中。

[ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [baɪ][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz]

She	**purchased**	**by**	**her**	**power**	**to**	**please**
她	购买	经过	她	力量	到	请

她凭借取悦他人的权力而获得成功。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

The	**eye**	**and**	**senses**	**.**
这	眼睛	和	感官	.

眼睛和感官。

['laɪfs] [wʌn][woʊ]

Life's	**one**	**woe**
生活的	一	悲哀

人生唯一的悲哀

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [terz] [tuː; tə] [floʊ]

Which	**caused**	**her**	**pitying**	**tears**	**to**	**flow**
哪个	导致	她	怜悯	眼泪	到	流动

这让她流下了怜悯的泪水。

[wʌz; wəz] ['pɑ:vərti] .
Was **poverty** **.**
曾是 贫困 .

是贫穷。

[ðoʊ] ['hɑ:rts] [maɪt] [breɪk]
Though **hearts** **might** **break**
尽管 心 可能 休息

即使心碎

[ænd; ənd]['hoʊmz][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
And **homes** **be** **ruined** **for** **her** **sake** **,**
和 房屋 是 毁坏 为了 她 清酒 ,

为了她，人们甘愿家破人亡。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ]['mɜ:rsi] .
She **showed** **no** **mercy** **.**
她 显示 不 怜悯 .

她毫不留情。

[bʌt; bət] [wen] [ni:d]
But **when** **need**
但 什么时候 需要

但当需要时

[ʌv; əv][goʊld][ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [bli:d] .
Of **gold** **she** **saw** **,** **her** **heart** **would** **bleed** **.**
的 金子 她 锯 , 她 心 会 流血 .

她看见黄金，就会心痛不已。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [fu:d]
The **lack** **of** **clothing** **,** **fire** **,** **and** **food**
这 缺少 的 衣服 , 火 , 和 食物

缺乏衣物、火源和食物

[wʌz; wəz] ['ɜ:θs] [wʌn][peɪn] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
Was **earth's** **one** **pain** **,** **she** **understood** **.**
曾是 地球的 一 疼痛 , 她 理解 .

她明白，那是世间唯一的痛苦。

[pi:] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] [ɔ:ft][blest][hɜ:r; hər] [neɪm] ,
The **suffering** **poor** **oft** **blest** **her** **name** **,**
这 痛苦 贫穷的 经常 祝福 她 姓名 ,

受苦的穷人常常赞美她的名字，

[nɔ:r] ['kwestʃənd] [wens] [ðə; ði] ['dʌkət] [keɪm] ,
Nor **questioned** **whence** **the** **ducats** **came** **,**
也不 被质问 何处 这 杜卡特 来了 ,

也没有人追问这些金币的来源。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [soʊ] ['fri:li] .
She **gave** **so** **freely** **.**
她 给予 所以 自由 .

她慷慨大方。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
Once **she** **found**
一次 她 成立

她发现

[ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	fainting	woman	on	the	ground	,
一个	昏厥	女士	在	这	地面	,

一名女子昏倒在地，

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

A	wailing	child	clasped	to	her	breast	.
一个	哀嚎	孩子	紧握	到	她	胸部	.

一个哭闹的孩子紧紧抱着她的胸膛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]

With	her	own	hands	she	bathed	and	dressed
和	她	自己的	双手	她	洗澡	和	穿着

她亲手洗澡、穿衣。

[ðə; ði] ['wɪri] [weɪfs] ! [geɪv] [fuːd] [ænd; ənd][goʊld]

The	weary	waifs	!	gave	food	and	gold
这	厌倦	孤儿	!	给予	食物	和	金子

疲惫的孤儿们！献出了食物和黄金

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

And	clothed	them	warmly	from	the	cold	,
和	穿着衣服	他们	热情地	从	这	寒冷的	,

并给他们穿上御寒的衣物。

[nɔːr] [gest] [ðæt] [wʌn][ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [frʌm; frəm][hoʊm]

Nor	guessed	that	one	she	lured	from	home
也不	猜对了	那	一	她	诱饵	从	家

她也没想到，她竟然把其中一个从家里骗了出来。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [per] [tuː; tə] [roʊm]

Had	caused	that	suffering	pair	to	roam
有	导致	那	痛苦	一对	到	漫游

导致那对受苦的夫妇四处流浪

[ˌʌn'hauz] , [nɪ'glektɪd] .

Unhoused	,	neglected	.
无家可归者	,	被忽视的	.

无家可归，无人照管。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ,

Then	one	day	,
然后	一	天	,

然后有一天，

[ʌn'herəldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

Unheralded	across	her	way	,
默默无闻	穿过	她	方式	,

她一路默默无闻地走过来，

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [keɪm] .

The	conqueror	came	.
这	征服者	来了	.

征服者来了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

She	knew	not	why	,
她	知道	不是	为什么	,

她不知道为什么。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

But	with	the	first	glance	of	his	eye
但	和	这	第一的	瞥一眼	的	他的	眼睛

但他第一眼就看到了

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

A	feeling	,	new	and	unexplained	,
一个	感觉	,	新的	和	无法解释	,

一种全新的、无法解释的感觉，

[woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɔːft][hæd; həd] [feɪnd] .

Woke	in	her	what	she	oft	had	feigned	.
觉醒	在	她	什么	她	经常	有	假装	.

她内心深处常常伪装的东西终于醒了过来。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrm][stoʊl] [nɪr] [hɜːr; hər][weɪst] ,

And	when	his	arm	stole	near	her	waist	,
和	什么时候	他的	手臂	偷窃	靠近	她	腰部	,

当他的手臂悄悄靠近她的腰时，

[æz; əz] ['stɑːrtld] ['meidnz] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst]

As	startled	maidens	blush	with	chaste
作为	惊慌	少女们	脸红	和	贞洁

惊愕的少女们羞红了脸

[swiːt] [fɪr] [æt; ət] ['lʌvz] [əd'vænsɪz] , [soʊ]

Sweet	fear	at	love's	advances	,	so
甜的	害怕	在	爱的	进展	,	所以

对爱情的追求，既甜蜜又恐惧，如此

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [brest] [ʌv; əv] [snoʊ] .

She	blushed	from	brow	to	breast	of	snow	.
她	脸红了	从	眉头	到	胸部	的	雪	.

她脸颊绯红，从额头一直蔓延到雪白的胸脯。

[streɪndʒ] , [nuː] [i'məuʃənz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

Strange	,	new	emotions	,	fraught	with	joy
奇怪的	,	新的	情绪	,	充满危机	和	喜悦

陌生而全新的情感，充满了喜悦

[ænd; ənd][peɪn] [kə'mɪŋgld] , [meɪd] [hɜːr; hər] [kɔɪ] ;

And	pain	commingled	,	made	her	coy	;
和	疼痛	混合	,	制成	她	害羞	;

痛苦交织在一起，使她变得羞涩；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [nek]

But	when	he	would	have	clasped	her	neck
但	什么时候	他	会	有	紧握	她	脖子

但当他本想掐住她的脖子时

[wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [ðæt] [maɪt] [ə; eɪ] [kwiːn] [bɪ'dek]

With	gems	that	might	a	queen	bedeck
和	宝石	那	可能	一个	女王	甲板

宝石足以成为女王的甲板

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [goʊld] , [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [waɪt]

And	offered	gold	,	her	lips	grew	white
和	提供	金子	,	她	嘴唇	生长	白色的

有人递给她黄金，她的嘴唇就变白了。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

With	sudden	anger	at	the	sight
和	突然	愤怒	在	这	视线

看到这一幕，他突然怒火中烧。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Of	**what**	**had**	**been**	**her**	**god**	**for**	**years**	**.**
的	什么	有	到过	她	上帝	为了	年	.

那是她多年来一直奉为神的神。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	**flung**	**them**	**from**	**her**	**.**
她	扔	他们	从	她	.

她把它们扔了出去。

[ðen] [sʌtʃ] [terz]

Then	**such**	**tears**
然后	这样的	眼泪

然后，这样的眼泪

[æz; əz]['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [dɪ'sper]

As	**only**	**spring**	**from**	**love's**	**despair**
作为	仅有的	春天	从	爱的	绝望

只有从爱情的绝望中才能迸发出火花

[wel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Welled	**from**	**her**	**eyes**	**.**
井	从	她	眼睛	.

她的眼眶湿润了。

“ [soʊ] , ['leɪdi] [fer] ,

“	**So**	**,**	**lady**	**fair**	**,**
“	所以	,	女士	公平的	,

“那么，美丽的女士，

[maɪ][gɪfts][ɑːr; ər] [skɔːnd] ?

My	**gifts**	**are**	**scorned**	**?**
我的	礼物	是	被鄙视	?

我的礼物被人轻视了吗?

” [kwoʊθ][hiː; hi] , [ænd; ənd] [læft] .

”	**quoth**	**he**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
”	引用	他	,	和	笑了	.

“他说着，笑了。”

“ [laɪk] [ˌkliːə'pætrə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwɔft]

“	**Like**	**Cleopatra**	**,**	**you**	**have**	**quaffed**
“	喜欢	克利奥帕特拉	,	你	有	畅饮

“就像克利奥帕特拉一样，你畅饮了.....”

[sʌtʃ] ['lɔːrdli] [pɜːrlz] [ɪn] [dræfts] [ʌv; əv][waɪn] ,

Such	**lordly**	**pearls**	**in**	**draughts**	**of**	**wine**	**,**
这样的	尊贵的	珍珠	在	起草	的	葡萄酒	,

美酒中如此珍贵的珍珠，

[juː; jʊ][spɜːrn] [pʊr] ['sɪmp(ə)l]['dʒɛmz][laɪk][maɪn] .

You	**spurn**	**poor**	**simple**	**gems**	**like**	**mine**	**.**
你	拒绝	贫穷的	简单的	宝石	喜欢	矿	.

你瞧不起像我这样朴实无华的宝贝。

[wel] , [wel] , [fer] [kwiːn] , [aɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

Well	**,**	**well**	**,**	**fair**	**queen**	**,**	**I'll**	**bring**	**to**	**you**
出色地	,	出色地	,	公平的	女王	,	患病的	带来	到	你

哦，哦，美丽的皇后，我将带你来。

[ə; eɪ] ['rɪtʃər] [gɪft][nekst][taɪm] .

A	**richer**	**gift**	**next**	**time**	**.**
一个	更富有	礼物	下一个	时间	.

下次送更贵重的礼物。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

" [hɪz; ɪz] [laɪt] [wɜːrdz] [stʌŋ] [laɪk] [læʃ] [ʌv; əv] [wɪp] ;
" His light words stung like lash of whip ;
" 他的 光 字 被蜇了 喜欢 睫毛 的 鞭 ;

"他轻描淡写的话语如同鞭子抽打般刺痛人心;

[wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] [breθ] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n][lɪp]
With gasping breath and ashen lip
和 喘息 气息 和 铁青 唇

他气喘吁吁，嘴唇苍白。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]
She strove to speak , but he was gone
她 努力 到 说话 , 但 他 曾是 已消失

她努力想开口，但他已经走了。

[ʃiː; ʃi] [niːld] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'pɑːn]
She kneeled and pressed her mouth upon
她 跪着 和 按下 她 嘴 之上

她跪下，把嘴贴了上去

[ðə; ði] [lætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [flɔːr]
The latch his hand had touched , the floor
这 闩锁 他的 手 有 感动 , 这 地面

他手触碰过的门闩，地板

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd][trɑːd] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)]
His foot had trod , and o'er and o'er
他的 脚 有 践踏 , 和 超过 和 超过

他的脚已经走过，一遍又一遍

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [moʊn]
She sobbed his name , as children moan
她 啜泣 他的 姓名 , 作为 孩子们 呻吟

她呜咽着喊着他的名字，像孩子一样呻吟。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [wen] [left] [ə'loʊn] .
A mother's name when left alone .
一个 母亲的 姓名 什么时候 左边 独自的 .

母亲独自一人时会想起她的名字。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['roʊziət] [gluːm]
Out from the dim and roseate gloom
出去 从 这 暗淡 和 玫瑰 愁云

从昏暗而玫瑰色的幽幽中走出来

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['əudəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]
And subtle odours of her room
和 微妙的 气味 的 她 房间

还有她房间里淡淡的气味

[ə'kjuːzɪŋ] ['meməriz] [roʊz] .
Accusing memories rose .
指控 回忆 玫瑰 .

指责的记忆涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt]
She felt
她 毛毡

她感觉

[ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [belt]
A **loneliness** **that** **seemed** **to** **belt**
一个 孤独 那 似乎 到 腰带

一种仿佛要将你吞噬的孤独感

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] .
The **universe** **in** **its** **embrace** **.**
这 宇宙 在 它是 拥抱 .

宇宙尽在它的怀抱之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs]
It **was** **as** **if** **from** **some** **high** **place**
它 曾是 作为 如果 从 一些 高的 地方

仿佛是从某个高处传来的

[pi:] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [hə:ld]
A **giant** **hand** **had** **reached** **and** **hurled**
一个 巨大的 手 有 达到 和 投掷

一只巨手伸了过来，扔了出去

[tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] [hɜ:r; hər] ['peti] [wɜ:rld] ,
To **nothingness** **her** **petty** **world** **,**
到 虚无 她 小气 世界 ,

她那渺小的世界终将归于虚无。

[ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] ['sterɪŋ] , [ɔ:d] , [ə'loʊn] ,
And **left** **her** **staring** **,** **awed** **,** **alone** **,**
和 左边 她 凝视 , 敬畏 , 独自的 ,

然后留下她独自一人，目瞪口呆，惊叹不已。

[ʌp]['ɪntu:]['ri:dʒənz][væst] , [ˌʌn'noʊn] .
Up **into** **regions** **vast** **,** **unknown** **.**
向上 进入 地区 广阔的 , 未知 .

深入广袤无垠、未知的地区。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['loʊnlinəs]
There **is** **no** **other** **loneliness**
那里 是 不 其他 孤独

没有其他的孤独

[ðæt] [kæn; kən][soʊ]['sæd(ə)n][ænd; ənd] [ə'pres]
That **can** **so** **sadden** **and** **oppress**
那 能 所以 悲伤 和 压迫

那会让人感到如此悲伤和压抑。

[æz; əz] [wen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bə:nd] - [aʊt]['faɪər]
As **when** **beside** **the** **burned** **-** **out** **fire**
作为 什么时候 旁 这 烧伤 - 出去 火

就像在熄灭的火堆旁一样

[ʌv; əv]['seɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]
Of **sated** **passion** **and** **desire**
的 满足 热情 和 欲望

满足的激情与欲望

[ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [glæns] ,
The **wakening** **spirit** **,** **in** **a** **glance** **,**
这 觉醒 精神 , 在 一个 瞥一眼 ,

觉醒的灵魂，一瞥之间，

[bɪ'həʊldz][ɪts][lɔːst] [ɪn'herɪtəns] .

Beholds	**its**	**lost**	**inheritance**	**.**
凝视	它是丢失的		遗产	.

它看到了自己失去的遗产。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][dɪm] [laɪts] ['haɪər] ,

She	**rose**	**and**	**turned**	**the**	**dim**	**lights**	**higher**	**,**
她	玫瑰	和	转向	这	暗淡	灯	更高	,

她起身，把昏暗的灯光调得更亮了。

[brɔːt] [fɔːrθ] [rɪtʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd][grænd][ə'taɪər] ,

Brought	**forth**	**rich**	**gems**	**and**	**grand**	**attire**	**,**
带来	前进	富有的	宝石	和	盛大	服装	,

带来了珍贵的珠宝和华丽的服饰，

[ænd; ənd][roʊbd][hɜːr'self][ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ;

And	**robed**	**herself**	**in**	**feverish**	**haste**	**;**
和	身着长袍	她自己	在	发烧	匆忙	;

她匆忙地穿上长袍；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [poʊzd][ænd; ənd] [peɪst] ,

Before	**the**	**mirror**	**posed**	**and**	**paced**	**,**
前	这	镜子	摆拍	和	踱步	,

对着镜子摆姿势、踱步，

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [rɪsts] ;

With	**jewels**	**on**	**her**	**breast**	**and**	**wrists**	**;**
和	珠宝	在	她	胸部	和	手腕	;

胸前和手腕上都佩戴着珠宝；

[ðen] ['sʌd(ə)n] [klentʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɪsts]

Then	**sudden**	**clenched**	**her**	**little**	**fists**
然后	突然	紧握	她	小的	拳头

然后，她的小拳头突然紧紧地攥了起来。

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bled] ,

And	**beat**	**her**	**face**	**until**	**it**	**bled**	**,**
和	打	她	脸	直到	它	出血	,

然后把她的脸打得鲜血淋漓，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [ʃred] [frʌm; frəm] [ʃred] ,

And	**tore**	**her**	**garments**	**shred**	**from**	**shred**	**,**
和	撕裂	她	服装	撕碎	从	撕碎	,

她把衣服撕成了碎片，

[geɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [spoʊk][hɜːr; hər] [neɪm]

Gazed	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**spoke**	**her**	**name**
凝视	在	这	镜子	,	辐	她	姓名

她凝视着镜子，轻声唤出自己的名字

[ænd; ənd] [hist] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

And	**hissed**	**a**	**word**	**that**	**told**	**her**	**shame**	**,**
和	嘶嘶作响	一个	单词	那	讲述	她	耻辱	,

她嘶嘶地说出一个让她感到羞耻的词，

[ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fel] ['sɔbiŋ] [ðer; ðər] .

Then	**on**	**her**	**knees**	**fell**	**sobbing**	**there**	**.**
然后	在	她	膝盖	跌倒	啜泣	那里	.

然后她跪倒在地，泣不成声。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swiːt] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [prer]

There	**are**	**sweet**	**messengers**	**of**	**prayer**
那里	是	甜的	信使	的	祷告

有甜蜜的祈祷使者

[huː] [daʊn] [θruː] [speɪs] [ɑːn][sɔːft] [wɪŋz] [stiːl] ,
Who down through space on soft wings steal ,
WHO 向下 通过 空间 在 柔软的 翅膀 偷 ,

谁乘着柔软的翅膀从太空掠过，偷走，

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [eɪd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [niːl] .
And offer aid to all who kneel .
和 提供 援助 到 全部 WHO 下跪 .

并向所有跪下的人提供帮助。

[hɜːr; hər][lɪps] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['paɪəs] [freɪz] ,
Her lips , unused to pious phrase ,
她 嘴唇 , 未使用的 到 虔诚的 短语 ,

她的嘴唇，不习惯说虔诚的言辞，

[ri'kɔːld] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] ,
Recalled some words of bygone days ,
召回 一些 字 的 逝去的 天 ,

想起了一些往日的话语，

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ænd; ənd] “ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
And “ Now I lay me down to sleep ,
和 “ 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

“现在我躺下睡觉了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] ,
I pray the Lord my soul to keep ,
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 ,

我祈求主保守我的灵魂，

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” She whispered timidly , and then ,
” 她 低声说道 胆怯地 , 和 然后 ,

她怯生生地低声说道，然后，

“ [lɔːrd] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen]
“ Lord , let me be a child again
“ 主 , 让 我 是 一个 孩子 再次

“主啊，让我再次成为孩子吧。”

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [gʊd] .
And grow up good .
和 生长 向上 好的 .

好好长大。

” [ðə; ði] [streɪndʒ] [prer] [sed] ,
” The strange prayer said ,
” 这 奇怪的 祷告 说 ,

那段奇怪的祷文说：

[laɪk] [sʌm; səm][ɔː(r)] - ['wɪri] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [hed]
Like some o'er - weary child , her head
喜欢 一些 超过 - 厌倦 孩子 , 她 头

像个疲惫不堪的孩子，她的头

[ʃiː; ʃi] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wept]
She pillowed on her arm , and wept
她 枕头 在 她 手臂 , 和 哭泣

她枕着胳膊，哭了起来。

[loʊ] , [ˈʃudərɪŋ] ['sɒbz] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [slept]

Low	,	shuddering	sobs	,	until	she	slept
低的	,	颤抖	啜泣	,	直到	她	睡着了

她低声抽泣，颤抖着，直到睡着。

[ænd; ənd] [dri:md] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

And	dreamed	;	and	in	that	dream	she	thought
和	梦见	;	和	在	那	梦	她	想法

她做了一个梦；在梦里，她想

[ʃi:; ʃi] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [vaɪn] - [ri:ðd] [kɑ:t] ;

She	sat	within	a	vine	-	wreathed	cot	;
她	卫星	之内	一个	藤	-	花环	婴儿床	;

她坐在藤蔓缠绕的婴儿床上；

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['slʌmbərd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] ,

An	infant	slumbered	on	her	breast	,
一个	婴儿	沉睡	在	她	胸部	,

一个婴儿在她胸前酣睡，

[ʃi:; ʃi] [kru:nd] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd] [prest]

She	crooned	a	lullaby	,	and	pressed
她	低吟浅唱	一个	催眠曲	,	和	按下

她轻声哼唱着摇篮曲，然后按压

[ɪts] ['wæksn] [hænd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

Its	waxen	hand	against	her	cheek	,
它是	蜡质	手	反对	她	脸颊	,

它蜡质的手抵住她的脸颊，

[waɪl] [wʌn] , [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [fɑ:nd] [tu:; tə] [spi:k] ,

While	one	,	too	proud	and	fond	to	speak	,
尽管	一	,	也	自豪的	和	喜爱	到	说话	,

而其中一人，因骄傲和眷恋而不愿开口，

[ðə; ði] ['hæpi] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	happy	father	of	the	child	,
这	快乐的	父亲	的	这	孩子	,

孩子的父亲，非常高兴。

[stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [smaɪld] .

Stood	near	,	and	gazing	on	them	,	smiled	.
站立	靠近	,	和	凝视	在	他们	,	微笑	.

他站在附近，凝视着他们，微笑着。

[ʃi:; ʃi] [woʊk] [waɪl] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ]

She	woke	while	still	the	lullaby
她	觉醒	尽管	仍然	这	催眠曲

她醒来时，摇篮曲还在耳边回响。

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] — [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

Was	on	her	lips	—	then	such	a	cry	,
曾是	在	她	嘴唇	—	然后	这样的	一个	哭	,

就在她唇边——然后一声哭喊，

[æz; əz] [soʊlz] [ɪn] ['feɪbld] ['rɛlmz] [bɪ'loʊ]

As	souls	in	fabled	realms	below
作为	灵魂	在	传说中的	领域	以下

如同传说中下方国度的灵魂

[maɪt] ['ʌtər] , [vɔɪst] [hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l] [woʊ] .

Might	utter	,	voiced	her	awful	woe	.
可能	说出	,	配音	她	可怕	悲哀	.

她或许会低声倾诉，诉说她可怕的悲痛。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɔːrəl] ['leɪbər] - [peɪn]
The **mighty** **moral** **labour** **-** **pain**
这 强大的 道德 劳动 - 疼痛

巨大的道德劳动之痛

[ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] ['kɑːnʃəns] [ræk] [hɜːr; hər] [breɪn]
Of **new** **-** **born** **conscience** **wracked** **her** **brain**
的 新的 - 出生 良心 饱受摧残 她 脑

新生的良知折磨着她的大脑

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [soʊl] .
And **tore** **her** **soul** **.**
和 撕裂 她 灵魂 .

撕裂了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]
She **understood**
她 理解

她明白了

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
The **meaning** **now** **of** **womanhood** **,**
这 意义 现在 的 女性 ,

如今女性的意义

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [keɪm]
And **chastity** **,** **and** **o'er** **her** **came**
和 贞洁 , 和 超过 她 来了

贞洁，以及她身上的一切

[ðə; ði] [fʊl] , [dɑːrk] [sens] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
The **full** **,** **dark** **sense** **of** **all** **her** **shame** **.**
这 满的 , 黑暗的 感觉 的 全部 她 耻辱 .

她心中充满了羞耻感，那种感觉无比强烈而黑暗。

[æz; əz] [sʌm; səm] [pʊr] ['drʌŋkən] [retʃ] , [æt; ət] [naɪt] ,
As **some** **poor** **drunken** **wretch** **,** **at** **night** **,**
作为 一些 贫穷的 醉 可怜虫 , 在 夜晚 ,

就像某个可怜的醉汉，在夜里，

[weiks] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [plaɪt] ,
Wakes **up** **to** **know** **his** **piteous** **plight** **,**
醒来 向上 到 知道 他的 可怜的 困境 ,

醒来后才意识到自己悲惨的处境。

[ænd; ənd] [siːz] , [waɪl] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] ,
And **sees** **,** **while** **sinking** **in** **the** **mire** **,**
和 看到 , 尽管 下沉 在 这 沼泽 ,

他眼看着自己深陷泥潭，

[ə'fɑːr] , [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [hɑːrθ] - ['laɪts] ['faɪər] ;
Afar **,** **his** **waiting** **hearth** **-** **light's** **fire** **;**
远方 , 他的 等待 炉 - 灯 火 ;

远处，他等待着的炉火；

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv] [sɪn]
So **now** **she** **saw** **from** **depths** **of** **sin**
所以 现在 她 锯 从 深度 的 罪

所以现在她从罪恶的深渊中看到了真相。

[ðə; ði] [hɑːrθ] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] .

The	hearth	-	light	of	the	might	-	have	-	been	.
这	炉	-	光	的	这	可能	-	有	-	到过	.

那是对过往美好憧憬的炉火。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr]

How	beautiful	,	how	like	a	star
如何	美丽的	,	如何	喜欢	一个	星星

多么美丽，多么像一颗星星

[ðæt] [lɔːst] [laɪt] [ʃoʊn] , [bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [fɑːr] !

That	lost	light	shone	,	but	ah	,	how	far	!
那	丢失的	光	闪耀	,	但	啊	,	如何	远的	!

那束迷失的光芒闪耀着，但是，唉，它究竟有多远!

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz] [tɔːrd] [speɪs] ,

She	reached	her	longing	arms	toward	space	,
她	达到	她	渴望	武器	朝向	空间	,

她伸出充满渴望的双臂，指向广阔的天空。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] .

And	lifted	up	her	tear	-	wet	face	.
和	抬起	向上	她	撕	-	湿的	脸	.

她抬起泪流满面的脸。

“ [oʊ][gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæd] !

“	O	God	,	”	she	wailed	,	“	I	have	been	bad	!
“	哦	上帝	,	”	她	哀嚎	,	“	我	有	到过	坏的	!

“哦，上帝，”她哀嚎道，“我太坏了！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] ,

I	see	it	all	,	and	I	am	sad	,
我	看	它	全部	,	和	我	是	伤心	,

我目睹了这一切，我感到难过。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [naʊ] .

And	long	to	be	a	good	girl	now	.
和	长的	到	是	一个	好的	女孩	现在	.

现在她多么渴望做一个乖女孩。

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ?

Lord	,	Lord	,	will	some	one	show	me	how	?
主	,	主	,	将要	一些	一	展示	我	如何	?

主啊，主啊，谁能告诉我该怎么做?

[waɪ] , [men][hæv; həv][trɑːd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [træk]

Why	,	men	have	trod	the	burning	track
为什么	,	男人	有	践踏	这	燃烧	追踪

为什么，男人们已经踏上了燃烧的征程

[ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [bæk] !

Of	sin	for	years	,	and	then	gone	back	!
的	罪	为了	年	,	和	然后	已消失	后退	!

多年来一直作恶，然后又改过自新了!

[ænd; ənd]['kænɑːt][aɪ][fɔːr; fər][sɪn][ə'toʊn] ,

And	cannot	I	for	sin	atone	,
和	不能	我	为了	罪	赎罪	,

难道我不能赎清我的罪孽吗?

[ɔːr][dɪd] [kraɪst] [daɪ][fɔːr; fər][men][ə'loʊn] ?

Or	did	Christ	die	for	men	alone	?
或者	做过	基督	死	为了	男人	独自的	?

基督是否只为人类而死?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] ,
I want to lead an honest life ,
我 想 到 带领 一个 诚实的 生活 ,

我想过诚实的生活，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] [waɪf]
I want to be his own true wife
我 想 到 是 他的 自己的 真的 妻子

我想成为他真正的妻子

[ænd; ənd][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
And hold upon my breast his child .
和 抓住 之上 我的 胸部 他的 孩子 .

把他的孩子抱在怀里。

〞 [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [waɪld] ,
〞 Then suddenly her voice grew wild ,
〞 然后 突然 她 嗓音 生长 荒野 ,

〝然后她的声音突然变得狂野起来，

“ [noʊ] , [noʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] —
“ No , no , 〞 she cried , “ it could not be —
“ 不 , 不 , 〞 她 哭 , “ 它 可以 不是 是 —

〝不，不，〞她哭喊道，〝这不可能——〞

[ðoʊz] ['ɪnfənt] [aɪz] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] :
Those infant eyes would torture me :
那些 婴儿 眼睛 会 酷刑 我 :

那双婴儿的眼睛会让我痛苦不堪：

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ðoʊ] [gɑːd] [kən'doʊnd] [maɪ] ['sɪnfl] [weɪz] ,
Though God condoned my sinful ways ,
尽管 上帝 默许 我的 罪恶的 方式 ,

虽然上帝宽恕了我的罪恶行径，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [maɪ] ['tʃaɪldz] [pjʊr] [geɪz] .
I could not meet my child's pure gaze .
我 可以 不是 见面 我的 孩子的 纯的 目光 .

我无法直视孩子纯真的目光。

〞 [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
〞 She hid her face upon her knees ,
〞 她 隐藏 她 脸 之上 她 膝盖 ,

她将脸埋在膝盖上，

[ænd; ənd] [swei] [æz; əz] [riːdz] [sweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
And swayed as reeds sway in a breeze .
和 摇摆 作为 芦苇 摇摆 在 一个 微风 .

像芦苇在微风中摇曳一样。

“ [oʊ] [kraɪst] , 〞 [ʃiː; ʃi] [moʊn] , “ [kʊd; kəd][aɪ][fər'get] ,
“ O Christ , 〞 she moaned , “ could I forget ,
〞 哦 基督 , 〞 她 呻吟 , “ 可以 我 忘记 ,

〝哦，基督，〞她呻吟道，〝我怎么能忘记呢？〞

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] :
There might be something for me yet :
那里 可能 是 某物 为了 我 然而 :

或许我还有希望：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] [fər'geɪv] ,
But **though** **both** **God** **and** **man** **forgave** **,**
但 尽管 两个都 上帝 和 男人 原谅了 ,

虽然上帝和人都宽恕了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ] [kreɪv] ,
And **I** **should** **win** **the** **love** **I** **crave** **,**
和 我 应该 赢 这 爱 我 渴望 ,

我应该赢得我渴望的爱情，

[waɪ] , ['meməri] [wʊd] [draɪv][ˌem 'iː][mæd] .
Why **,** **memory** **would** **drive** **me** **mad** **.**
为什么 , 记忆 会 驾驶 我 疯狂的 .

为什么？记忆力会让我发疯。

〞 [wen] ['wʊmən] [drɪfts][frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə][bæd] ,
〞 When woman drifts from good to bad ,
〞 什么时候 女士 漂移 从 好的 到 坏的 ,

〞当一个女人从好变坏时，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][fɔːl] [kəm'pliːt] ,
To make her final fall complete ,
到 制作 她 最终的 落下 完全的 ,

为了让她的最终坠落更加完整，

[ʃiː; ʃi][pʊts][hɜːr; hər][soʊl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She puts her soul beneath her feet .
她 放置 她 灵魂 下面 她 脚 .

她将灵魂埋葬在脚下。

['mænz]['duːəl] [selvz] [siːm] ['seprət] ;
Man's dual selves seem separate ;
男人的 双重的 自我 似乎 分离 ;

人的双重自我似乎是分离的；

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][soʊl][ˌaʊt'saɪd] [sɪnz] [geɪt] ,
He leaves his soul outside sin's gate ,
他 树叶 他的 灵魂 外部 罪的 门 ,

他将灵魂留在罪恶之门外，

[ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi]['taɪərz]
And finds it waiting when he tires
和 发现 它 等待 什么时候 他 轮胎

当他疲惫时，会发现它正等着他。

[ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] ,
Of carnal pleasures and desires ,
的 肉体 快乐 和 欲望 ,

肉体的快乐和欲望，

[dɪ'pliːtɪd] , ['sɪkənd] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
Depleted , sickened , and depressed ,
耗尽 , 恶心 , 和 郁闷 ,

精疲力竭、身心俱疲、情绪低落

[æz; əz][soʊlz][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][test] ,
As souls must be with such a test ,
作为 灵魂 必须 是 和 这样的 一个 测试 ,

灵魂必须经受这样的考验。

[jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][groʊp]
Yet strong enough to help him grope
然而 强的 足够的 到 帮助 他 摸索

但力气大到足以帮他摸索

[bæk] ['ɪntuː] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊp] .

Back	into	happiness	and	hope	.
后退	进入	幸福	和	希望	.

重拾快乐和希望。

[bʌt; bət]['wʊmən] , [fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪt] ,

But	woman	,	far	more	complicate	,
但	女士	,	远的	更多的	复杂化	,

但女人就复杂得多。

[kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] ;

Can	take	no	chances	with	her	fate	;
能	拿	不	机会	和	她	命运	;

她不能拿自己的命运冒险;

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['faɪnli] [spʌn] ,

A	subtle	creature	,	finely	spun	,
一个	微妙的	生物	,	精细地	旋转	,

一种精巧的生物，纺织得十分精细。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][ɑːr; ər][wʌn] .

Her	body	and	her	soul	are	one	.
她	身体	和	她	灵魂	是	一	.

她的身体和灵魂是一体的。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmən] [wept]

And	now	this	erring	woman	wept
和	现在	这	犯错	女士	哭泣

而现在，这个犯了错的女人哭了。

[ðə; ði][soʊl][ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][slept] .

The	soul	she	murdered	while	it	slept	.
这	灵魂	她	被谋杀	尽管	它	睡着了	.

她趁其沉睡时将其谋杀的灵魂。

[ʃiː; ʃi][felt] [tuː] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][peɪn][tuː; tə] [θɪŋk] .

She	felt	too	stunned	with	pain	to	think	.
她	毛毡	也	目瞪口呆	和	疼痛	到	思考	.

她疼得晕头转向，根本无法思考。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][brɪŋk] ;

She	seemed	to	stand	upon	a	brink	;
她	似乎	到	站立	之上	一个	边缘	;

她似乎站在悬崖边上;

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [luːmd] [ðə; ði] ['sɪnfl] [pæst] ,

Behind	her	loomed	the	sinful	past	,
在后面	她	迫近	这	罪恶的	过去的	,

在她身后，笼罩着罪恶的过去。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , ['rɑːks] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [væst]

Below	her	,	rocks	,	beyond	her	,	vast
以下	她	,	岩石	,	超过	她	,	广阔的

她脚下是岩石，她身后是浩瀚无垠。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] .

And	awful	darkness	.
和	可怕	黑暗	.

还有可怕的黑暗。

[nɑːt][wʌn] [reɪ]
Not one ray
不是 一 射线

没有一束光线

[ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [stɑːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [wei] !
Of sun or star to show the way !
的 太阳 或者 星星 到 展示 这 方式 !

用太阳或星星来指引方向!

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [breθ] ;
She drew a long and shuddering breath ;
她 画 一个 长的 和 颤抖 气息 ;

她深深地吸了一口气，气息颤抖;

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [pæθ] [bʌt; bət] [deθ]
“ There is no other path but death
“ 那里 是 不 其他 小路 但 死亡

除了死亡，别无他路

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tred] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [ænd; ənd] [soʊ]
For me to tread , ” she sighed , “ and so
为了 我 到 踏 , ” 她 叹了口气 , “ 和 所以

“让我走下去，”她叹了口气，“就这样。”

[aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [goʊ] .
I will prepare my house and go .
我 将要 准备 我的 房子 和 去 .

我会收拾好房子就走。

” [æz; əz] ['hauswaivz] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [fiːt]
” As housewives move with willing feet
” 作为 家庭主妇 移动 和 愿意的 脚

“就像家庭主妇们乐意地迈着脚步”

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [hændz] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [niːt]
And skilful hands to make things neat
和 熟练 双手 到 制作 事物 整洁的

还有一双巧手，能把东西做得整洁有序。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['welkəm] [wʌn] ,
And ready for some welcome one ,
和 准备好 为了 一些 欢迎 一 ,

准备好迎接一些欢迎的事物吧。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['tæsks] [wɜːr; wər] [dʌn] .
She toiled until her tasks were done .
她 辛勤劳作 直到 她 任务 是 完毕 .

她辛勤工作，直到完成所有任务。

[ðen] , ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
Then , seated at her desk , she wrote ,
然后 , 坐着 在 她 桌子 , 她 写道 ,

然后，她坐在书桌前写道:

[wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [ker] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [noʊt] .
With painful care , a tear - wet note .
和 痛苦 关心 , 一个 撕 - 湿的 笔记 .

带着痛苦的小心翼翼，写下了一张泪痕斑斑的纸条。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['penmənʃɪp] [wʌz; wəz] [ruːd] ,
The childish penmanship was rude ,
这 幼稚 书法 曾是 粗鲁的 ,

幼稚的笔迹很不礼貌。

[ɪl] [speld] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [kruːd] ;
Ill spelled the words , the phrasing crude ;
患病的 拼写 这 字 , 这 措辞 原油 ;

拼写错误，措辞粗糙；

[jet] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bəuθ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
Yet thought and feeling both were there ,
然而 想法 和 感觉 两个都 是 那里 ,

然而，思想和情感都存在。

[ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'sper] .
And mighty love and great despair .
和 强大的 爱 和 伟大的 绝望 .

还有强烈的爱和巨大的绝望。

“ [dɪr] [hɑːrt] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] , “ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
“ Dear heart , ” it ran , “ you did not know
“ 亲爱的 心 , ” 它 跑 , “ 你 做过 不是 知道

“亲爱的，”它写道，“你并不知道

[haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ,
How , from the first , I loved you so ,
如何 , 从 这 第一的 , 我 喜爱 你 所以 ,

从一开始，我就如此爱你。

[ðæt] [sɪn] [gruː] ['heɪtfl] [ɪn][maɪ] [saɪt] ;
That sin grew hateful in my sight ;
那 罪 生长 可恶 在 我的 视线 ;

在我看来，那种罪恶令人憎恶；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .
And so I leave it all to - night .
和 所以 我 离开 它 全部 到 - 夜晚 .

所以，今晚我就把一切都留待以后吧。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðə; ði] [kɪs] [aɪ] [geɪv] , [dɪr] [hɑːrt] , [tuː; tə][juː; jʊ]
The kiss I gave , dear heart , to you
这 吻 我 给予 , 亲爱的 心 , 到 你

我给你的吻，亲爱的。

[wʌz; wəz] ['lʌvz] [fɜːrst] [kɪs] , [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː]
Was love's first kiss , as pure and true
曾是 爱的 第一的 吻 , 作为 纯的 和 真的

那是爱情的初吻吗？纯洁而真挚

[æz; əz]['evər][lɪps][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [geɪv] .
As ever lips of maiden gave .
作为 曾经 嘴唇 的 少女 给予 .

如同少女的嘴唇一般。

[aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [wɔːrm][maɪ] ['loʊnli] [greɪv] ,
I think ' twill warm my lonely grave ,
我 思考 - 斜纹布 温暖的 我的 孤独 严重 ,

我想它会温暖我孤独的坟墓。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [aɪ][mʌst; məst] [tred]
And light the pathway I must tread
和 光 这 路径 我 必须 踏

照亮我必须踏上的道路

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] , ['hoʊmləs] [ded] .
Among the hapless , homeless dead .
之中 这 不幸的 , 无家可归者 死的 .

在那些不幸的、无家可归的死者之中。

“ [wen] [gɑ:d] [fɔ:rmd] [wɜ:rld] , [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk]
“ When God formed worlds , He failed to make
“ 什么时候 上帝 形成 世界 , 他 失败的 到 制作

“上帝创造世界时，祂未能创造

[ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rɪŋ] [fi:t] [tu:; tə] [teɪk]
A path for erring feet to take
一个 小路 为了 犯错 脚 到 拿

迷途的双脚可以走的路

[bæk] ['ɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd] [pi:s] [ə'gen] ,
Back into light and peace again ,
后退 进入 光 和 和平 再次 ,

重回光明与和平之中，

[ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][men] .
Unless they were the feet of men .
除非 他们 是 这 脚 的 男人 .

除非那是人的脚。

[wen] ['wʊmən] [ə:z] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'grets] ,
When woman errs , and then regrets ,
什么时候 女士 错误 , 和 然后 遗憾 ,

女人犯错后后悔时，

[hɜ:r; hər] [sʌn] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['evər] [sets] ,
Her sun of hope for ever sets ,
她 太阳 的 希望 为了 曾经 套 ,

她心中的希望之光永远落下了，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [glu:m] .
And life is hung with deepest gloom .
和 生活 是 悬挂 和 最深处 愁云 .

生活笼罩在深深的阴霾之中。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ru:m]
In all the world there is no room
在 全部 这 世界 那里 是 不 房间

全世界都没有空间

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hoʊld]
For such as she ; and so I hold
为了 这样的 作为 她 ; 和 所以 我 抓住

对于像她这样的人；所以我坚持

[ðæt] [deθ] [ɪt'self] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [koʊld]
That death itself is not so cold
那 死亡 本身 是 不是 所以 寒冷的

死亡本身并不那么冷酷。

[æz; əz] [laɪf] [hæz; həz] [si:md] , [sɪns] [baɪ] ['lʌvz] [laɪt]
As life has seemed , since by love's light
作为 生活 有 似乎 , 自从 经过 爱的 光

自爱的光芒照耀下，生活似乎就此改变。

[aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ,
I saw there was a wrong and right ,
我 锯 那里 曾是 一个 错误的 和 正确的 ,

我看出了对错之分，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bɜːrθraɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

And	that	my	birthright	had	been	sold	,
和	那	我的	与生俱来的权利	有	到过	卖	,

我的继承权已被出卖。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [fɔːr; fər] ['taːniʃt] [goʊld] .

By	my	own	hands	,	for	tarnished	gold	.
经过	我的	自己的	双手	,	为了	失去光泽	金子	.

亲手打造，褪色的黄金。

[aɪ] [heitid] ['leɪbər] , [hens] [aɪ] [fel] ;

I	hated	labour	,	hence	I	fell	;
我	憎恨	劳动	,	因此	我	跌倒	;

我厌恶劳动，因此堕落了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [soʊ] [wel] ,

But	now	I	love	you	,	dear	,	so	well	,
但	现在	我	爱	你	,	亲爱的	,	所以	出色地	,

但我现在非常爱你，亲爱的，

[noʊ] ['greɪtər] [buːn] [maɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [kreɪv]

No	greater	boon	my	soul	could	crave
不	更大的	恩惠	我的	灵魂	可以	渴望

我的灵魂再也渴望不到比这更大的恩惠了。

[ðæn; ðən] [dʒʌst] [tuː; tə] [tɔɪl] , [ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] ,

Than	just	to	toil	,	a	galley	-	slave	,
比	只是	到	辛劳	,	一个	厨房	-	奴隶	,

与其仅仅沦为苦役奴隶，不如.....

[θruː] ['bəːdnd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Through	burdened	years	and	years	of	life	,
通过	负担	年	和	年	的	生活	,

在充满重担的岁月里，

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [waɪf]

If	at	the	last	you	called	me	wife
如果	在	这	最后的	你	称为	我	妻子

如果你最后叫我妻子

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[fɔːr; fər] [wʌn] [suˈpriːm] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['aʊər] .

For	one	supreme	and	honoured	hour	.
为了	一	最高	和	荣幸	小时	.

至高无上、无比荣耀的一小时。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[tuː] [leɪt] [aɪ] [lɜːrn] ['lʌvz] ['paʊər] ,

too	late	I	learn	love's	power	,
也	晚的	我	学习	爱的	力量	,

我太晚才领悟到爱的力量。

[tuː] [leɪt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [maɪ] [lɔːs] ,

Too	late	I	realise	my	loss	,
也	晚的	我	意识到	我的	损失	,

我醒悟过来的时候已经太晚了，我的损失。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [krɔːs]

And	have	no	strength	to	bear	my	cross
和	有	不	力量	到	熊	我的	叉

我没有力气背负我的十字架

[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][dɑːrk] [dɪs'greɪs] .

Of	loneliness	and	dark	disgrace	.
的	孤独	和	黑暗的	耻辱	.

孤独和耻辱的阴影。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [pleɪs]

There	cannot	be	another	place
那里	不能	是	其他	地方

不可能有别的地方了。

[soʊ] ['desələt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

So	desolate	,	so	full	of	fear	,
所以	荒凉	,	所以	满的	的	害怕	,

如此荒凉，如此充满恐惧，

[æz; əz] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] .

As	earth	to	me	,	without	you	,	dear	.
作为	地球	到	我	,	没有	你	,	亲爱的	.

没有你，我就像失去了生命，亲爱的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [noʊ] ,

“	You	will	not	understand	,	I	know	,
“	你	将要	不是	理解	,	我	知道	,

我知道你不会明白的，

[haʊ] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

How	one	like	me	can	love	you	so	.
如何	一	喜欢	我	能	爱	你	所以	.

像我这样的人，怎么会如此爱你?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [streɪndʒ] [θɪŋ] .

It	was	a	strange	,	strange	thing	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	奇怪的	事物	.

这真是一件非常奇怪的事。

[lʌv] [keɪm]

Love	came
爱	来了

爱来了

[soʊ][laɪk][ə; eɪ][swɪft] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm]

So	like	a	swift	,	devouring	flame
所以	喜欢	一个	迅速	,	吞噬	火焰

就像一阵迅猛吞噬一切的火焰

[ænd; ənd] [bəːnd] [maɪ][freɪl] , [fer] - ['weðər] [boʊt]

And	burned	my	frail	,	fair	-	weather	boat
和	烧伤	我的	脆弱	,	公平的	-	天气	船

然后烧毁了我那艘脆弱的、只能在晴天使用的船。

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ə'floʊt] ,

And	left	me	on	the	waves	afloat	,
和	左边	我	在	这	波浪	漂浮	,

然后把我留在波浪上漂流，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən][spɑːr] .

With	nothing	but	a	broken	spar	.
和	没有什么	但	一个	破碎的	斯帕	.

除了一根断裂的桅杆，什么也没有。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔ:z] [si:m] ['veri] [fɑ:r] ;
The distant shores seem very far ;
这 遥远 海岸 似乎 非常 远的 ;

远方的海岸似乎很遥远;

[aɪ] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [aɪ] [sɪŋk] .
I cannot reach them , so I sink .
我 不能 抵达 他们 , 所以 我 下沉 .

我够不着他们，所以我沉了下去。

[gɑ:d] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] [sɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
God will forgive my sins , I think ,
上帝 将要 原谅 我的 罪孽 , 我 思考 ,

我想，上帝会原谅我的罪过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [daɪ] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [laɪk] [wʌn]
Because I die for love , like One
因为 我 死 为了 爱 , 喜欢 一

因为我为爱而死，就像一

[ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [telz] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
The good Book tells about , His Son .
这 好的 书 讲述 关于 , 他的 儿子 .

圣经里讲述了祂的儿子。

“ [fɔ:r; fər] ['ɜ:rɪŋ] ['wʊmən] [deθ] [kæn; kən] [brɪŋ]
“ For erring woman death can bring
“ 为了 犯错 女士 死亡 能 带来

“对于犯错的女人来说，死亡会带来.....”

[noʊ] [peɪn] [soʊ] [ki:n] [æz; əz] ['mɛməriz] [stɪŋ] .
No pain so keen as memory's sting .
不 疼痛 所以 敏锐的 作为 记忆的 蜇 .

没有什么痛苦比回忆的刺痛更甚。

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] . [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] ,
Good - night , good - bye . God bless you , dear ,
好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 . 上帝 保佑 你 , 亲爱的 ,

晚安，再见。愿上帝保佑你，亲爱的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tʃɪr] !
And give you love , and joy , and cheer !
和 给 你 爱 , 和 喜悦 , 和 欢呼 !

并带给你爱、快乐和欢笑!

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [naɪt] , [seɪ]
But sometimes , in the dark night , say
但 有时 , 在 这 黑暗的 夜晚 , 说

但有时，在漆黑的夜晚，会说

[ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [went] [ə'streɪ] ,
A prayer for one who went astray ,
一个 祷告 为了 一 WHO 去 误入歧途 ,

为迷途者祈祷

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['pæθweɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [daɪd]
And found no pathway back , and died
和 成立 不 路径 后退 , 和 死亡

他找不到回头路，死了。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .

For	love	of	you	—	a	suicide	.
为了	爱	的	你	—	一个	自杀	.

为了爱你——自杀。

" [wen] [mɔːrn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['pɪnjənz] [spred] ,

"	When	morn	his	glorious	pinions	spread	,
"	什么时候	早晨	他的	辉煌	小齿轮	传播	,

"当清晨他那光辉的羽翼展开时，

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmən] , [ded] .

They	found	the	erring	woman	,	dead	.
他们	成立	这	犯错	女士	,	死的	.

他们发现那个犯错的女人已经死了。

[pɑːrt][iː]

Part	II
部分	二

第二部分

[ʃiː; ʃi][woʊk][æz; əz][wʌn] [weiks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp]

She	woke	as	one	wakes	from	a	deep
她	觉醒	作为	一	醒来	从	一个	深的

她醒来，就像从沉睡中醒来一样。

[ænd; ənd] ['driːmləs] , [jet] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [sliːp] .

And	dreamless	,	yet	exhausting	,	sleep	.
和	无梦	,	然而	精疲力竭	,	睡觉	.

无梦却又令人疲惫的睡眠。

[ə; eɪ][streɪndʒ][kən'fjuːʒ(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

A	strange	confusion	filled	her	mind	,
一个	奇怪的	困惑	已填	她	头脑	,

她心中充满了莫名的困惑，

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

And	sorrows	vague	and	undefined	,
和	悲伤	模糊的	和	不明确的	,

以及模糊不清的悲伤，

[laɪk] [hæf] - [rɪ'membər] ['feɪsɪz] [prest]

Like	half	-	remembered	faces	pressed
喜欢	一半	-	记得	面孔	按下

如同依稀记得的面孔

[tuː; tə] ['mɛməriz] ['wɪndoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

To	memory's	window	,	in	her	breast	,
到	记忆的	窗户	,	在	她	胸部	,

通往记忆之窗，在她胸中，

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

Gazed	at	her	with	reproachful	eyes	.
凝视	在	她	和	责备的	眼睛	.

她用责备的眼神瞪着她。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [deɪzd] [sər'praɪz] ,

She	felt	a	sudden	,	dazed	surprise	,
她	毛毡	一个	突然	,	茫然	惊喜	,

她感到一阵突如其来的、茫然的惊讶，

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] ,

Commingled	with	a	sense	of	dread	,
混合	和	一个	感觉	的	恐惧	,

夹杂着一丝恐惧感，

“ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [sliːp] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] ,
“ I did but sleep — I am not dead ,
“ 我 做过 但 睡觉 — 我 是 不是 死的 ,

我只是睡着了——我还没死，

“ [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [feɪld] ,
“ The potion and the purpose failed ,
“ 这 药水 和 这 目的 失败的 ,

“药剂和目的都失败了，

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [weɪld] .
And I still live , ” she wildly wailed .
和 我 仍然 居住 , ” 她 疯狂地 哀嚎 .

“我还活着！”她疯狂地哭喊道。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

“ [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [ræʃ] ['suːɪsaɪd] ,
“ Nay , thou art dead , rash suicide ,
“ 不 , 你 艺术 死的 , 皮疹 自杀 ,

“不，你已经死了，鲁莽自杀。”

” [ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] [speɪk] : [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]
” A sad voice spake : and at her side
” 一个 伤心 嗓音 说 : 和 在 她 边

一个悲伤的声音响起：在她身边

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kraʊd]
She saw a weird and shadowy crowd
她 锯 一个 诡异的 和 阴暗的 人群

她看到一群怪异而阴暗的人群。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [boʊd] ,
With anguished lips , and shoulders bowed ,
和 痛苦的 嘴唇 , 和 肩膀 鞠躬 ,

他嘴唇紧抿，肩膀低垂，痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd] [ɔːbz] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv][woʊ] .
And orbs that seemed the wells of woe .
和 球体 那 似乎 这 水井 的 悲哀 .

还有一些看起来像是悲伤之井的球体。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She shrieked and veiled her eyes .
她 尖叫 和 含蓄 她 眼睛 .

她尖叫一声，捂住了眼睛。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] !
“ I am not dead !
“ 我 是 不是 死的 !

“我没死！”

[aɪ] [eɪk] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
I ache with life .
我 疼痛 和 生活 .

我为生活而痛苦。

[æn; ən] ['ɜːrθli] ['pæʃənz] ['hoʊpləs] [straɪf]
An **earthly** **passion's** **hopeless** **strife**
一个 尘世的 激情 绝望 冲突

尘世激情的无望斗争

“ [stɪl] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] . ”
“ Still tortures me . ”
“ 仍然 酷刑 我 . ”

“至今仍让我痛苦不堪。”

“ [jet] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] ,
“ Yet thou art dead ,
“ 然而 你 艺术 死的 ,

“然而你已经死了，

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][sæd] [ɪn'sɪstəns] [sed] .
” The voice with sad insistence said .
” 这 嗓音 和 伤心 坚持 说 .

“那声音带着悲伤的坚持说道。”

“ [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret]
“ But love and sorrow and regret
“ 但 爱 和 悲哀 和 后悔

但爱、悲伤和遗憾

[ɔːl] [daɪ][wɪð; wɪθ] [deθ] .
All die with death .
全部 死 和 死亡 .

死亡会带走一切生命。

[aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [jet] . ”
I feel them yet . ”
我 感觉 他们 然而 . ”

我仍然能感觉到它们。

“ [gɑːd] [beɪd] [ðiː] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi]
“ God bade thee live , and only He
“ 上帝 巴德 你 居住 , 和 仅有的 他

上帝让你活下去，只有祂

[kæn; kən] [seɪ] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] . ”
Can say when thou shalt cease to be . ”
能 说 什么时候 你 应 停止 到 是 . ”

能预知你何时将不复存在。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sɪn] - [sɪk] , [sæd] , [ə'loʊn] —
“ But I was sin - sick , sad , alone —
“ 但 我 曾是 罪 - 生病的 , 伤心 , 独自的 —

但我当时罪孽深重，悲伤孤独——

[aɪ] [θɔːt] [baɪ] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'toʊn] ,
I thought by death I could atone ,
我 想法 经过 死亡 我 可以 赎罪 ,

我以为死亡可以赎罪，

“ [ænd; ənd][daɪd] [ðæt] [kraɪst] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] . ”
“ And died that Christ might show me how . ”
“ 和 死亡 那 基督 可能 展示 我 如何 . ”

“他为基督的死而死，好让我明白该怎么做。”

“ [kraɪst] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [waɪ] [nɑːt] [ðaʊ] ? ”
“ Christ bore His burden , why not thou ? ”
“ 基督 钻孔 他的 负担 , 为什么 不是 你 ? ”

“基督承担了他的重担，你为何不能？”

“ [oʊ] ！ [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [fiːt]
“ Oh ！ lead me to His holy feet
“ 哦 ！ 带领 我 到 他的 圣 脚

“哦！引领我到祂的圣足前去。”

[ænd; ənd][let][maɪ] [ˈpenəns] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .
And let my penance be complete .
和 让 我的 忏悔 是 完全的 .

愿我的忏悔圆满完成。

” [piː] . -
” p . 79
” p . -

第79页

“ [wʌt] ！ [ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pæθ] —
“ What ! thinkest thou to find that path —
“ 什么 ！ 思考 你 到 寻找 那 小路 —

“什么！你以为你能找到那条路——

[ðaʊ] [huː] [hæst] [ˈtemptɪd] [ˈhɛvənz] [ræθ]
Thou who hast tempted Heaven's wrath
你 WHO 哈斯特 受诱惑 天 愤怒

你竟敢试探天庭的愤怒！

“ [baɪ][ðaɪ] [ræʃ] [diːd] ？ [neɪ] ， [neɪ] ， [nɑːt][soʊ] ，
“ By thy rash deed ? Nay , nay , not so ,
“ 经过 你的 皮疹 契据 ？ 不 ， 不 ， 不是 所以 ，

“是你的鲁莽行为吗？不，不，并非如此，

- [tɪz][bʌt; bət] [pɜˈfɛktəd] [ˈspɪrɪts][goʊ]
' Tis but perfected spirits go
- 的 但 完善 烈酒 去

只有完美的灵魂才会去

“ [tuː; tə] [ðæt] [suˈpriːm] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l][goʊl] .
“ To that supreme and final goal .
“ 到 那 最高 和 最终的 目标 .

“为了那个至高无上的最终目标。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤诗篇(Poems of Sentiment)
第4/5页

[ə; eɪ][self] - [sɔːt] [deθ] [di'leiz] [ðə; ði][soʊl] .
A **self** **-** **sought** **death** **delays** **the** **soul** **.**
一个 自己 - 寻求 死亡 延误 这 灵魂 .

主动寻求的死亡会延缓灵魂的归宿。

“ [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] ['ʃudəriŋ] , ['woʊfl] [θrɔːŋ]
“ **With** **yonder** **shuddering** **,** **woeful** **throng**
“ 和 远处 颤抖 , 悲惨的 人群

远处，悲伤的人群颤抖着

[ʌv; əv]['sjuisaidz][ðaɪ] [weɪz] [bɪ'lɔːŋ] .
Of **suicides** **thy** **ways** **belong** **.**
的 自杀 你的 方式 属于 .

你的人生道路注定是自杀之路。

“ [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [bænd] ,
“ **Close** **to** **the** **earth** **a** **shadowy** **band** **,**
“ 关闭 到 这 地球 一个 阴暗的 乐队 ,

“靠近地面有一条阴影带，

[ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ɔːl] , [ðeɪ] [stænd]
Unseen **,** **but** **seeing** **all** **,** **they** **stand**
看不见 , 但 看到 全部 , 他们 站立

它们隐匿不见，却洞察一切，伫立于此。

“ [ʌn'tɪl][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][taɪm][tuː; tə][daɪ] ,
“ **Until** **their** **natural** **time** **to** **die** **,**
“ 直到 他们的 自然的 时间 到 死 ,

“直到他们自然死亡之时，

[æz; əz][gɑːd] [ɪn'tendɪd] , [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [naɪ] .
As **God** **intended** **,** **shall** **draw** **nigh** **.**
作为 上帝 故意的 , 将 画 夜 .

按照上帝的旨意，末日将至。

[piː] . -
p **.** **80**
p . -

第80页

“ [ɑːn] [ɜːrθ] , [rɪ'pentənt] , [sɪk] [ʌv; əv][sɪn] ,
“ **On** **earth** **,** **repentant** **,** **sick** **of** **sin** **,**
“ 在 地球 , 悔改的 , 生病的 的 罪 ,

“在世上，悔改吧，厌倦了罪恶，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [ðaʊ] [hædst] [bɪn]
A **ministering** **angel** **thou** **hadst** **been**
一个 服侍 天使 你 哈斯特 到过

你曾是一位服务天使

“ [huːz] ['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][ænd; ənd] [diːdz] [dɪ'vaɪn]
“ **Whose** **patient** **toil** **and** **deeds** **divine**
“ 谁 病人 辛劳 和 契约 神圣的

“谁的耐心辛勤和神圣事迹

[hæd; həd] ['reskju:d] [soʊlz] [æz; əz][sæd][æz; əz] [ðaɪn] ,

Had	rescued	souls	as	sad	as	thine	,
有	获救	灵魂	作为	伤心	作为	你的	,

曾拯救过和你一样悲伤的灵魂，

“ [i:tʃ] [di:d] [ə; eɪ][fɜ:rm] [ə'sendɪŋ] [ster]

“ Each	deed	a	firm	ascending	stair
“ 每个	契据	一个	公司	上升	楼梯

每一项善举都是一段坚实的攀登之路。

[tu:; tə] [li:d] [bɪ'jɑ:nd] [ðaɪ] [greɪt] [dɪ'sper] .

To	lead	beyond	thy	great	despair	.
到	带领	超过	你的	伟大的	绝望	.

引领你走出巨大的绝望。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [feɪt]

“ But	now	it	is	thy	mournful	fate
“ 但	现在	它	是	你的	悲哀	命运

“但如今，这却是你悲惨的命运。”

[tu:; tə]['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd] ['medɪteɪt]

To	linger	here	and	meditate
到	萦绕	这里	和	幽思

在此逗留冥想

“ [ɑ:n][ðaɪ][dɑ:rk][pæst] — [tu:; tə][stænd][soʊ] [nɪr]

“ On	thy	dark	past	—	to	stand	so	near
“ 在	你的	黑暗的	过去的	—	到	站立	所以	靠近

“在你黑暗的过去——如此靠近”

[ðə; ði] ['ɜ:rθli] [pleɪn] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [hɪr]

The	earthly	plane	that	thou	canst	hear
这	尘世的	飞机	那	你	罐	听到

你能听到的尘世层面

“ [ðaɪ] ['lʌvɝz] [vɔɪs] , [waɪl] [oʊld][dɪ'zaɪər]

“ Thy	lover's	voice	,	while	old	desire
“ 你的	恋人的	嗓音	,	尽管	老的	欲望

“你爱人的声音，以及旧日的渴望

[ʃæl; ʃəl][bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [ði:] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

Shall	burn	within	thee	like	a	fire	,
将	烧伤	之内	你	喜欢	一个	火	,

将在你心中如火燃烧，

“ [ænd; ənd] [gri:f] [ʃæl; ʃəl] [ru:t] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

“ And	grief	shall	root	thee	to	the	spot
“ 和	悲伤	将	根	你	到	这	点

“悲伤将使你永远停留在原地。”

[tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [su:n] [ðaʊ] [ɑ:rt][fər'gɑ:t] .

To	find	how	soon	thou	art	forgot	.
到	寻找	如何	很快	你	艺术	忘了	.

看看你被遗忘的速度有多快。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [wəʊz]

“ But	since	thou	hast	endured	the	woes
“ 但	自从	你	哈斯特	忍受	这	烦恼

“但既然你已经忍受了这些苦难

[ðæt] ['oʊnli]['frædʒ(ə)l]['wʊmən] [noʊz] ,

That	only	fragile	woman	knows	,
那	仅有的	脆弱的	女士	知道	,

只有脆弱的女人才知道这一点。

“ [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz]['oʊnli]['wʊmən][kæn; kən] ,
“ **And** **loved** **as** **only** **woman** **can** **,**
“ 和 喜爱 作为 仅有的 女士 能 ,

“被爱，如同女人所能给予的那样，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['sʌfər] [ɔːl] [ðæt] [mæn]
Thou **shalt** **not** **suffer** **all** **that** **man**
你 应 不是 遭受 全部 那 男人

你不可忍受那人的一切

“ [mʌst; məst] ['sʌfər] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəz]
“ **Must** **suffer** **when** **he** **interferes**
“ 必须 遭受 什么时候 他 干扰

“他插手时，必须受到惩罚。”

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪt] [lɔː] .
With **God's** **great** **law** **.**
和 神的 伟大的 法律 .

遵循上帝的伟大律法。

[ɪn] ['dɛθs] [dɪm] [sfiəz]
In **death's** **dim** **spheres**
在 死亡人数 暗淡 球体

在死亡的昏暗领域

“ [ðæt] ['dʒʌstɪs] [weɪts] , [wɪtʃ] [men] [rɪ'fjuːz] .
“ **That** **justice** **waits** **,** **which** **men** **refuse** **.**
“ 那 正义 等待 , 哪个 男人 拒绝 .

“正义终将到来，但人们却拒绝接受。”

[ðaɪ] [seks][ʃæl; ʃəl][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ɪk'skjuːs]
Thy **sex** **shall** **in** **some** **part** **excuse**
你的 性别 将 在 一些 部分 原谅

你的性别在某种程度上可以成为借口

“ [ðaɪ] ['despərət] [diːd] .
“ **Thy** **desperate** **deed** **.**
“ 你的 绝望的 契据 .

“你孤注一掷的举动。”

[wen] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][send]
When **God** **shall** **send**
什么时候 上帝 将 发送

上帝何时派遣

[ə; eɪ]['sekənd] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [frend] ,
A **second** **death** **to** **be** **thy** **friend** **,**
一个 第二 死亡 到 是 你的 朋友 ,

第二次死亡将成为你的朋友，

“ [ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [feɪt] —
“ **Thou** **need'st** **not** **fear** **a** **darker** **fate** **—**
“ 你 需要 不是 害怕 一个 较暗 命运 —

你无需惧怕更黑暗的命运——

[goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd][weɪt] .
Go **forth** **with** **yonder** **throng** **,** **and** **wait** **.**
去 前进 和 远处 人群 , 和 等待 .

和那边的人群一起前进，等待。

” [piː] . -
” **p** **.** **81**
” p . -

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪk]
A SONG OF REPUBLICS
一个 歌曲 的 共和国

共和国之歌

[fer] ['friːdəmz] [ʃɪp] , [tuː] [lɔːŋ] [ə'drɪft] —
Fair Freedom's ship , too long adrift —
公平的 自由的 船 , 也 长的 漂流 —

“公平自由”号的船，漂泊太久了——

[ʌv; əv] ['evri] [wɪnd][ðə; ði][spɔːrt] —
Of every wind the sport —
的 每一个 风 这 运动 —

这项运动适合各种风力——

[naʊ] [rɪgd] [ænd; ənd] [mænd] , [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wel] [plænd] ,
Now rigged and manned , her course well planned ,
现在 作弊 和 有人值守 , 她 课程 出色地 计划 ,

现在一切就绪，人员配备齐全，航线也已规划妥当。

[seɪlz] ['praʊdli] [aʊt][ʌv; əv][pɔːrt] ;
Sails proudly out of port ;
帆 自豪地 出去 的 港口 ;

扬帆驶出港口;

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst]
And fluttering gaily from the mast
和 飘动 兴高采烈地 从 这 桅杆

欢快地从桅杆上飘扬

[ðɪs] ['mɑːtoʊ][ɪz] [ʌn'fəːld] ,
This motto is unfurled ,
这 座右铭 是 展开 ,

这句格言被展开，

[let] [ɔːl] [men] [hiːd] [ɪts] [truːθ] [huː] [riːd] :
Let all men heed its truth who read :
让 全部 男人 注意 它是 真相 WHO 读 :

凡读到此文的人，都应当谨记其中的真理:

“ [rɪˈpʌblɪk] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] !
“ Republics rule the World !
” 共和国 规则 这 世界 !

“共和国统治世界！”

” [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [haɪ] [æz; əz][gɑːd] !
” The universe is high as God !
” 这 宇宙 是 高的 作为 上帝 !

“宇宙高高在上，如同上帝！”

[gʊd] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][goʊl] ;
Good is the final goal ;
好的 是 这 最终的 目标 ;

最终目标是做好;

[ðə; ði][wɜːrld] [riˈvɔlvz] [ænd; ənd][mæn] [iˈvɔlvz]
The world revolves and man evolves
这 世界 旋转 和 男人 演变

世界在运转，人类也在进化。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] .
A purpose and a soul .
一个 目的 和 一个 灵魂 .

目标和灵魂。

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][baɪnd] , [noʊ] [kraʊn] [fər'bɪd]

No	church	can	bind	,	no	crown	forbid
不	教会	能	绑定	,	不	王冠	禁止

任何教会都不能约束，任何王权都不能禁止

[θɔːts] ['maɪti] ['ʌpwərd] [kɔːrs] —

Thought's	mighty	upward	course	—
想法	强大的	向上	课程	—

思想的强大上升路径——

[let] [kɪŋz] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [sweɪ] ,

Let	kings	give	way	before	its	sway	,
让	国王	给	方式	前	它是	摇摆	,

让君王在其统治下屈服吧。

[fɔːr; fər][gɑːd][in'spaiəz][ɪts] [fɔːrs] .

For	God	inspires	its	force	.
为了	上帝	鼓舞人心	它是	力量	.

因为上帝赋予了它力量。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [eɪdʒ]

The	hero	of	a	vanished	age
这	英雄	的	一个	消失了	年龄

逝去时代的英雄

[wʌz; wəz][wʌn] [huː] [beɪðd] [ɪn] [gɔːr] ;

Was	one	who	bathed	in	gore	;
曾是	一	WHO	洗澡	在	血块	;

曾是沐浴在鲜血中的人；

[huː] [best][kʊd; kəd] [faɪt] [wʌz; wəz]['nəublist] [naɪt]

Who	best	could	fight	was	noblest	knight
WHO	最好的	可以	斗争	曾是	最高贵	骑士

最擅长战斗的，是最高贵的骑士。

[ɪn] ['sævɪdʒ] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

In	savage	days	of	yore	;
在	野蛮的	天	的	昔时	;

在昔日蛮荒的岁月里；

[naʊ] ['wɔːriər] [tʃiːfs] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,

Now	warrior	chiefs	are	out	of	date	,
现在	战士	酋长们	是	出去	的	日期	,

如今，武士酋长制已经过时了。

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

The	times	have	changed	.
这	时代	有	已更改	.

时代变了。

[tuː; tə] - [deɪ]

To	-	day
到	-	天

今天

[wiː; wi][kɔːl] [men] [greɪt] [huː] ['ɑːrbɪtreɪt]

We	call	men	great	who	arbitrate
我们	称呼	男人	伟大的	WHO	仲裁

我们称那些仲裁的人为伟大人物。

[ænd; ənd] [kiːp] ['wɔrz] [haʊndz] [æt; ət] [beɪ] .

And	keep	war's	hounds	at	bay	.
和	保持	战争的	猎犬	在	湾	.

并阻止战争的蔓延。

[ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊks] [tuː; tə] [priːst]

The	world	no	longer	looks	to	priest
这	世界	不	更长	看起来	到	牧师

世界不再仰赖牧师

[ɔːr] [prɪns] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [niːdz] ;

Or	prince	to	know	its	needs	;
或者	王子	到	知道	它是	需求	;

或者让王子了解它的需求;

['ɜːθs] ['hjuːmən] [θrɔːŋ] [hæz; həz] [groʊn] [tuː] [strɔːŋ]

Earth's	human	throng	has	grown	too	strong
地球的	人类	人群	有	生长	也	强的

地球人口数量已经过于庞大。

[tuː; tə] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [kriːdz] .

To	rule	with	courts	and	creeds	.
到	规则	和	法院	和	信条	.

以法庭和信条进行统治。

[wiː; wi] [wɑːnt] [noʊ] [kɪŋz] [bʌt; bət] [kɪŋz] [ʌv; əv] [tɔɪl] —

We	want	no	kings	but	kings	of	toil	—
我们	想	不	国王	但	国王	的	辛劳	—

我们不要君主，只要辛勤劳作的君主——

[noʊ] [kraʊnz] [bʌt; bət] [kraʊnz] [ʌv; əv] [diːdz] ;

No	crowns	but	crowns	of	deeds	;
不	皇冠	但	皇冠	的	契约	;

没有王冠，只有功绩的王冠;

[nɑːt] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] [bʌt; bət] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ]

Not	royal	birth	but	sterling	worth
不是	皇家	出生	但	英镑	值得

并非出身皇室，而是身价不菲。

[mʌst; məst] [mɑːrk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [liːdz] .

Must	mark	the	man	who	leads	.
必须	标记	这	男人	WHO	线索	.

必须标记领导者。

[praʊd] ['mɔnəkiz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [step]

Proud	monarchies	are	out	of	step
自豪的	君主制	是	出去	的	步

骄傲的君主制与时代脱节

[wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] [θɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

With	modern	thought	to	-	day	,
和	现代的	想法	到	-	天	,

以现代思想来看,

[fɔːr; fər] ['brʌðərhʊd] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,

For	Brotherhood	is	understood	,
为了	兄弟情	是	理解	,

因为兄弟情谊是可以理解的,

[ænd; ənd] [θroʊnz] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] .

And	thrones	may	pass	away	.
和	王座	可能	经过	离开	.

王位终将更迭。

[men] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Men **dare** **to** **think** **.**
男人 敢 到 思考 .

男人敢于思考。

[kən'sɜːrtɪd] [θɔːt]
Concerted **thought**
协同 想法

齐心协力

[kən'teɪnz] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][swɔːdz] :
Contains **more** **power** **than** **swords** **:**
包含 更多的 力量 比 剑 :

蕴含的力量比刀剑更强大:

[ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [baɪndz][ju'naɪtɪd][maɪndz]
The **force** **that** **binds** **united** **minds**
这 力量 那 结合 团结的 思想

凝聚人心的力量

[di'fiːts] [mɪr] ['sævɪdʒ] ['hɔːdz] .
Defeats **mere** **savage** **hordes** **.**
失败 仅仅 野蛮的 成群结队 .

轻松击败蛮族大军。

[piː] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[mæn] [niːdz] [noʊ] ['ɑːrbɪtreri] [hænd]
Man **needs** **no** **arbitrary** **hand**
男人 需求 不 随意的 手

人不需要任意之手

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][kən'troʊl] ;
To **keep** **him** **in** **control** **;**
到 保持 他 在 控制 ;

为了控制他;

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['paʊər] [groʊ] ['aʊər][baɪ]['aʊər]
He **feels** **the** **power** **grow** **hour** **by** **hour**
他 感觉 这 力量 生长 小时 经过 小时

他感觉自己的力量每小时都在增长。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [soʊl] :
Of **his** **expanding** **soul** **:**
的 他的 扩展 灵魂 :

他那不断扩展的灵魂:

[ɪn]['gɑːdz] [stuː'pendəs] [skiːm] [ʌv; əv] [wɜːrld]
In **God's** **stupendous** **scheme** **of** **worlds**
在 神的 惊人的 方案 的 世界

在上帝宏伟的世界计划中

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] ;
He **knows** **he** **has** **a** **place** **;**
他 知道 他 有 一个 地方 ;

他知道自己有归宿;

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [sleɪv] [tuː; tə] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [kreɪv]
He **is** **no** **slave** **to** **cringe** **,** **and** **crave**
他 是 不 奴隶 到 尴尬 , 和 渴望

他不会屈服于卑躬屈膝和渴望。

[sʌm; səm] ['wɜːrθləs] ['mɑːˌnɑːrks] [greɪs] .
Some **worthless** **monarch's** **grace** **.**
一些 毫无价值 君主的 优雅 .

某个无足轻重的君主的恩宠。

[æz; əz]['oʊʃ(ə)n] ['biləuz] [ˌʌndər'maɪn]
As **ocean** **billows** **undermine**
作为 海洋 波澜 破坏

随着海浪的侵蚀

[ðə; ði] ['hɔːti] [ʃɔːz] [iːtʃ] ['aʊər] ,
The **haughty** **shores** **each** **hour** **,**
这 傲慢 海岸 每个 小时 ,

每小时傲然挺立的海岸，

['taɪmz] [siː] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] [θɔːt]
Time's **sea** **has** **brought** **its** **waves** **of** **thought**
时间 海 有 带来 它是 波浪 的 想法

时间的海洋带来了思想的波涛。

[tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [θroʊnz] [ʌv; əv] ['paʊər] ;
To **crumble** **thrones** **of** **power** **;**
到 崩溃 王座 的 力量 ;

摧毁权力宝座；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ʃæl; ʃəl] ['kiŋdəmz] [fɔːl]
And **one** **by** **one** **shall** **kingdoms** **fall**
和 一 经过 一 将 王国 落下

王国将一个接一个地覆灭。

[laɪk] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst] ,
Like **leaves** **before** **the** **blast** **,**
喜欢 树叶 前 这 爆炸 ,

就像爆炸前的落叶，

[æz; əz][mæn][wɪð; wɪθ][mæn] [kəm'bainz] [tuː; tə][plæn]
As **man** **with** **man** **combines** **to** **plan**
作为 男人 和 男人 组合 到 计划

男人与男人联手制定计划

[rɪ'pʌblɪk] [fɔːrmd] [tuː; tə][læst] .
Republics **formed** **to** **last** **.**
共和国 形成 到 最后的 .

建立共和国是为了长久存在。

[kə'lʌmbiə] [bɔːk] [ə; eɪ]['taɪrənt] [kɪŋ] ,
Columbia **baulked** **a** **tyrant** **king** **,**
哥伦比亚 犹豫不决 一个 暴君 国王 ,

哥伦比亚阻止了暴君的统治，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
And **built** **upon** **a** **rock** **,**
和 建造 之上 一个 岩石 ,

并且建立在磐石之上，

[ɪn] ['friːdəmz] [neɪm] , [ə; eɪ] [ʃraɪn] [huːz] [feɪm]
In **Freedom's** **name** **,** **a** **shrine** **whose** **fame**
在 自由的 姓名 , 一个 神社 谁 名声

以自由之名，一座名扬四海的神殿

[aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['sɛntʃɝiːz] [ʃɑːk] .
Outlived **the** **century's** **shock** **.**
活得更久 这 世纪的 震惊 .

挺过了世纪的冲击。

[naʊ] [fræns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt][hæz; həz][set]
Now France within our port has set
现在 法国 之内 我们的 港口 有 放

现在，法国已经进入了我们的港口。

[hɜːr; hər]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] ;
Her symbol of re - birth ;
她 象征 的 关于 - 出生 ;

她是重生的象征;

[hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [hænd] [telz] [siː] [ænd; ənd][lænd]
Her lifted hand tells sea and land
她 抬起 手 讲述 海 和 土地

她举起的手诉说着大海和陆地。

[rɪ'pʌblɪk] [laɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Republics light the earth .
共和国 光 这 地球 .

共和国照亮了世界。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[wʌn] ['maɪti] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
One mighty church for all the world
一 强大的 教会 为了 全部 这 世界

一个面向全世界的强大教会

[wʊd] [meɪk] [men][fɑːr] [mɔːr] [kaɪnd] ;
Would make men far more kind ;
会 制作 男人 远的 更多的 种类 ;

会让男人变得更加善良;

[wʌn] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [brɪŋ] ['kɑːntent]
One government would bring content
一 政府 会 带来 内容

一个政府将带来内容

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['restləs] [maɪnd] .
To many a restless mind .
到 许多 一个 不安 头脑 .

献给许多不安的心灵。

[seɪl][ɑːn] , [fer] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [seɪl]
Sail on , fair ship of Freedom , sail
帆 在 , 公平的 船 的 自由 , 帆

扬帆远航吧，自由之舟，扬帆远航吧

[ðə; ði][waɪd] ['siːz] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .
The wide sea's breadth and length .
这 宽的 海域 宽度 和 长度 .

广阔大海的宽度和长度。

- [tɪl] [wɜːrld] [juˈnaɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maɪt]
' Till worlds unite to make the might
- 直到 世界 团结 到 制作 这 可能

直到世界联合起来，形成强大的力量

[ʌv; əv] “ [wʌn] [riːˈpʌblɪks] ” [streŋθ] .
Of “ One Republic's ” strength .
的 “ 一 共和国的 ” 力量 .

拥有“一个共和国”的力量。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[məˈmɔːriəl] [deɪ] — -

MEMORIAL	DAY	—	1892
纪念馆	天	一	-

阵亡将士纪念日——1892年

[ðə; ði]['kwaɪət][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [breɪvz]

The	quiet	graves	of	our	country's	braves
这	安静的	坟墓	的	我们的	该国的	勇士们

我们国家勇士们的静谧坟墓

[θruː] ['θɜːrti] [dʒuːnz][ænd; ənd] [dɪ'sembər]

Through	thirty	Junes	and	Decembers
通过	三十	六月	和	十二月

三十个六月和十二月

[hæv; həv] ['sɑːləmli] [leɪn] ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ,

Have	solemnly	lain	under	sun	and	rain	,
有	庄严地	莱恩	在下面	太阳	和	雨	,

曾静静地躺在日晒雨淋之下，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [riˈmembəz] .

And	yet	the	Nation	remembers	.
和	然而	这	国家	记得	.

然而，国家永远不会忘记。

[ðə; ði] [maːtʃiŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ɑːn][ðə; ði] [striːt]

The	marching	of	feet	and	the	flags	on	the	street
这	行军	的	脚	和	这	旗帜	在	这	街道

行进的脚步声和街上的旗帜

[toʊld][wʌns] [əˈgen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Told	once	again	this	morning	,
讲述	一次	再次	这	早晨	,

今天早上又讲了一遍，

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm]

In	the	voice	of	the	drum	how	the	day	had	come
在	这	嗓音	的	这	鼓	如何	这	天	有	来

鼓声中，宣告着这一天的到来。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['loʊli] [bedz] - [əˈdɔrnɪŋ] .

For	those	lowly	beds	'	adorning	.
为了	那些	卑微的	床	-	装饰	.

为了装饰那些简陋的床铺。

[ðen] ['swɪftli] [bæk] [ɑːn] ['taɪmz] [wɔːrn] [træk]

Then	swiftly	back	on	Time's	worn	track
然后	迅速地	后退	在	时间	磨损	追踪

然后迅速回到时间磨损的轨道上。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['dekeɪdz] [siːmd] ['drɪvn] ,

His	three	decades	seemed	driven	,
他的	三	几十年	似乎	驱动	,

他三十年的职业生涯似乎充满动力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [əˈraɪz] ,

And	with	startled	eyes	I	saw	arise	,
和	和	惊慌	眼睛	我	锯	出现	,

我惊愕地看到他站了起来，

[frʌm; frəm][greɪvz; grɑːvz][baɪ]['fænsi] ['rɪvn] ,
From **graves** **by** **fancy** **riven** **,**
从 坟墓 经过 想要 裂隙 ,

从奇特的裂痕旁的坟墓，

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] .
The **Gray** **and** **Blue** **in** **a** **grand** **review** **.**
这 灰色的 和 蓝色的 在 一个 盛大 审查 .

灰蓝组合精彩回顾。

[oʊ] ! [væst][wɜːr; wər][ðə; ði][həusts] [ðeɪ] ['nʌmbərd] ,
Oh **!** **vast** **were** **the** **hosts** **they** **numbered** **,**
哦 ! 广阔的 是 这 主持人 他们 编号 ,

哦！他们人数众多！

[æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] [ænd; ənd] [swei] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd]
As **they** **wheeled** **and** **swayed** **in** **a** **dress** **parade**
作为 他们 带轮子的 和 摇摆 在 一个 裙子 游行

她们在盛装游行中旋转摇摆

[ɔː(r)] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [wer] [ðeɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['slʌmbərd] .
O'er **the** **graves** **where** **they** **long** **had** **slumbered** **.**
超过 这 坟墓 在哪里 他们 长的 有 沉睡 .

在他们长眠的坟墓之上。

[piː] . -
p **.** **86**
p . -

第86页

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] ,
The **colours** **were** **not** **,** **as** **when** **they** **fought** **,**
这 颜色 是 不是 , 作为 什么时候 他们 战斗 ,

颜色不再像他们战斗时那样鲜艳了。

['ræŋkt] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Ranked **one** **against** **the** **other** **,**
排名 一 反对 这 其他 ,

相互比较，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['miŋgld] [hjuː][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ,
But **a** **mingled** **hue** **of** **gray** **and** **blue** **,**
但 一个 混合 色调 的 灰色的 和 蓝色的 ,

但灰色和蓝色交织在一起，

[æz; əz] ['brʌðər] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] .
As **brother** **marching** **with** **brother** **.**
作为 兄弟 行军 和 兄弟 .

兄弟并肩前行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] [leɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [koʊt][ʌv; əv] [greɪ] ,
And **a** **blue** **flower** **lay** **on** **each** **coat** **of** **gray** **,**
和 一个 蓝色的 花 躺 在 每个 外套 的 灰色的 ,

每件灰色外套上都点缀着一朵蓝色小花。

[laɪk] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɑːn][ə; eɪ]['boʊldər] ;
Like **forget** **-** **me** **-** **nots** **on** **a** **boulder** **;**
喜欢 忘记 - 我 - 不 在 一个 巨石 ;

就像巨石上的勿忘我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɔːs] [leɪs] [ɪn][ɪts] ['sʌðərn] [greɪs]
And **the** **gray** **moss** **lace** **in** **its** **Southern** **grace**
和 这 灰色的 苔藓 蕾丝 在 它是 南方 优雅

还有那南方特有的灰色苔藓蕾丝般的优雅

[wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [bluː] ['ʃoʊldər] .

Was	knotted	on	each	blue	shoulder	.
曾是	打结的	在	每个	蓝色的	肩膀	.

每只蓝色的肩膀上都打了个结。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][fled] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ded] ,

The	vision	fled	;	but	I	think	our	dead	,
这	想象	逃亡	;	但	我	思考	我们的	死的	,

那景象消失了；但我认为我们死去的人，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

If	they	could	come	back	with	the	living	,
如果	他们	可以	来	后退	和	这	活的	,

如果他们能带着活人回来，

[wʊd] [klæsp][wɔːrm][hændz][ɔː(r)]['hɑːst(ə)l][lændz] ,

Would	clasp	warm	hands	o'er	hostile	lands	,
会	搭扣	温暖的	双手	超过	敌对的	土地	,

即使在敌对的土地上，也要伸出温暖的手，

[fə'getiŋ] [oʊld] [rɔŋz] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

Forgetting	old	wrongs	and	forgiving	.
遗忘	老的	错误	和	宽恕	.

忘记过去的错误，学会宽恕。

- [mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæðər] [ænd; ənd] [brɪŋ]

'	Mong	the	blossoms	of	Spring	that	you	gather	and	bring
-	蒙	这	花朵	的	春天	那	你	收集	和	带来

在你们采摘和带来的春日花朵中

[tuː; tə][greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [ðoʊ] ['loʊli] [ɑːr; ər] ['rɔɪəl] ,

To	graves	that	though	lowly	are	royal	,
到	坟墓	那	尽管	卑微的	是	皇家	,

致那些虽卑微却尊贵的坟墓，

[let] [ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] [prɪ'veɪl] , [ðoʊ] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [peɪl] ,

Let	the	blue	flower	prevail	,	though	modest	and	pale	,
让	这	蓝色的	花	占上风	,	尽管	谦虚的	和	苍白	,

让这朵蓝色的花绽放吧，即使它朴素而淡雅。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] .

Since	it	speaks	of	the	hue	that	was	loyal	.
自从	它	说话	的	这	色调	那	曾是	忠诚	.

因为它象征着忠诚的色彩。

[bʌt; bət][taɪ] [iːtʃ] [buˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [greɪ]

But	tie	each	bouquet	with	a	ribbon	of	gray
但	领带	每个	花束	和	一个	丝带	的	灰色的

但要用灰色丝带把每束花都系起来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mɛməriz] ['ɔːltər] ,

And	lay	it	on	memory's	altar	,
和	躺	它	在	记忆的	坛	,

将它安放在记忆的祭坛上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt]

For	the	dead	who	fought	for	the	cause	they	thought
为了	这	死的	WHO	战斗	为了	这	原因	他们	想法

对于那些为理想而战的死者，他们这样想

[wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

Was	right	,	and	who	did	not	falter	.
曾是	正确的	,	和	WHO	做过	不是	犹豫不决	.

他是对的，而且没有动摇过。

第87页

[wen] ['beɪbi] [soʊlz] [seɪl] [aʊt]
WHEN BABY SOULS SAIL OUT
什么时候 婴儿 灵魂 帆 出去

当婴儿的灵魂扬帆远航

[wen] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n]
When from our mortal vision
什么时候 从 我们的 凡人 想象

从我们凡人的视野中

[groʊn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ]
Grown men and women go
生长 男人 和 女性 去

成年男女去

[tuː; tə][seɪl][streɪndʒ] [fiːldz] [ɪ'liːʒən]
To sail strange fields Elysian
到 帆 奇怪的 字段 极乐世界

航行于奇异的极乐世界

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] ['spɪrɪts] [noʊ] ,
And know what spirits know ,
和 知道 什么 烈酒 知道 ,

并且要知道亡灵所知道的一切,

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['tʊrɪsts] ,
I think of them as tourists ,
我 思考 的 他们 作为 游客 ,

我认为他们是游客。

[ɪn][sʌm; səm][sʌn] - ['gɪldɪd] [klaɪm] ,
In some sun - gilded clime ,
在 一些 太阳 - 镀金 气候 ,

在某些阳光普照的气候下,

- [mʌŋ] ['hæpi] [saɪts] [ænd; ənd] [dɪr] [di'laits]
' Mong happy sights and dear delights
- 蒙 快乐的 景点 和 亲爱的 美味

在令人愉悦的景象和美好的喜悦之中

[wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ɪn][taɪm] .
We all shall find , in time .
我们 全部 将 寻找 , 在 时间 .

我们终会找到答案。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][goʊz]['jɑːndər]
But when a child goes yonder
但 什么时候 一个 孩子 去 远处

但当一个孩子去了那里

[ænd; ənd] [liːvz] [ɪts] ['mʌðər] [hɪr] ,
And leaves its mother here ,
和 树叶 它是 母亲 这里 ,

它把母亲留在这里,

[ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] [mʌst; məst]['wɑːndər] ,
Its little feet must wander ,
它是 小的 脚 必须 漫步 ,

它的小脚丫一定要四处游荡,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [fɪr] .

It	seems	to	me	,	in	fear	.
它	似乎	到	我	,	在	害怕	.

我觉得，这是出于恐惧。

[wʌt] [pæðz] [ʌv; əv] ['iːdn] ['bjuːti] ,

What	paths	of	Eden	beauty	,
什么	路径	的	伊甸园	美丽	,

伊甸园之美，何等迷人!

[wʌt] [siːnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][rest] ,

What	scenes	of	peace	and	rest	,
什么	场景	的	和平	和	休息	,

多么宁静祥和的景象啊!

[kæn; kən] [brɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə][wʌn] [huː] [went]

Can	bring	content	to	one	who	went
能	带来	内容	到	一	WHO	去

可以为去过的人带来内容

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest] ?

Forth	from	a	mother's	breast	?
第四	从	一个	母亲的	胸部	?

从母亲的乳房中流出?

[ɪn] ['pæləs] ['gaːdnz] , ['loʊnli] ,

In	palace	gardens	,	lonely	,
在	宫殿	花园	,	孤独	,

在宫殿花园里，孤零零的，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wɪl] [roʊm]

A	little	child	will	roam
一个	小的	孩子	将要	漫游

一个小孩子会四处游荡

[ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] ['oʊnli]

And	weep	for	pleasures	only
和	哭泣	为了	快乐	仅有的

只为享乐而哭泣

[faʊnd] [ɪn][ɪts]['hʌmb(ə)l][hoʊm] .

Found	in	its	humble	home	.
成立	在	它是	谦逊的	家	.

在它简陋的家中被发现。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][baɪ] ['splendər] ,

It	is	not	won	by	splendour	,
它	是	不是	韩元	经过	辉煌	,

胜利并非靠华丽的外表赢得，

[nɔːr] [bɔːt] [baɪ]['kɔːstli] [tɔɪz] ;

Nor	bought	by	costly	toys	;
也不	买	经过	昂贵	玩具	;

也不是买来的昂贵玩具;

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɑːrm][ɑːn] ['mʌðɚz] [ɑːrm]

To	hide	from	harm	on	mother's	arm
到	隐藏	从	伤害	在	母亲的	手臂

为了躲避伤害，我会依偎在母亲的臂弯里

[meɪks] [ɔːl] [ɪts] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] .
Makes all its sum of joys .
制作 全部它是 和 的 喜悦 .

构成它所有的快乐总和。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈbeɪbi]
It must be when the baby
它 必须 是 什么时候 这 婴儿

一定是宝宝出生的时候

[goʊz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ɔːf] [əˈloʊn] ,
Goes journeying off alone ,
去 旅程 离开 独自的 ,

独自踏上旅途，

[sʌm; səm] [ˈeɪndʒl] ([ˈmeri] , [meɪ] [biː; bi])
Some angel (Mary , may be)
一些 天使 (玛丽 , 可能 是)

某个天使（可能是玛丽）

[əˈdɔpts] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Adopts it for her own .
领养 它 为了 她 自己的 .

她把它据为己有。

[jet] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈteɪkən]
Yet when a child is taken
然而 什么时候 一个 孩子 是 已采取

然而，当一个孩子被带走时

[huːz] [ˈmʌðər] [steɪz] [bɪˈloʊ] ,
Whose mother stays below ,
谁 母亲 停留 以下 ,

谁的母亲住在楼下?

[wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] [aɪz] , [θruː] [ˈpærədaɪs] ,
With weeping eyes , through Paradise ,
和 哭泣 眼睛 , 通过 天堂 ,

泪眼婆娑，穿过天堂

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] .
I seem to see it go .
我 似乎 到 看 它 去 .

我好像看到它消失了。

[wɪð; wɪθ] [truːps] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [ˈtraɪɪŋ]
With troops of angels trying
和 军队 的 天使 尝试

天使大军正在努力

[tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ɪts] [fɪr] ,
To drive away its fear ,
到 驾驶 离开 它是 害怕 ,

为了驱散恐惧，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkraɪɪŋ] ,
I seem to hear it crying ,
我 似乎 到 听到 它 哭泣 ,

我好像听到了它的哭声，

“ [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [ˈmæmə] [hɪr] .
“ I want my mamma here .
“ 我 想 我的 妈妈 这里 .

“我想妈妈在这里。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [kɔːrt] [ðə; ði]['fænsi] ,
" I do not court the fancy ,
" 我 做 不是 法庭 这 想要 ,

我不追求浮华，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn] [daʊt] ,
It is not based on doubt ,
它 是 不是 基于 在 怀疑 ,

这并非基于怀疑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [ˌʌn'sɔːt]
It is a thought that comes unsought
它 是 一个 想法 那 来 不请自来

这是一个不期而至的想法。

[wen] ['beɪbi] [soʊlz] [seɪl] [aʊt] .
When baby souls sail out .
什么时候 婴儿 灵魂 帆 出去 .

当婴儿的灵魂启航。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['beɪbi]
TO ANOTHER WOMAN'S BABY
到 其他 女性的 婴儿

致另一位女性的孩子

[aɪ][lɪst][jʊr; jər]['præt(ə)l] , ['beɪbi] [bɔɪ] ,
I list your prattle , baby boy ,
我 列表 你的 喋喋不休 , 婴儿 男生 ,

我听着你的胡言乱语，小宝贝。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] ['pætərɪŋ] [fiːt]
And hear your pattering feet
和 听到 你的 打节拍 脚

听见你轻快的脚步声

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [mɔːr] [ʌv; əv][peɪn][ðæn; ðən][dʒɔɪ]
With feelings more of pain than joy
和 情怀 更多的 的 疼痛 比 喜悦

心中痛苦多于喜悦

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['bɪtər] - [swiːt] .
And thoughts of bitter - sweet .
和 想法 的 苦的 - 甜的 .

以及苦乐参半的感受。

[waɪl] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][sɔːft][hændz][ɪn] [pleɪ]
While touching your soft hands in play
尽管 接触 你的 柔软的 双手 在 玩

在玩耍中触摸你柔软的双手

[sʌtʃ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [raɪz]
Such passionate longings rise
这样的 热情的 渴望 上升

这种强烈的渴望油然而生

[fɔːr; fər][maɪ] [wiː] [bɔɪ] [huː] [streɪd] [ə'weɪ]
For my wee boy who strayed away
为了 我的 哇 男生 WHO 迷路了 离开

献给我那迷失方向的小男孩

[soʊ] [suːn] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

So	soon	to	Paradise	.
所以	很快	到	天堂	.

天堂近在眼前。

[juː; jʊ][wɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɪnfənt][ɑːrt] ;

You	win	me	with	your	infant	art	;
你	赢	我	和	你的	婴儿	艺术	;

你用你稚嫩的艺术作品打动了我;

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz][ɔː(r)] ,

But	when	our	play	is	o'er	,
但	什么时候	我们的	玩	是	超过	,

但当我们的游戏结束时,

[ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːrt]

The	empty	cradle	in	my	heart
这	空的	摇篮	在	我的	心

我心中的空摇篮

[siːmz] ['loʊnliər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Seems	lonelier	than	before	.
似乎	更孤独	比	前	.

感觉比以前更孤独了。

[swiːt] ['beɪbi] [bɔɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ges]

Sweet	baby	boy	,	you	do	not	guess
甜的	婴儿	男生	,	你	做	不是	猜测

可爱的男宝宝,你猜怎么着?

[haʊ] [ɔːft][maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,

How	oft	mine	eyes	are	dim	,
如何	经常	矿	眼睛	是	暗淡	,

我的眼睛常常昏暗,

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kə'res]

Or	that	my	lingering	caress
或者	那	我的	挥之不去的	抚摸

或者说,我那萦绕不去的爱抚

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Is	sometimes	meant	for	him	.
是	有时	意思是	为了	他	.

有时是给他的。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

['daiəmənds]

DIAMONDS

钻石

钻石

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['fɔːlən] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs]

The	tears	of	fallen	women	turned	to	ice
这	眼泪	的	倒下	女性	转向	到	冰

堕落女人的眼泪化作了冰

[baɪ]['mænz][koʊld]['pɪti][fɔːr; fər] [rɪ'pentənt] [vaɪs] .

By	man's	cold	pity	for	repentant	vice	.
经过	男人的	寒冷的	遗憾	为了	悔改的	副	.

出于人类对悔改的恶人的冷漠怜悯。

['ru:biz]
RUBIES
红宝石

红宝石

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][laɪf] - [drɑ:ps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [hɑ:rt]
The **crimson** **life** **-** **drops** **from** **a** **virgin** **heart**
这 赤红 生活 - 滴 从 一个 处女 心

处女之心滴落的鲜红生命之水

[pɪrst] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [baɪ]['kju:pɪdz]['feɪt(ə)l][dɑ:rt] .
Pierced **to** **the** **core** **by** **Cupid's** **fatal** **dart** **.**
穿孔 到 这 核 经过 丘比特的 致命的 镖 .

被丘比特的致命飞镖刺穿了心脏。

[pi:] . -
p **.** **91**
p . -

第91页

['sæfˌaɪəz]
SAPPHIRES
蓝宝石

蓝宝石

[lɔ:st] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['wɔndəd] [ɔ:f] [ə'loʊn]
Lost **rays** **of** **light** **that** **wandered** **off** **alone**
丢失的 射线 的 光 那 漫步 离开 独自的

迷失的光芒，独自游荡。

[ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [speɪs] [wɜ:r; wər] [hə:ld]
And **down** **through** **space** **were** **hurled**
和 向下 通过 空间 是 投掷

然后它们被抛向太空

[frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['sæfaɪər] [sʌn] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
From **that** **great** **sapphire** **sun** **beyond** **our** **own**
从 那 伟大的 蓝宝石 太阳 超过 我们的 自己的

来自我们之外那颗巨大的蓝宝石太阳

[peɪl] , ['pju:ni]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] .
Pale **,** **puny** **little** **world** **.**
苍白 , 弱小 小的 世界 .

苍白、渺小的世界。

['tɜ:rkwɔɪz]
TURQUOISE
绿松石

绿松石

[ə; eɪ]['beɪbi] [went] [tu:; tə]['hev(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [slept] ,
A **baby** **went** **to** **heaven** **while** **it** **slept** **,**
一个 婴儿 去 到 天堂 尽管 它 睡着了 ,

婴儿在睡梦中升入了天堂。

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , [mɪst] [ɪts] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [wept] .
And **,** **waking** **,** **missed** **its** **mother's** **arms** **,** **and** **wept** **.**
和 , 醒来 , 错过 它是 母亲的 武器 , 和 哭泣 .

醒来后，它想念母亲的怀抱，哭了起来。

[ðoʊz] ['eɪndʒl][ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɜ:rθwərd] [θru:]
Those **angel** **tear** **-** **drops** **,** **falling** **earthward** **through**
那些 天使 撕 - 滴 , 坠落 向地球 通过

那些天使的泪珠，坠向大地

['gɑːdz] ['æʒər] [skaɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [gruː] .

God's	azure	skies	,	into	the	turquoise	grew	.
神的	蔚蓝	天空	,	进入	这	绿松石	生长	.

上帝的蔚蓝天空，逐渐变成了碧绿。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[rɪ'fɔːrm]

REFORM
改革

改革

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [men][wɪð; wɪθ]['hɑːrts][ænd; ənd][breɪnz]

The	time	has	come	when	men	with	hearts	and	brains
这	时间	有	来	什么时候	男人	和	心	和	大脑

现在是时候让有良知、有智慧的男人们.....

[mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'rektid] [reɪnz]

Must	rise	and	take	the	misdirected	reins
必须	上升	和	拿	这	方向错误	缰绳

必须挺身而出，接管这被误导的缰绳。

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [tuː] [lɔːŋ] [left][ɪn][ðə; ði][hændz]

Of	government	;	too	long	left	in	the	hands
的	政府	;	也	长的	左边	在	这	双手

政府；掌握在手中太久了

[ʌv; əv]['eɪliənz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['læki] .

Of	aliens	and	of	lackeys	.
的	外星人	和	的	喽啰	.

外星人和走狗。

[hiː; hi] [huː] [stændz]

He	who	stands
他	WHO	站立

站立者

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['maɪti] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [steɪt]

And	sees	the	mighty	vehicle	of	State
和	看到	这	强大的	车辆	的	状态

并看到了国家的强大载体。

[hɔːld] [θruː] [ðə; ði]['maɪər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪg'noʊb(ə)l] [feɪt]

Hauled	through	the	mire	to	some	ignoble	fate
拖拽	通过	这	沼泽	到	一些	卑鄙的	命运

被拖过泥潭，走向某种卑鄙的命运

[ænd; ənd] [meɪks] [nɑːt] [sʌtʃ] [boʊld]['proʊtest][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

And	makes	not	such	bold	protest	as	he	can	,
和	制作	不是	这样的	大胆的	反对	作为	他	能	,

但他并没有像他所能做的那样，提出如此大胆的抗议。

[ɪz][noʊ] [ə'merɪkən] ,

Is	no	American	,
是	不	美国人	,

不是美国人

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ə; eɪ]['maɪnər] [kɔ:rd]
A **MINOR** **CHORD**
一个 次要的 弦

小调和弦

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [stri:t] —
I **heard** **a** **strain** **of** **music** **in** **the** **street** **—**
我 听到 一个 拉紧 的 音乐 在 这 街道 —

我听到街上传来一阵音乐声——

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [weɪf][ʌv; əv] [saʊnd] .
A **wandering** **waif** **of** **sound** **.**
一个 漫游 孤儿 的 声音 .

飘忽不定的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ]
And **then** **straightway**
和 然后 立刻

然后立刻

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌdesə'leɪʃn] [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] .
A **nameless** **desolation** **filled** **the** **day** **.**
一个 无名 荒凉 已填 这 天 .

一整天都笼罩在一种难以名状的荒凉之中。

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] ,
The **great** **green** **earth** **that** **had** **been** **fair** **and** **sweet** **,**
这 伟大的 绿色的 地球 那 有 到过 公平的 和 甜的 ,

那片曾经美丽美好的绿色大地，

[si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tu:m] ; [ðə; ði][laɪf][aɪ] [θɔ:t] [rɪ'pli:t]
Seemed **but** **a** **tomb** **;** **the** **life** **I** **thought** **replete**
似乎 但 一个 墓 ; 这 生活 我 想法 充足的

仿佛一座坟墓；我原以为充实的人生。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [gru:] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [meɪ] .
With **joy** **,** **grew** **lonely** **for** **a** **vanished** **May** **.**
和 喜悦 , 生长 孤独 为了 一个 消失了 可能 .

喜悦之中，却也因五月的逝去而感到孤独。

[fər'gɑ:tn] ['sɔrəuz] [ˌrezə'rektid] [leɪ]
Forgotten **sorrows** **resurrected** **lay**
被遗忘的 悲伤 复活 躺

被遗忘的悲伤死灰复燃

[laɪk] ['bli:tʃɪŋ] ['skelitnz] [ə'baʊt][maɪ] [fi:t] .
Like **bleaching** **skeletons** **about** **my** **feet** **.**
喜欢 漂 骷髅 关于 我的 脚 .

就像在我脚边漂白骷髅一样。

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] [stretʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['sʌfərɪŋ] [skaɪ] ,
Above **me** **stretched** **the** **silent** **,** **suffering** **sky** **,**
多于 我 拉伸 这 沉默的 , 痛苦 天空 ,

我头顶是寂静而凄凉的天空，

[dʌm] [wɪð; wɪθ][væst] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [sʌnz]
Dumb **with** **vast** **anguish** **for** **departed** **suns**
哑的 和 广阔的 痛苦 为了 已离开 太阳

因对逝去太阳的巨大悲痛而哑口无言

[ðæt] ['bru:t(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] [hæz; həz] [hə:ld] .
That **brutal** **Time** **to** **nothingness** **has** **hurled** **.**
那 野蛮 时间 到 虚无 有 投掷 .

那残酷的时间将一切抛向虚无。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz] [smaɪlz] [ðæt] [laɪ]

The	daylight	was	as	sad	as	smiles	that	lie
这	日光	曾是	作为	伤心	作为	微笑	那	说谎

白昼的阳光如同谎言般的笑容般悲伤

[ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , [ˌʌn'kɪst] [maʊðz] [ʌv; əv] [nʌnz] ,

Upon	the	wistful	,	unkissed	mouths	of	nuns	,
之上	这	怅惘	,	未接吻	嘴	的	修女	,

在修女们那充满渴望、未经亲吻的嘴唇上，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['prɪzənd] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [wɜːrld] .

And	I	stood	prisoned	in	an	awful	world	.
和	我	站立	被监禁	在	一个	可怕	世界	.

我被囚禁在这个可怕的世界里。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

['dɛθs] ['proʊtest]

DEATH'S	PROTEST
死亡人数	反对

死亡的抗议

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'proʊtʃ] , [oʊ][mæn] ?

Why	dost	thou	shrink	from	my	approach	,	O	Man	?
为什么	朋友	你	收缩	从	我的	方法	,	哦	男人	?

人啊，你为何畏惧我的靠近?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['evər] [fliː] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [klɪŋ]

Why	dost	thou	ever	flee	in	fear	,	and	cling
为什么	朋友	你	曾经	逃跑	在	害怕	,	和	黏着

你为何总是恐惧地逃离，又为何紧紧抓住不放

[tuː; tə][maɪ] [fɔːls] ['raɪv(ə)l] , [laɪf] ? [aɪ][duː][bʌt; bət] [brɪŋ]

To	my	false	rival	,	Life	?	I	do	but	bring
到	我的	错误的	竞争对手	,	生活	?	我	做	但	带来

致我虚假的对手，生命？我只会带来

[ðiː] [rest][ænd; ənd][kɑːm] .

Thee	rest	and	calm	.
汝	休息	和	冷静的	.

安息吧，平静吧。

[ðen] ['werfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [bæn]

Then	wherefore	dost	thou	ban
然后	因此	朋友	你	禁止

那么你为何要禁止

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] ?

And	curse	me	?
和	诅咒	我	?

诅咒我?

[sɪns] [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][plæn]

Since	the	forming	of	God's	plan
自从	这	成型	的	神的	计划

自从上帝的计划形成以来

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ɔːr] [hɑːmd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] ,

I	have	not	hurt	or	harmed	a	mortal	thing	,
我	有	不是	伤害	或者	受到伤害	一个	凡人	事物	,

我没有伤害过任何凡物，

[aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [swi:t] [bɑ:m][fɔ:r; fər] ['evri] [stɪŋ] ,

I	have	bestowed	sweet	balm	for	every	sting	,
我	有	授予	甜的	香脂	为了	每一个	蜇	,

我已赐予甜蜜的药膏，抚慰每一处伤痛。

[ænd; ənd] [pi:s] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɜ:θs] ['stɔ:rmi] [spæn] .

And	peace	eternal	for	earth's	stormy	span	.
和	和平	永恒	为了	地球的	暴风雨	跨度	.

愿地球在风雨飘摇的岁月里永远享有和平。

[ðə; ði][waɪld][mæd] [prerz] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [sent] [ɪn] [veɪn]

The	wild	mad	prayers	for	comfort	sent	in	vain
这	荒野	疯狂的	祈祷	为了	舒适	发送	在	徒劳

那些疯狂的、寻求安慰的祈祷都徒劳无功

[tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

To	knock	at	the	indifferent	heart	of	Life	,
到	敲	在	这	冷漠	心	的	生活	,

去敲响生命冷漠的心，

[aɪ] , [deθ] , [hæv; həv] ['ænsər] .

I	,	Death	,	have	answered	.
我	,	死亡	,	有	回答	.

我，死神，已作答。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑ:t] - [tɪz][hi:; hi] ,

Knowest	thou	not	'	tis	he	,
最了解	你	不是	-	的	他	,

你难道不知道那就是他吗?

[maɪ]['kru:əl]['raɪv(ə)l] , [hu:] [sendz] [ɔ:l] [ðaɪ] [peɪn]

My	cruel	rival	,	who	sends	all	thy	pain
我的	残忍的	竞争对手	,	WHO	发送	全部	你的	疼痛

我那残酷的对手，你所有的痛苦都源于他。

[ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ɪn] [ʌn'endɪŋ] [straɪf] ?

And	wears	the	soul	out	in	unending	strife	?
和	穿着	这	灵魂	出去	在	无尽的	冲突	?

无休止的斗争会耗尽人的灵魂吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [hoʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [spɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Why	dost	thou	hold	to	him	,	then	,	spurning	me	?
为什么	朋友	你	抓住	到	他	,	然后	,	拒绝	我	?

那么，你为何执着于他，却弃我而去呢?

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[sep'tembər]

SEPTEMBER

九月

九月

[maɪ]['laɪfs] [lɔ:ŋ] ['reɪdiənt] ['sʌmər] [hɔ:lts][æt; ət][læst] ,

My	life's	long	radiant	Summer	halts	at	last	,
我的	生活的	长的	辐射状	夏天	停止	在	最后的	,

我生命中漫长而灿烂的夏天终于结束了。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[bɪ'saɪd] [maɪ] [pæθ] [wei] [aɪ][bɪ'hoʊld]

beside	**my**	**path**	**way**	**I**	**behold**
旁	我的	小路	方式	我	看哪

在我的路旁，我看到

[pər'sʊ] ['ɔ:təm] [glaɪd] : [nɔ:r][frɔ:st][nɔ:r][koʊld]

Pursuing	**Autumn**	**glide**	**:**	**nor**	**frost**	**nor**	**cold**
追求	秋天	滑行	:	也不	霜	也不	寒冷的

追寻秋日滑翔：既无霜冻，也无寒冷

[hæz; həz] ['herəldid] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][væst]

Has	**heralded**	**her**	**presence**	**;**	**but**	**a**	**vast**
有	被预言	她	在场	;	但	一个	广阔的

已预示着她的到来；但一个巨大的

[swi:t] [kɑ:m] [ðæt] [kʌmz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [pæst]

Sweet	**calm**	**that**	**comes**	**not**	**till**	**the**	**year**	**has**	**passed**
甜的	冷静的	那	来	不是	直到	这	年	有	通过了

一年之后，才会迎来甜蜜的平静。

[ɪts] ['fi:vərd] ['sɑ:lstɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][goʊld]

Its	**fevered**	**solstice**	**,**	**and**	**a**	**tinge**	**of**	**gold**
它是	发烧	冬至	,	和	一个	色调	的	金子

它狂热的冬至，以及一丝金色的光芒

[səb'dju:z] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][boʊld]

Subdues	**the**	**vivid**	**colouring**	**of**	**bold**
压制	这	生动	染色	的	大胆的

减弱鲜艳的色彩

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [hjʊd] [i'məuʃənz] .

And	**passion**	**-**	**hued**	**emotions**	**.**
和	热情	-	有色	情绪	.

以及充满激情的情感。

[aɪ] [wɪl] [kæst]

I	**will**	**cast**
我	将要	投掷

我将施法

[maɪ] ['ɔ:gəst] [deɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪ] ,

My	**August**	**days**	**behind**	**me**	**with**	**my**	**May**	**,**
我的	八月	天	在后面	我	和	我的	可能	,

八月已过，五月已至。

[nɔ:r] [straɪv] [tu:; tə][dræg][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['ɔtəmz] [pleɪs] ,

Nor	**strive**	**to**	**drag**	**them**	**into**	**Autumn's**	**place**	**,**
也不	努力	到	拖	他们	进入	秋天的	地方	,

也不要试图将他们拉入秋天的位置，

[nɔ:r] [swer] [aɪ][hoʊp] [wen] [aɪ][du:][bʌt; bət] [rɪ'membər] .

Nor	**swear**	**I**	**hope**	**when**	**I**	**do**	**but**	**remember**	**.**
也不	发誓	我	希望	什么时候	我	做	但	记住	.

我也不敢发誓，但我希望我做到的时候能记住。

[naʊ] ['vaɪələt][ænd; ənd][roʊz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] ,

Now	**violet**	**and**	**rose**	**have**	**had**	**their**	**day**	**,**
现在	紫色	和	玫瑰	有	有	他们的	天	,

如今紫罗兰和玫瑰的时代已经过去了。

[aɪl] [plʌk] [ðə; ði] ['səubəə] ['æstər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs]

I'll	**pluck**	**the**	**soberer**	**asters**	**with**	**good**	**grace**
患病的	采摘	这	更清醒	紫菀	和	好的	优雅

我会优雅地摘下那些较为朴素的紫菀花。

[ænd; ənd][kɔ:l] [sep'tembər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sep'tembər] .

And	call	September	nothing	but	September	.
和	称呼	九月	没有什么	但	九月	.

九月就叫九月就好。

[pi:] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[weɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['taɪmər]

WAIL	OF	AN	OLD	-	TIMER
哀号	的	一个	老的	-	定时器

老人的哀嚎

[i:tʃ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] ['dʌbəlz] ['aʊər; ɑ:r] ['wʌrɪs] [æn; ən] - ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] ,

Each	new	invention	doubles	our	worries	an	'	our	troubles	,
每个	新的	发明	双打	我们的	担忧	一个	-	我们的	麻烦	,

每一项新发明都会加倍我们的忧虑和烦恼。

[ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] [spɔɪlɪn] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] ;

These	scientific	fellows	are	spoilin	'	of	our	land	;
这些	科学	伙伴们	是	破坏	-	的	我们的	土地	;

这些搞科研的家伙正在糟蹋我们的土地;

[wɪð; wɪθ]['moʊtər] , ['waɪər] , [æn; ən] - ['keɪb(ə)l] , [naʊ] - - [deɪz] [wɪə(r)] ['skersli] ['eɪb(ə)l]

With	motor	,	wire	,	an	'	cable	,	now	'	-	days	we're	scarcely	able
和	发动机	,	金属丝	,	一个	-	电缆	,	现在	-	-	天	是	几乎	有能力的

如今，有了电机、电线和电缆，我们几乎无法.....

[tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] [ɪn] [pi:s] [oʊ] - [maɪnd] , [æn; ən] -

To	walk	or	ride	in	peace	o	'	mind	,	an	'
到	走	或者	骑	在	和平	o	-	头脑	,	一个	-

安心地步行或骑行，而且

- ['tɪzənt] [seɪf] [tu:; tə][stænd] .

'	tisn't	safe	to	stand	.
-	不是	安全的	到	站立	.

站在这里不安全。

[ˌaɪ 'ti:] ['ferli] [meɪks] [ˌem 'i:]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['tɑ:nl] ['leɪzi]

It	fairly	makes	me	crazy	to	see	how	tarnal	lazy
它	相当	制作	我	疯狂的	到	看	如何	塔纳尔	懒惰的

看到塔纳尔如此懒惰，我简直要抓狂了。

[ðə; ði]['raɪzɪn] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [grəuz] — [æn; ən] - ['saɪəns] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .

The	risin	'	generation	grows	—	an	'	science	is	to	blame	.
这	升起	-	一代	生长	—	一个	-	科学	是	到	责备	.

新一代正在成长——而这要归咎于科学。

[wɪð; wɪθ] ['tɛlə˛foʊnz] [fɔ:r; fər]['tɑ:kən] - , [æn; ən] - ['mesindʒəz] [fɔ:r; fər] [wɑ:kɪn] - ,

With	telephones	for	talkin	'	,	an	'	messengers	for	walkin	'	,
和	电话	为了	谈话	-	,	一个	-	信使	为了	步行	-	,

有了电话用来通话，有了信使用来传递信息，

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men] [sɪt] [æn; ən] - [loʊf][æn; ən] - [smoʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [oʊ] - [ʃeɪm] .

Our	young	men	sit	an	'	loaf	an	'	smoke	,	without	a	blush	o	'	shame	.
我们的	年轻的	男人	坐	一个	-	面包	一个	-	抽烟	,	没有	一个	脸红	o	-	耻辱	.

我们的年轻人坐着游手好闲，抽烟消云散，毫无羞耻之心。

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] - [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'ventɪd]

An	'	then	they	wer'n't	contented	until	some	one	invented
一个	-	然后	他们	-	满足	直到	一些	一	发明

然后他们仍然不满足，直到有人发明了.....

[ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['dʒɜːrki] [teɪp] - [laɪn] [klɑːk] , [tuː; tə][help][ɑːn] ['weɪstfl] [weɪz] .

A	sort	o	'	jerky	tape	-	line	clock	,	to	help	on	wasteful	ways	.
一个	种类	o	-	肉干	磁带	-	线	钟	,	到	帮助	在	浪费	方式	.

一种类似电波校时表的时钟，有助于减少浪费。

[æn; ən] - [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tɪkər] [s'pendz] ['mʌni] [fɜːr] - [ɪm] ['kwɪkər]

An	'	that	infernal	ticker	spends	money	fur	'	em	quicker
一个	-	那	地狱	股票代码	花费	钱	毛皮	-	呃	更快

而那该死的心脏却让他们花钱更快。

[ðæn; ðən] ['eni] ['neɪbərhʊd] [oʊ] - [men] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['baɪgɔːn] [deɪz] .

Than	any	neighbourhood	o	'	men	in	good	old	bygone	days	.
比	任何	邻里	o	-	男人	在	好的	老的	逝去的	天	.

比过去美好时光里任何一个男人的社区都好。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[ðə; ðiː]['raɪzɪn] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [bent] [soʊ][ɑːn][kri'eɪʃ(ə)n] ,

The	risin	'	generation	is	bent	so	on	creation	,
这	升起	-	一代	是	弯曲	所以	在	创建	,

新一代如此热衷于创造，

[foʊks] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [sɪŋ] [ɔːr][kraɪ][ɔːr]['iːv(ə)n] [læf] .

Folks	haven't	time	to	talk	or	sing	or	cry	or	even	laugh	.
各位	还没有	时间	到	讲话	或者	唱歌	或者	哭	或者	甚至	笑	.

人们没有时间说话、唱歌、哭泣，甚至没有时间欢笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

But	if	you	take	the	notion	to	want	some	such	emotion	,
但	如果	你	拿	这	概念	到	想	一些	这样的	情感	,

但如果你接受这种想法，想要表达某种这样的情感，

[ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][tæp][fɜːr][juː; jʊ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['foʊnəgræf] .

They've	got	it	all	on	tap	fur	you	,	right	in	the	phonograph	.
他们有	得到	它	全部	在	轻敲	毛皮	你	,	正确的	在	这	留声机	.

留声机里应有尽有，随时供你欣赏。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['fiːtʃər]

But	now	a	crazy	creature	has	introduced	the	feature
但	现在	一个	疯狂的	生物	有	介绍	这	特征

但现在，一种疯狂的生物引入了这项功能。

[ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['weðər] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['nɪrli] [θruː] .

Of	artificial	weather	,	I	think	we're	nearly	through	.
的	人造的	天气	,	我	思考	是	几乎	通过	.

我认为，关于人工天气，我们已经接近尾声了。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][wʌns][goʊ] - - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][ɔːr]['reɪnɪn]

For	when	we	once	go	strainin	'	to	keep	it	dry	or	rainin
为了	什么时候	我们	一次	去	-	-	到	保持	它	干燥	或者	下雨了

当我们曾经竭尽全力保持干燥或下雨时

- [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , - [twɪl] [bʌst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [tuː] ,

'	To	suit	the	general	public	,	'	twill	bust	the	world	in	two	,
-	到	套装	这	一般的	民众	,	-	斜纹布	摔碎	这	世界	在	二	,

为了迎合大众，它将把世界一分为二。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] - [tuː; tə] - [biː; bi]
WAS , IS , AND YET - TO - BE
曾是 , 是 , 和 然而 - 到 - 是

过去、现在和将来

[wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] - [tuː; tə] - [biː; bi]
Was , Is , and Yet - to - Be
曾是 , 是 , 和 然而 - 到 - 是

过去、现在和未来

[wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
Were chatting over a cup of tea .
是 聊天 超过 一个 杯子 的 茶 .

我们一边喝茶一边聊天。

[ɪn] ['taːniʃt] ['faɪnəri] [smelɪŋ] [ʌv; əv][mʌst; məst] ,
In tarnished finery smelling of must ,
在 失去光泽 服饰 闻起来 的 必须 ,

身着褪色华服，散发着霉味，

[wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ;
Was talked of people long turned to dust ;
曾是 谈话 的 人们 长的 转向 到 灰尘 ;

人们谈论的是早已化为尘埃的人们;

[ʌv; əv]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
Of titles and honours and high estate ,
的 标题 和 荣誉 和 高的 财产 ,

头衔、荣誉和显赫的家世，

[ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ;
All forgotten or out of date ;
全部 被遗忘的 或者 出去 的 日期 ;

全部被遗忘或过时;

[ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [fiːsts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Of wonderful feasts in the long ago ,
的 精彩的 盛宴 在 这 长的 前 ,

很久以前那些美好的盛宴，

[ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
Of pride that perished with nothing to show .
的 自豪 那 遇难 和 没有什么 到 展示 .

骄傲消逝殆尽，一无所有。

“ [aɪ] [loʊð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [sed] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ;
“ I loathe the present , ” said Was , with a groan ;
“ 我 厌恶 这 展示 , ” 说 曾是 , 和 一个 呻吟 ;

“我厌恶现在的生活，”瓦斯呻吟着说;

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['pleʒərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
“ I live in pleasures that I have known .
“ 我 居住 在 快乐 那 我 有 已知 .

我生活在我所熟悉的快乐之中。

” [ðə; ði] [jet] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [gɔːz] ,
” The Yet - to - be , in a gown of gauze ,
” 这 然而 - 到 - 是 , 在 一个 袍 的 纱布 ,

“尚未成形之人，身着薄纱长袍，

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mʌsti] [wʌz; wəz] ,
Looked over the head of musty Was ,
看起来 超过 这 头 的 发霉的 曾是 ,

越过那座散发着霉味的沃斯的头顶，

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɑːr] [ɔːf] ['ɪntuː] ['mɪsti] [speɪs]

And	gazed	far	off	into	misty	space
和	凝视	远的	离开	进入	蒙蒙	空间

凝视着遥远的迷雾空间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

With	a	wrapt	expression	upon	her	face	.
和	一个	包裹	表达	之上	她	脸	.

她脸上带着一丝茫然的表情。

“ [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Such	wonderful	pleasures	are	coming	to	me	,
“	这样的	精彩的	快乐	是	未来	到	我	,

“如此美好的快乐正向我袭来，

[sʌtʃ] ['glɔːri] , [sʌtʃ] ['ɑːnər] , ” [sed] [jet] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

Such	glory	,	such	honour	,	”	said	Yet	-	to	-	be	.
这样的	荣耀	,	这样的	荣誉	,	”	说	然而	-	到	-	是	.

“如此荣耀，如此殊荣，”未出生者说道。

“ [noʊ][wʌn] [driːmd] , [ɪn][ðə; ði][væst][hæz; həz] - [bɪn] ,

“	No	one	dreamed	,	in	the	vast	Has	-	Been	,
“	不	一	梦见	,	在	这	广阔的	有	-	到过	,

“在浩瀚的过往岁月中，无人曾梦想过，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [sək'sesɪz] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] .

Of	such	successes	as	I	shall	win	.
的	这样的	成功	作为	我	将	赢	.

我将取得的这些成功。

“ [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] — [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	The	past	,	the	present	—	why	,	what	are	they	?
“	这	过去的	,	这	展示	—	为什么	,	什么	是	他们	?

“过去、现在——为什么？它们是什么？”

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [deɪ] .

I	live	for	the	joy	of	a	future	day	.
我	居住	为了	这	喜悦	的	一个	未来	天	.

我为未来美好的一天而活。

” [ðen] ['præktɪk(ə)l][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [prɪnt] [dres] ,

”	Then	practical	Is	,	in	a	fresh	print	dress	,
”	然后	实际的	是	,	在	一个	新鲜的	打印	裙子	,

“那么，实际的选择就是穿着一件清新印花连衣裙，

[spoʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]

Spoke	up	with	a	laugh	,	“	I	must	confess
辐	向上	和	一个	笑	,	“	我	必须	承认

他笑着开口说道：“我必须承认

“ [aɪ][faɪnd][tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] ['plez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	find	to	-	day	so	pleasant	,	”	she	said	,
”	我	寻找	到	-	天	所以	令人愉快的	,	”	她	说	,

“我觉得今天过得很愉快，”她说。

“ [aɪ] ['nevər] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'hed] .

“	I	never	look	back	,	and	seldom	ahead	.
”	我	绝不	看	后退	,	和	很少	前方	.

我从不回头看，也很少展望未来。

“ [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [sʌm; səm] ;
“ **Whatever has been , is a finished sum ;**
“ 任何 有 到过 , 是 一个 完成的 和 ;

“过去的一切，都是最终的结论；

[wət'evər] [wɪl] [biː; bi] — [waɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .
Whatever will be — why , let it come .
任何 将要 是 — 为什么 , 让 它 来 .

顺其自然吧。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [maɪn] .
“ **To - day is mine .**
“ 到 - 天 是 矿 .

“今天属于我。”

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
And so , you see ,
和 所以 , 你 看 ,

所以，你看，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [jet] - [tuː; tə] - [biː; bi] ;
I have the past and the yet - to - be ;
我 有 这 过去的 和 这 然而 - 到 - 是 ;

我拥有过去和未来；

“ [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
“ **For to - day is the future of yesterday ,**
“ 为了 到 - 天 是 这 未来 的 昨天 ,

“因为今天就是昨天的未来，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And the past of to - morrow .
和 这 过去的 的 到 - 明天 .

以及未来的过去。

[aɪ][lɪv; laɪv] [waɪl] [aɪ] [meɪ] ,
I live while I may ,
我 居住 尽管 我 可能 ,

趁我还能活着的时候，好好活着。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] [ðɪs] .
“ **And I think the secret of pleasure is this .**
“ 和 我 思考 这 秘密 的 乐趣 是 这 .

“我认为快乐的秘诀就在于此。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , ” [sed] ['præktɪk(ə)l][ɪz] .
And this alone , ” said practical Is .
和 这 独自的 , ” 说 实际的 是 .

仅此一点就足以说明问题了，”务实的伊斯说道。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[mɪ'steɪks]
MISTAKES
错误

错误

[gɑːd][sent][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] ,
God sent us here to make mistakes ,
上帝 发送 我们 这里 到 制作 错误 ,

上帝派我们来到世上是为了让我们犯错，

[tuː; tə] [streɪv] , [tuː; tə][feɪl] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [bɪ'gɪn] ,

To	strive	,	to	fail	,	to	re	-	begin	,
到	努力	,	到	失败	,	到	关于	-	开始	,

奋斗，失败，重新开始

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [fruːt][ʌv; əv][sɪn] ,

To	taste	the	tempting	fruit	of	sin	,
到	品尝	这	诱人的	水果	的	罪	,

去品尝罪恶的诱人果实，

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌt] ['bɪtər] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,

And	find	what	bitter	food	it	makes	,
和	寻找	什么	苦的	食物	它	制作	,

找出它能做成的苦味食物，

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [pæθ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'streɪ] ,

To	miss	the	path	,	to	go	astray	,
到	错过	这	小路	,	到	去	误入歧途	,

错过正路，误入歧途

[tuː; tə]['wɑːndər]['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

To	wander	blindly	in	the	night	;
到	漫步	盲目地	在	这	夜晚	;

在夜里盲目游荡；

[bʌt; bət] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,

But	,	searching	,	praying	for	the	light	,
但	,	搜索	,	祈祷	为了	这	光	,

但是，在寻找、祈祷光明的过程中，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] .

Until	at	last	we	find	the	way	.
直到	在	最后的	我们	寻找	这	方式	.

直到最后我们找到出路。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pæst] ,

And	looking	back	along	the	past	,
和	寻找	后退	沿着	这	过去的	,

回顾过去，

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪn]

We	know	we	needed	all	the	strain
我们	知道	我们	需要	全部	这	拉紧

我们知道我们需要承受这一切压力。

[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [peɪn]

Of	fear	and	doubt	and	strife	and	pain
的	害怕	和	怀疑	和	冲突	和	疼痛

恐惧、怀疑、纷争和痛苦

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['vælјuː] [piːs] , [æt; ət][læst] .

To	make	us	value	peace	,	at	last	.
到	制作	我们	价值	和平	,	在	最后的	.

最终让我们珍惜和平。

[huː] [feɪlz] , [faɪndz]['leɪtər] ['traɪʌmf] [swiːt] ;

Who	fails	,	finds	later	triumph	sweet	;
WHO	失败	,	发现	之后	胜利	甜的	;

失败者，日后必将体会到胜利的甜蜜；

[huː] ['stʌmblz] [wʌns] , [wɔːks] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Who	stumbles	once	,	walks	then	with	care	,
WHO	踉跄	一次	,	散步	然后	和	关心	,

跌倒一次，以后走路要小心。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][kraɪ] “ [bɪ'wer]

And	knows	the	place	to	cry	“	Beware
和	知道	这	地方	到	哭	“	提防

而且知道在哪里可以哭泣“当心”

” [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fiːt] .

”	To	other	unaccustomed	feet	.
”	到	其他	不习惯	脚	.

“对于其他不习惯的双脚来说。”

[θruː] [straɪf] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [soʊl] [ə'weiks] ,

Through	strife	the	slumbering	soul	awakes	,
通过	冲突	这	沉睡	灵魂	醒来	,

苦难使沉睡的灵魂苏醒，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ɑːn] ['ɛrərz] ['trʌbld] [ruːt]

We	learn	on	error's	troubled	route
我们	学习	在	错误	麻烦	路线

我们在错误的坎坷道路上学习

[ðə; ði] [trʊθs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][praɪz] [wɪ'ðaʊt]

The	truths	we	could	not	prize	without
这	真相	我们	可以	不是	奖	没有

没有真理，我们就无法珍视它们。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæd] [mɪ'steɪks] .

The	sorrow	of	our	sad	mistakes	.
这	悲哀	的	我们的	伤心	错误	.

我们犯下悲惨错误所带来的悲伤。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['duːəl]

DUAL
双重的

双重的

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ; [ðæt] [laɪf]

You	say	that	your	nature	is	double	;	that	life
你	说	那	你的	自然	是	双倍的	;	那	生活

你说你的本性是双重的；那种生活

[siːmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] , [kəm'pleks] , [ænd; ənd]['duːəl] ,

Seems	more	and	more	intricate	,	complex	,	and	dual	,
似乎	更多的	和	更多的	错综复杂	,	复杂的	,	和	双重的	,

似乎越来越错综复杂，也越来越具有双重性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ðə; ði][straɪf]

Because	in	your	bosom	there	wages	the	strife
因为	在	你的	怀	那里	工资	这	冲突

因为在你胸中正进行着斗争

- [twɪkst][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [ɪz]['kruːəl] —

'	Twixt	an	angel	of	light	and	a	beast	that	is	cruel	—
-	中间	一个	天使	的	光	和	一个	兽	那	是	残忍的	—

“介于光明天使和残暴野兽之间——”

[æn; ən]['eɪndʒl] [huː] ['hwɪspəz] [jʊr; jər]['spɪrɪt][hæz; həz] [wɪŋz] ,

An	angel	who	whispers	your	spirit	has	wings	,
一个	天使	WHO	低语	你的	精神	有	翅膀	,

轻声细语的天使，你的灵魂有翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] [huː] [wʊd] [tʃeɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tempərəl] [θɪŋz] .

And	a	beast	who	would	chain	you	to	temporal	things	.
和	一个	兽	WHO	会	链	你	到	颞	事物	.

以及一个会将你束缚于世俗之物的野兽。

[aɪ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] ,

I	listen	with	interest	to	all	you	have	told	,
我	听	和	兴趣	到	全部	你	有	讲述	,

我饶有兴趣地听完了你所说的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] :

And	now	let	me	give	you	my	view	of	your	trouble	:
和	现在	让	我	给	你	我的	看法	的	你的	麻烦	:

现在让我来谈谈我对你遇到的问题的看法:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [nɑːt] ['pitid] ; [aɪ][hoʊld]

You	are	to	be	envied	,	not	pitied	;	I	hold
你	是	到	是	令人羡慕	,	不是	可怜的	;	我	抓住

你值得羡慕，而非怜悯；我坚信

[ðæt] ['evri] [strɔːŋ] ['neɪtʃər][ɪz]['ɔːlweɪz] [meɪd] ['dʌb(ə)l] .

That	every	strong	nature	is	always	made	double	.
那	每一个	强的	自然	是	总是	制成	双倍的	.

任何强大的性格都会加倍显现。

[ðə; ði] [biːst] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][sleɪn] :

The	beast	has	his	purpose	;	he	need	not	be	slain	:
这	兽	有	他的	目的	;	他	需要	不是	是	被杀	:

这头野兽自有其目的，不必被杀死:

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪn] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

He	should	serve	the	good	angel	in	harness	and	chain	.
他	应该	服务	这	好的	天使	在	马具	和	链	.

他应该侍奉那位身披枷锁的善良天使。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] ['nevər] [noʊz] ['kɑːrn(ə)l][dɪ'zaɪɚz] ,

The	body	that	never	knows	carnal	desires	,
这	身体	那	绝不	知道	肉体	欲望	,

从未体验过肉欲的身体

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

The	heart	that	to	passion	is	always	a	stranger	,
这	心	那	到	热情	是	总是	一个	陌生人	,

那颗对激情始终陌生的心，

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'laɪtɪd] [fairz] ;

Is	merely	a	furnace	with	unlighted	fires	;
是	仅仅	一个	炉	和	未点亮	火灾	;

只不过是一个没有点燃火焰的炉子;

[ˌaɪ 'tiː] [sendz] [fɔːrθ] [noʊ] [wɔːrmθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θretənz] [noʊ]['deɪndʒər] .

It	sends	forth	no	warmth	while	it	threatens	no	danger	.
它	发送	前进	不	温暖	尽管	它	威胁	不	危险	.

它不散发热量，也不构成任何危险。

[bʌt; bət] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn][koʊld] ['seɪfti] [ðer; ðər] ?

But	who	wants	to	shiver	in	cold	safety	there	?
但	WHO	想要	到	颤抖	在	寒冷的	安全	那里	?

但谁愿意在那里瑟瑟发抖，享受安全却又寒冷的天气呢?

[tʌtʃ] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːəl] !

Touch	flame	to	the	fuel	!
触碰	火焰	到	这	燃料	!

火焰接触燃料!

[ðen] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] .
then watch it with care .
然后 手表 它 和 关心 .

然后仔细观察。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[ðoʊz] [waɪld] , [fɪrs] [i'məuʃənz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [soʊl]
Those wild , fierce emotions that trouble your soul
那些 荒野 , 凶猛的 情绪 那 麻烦 你的 灵魂

那些困扰你灵魂的狂野、激烈的情绪

[ɑːr; ər][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] ;
Are sparks from the great source of passion and power ;
是 火花 从 这 伟大的 来源 的 热情 和 力量 ;

是来自激情与力量伟大源泉的火花；

[θroʊn] ['riːz(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][kən'troʊl] ,
Throne reason above them , and give it control ,
王座 原因 多于 他们 , 和 给 它 控制 ,

王座凌驾于他们之上，赋予它控制权。

[ænd; ənd][tɜːrn]['ɪntuː] ['blesɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['daʊər] .
And turn into blessing this dangerous dower .
和 转动 进入 祝福 这 危险的 嫁妆 .

将这危险的嫁妆转化为祝福。

[baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌn'gaɪdɪd] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] [həːld] ,
By lightnings unguided destruction is hurled ,
经过 闪电 缺乏指导 破坏 是 投掷 ,

闪电带来无序的破坏，

[bʌt; bət] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðeɪ] ['glædn] [ðə; ði][wɜːrld] .
But chained and directed they gladden the world .
但 连锁 和 指导 他们 格拉登 这 世界 .

但被束缚和操控的他们，却给世界带来了欢乐。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ðə; ði] [ɔːl] - [kri'eɪtɪv] [spɑːrk]
THE ALL - CREATIVE SPARK
这 全部 - 有创造力的 火花

无限创意火花

[peɪn][kæn; kən][goʊ] [gaɪz] [æz; əz][dʒɔɪ] , [drɑːs] [pæs] [fɔːr; fər][goʊld] ,
Pain can go guised as joy , dross pass for gold ,
疼痛 能 去 伪装 作为 喜悦 , 浮渣 经过 为了 金子 ,

痛苦可以伪装成快乐，渣滓可以冒充黄金。

[vʌl'gærəti] [kæn; kən] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz][wɪt] ,
Vulgarity can masquerade as wit ,
粗俗 能 化装舞会 作为 有 ,

粗俗可以伪装成机智，

[ɔːr] [spaɪt] [wer] ['frɛndʃɪps] ['gɑːrmənts] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊld]
Or spite wear friendship's garments ; but I hold
或者尽管如此 穿 友谊的 服装 ; 但 我 抓住

或者心怀恶意地穿上友谊的外衣；但我坚持

[ðæt] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz][noʊ] ['kaʊntərfɪt] .

That	passionate	feeling	has	no	counterfeit	.
那	热情的	感觉	有	不	伪造	.

那种炽热的情感是无法伪造的。

[tʃiːf] ['dʒuːəl][frʌm; frəm][dʒoʊvz] [kraʊn] - [twʌz] [sent] [men] , [lent]

Chief	jewel	from	Jove's	crown	'	twas	sent	men	,	lent
首席	宝石	从	朱庇特的	王冠	-	那是	发送	男人	,	借出的

朱庇特王冠上最珍贵的宝石，是派人借给人类的。

[fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər]['sækrəmənt] .

For	inspiration	and	for	sacrament	.
为了	灵感	和	为了	圣餐	.

为了获得灵感，也为了举行圣礼。

[dʒoʊv]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

Jove	never	could	have	made	the	Universe
朱庇特	绝不	可以	有	制成	这	宇宙

朱庇特永远不可能创造宇宙。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənz] ['seɪkrɪd]['faɪər] ;

Had	he	not	glowed	with	passion's	sacred	fire	;
有	他	不是	发光	和	激情	神圣	火	;

他难道没有被激情的神圣之火所照亮吗?

[ðoʊ] [mæn][ɔːft][tɜːrnz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

Though	man	oft	turns	the	blessing	to	a	curse	,
尽管	男人	经常	转弯	这	祝福	到	一个	诅咒	,

虽然人常常把祝福变成诅咒，

[ænd; ənd] [bɜːrn] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl]['paɪər] ,

And	burns	himself	on	his	own	funeral	pyre	,
和	烧伤	他自己	在	他的	自己的	葬礼	火葬堆	,

然后他在自己的葬礼柴堆上自焚。

[ðoʊ] ['skaːd] [ðə; ði][soʊl][biː; bi] [wer] [ɪts] [laɪt] [bɜːrn] [braɪt] ,

Though	scarred	the	soul	be	where	its	light	burns	bright	,
尽管	疤痕	这	灵魂	是	在哪里	它是	光	烧伤	明亮的	,

即便灵魂伤痕累累，也要让它的光芒在心中熊熊燃烧。

[jet] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] [maɪt] .

Yet	where	it	is	not	,	neither	is	there	might	.
然而	在哪里	它	是	不是	,	两者都不	是	那里	可能	.

然而，如果不存在这种情况，那么也就不会有可能性。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɪn][dʒoʊvz] [rɪ'splendənt] [kraʊn]

Yea	,	it	was	set	in	Jove's	resplendent	crown
是的	,	它	曾是	放	在	朱庇特的	灿烂	王冠

是的，它镶嵌在朱庇特辉煌的王冠上。

[wen] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [wɜːrld] ; [ðæt] [dʌn] , [waɪ] , [hens] ,

When	he	created	worlds	;	that	done	,	why	,	hence	,
什么时候	他	创建	世界	;	那	完毕	,	为什么	,	因此	,

当他创造世界时；事情已经完成，为什么，因此，

[hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['praɪsləs] , ['ɔːf(ə)l]['dʒuːəl] [daʊn]

He	cast	the	priceless	,	awful	jewel	down
他	投掷	这	无价	,	可怕	宝石	向下

他把那颗价值连城却又丑陋不堪的宝石扔了下去。

[tuː; tə][biː; bi]['mænz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['rekəmpens] .

To	be	man's	punishment	and	recompense	.
到	是	男人的	惩罚	和	补偿	.

这是对人类的惩罚和报应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] ['aʊər; ɑːr] [terz]

And	that	is	how	he	sees	and	hears	our	tears
和	那	是	如何	他	看到	和	听到	我们的	眼泪

这就是他看到和听到我们眼泪的方式。

[ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd][kɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sfiəz] .

Unmoved	and	calm	from	the	eternal	spheres	.
不动	和	冷静的	从	这	永恒	球体	.

来自永恒天界的平静与安宁。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [sɪns] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pæʃ(ə)n] ,

But	sometimes	,	since	he	parted	with	all	passion	,
但	有时	,	自从	他	分手了	和	全部	热情	,

但有时，自从他带着所有激情离开后，

[ɪn] ['traɪflɪŋ] [muːd] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,

In	trifling	mood	,	to	pass	the	time	away	,
在	琐事	情绪	,	到	经过	这	时间	离开	,

心情无趣，为了消磨时间，

[hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [men] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

He	has	created	men	in	that	same	fashion	,
他	有	创建	男人	在	那	相同的	时尚	,

他以同样的方式创造了男人。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] (['dʒestɪŋ][æz; əz][gɔdz] [meɪ]) ,

And	many	women	(	jesting	as	gods	may	)	,
和	许多	女性	(	开玩笑	作为	神	可能	)	,

还有许多女性（如同神明般开玩笑），

[huː] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd][ɔːr]['faɪərd] ,

Who	have	no	souls	to	be	inspired	or	fired	,
WHO	有	不	灵魂	到	是	灵感	或者	被解雇	,

那些没有灵魂，无法被激励或点燃的人，

[mɪr] [spɔːrt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][gɔdz] [huː] [hæv; həv] [groʊn] ['taɪərd] .

Mere	sport	of	idle	gods	who	have	grown	tired	.
仅仅	运动	的	闲置的	神	WHO	有	生长	疲劳的	.

只不过是闲散的神明们厌倦了游戏罢了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['pʌpits] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

And	these	poor	puppets	,	gazing	in	the	dark
和	这些	贫穷的	木偶	,	凝视	在	这	黑暗的

这些可怜的木偶，凝视着黑暗

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] , [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ] ['haɪər] ;

At	their	own	shadows	,	think	the	world	no	higher	;
在	他们的	自己的	阴影	,	思考	这	世界	不	更高	;

在自己的影子下，不要妄想世界更高远；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][ɔːl] - [kri'eɪtɪv] [spɑːrk]

And	when	they	see	the	all	-	creative	spark
和	什么时候	他们	看	这	全部	-	有创造力的	火花

当他们看到那充满创造力的火花时

[ɪn] ['ʌðər] [soʊlz] , [ðeɪ] ['streɪtˌweɪ] [kraɪ] [aʊt] , “ ['faɪər] !

In	other	souls	,	they	straightway	cry	out	,	“	Fire	!
在	其他	灵魂	,	他们	立刻	哭	出去	,	“	火	!

在其他灵魂中，他们立即喊道：“着火了！

” [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [reɪv] , [tɪl] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [ɪz] [spent] ,
” And shriek , and rave , till their dissent is spent ,
” 和 尖叫 , 和 锐舞 , 直到 他们的 异议 是 花费 ,

“然后尖叫、咆哮，直到他们的异议消散殆尽。”

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [gɔdz] [læf] [laʊd] [ɪn] ['merɪmənt] .
While listening gods laugh loud in merriment .
尽管 聆听 神 笑 大声 在 欢乐 .

众神聆听着，发出阵阵欢笑。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[biː; bi] [nɑːt] ['kɑːntent]
BE NOT CONTENT
是 不是 内容

不要满足于现状

[biː; bi] [nɑːt] ['kɑːntent] — [kən'tentmənt] [miːnz] [ɪn'ækʃn] ;
Be not content — contentment means inaction ;
是 不是 内容 — 满意 方法 不作为 ;

不要自满——自满意味着无所作为；

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [soʊl] [eɪks] [ɑːn] [ɪts] ['ʌpwərd] [kwest] ;
The growing soul aches on its upward quest ;
这 生长 灵魂 疼痛 在 它是 向上 寻求 ;

不断成长的灵魂在向上攀登的道路上感到疲惫；

[sə'taɪəti] [ɪz] [twɪn] [tuː; tə] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
Satiety is twin to satisfaction ;
饱腹感 是 双 到 满意 ;

饱腹感与满足感密不可分；

[ɔːl] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [ʌn'rest] .
All great achievements spring from life's unrest .
全部 伟大的 成就 春天 从 生活的 动荡 .

所有伟大的成就都源于生活的动荡不安。

[ðə; ði] ['taɪni] [ruːts] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [moʊld] ['haɪdɪŋ] ,
The tiny roots , deep in the dark mould hiding ,
这 微小的 根 , 深的 在 这 黑暗的 模具 隐藏 ,

细小的根须，深藏在黑暗的霉菌中。

[wʊd] ['nevər] [bles] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər]
Would never bless the earth with leaf and flower
会 绝不 保佑 这 地球 和 叶子 和 花

绝不会用树叶和花朵来祝福大地。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːrn] ['restləsnəs] [ə'baɪdɪŋ]
Were not an inborn restlessness abiding
是 不是 一个 先天 躁动不安 遵守

难道天生的不安感就不存在吗?

[ɪn] [siːd] [ænd; ənd] [dʒɜːrm] , [tuː; tə] [stɜːr] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['paʊər] .
In seed and germ , to stir them with its power .
在 种子 和 细菌 , 到 搅拌 他们 和 它是 力量 .

在种子和胚芽中，用它的力量搅动它们。

[wɜːr; wər] [mæn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [fər'evər] ,
Were man contented with his lot forever ,
是 男人 满足 和 他的 很多 永远 ,

如果人类永远安于现状，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [streɪndʒ] ['siːz] [wɪð; wɪθ][seɪlz] [ʌn'fəːld] ,

He	had	not	sought	strange	seas	with	sails	unfurled	,
他	有	不是	寻求	奇怪的	海域	和	帆	展开	,

他并没有扬帆远航去探索陌生的海域，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['wʌndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [hæd; həd]['nevər]

And	the	vast	wonder	of	our	shores	had	never
和	这	广阔的	想知道	的	我们的	海岸	有	绝不

我们海岸的壮丽奇观从未如此令人惊叹。

[dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜːrld] .

Dawned	on	the	gaze	of	an	admiring	world	.
黎明	在	这	目光	的	一个	钦佩	世界	.

在全世界仰慕的目光中诞生。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[praɪz] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] , [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][kwaɪt] [kən'tentɪd] .

Prize	what	is	yours	,	but	be	not	quite	contented	.
奖	什么	是	你的	,	但	是	不是	相当	满足	.

珍惜你所拥有的，但不要完全满足。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['restləsnəs] [ʌv; əv][soʊl]

There	is	a	healthful	restlessness	of	soul
那里	是	一个	健康的	躁动不安	的	灵魂

灵魂中有一种健康的躁动不安。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ɔːg'mentɪd]

By	which	a	mighty	purpose	is	augmented
经过	哪个	一个	强大的	目的	是	增强

由此，一个伟大的目标得以增强

[ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [men] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['haɪər] [goʊl] .

In	urging	men	to	reach	a	higher	goal	.
在	敦促	男人	到	抵达	一个	更高	目标	.

激励男性追求更高的目标。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['restləs] ['ɪmpʌls] ['raɪzɪz] , ['draɪvɪŋ]

So	when	the	restless	impulse	rises	,	driving
所以	什么时候	这	不安	冲动	上升	,	驾驶

所以当躁动不安的冲动升起时，驱使着

[jʊr; jər][kɑːm]['kɑːntent] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [griːv] ;

Your	calm	content	before	it	,	do	not	grieve	;
你的	冷静的	内容	前	它	,	做	不是	悲伤	;

面对它，保持平静满足，不要悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌpwərd] [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

It	is	the	upward	reaching	of	the	spirit
它	是	这	向上	到达	的	这	精神

这是精神的向上延伸。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] — [ə'tʃiːv] .

Of	the	God	in	you	to	achieve	—	achieve	.
的	这	上帝	在	你	到	达到	—	达到	.

发挥你内在的神性去成就——去成就。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[fɔ:r; fər]['evər][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['wɪŋɪŋ]
For ever stars are winging
为了 曾经 明星 是 翅膀

群星永远在飞翔

[ðer; ðər][swɪft][ænd; ənd] ['endləs] [reɪs] ;
Their swift and endless race ;
他们的 迅速 和 无尽的 种族 ;

他们之间迅疾而永无止境的竞赛;

[fɔ:r; fər]['evər] [sʌnz] [ɑ:r; ər] ['swɪŋɪŋ]
For ever suns are swinging
为了 曾经 太阳 是 摇摆

太阳永远在摇摆

[ðer; ðər] ['maɪti] [gloʊbz] [θru:] [speɪs] .
Their mighty globes through space .
他们的 强大的 地球仪 通过 空间 .

它们巨大的球体在太空中穿行。

[sɪns] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:] [rɪ'kwaɪərd]
Since by his law required
自从 经过 他的 法律 必需的

因为他的法律要求

[tu:; tə][dʒɔɪn]['gɑ:dz] [sfiəz] [ɪn'spaɪərd] ,
To join God's spheres inspired ,
到 加入 神的 球体 灵感 ,

为了融入上帝的旨意,

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz]['nevər]['taɪərd] ,
The earth has never tired ,
这 地球 有 绝不 疲劳的 ,

地球从未疲倦过,

[bʌt; bət] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wɜ:rl] .
But whirled and whirled and whirled .
但 旋转 和 旋转 和 旋转 .

但它不停地旋转、旋转、旋转。

[fɔ:r; fər]['evər] [stri:mz] [ɑ:r; ər] ['floʊɪŋ] ,
For ever streams are flowing ,
为了 曾经 溪流 是 流动 ,

溪流永不停息地流淌着,

[fɔ:r; fər]['evər] [si:dz] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ,
For ever seeds are growing ,
为了 曾经 种子 是 生长 ,

种子永远都在生长,

['ɔ:lweɪ][ɪz] ['neɪtʃər] ['ʃoʊɪŋ]
Alway is Nature showing
总是 是 自然 显示

大自然总是在展现

[ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ru:lz] [ðə; ði][wɜ:rld] .
That Action rules the world .
那 行动 规则 这 世界 .

行动主宰世界。

[ænd; ənd] [sɪns] [baɪ][gɑːd] [ri'kwestid]

And	since	by	God	requested
和	自从	经过	上帝	请求

并且，既然是上帝所要求的

[tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt]

To	be	,	the	glorious	light
到	是	,	这	辉煌	光

成为，那耀眼的光芒

[hæz; həz]['nevər] [pɔːzd] [ɔːr] ['restɪd] ,

Has	never	paused	or	rested	,
有	绝不	暂停	或者	休息	,

从未停歇或休息过，

[bʌt; bət] ['trævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

But	travelled	day	and	night	.
但	旅行	天	和	夜晚	.

但他日夜奔波。

[jet] ['pɪgmi] [mæn] , [ˌʌn'siːɪŋ]

Yet	pigmy	man	,	unseeing
然而	侏儒	男人	,	看不见

然而，矮小的人，却视而不见

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

The	purpose	of	his	being	,
这	目的	的	他的	存在	,

他存在的目的，

[dɪ'mændz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['friːɪŋ]

Demands	escape	and	freeing
需求	逃脱	和	释放

要求逃脱和解放

[frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɔːrs] .

From	universal	force	.
从	普遍的	力量	.

源自宇宙之力。

[bʌt; bət] [lɔː] [ɪz] [lɔː] [fɔːr; fər]['evər] ,

But	law	is	law	for	ever	,
但	法律	是	法律	为了	曾经	,

但法律就是法律，永远有效。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['levər]

And	like	a	mighty	lever
和	喜欢	一个	强大的	杠杆

就像一根强有力的杠杆

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌsts] [hɪm; ɪm] - [ɪn'devər] ,

It	thrusts	him	tow'rd	endeavour	,
它	推力	他	-	努力	,

它推动他走向成功，

[ænd; ənd] [spiːdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

And	speeds	him	on	his	course	.
和	速度	他	在	他的	课程	.

并加快他的前进速度。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

[tuː] ['roʊziz]
TWO ROSES
二 玫瑰

两朵玫瑰

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][waɪld] - [roʊz] , [pɪŋk][ænd; ənd]['slendər] ,
A humble wild - rose , pink and slender ,
一个 谦逊的 荒野 - 玫瑰 , 粉色的 和 苗条 ,

一朵不起眼的野玫瑰，粉红色，纤细修长，

[wʌz; wəz] [plʌkt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [buˈkeɪ] ,
Was plucked and placed in a bright bouquet ,
曾是 拨弦 和 放置 在 一个 明亮的 花束 ,

被采摘下来，插在一束鲜艳的花束里。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] - ['rɔɪəl] ['splendər] ,
Beside a Jacqueminot's royal splendour ,
旁 一个 - 皇家 辉煌 ,

除了雅克米诺家族的皇家风范之外，

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][maɪ]['leɪdiːz]['buːdwɑːr] [leɪ] .
And both in my lady's boudoir lay .
和 两个都 在 我的 女士的 闺房 躺 .

她们俩都躺在我夫人的闺房里。

[sed] [ðə; ði] ['hɔːti] [bʌd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [skɔːnɪŋ] ,
Said the haughty bud , in a tone of scorning ,
说 这 傲慢 芽 , 在 一个 语气 的 蔑视 ,

那傲慢的花蕾用轻蔑的语气说道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə; eɪ][roʊz] ?
“ I wonder why you are called a rose ?
“ 我 想知道 为什么 你 是 称为 一个 玫瑰 ?

“我想知道你为什么被称为玫瑰？”

[jʊr; jər] [liːvz] [wɪl] [feɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ;
Your leaves will fade in a single morning ;
你的 树叶 将要 褪色 在 一个 单身的 早晨 ;

你的叶子会在一早之后凋零；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤诗篇(Poems of Sentiment)
第5/5页

[noʊ] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [peɪl] [tʃiːk] [gləuz] .
No **blood** **of** **mine** **in** **your** **pale** **cheek** **glows** **.**
不 血 的 矿 在 你的 苍白 脸颊 发光 .

你苍白的脸颊上没有沾染我的血迹。

“ [jʊr; jər] [kɔːrs] [griːn] [stɔːk] [ʃoʊz] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
“ **Your** **coarse** **green** **stalk** **shows** **dust** **of** **the** **highway** **,**
“ 你的 粗 绿色的 茎 演出 灰尘 的 这 公路 ,

“你那粗糙的绿色茎秆上沾满了公路上的尘土，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [depθs] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [bluːm] ;
You **have** **no** **depths** **of** **fragrant** **bloom** **;**
你 有 不 深度 的 香 盛开 ;

你没有芬芳绽放的深邃；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['baɪweɪ]
And **what** **could** **you** **learn** **in** **a** **rustic** **byway**
和 什么 可以 你 学习 在 一个 乡村 旁路

在一条乡间小路上，你能学到什么呢?

[tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] [ruːm] ?
To **fit** **you** **to** **lie** **in** **my** **lady's** **room** **?**
到 合身 你 到 说谎 在 我的 女士的 房间 ?

让你躺在我女主人的房间里?

“ [ɪf] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [waɪt] ['bʊzəm] ,
“ **If** **called** **to** **adorn** **her** **warm** **,** **white** **bosom** **,**
“ 如果 称为 到 装饰 她 温暖的 , 白色的 怀 ,

“如果被召唤去装点她温暖洁白的胸膛，

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
What **have** **you** **to** **offer** **for** **such** **a** **place** **,**
什么 有 你 到 提供 为了 这样的 一个 地方 ,

你有什么东西能给这样一个地方?

[bɪ'saɪd] [maɪ] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['blɑːsəm] ,
Beside **my** **fragrant** **and** **splendid** **blossom** **,**
旁 我的 香 和 灿烂 开花 ,

在我芬芳绚丽的花朵旁，

[raɪp] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ?
Ripe **with** **colour** **and** **rich** **with** **grace** **?**
成熟 和 颜色 和 富有的 和 优雅 ?

色彩饱满，优雅迷人?

” [piː] . -
” **p** **.** **109**
” p . -

第109页

[sed] [ðə; ði] [swiːt] [waɪld] - [roʊz] , “ [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['daʊər]
Said **the** **sweet** **wild** **-** **rose** **,** **“** **Despite** **your** **dower**
说 这 甜的 荒野 - 玫瑰 , “ 尽管 你的 嫁妆

那朵甜美的野玫瑰说道：“尽管你拥有嫁妆。”

[ʌv; əv]['faɪnər] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [diːpər] [hjuː] ,

Of	finer	breeding	and	deeper	hue	,
的	更精细	选育	和	更深	色调	,

血统更优良，颜色更深。

[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['bjuːti] , [fer] , [haɪ] - [bred] ['flaʊər] ,

Despite	your	beauty	,	fair	,	high	-	bred	flower	,
尽管	你的	美丽	,	公平的	,	高的	-	繁殖	花	,

尽管你美丽动人，宛如一朵高贵典雅的花朵，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [nɑːt][juː; jʊ] .

It	is	I	who	should	lie	on	her	breast	,	not	you	.
它	是	我	WHO	应该	说谎	在	她	胸部	,	不是	你	.

应该躺在她胸膛上的是我，不是你。

“ [fɔːr; fər] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪz][jʊr; jər][hɑːt] - [haʊs] ['glɔːri]

“	For	small	account	is	your	hot	-	house	glory
”	为了	小的	帐户	是	你的	热的	-	房子	荣耀

“小账户就是你温室里的荣耀。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Beside	the	knowledge	that	came	to	me
旁	这	知识	那	来了	到	我

除了我所获得的知识之外

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['lʌvz] [oʊld]['stɔːri]

When	I	heard	by	the	wayside	love's	old	story
什么时候	我	听到	经过	这	路边	爱的	老的	故事

当我听到路边流传的爱情故事时

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [biː] .

And	felt	the	kiss	of	the	amorous	bee	.
和	毛毡	这	吻	的	这	多情	蜜蜂	.

我感受到了那只多情蜜蜂的亲吻。

” [piː] . -

”	p	.	110
”	p	.	-

第110页

[sə'taɪəti]

SATIETY

饱腹感

饱和

[tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] , [tuː; tə][sɪt]

To	yearn	for	what	we	have	not	had	,	to	sit
到	向往	为了	什么	我们	有	不是	有	,	到	坐

渴望我们未曾拥有的东西，坐着

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [geɪt] ,

With	hungry	eyes	glued	on	the	Future's	gate	,
和	饥饿的	眼睛	胶合	在	这	期货	门	,

目光贪婪地紧盯着未来的大门，

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['hev(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Why	,	that	is	heaven	compared	to	having	it
为什么	,	那	是	天堂	比较的	到	拥有	它

哎，跟拥有它相比，那简直就是天堂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

With	all	the	power	gone	to	appreciate	.
和	全部	这	力量	已消失	到	欣赏	.

失去了欣赏的能力。

['betər] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [jɜ:rn] , [ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə] [weɪt] ,

Better	to	wait	and	yearn	,	and	still	to	wait	,
更好的	到	等待	和	向往	,	和	仍然	到	等待	,

宁愿等待和期盼，继续等待。

[ænd; ənd] [daɪ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'pi:zd] [dɪ'zaɪər] ,

And	die	at	last	with	unappeased	desire	,
和	死	在	最后的	和	未平息	欲望	,

最终带着未竟的愿望死去。

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [dʒest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,

Than	live	to	be	the	jest	of	such	a	fate	,
比	居住	到	是	这	笑话	的	这样的	一个	命运	,

宁愿苟活成为这种命运的笑柄，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] .

For	that	is	my	conception	of	hell	-	fire	.
为了	那	是	我的	概念	的	地狱	-	火	.

这就是我对地狱之火的理解。

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ə; eɪ] ['soʊlər] [ɪ'klɪps]

A	SOLAR	ECLIPSE
一个	太阳的	蚀

日食

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] [θru:] [speɪs]

In	that	great	journey	of	the	stars	through	space
在	那	伟大的	旅行	的	这	明星	通过	空间

在那段伟大的星际太空之旅中

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['maɪti] , [ɔ:l] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [sʌn] ,

About	the	mighty	,	all	-	directing	Sun	,
关于	这	强大的	,	全部	-	导演	太阳	,

关于威力无穷、主宰一切的太阳，

[ðə; ði] ['pælɪd] , ['feɪθf(ə)l] [mu:n] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn]

The	pallid	,	faithful	Moon	has	been	the	one
这	苍白	,	忠实	月亮	有	到过	这	一

那苍白而忠诚的月亮一直是.....

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Companion	of	the	Earth	.
伴侣	的	这	地球	.

地球的伴侣。

[hɜ:r; hər] ['tendər] [feɪs] ,

Her	tender	face	,
她	投标	脸	,

她温柔的脸庞，

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] , [ki:n] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs]

Pale	with	the	swift	,	keen	purpose	of	that	race
苍白	和	这	迅速	,	敏锐的	目的	的	那	种族

苍白的肤色，带着那群人迅捷而敏锐的决心

[wɪtʃ] [æt; ət] ['taɪmz] ['neɪt(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [bɪ'gʌn] ,

Which	at	Time's	natal	hour	was	first	begun	,
哪个	在	时间	出生	小时	曾是	第一的	开始	,

时间诞生之时，一切便开始了。

[ʃaɪnz] ['evər][ɑːn][hɜːr; hər]['lʌvər][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn]

Shines	ever	on	her	lover	as	they	run
闪耀	曾经	在	她	情人	作为	他们	跑步

她始终照耀着她的爱人，当他们奔跑时。

[ænd; ənd] [laɪts] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [smaɪl] .

And	lights	his	orbit	with	her	silvery	smile	.
和	灯	他的	轨道	和	她	银色	微笑	.

她银亮的笑容照亮了他的生活。

['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [lʌv] [dʌθ; dəθ][ɪn][hɜːr; hər][raɪz] ,

Sometimes	such	passionate	love	doth	in	her	rise	,
有时	这样的	热情的	爱	确实	在	她	上升	,

有时，她心中会涌起如此炽热的爱意。

[daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːtn] [pæθ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [slɪps] ,

Down	from	her	beaten	path	she	softly	slips	,
向下	从	她	被打败	小路	她	轻轻	滑倒	,

她轻轻地从熟悉的道路上滑落下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mænt(ə)l][veɪlz][ðə; ði] ['sʌnz] [boʊld] [aɪz] ,

And	with	her	mantle	veils	the	Sun's	bold	eyes	,
和	和	她	地幔	面纱	这	太阳的	大胆的	眼睛	,

她的斗篷遮住了太阳炯炯有神的双眼。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [faindz][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [lɪps] .

Then	in	the	gloaming	finds	her	lover's	lips	.
然后	在	这	黄昏	发现	她	恋人的	嘴唇	.

暮色降临，她找到了爱人的嘴唇。

[waɪl] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][men]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][kɔːl] [waɪz]

While	far	and	near	the	men	our	world	call	wise
尽管	远的	和	靠近	这	男人	我们的	世界	称呼	明智的

无论远近，我们这个世界称之为智者的人

[siː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn] [ɪ'klɪps] .

See	only	that	the	Sun	is	in	eclipse	.
看	仅有的	那	这	太阳	是	在	蚀	.

只需注意太阳正在发生日食即可。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

A	SUGGESTION
一个	建议

建议

[tuː; tə][siː] . [ə; eɪ] . [diː] .

To	C	.	A	.	D	.
到	C	.	一个	.	D	.

到 CAD

[let] [ðə; ði][waɪld] [red] - [roʊz] [bluːm] .

Let	the	wild	red	-	rose	bloom	.
让	这	荒野	红色的	-	玫瑰	盛开	.

让野红玫瑰绽放吧。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ðiː]

Though	not	to	thee
尽管	不是	到	你

虽然并非对你而言

[soʊ] ['delɪkətli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt]
So **delicately** **perfect** **as** **the** **white**
所以 轻柔地 完美的 作为 这 白色的

如此精致完美，如同白色

[ænd; ənd][ˌʌn'wed] ['lɪli] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
And **unwed** **lily** **drooping** **in** **the** **light** **,**
和 未婚 百合 下垂 在 这 光 ,

还有那朵在阳光下低垂的未婚百合，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biː]
Though **she** **has** **known** **the** **kisses** **of** **the** **bee**
尽管 她 有 已知 这 吻 的 这 蜜蜂

尽管她曾感受过蜜蜂的亲吻

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] ['æmərəs] [teɪl] [tuː; tə] ['pæsər] - [baɪ]
And **tells** **her** **amorous** **tale** **to** **passers** **-** **by**
和 讲述 她 多情 故事 到 过路人 - 经过

她向路人讲述她的风流韵事

[ɪn] ['pɜːrfjuːmd] ['hwɪspəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'tɔːt] [greɪs] ,
In **perfumed** **whispers** **and** **with** **untaught** **grace** **,**
在 香 低语 和 和 未受过教育 优雅 ,

带着芬芳的低语和未经雕琢的优雅，

[stɪl] [let][ðə; ðɪ] [red] - [roʊz] [bluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ;
Still **let** **the** **red** **-** **rose** **bloom** **in** **her** **own** **place** **;**
仍然 让 这 红色的 - 玫瑰 盛开 在 她 自己的 地方 ;

就让那朵红玫瑰在它该在的地方绽放吧；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɪli][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][traɪ] .
She **could** **not** **be** **the** **lily** **should** **she** **try** **.**
她 可以 不是 是 这 百合 应该 她 尝试 .

即使她尝试，她也成不了百合花。

[waɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪ] [hʌʃ]
Why **to** **the** **wondrous** **nightingale** **cry** **hush**
为什么 到 这 奇妙的 夜莺 哭 嘘

为何要让那美妙的夜莺发出寂静的鸣叫

[ɔːr][bɪd][hɜːr; hər] [siːs] [hɜːr; hər][waɪld] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [leɪ] ,
Or **bid** **her** **cease** **her** **wild** **heart** **-** **breaking** **lay** **,**
或者 出价 她 停止 她 荒野 心 - 打破 躺 ,

或者让她停止那疯狂而令人心碎的性爱，

[ænd; ənd] [tuːn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ] [weɪ]
And **tune** **her** **voice** **to** **imitate** **the** **way**
和 调 她 嗓音 到 模拟 这 方式

并调整她的声音来模仿那种方式

[ðə; ðɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [meɪks] ['mjuːzɪk] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [θrʌʃ] ?
The **whip** **-** **poor** **-** **will** **makes** **music** **,** **or** **the** **thrush** **?**
这 鞭 - 贫穷的 - 将要 制作 音乐 , 或者 这 画眉 ?

是夜鹰发出声音，还是画眉鸟?

[ɔːl] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][wʌn] [θiːm] [bɪ'lɔːŋ] ,
All **airs** **of** **sorrow** **to** **one** **theme** **belong** **,**
全部 播出 的 悲哀 到 一 主题 属于 ,

所有悲伤的情绪都属于同一个主题，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['kɔpi,raitid] [jet] .
And **passion** **is** **not** **copyrighted** **yet** **.**
和 热情 是 不是 版权所有 然而 .

激情还没有版权保护。

[iːtʃ] [hɑːrt] [raɪts] [ɪts] [oʊn] ['mjuːzɪk] .

Each	heart	writes	its	own	music	.
每个	心	写	它是	自己的	音乐	.

每颗心都谱写着属于自己的乐章。

[waɪ] [nɑːt] [let]

Why	not	let
为什么	不是	让

为什么不让

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌn'tʃaɪdɪd] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ?

The	nightingale	unchided	sing	her	song	?
这	夜莺	未受责备	唱歌	她	歌曲	?

夜莺不被责备地继续歌唱吗?

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[ðə; ði] [depθs]

THE	DEPTHS
这	深度

深渊

[nɑːt]['oʊnli] [sʌn] - [kɪst] [haɪts] [ɑːr; ər] [fer] .

Not	only	sun	-	kissed	heights	are	fair	.
不是	仅有的	太阳	-	亲吻	高度	是	公平的	.

并非只有阳光普照的高地才算公平。

[bɪ'loʊ]

Below
以下

以下

[ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [diːp]

The	cold	,	dark	billows	of	the	frowning	deep
这	寒冷的	,	黑暗的	波澜	的	这	皱眉	深的

冰冷、黑暗的波涛汹涌而来，深海阴沉而阴冷。

[duː] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sliːp] ,

Do	lovely	blossoms	of	the	ocean	sleep	,
做	迷人的	花朵	的	这	海洋	睡觉	,

海洋里美丽的花朵会沉睡吗?

[rɔkt] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Rocked	gently	by	the	waters	to	and	fro	.
摇滚	轻轻地	经过	这	水	到	和	弗	.

被水流轻轻摇晃着来回摆动。

[ðə; ði]['kɔːrəl][bedz][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['kʌlərz] [gloʊ] ,

The	coral	beds	with	magic	colours	glow	,
这	珊瑚	床	和	魔法	颜色	辉光	,

色彩斑斓的珊瑚礁闪闪发光，

[ænd; ənd] ['praɪsləs] [pɜːrl] - [ɪn'krʌstɪd] ['maːləsks] [hiːp]

And	priceless	pearl	-	encrusted	molluscs	heap
和	无价	珍珠	-	结壳的	软体动物	堆

而那些价值连城的镶满珍珠的软体动物则堆积如山。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['rɑːks] [wer] ['ʃaɪnɪŋ] ['ætəmz] [liːp]

The	glittering	rocks	where	shining	atoms	leap
这	闪闪发光	岩石	在哪里	灼灼	原子	飞跃

闪闪发光的岩石，闪耀的原子在那里跳跃

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['broʊkən] ['reinbəuz] .
Like **living** **broken** **rainbows** **.**
喜欢 活的 破碎的 彩虹 .

就像破碎的彩虹。

['i:v(ə)n][soʊ]
Even **so**
甚至 所以

即便如此

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
We **find** **the** **sea** **of** **sorrow** **.**
我们 寻找 这 海 的 悲哀 .

我们找到了悲伤的海洋。

[blæk] [æz; əz] [naɪt]
Black **as** **night**
黑色的 作为 夜晚

黑如夜

[ðə; ði] ['sʌlən] ['sɜ:rfɪs] [mi:ts] ['aʊər; ɑ:r] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] ,
The **sullen** **surface** **meets** **our** **frightened** **gaze** **,**
这 忧郁 表面 满足 我们的 害怕 目光 ,

那阴沉的表面迎面映入我们惊恐的目光。

[æz; əz] [daʊn] [wi:; wi][sɪŋk][tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
As **down** **we** **sink** **to** **darkness** **and** **despair** **.**
作为 向下 我们 下沉 到 黑暗 和 绝望 .

我们沉沦于黑暗和绝望之中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [depθs] — [sʌtʃ] ['bju:ti] !
But **at** **the** **depths** **—** **such** **beauty** **!**
但 在 这 深度 — 这样的 美丽 !

但到了深处——真是太美了!

[sʌtʃ] [dɪ'laɪt] !
such **delight** **!**
这样的 喜 !

真是太棒了!

[sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz]['nevər] [gru:] [ɪn] ['plɛʒərz] [weɪz] !
Such **flowers** **as** **never** **grew** **in** **pleasure's** **ways** **!**
这样的 花朵 作为 绝不 生长 在 快乐的 方式 !

这样的花朵，从未在享乐的道路上生长!

[ɑ:] ! [nɑ:t][ə'loʊn][ɑ:r; ər][sʌn] - [kɪst] ['sʌmits] [fer] .
Ah **!** **not** **alone** **are** **sun** **-** **kissed** **summits** **fair** **.**
啊 ! 不是 独自的 是 太阳 - 亲吻 峰会 公平的 .

啊！阳光普照的山峰固然美丽，但并非只有它们才算美丽。

[pi:] . -
p **.** **114**
p . -

第114页

['laɪfs] ['ɑ:prə]
LIFE'S **OPERA**
生活的 歌剧

人生歌剧

[laɪk] [æn; ən] ['ɑ:prə] - [haʊs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [wi:n] ,
Like **an** **opera** **-** **house** **is** **the** **world** **,** **I** **ween** **,**
喜欢 一个 歌剧 - 房子 是 这 世界 , 我 温 ,

我觉得，世界就像一座歌剧院。

[wer] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ɪz] [si:n]
Where the passionate lover of music is seen
在哪里 这 热情的 情人 的 音乐 是 已见

音乐爱好者的热情所在

[ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] [nɪr] [ðə; ði] [ru:f] :
In the balcony near the roof :
在 这 阳台 靠近 这 屋顶 :

在靠近屋顶的阳台上:

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [best] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] - [bɑ:ks]
While the very best seat in the first stage - box
尽管 这 非常 最好的 座位 在 这 第一的 阶段 - 盒子

虽然第一舞台包厢里是最好的座位——

[ɪz] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [tɔ:ks]
Is filled by the person who laughs and talks
是 已填 经过 这 人 WHO 笑声 和 会谈

由爱笑爱说话的人填充。

[θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rməniz] [wɔ:rp] [ænd; ənd] [wʊf] .
Through the harmony's warp and woof .
通过 这 和谐的 经 和 纬 .

透过和谐的经纬线。

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] - [wɪnd]
THE SALT SEA - WIND
这 盐 海 - 风

咸咸的海风

[wen] ['vi:nəs] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meɪkər] [ʌv; əv] [blɪs] ,
When Venus , mother and maker of blisses ,
什么时候 金星 , 母亲 和 制造商 的 幸福 ,

当维纳斯，幸福之母和创造者，

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biləuz] , [lɑ:rdʒ] - [lɪmd] , [ænd; ənd] [fer] ,
Rose out of the billows , large - limbed , and fair ,
玫瑰 出去 的 这 波澜 , 大的 - 有肢的 , 和 公平的 ,

从波涛中升起，四肢粗壮，容貌秀丽，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [blu:] [swi:t] ['kɪsɪz]
She stood on the sands and blew sweet kisses
她 站立 在 这 沙子 和 吹 甜的 吻

她站在沙滩上，送出甜蜜的飞吻。

[tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] - [wɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər] [her] .
To the salt sea - wind as she dried her hair .
到 这 盐 海 - 风 作为 她 干燥 她 头发 .

她吹干头发时，迎面吹来咸咸的海风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] - [wɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hər]
And the salt sea - wind was the first to caress her
和 这 盐 海 - 风 曾是 这 第一的 到 抚摸 她

咸咸的海风最先轻抚了她。

[tu:; tə] [preɪz] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [swi:t] ,
To praise her beauty and call her sweet ,
到 称赞 她 美丽 和 称呼 她 甜的 ,

赞美她的美貌，称赞她甜美，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜːrld][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ,

The	first	of	the	whole	wide	world	to	possess	her	,
这	第一的	的	这	所有的	宽的	世界	到	具有	她	,

她是全世界第一个拥有她的人。

[ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] .

She	,	that	creature	of	light	and	heat	.
她	,	那	生物	的	光	和	热	.

她，那光与热的化身。

[ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [ɪz][oʊld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['æŋgərz] ,

Though	the	sea	is	old	with	its	sorrows	and	angers	,
尽管	这	海	是	老的	和	它是	悲伤	和	愤怒	,

尽管大海古老而充满悲伤和愤怒，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [waɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

And	the	world	has	forgotten	why	love	was	born	,
和	这	世界	有	被遗忘的	为什么	爱	曾是	出生	,

世界已经忘记了爱诞生的原因。

[jet] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [wɪnd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər]

Yet	the	salt	sea	-	wind	is	full	of	the	languors
然而	这	盐	海	-	风	是	满的	的	这	倦怠

然而，咸咸的海风却充满了慵懒。

[ðæt] ['viːnəs] [tɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər]['neɪt(ə)l][mɔːrn] .

That	Venus	taught	on	her	natal	morn	.
那	金星	教授	在	她	出生	早晨	.

那是金星在她诞生的清晨所教导的。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː'evər] [dwelz] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

And	now	whoever	dwells	there	by	the	ocean	,
和	现在	谁	居住地	那里	经过	这	海洋	,

而如今，凡是居住在海边的人，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [feɪs] ,

And	feels	the	wind	on	his	hair	and	face	,
和	感觉	这	风	在	他的	头发	和	脸	,

他感到风吹拂着他的头发和脸庞。

[ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Is	stirred	by	a	subtle	and	keen	emotion	,
是	搅拌	经过	一个	微妙的	和	敏锐的	情感	,

被一种微妙而强烈的情感所触动

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'breɪs] .

The	lingering	spell	of	that	first	embrace	.
这	挥之不去的	拼写	的	那	第一的	拥抱	.

那次初次拥抱的余韵犹存。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[nuː] [jɪr]

NEW	YEAR
新的	年

新年

[nuː] [jɪr] , [aɪ] [lʊk] [streɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] —

New	Year	,	I	look	straight	in	your	eyes	—
新的	年	,	我	看	直的	在	你的	眼睛	—

新年伊始，我直视你的双眼——

['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [blend] ;

Our	ways	and	our	interests	blend	;
我们的	方式	和	我们的	兴趣	混合	;

我们的行事方式和兴趣相融合;

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][foʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

You	may	be	a	foe	in	disguise	,
你	可能	是	一个	敌人	在	伪装	,

你可能是伪装的敌人，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] .

But	I	shall	believe	you	a	friend	.
但	我	将	相信	你	一个	朋友	.

但我会把你当朋友。

[wiː; wi][get] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meʒər] ,

We	get	what	we	give	in	our	measure	,
我们	得到	什么	我们	给	在	我们的	措施	,

我们付出什么，就会得到什么。

[wiː; wi]['kænɑːt] [gɪv] [peɪn][ænd; ənd][get] ['pleʒər] ;

We	cannot	give	pain	and	get	pleasure	;
我们	不能	给	疼痛	和	得到	乐趣	;

我们不能给予痛苦而获得快乐;

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ,

I	give	you	good	will	and	good	cheer	,
我	给	你	好的	将要	和	好的	欢呼	,

我向你致以美好的祝愿和鼓励。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [jɪr] .

And	you	must	return	it	,	New	Year	.
和	你	必须	返回	它	,	新的	年	.

新年快乐，你必须把它还回去。

[wiː; wi][get] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

We	get	what	we	give	in	this	life	,
我们	得到	什么	我们	给	在	这	生活	,

人生在世，付出什么，就会得到什么。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['gɪvər] [ɪn'diːd]

Though	often	the	giver	indeed
尽管	经常	这	赠予者	的确

虽然通常情况下，施予者确实

[weɪts] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf]

Waits	long	upon	doubting	and	strife
等待	长的	之上	怀疑	和	冲突

长时间等待怀疑和纷争

[er] ['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [kriːd] .

Ere	proving	the	truth	of	my	creed	.
埃雷	证明	这	真相	的	我的	信条	.

在证明我的信仰是正确的之前。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] , [sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

But	somewhere	,	some	way	,	and	for	ever
但	某处	,	一些	方式	,	和	为了	曾经

但总有一天，在某个地方，以某种方式，永远

[rɪ'wɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ɪn'devər] ;

Reward	is	the	meed	of	endeavour	;
报酬	是	这	需求	的	努力	;

努力的代价是回报;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] ,

And	if	I	am	really	worth	while	,
和	如果	我	是	真的	值得	尽管	,

如果我真的有价值的话，

[nuː] [jɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [smaɪl] .

New	Year	,	you	will	give	me	your	smile	.
新的	年	,	你	将要	给	我	你的	微笑	.

新年快乐，请给我一个微笑。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[juː; jʊ][haɪd][ɪn][jʊr; jər] ['mɪstɪkl] [hænd]

You	hide	in	your	mystical	hand
你	隐藏	在	你的	神秘	手

你藏身于你神秘的手掌之中

[noʊ] “ [lʌk] ” [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][kən'troʊl] ,

No	“	luck	”	that	I	cannot	control	,
不	“	运气	”	那	我	不能	控制	,

没有我无法控制的“运气”，

[ɪf] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][stænd]

If	I	trust	my	own	courage	and	stand
如果	我	相信	我的	自己的	勇气	和	站立

如果我相信自己的勇气并站起来

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

On	the	Infinite	strength	of	my	soul	.
在	这	无限	力量	的	我的	灵魂	.

我以我灵魂的无限力量起誓。

[mæn][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

Man	holds	in	his	brain	and	his	spirit
男人	持有	在	他的	脑	和	他的	精神

人的大脑和精神中蕴藏着一切。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ɪz][gɑːd] - [laɪk] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	power	that	is	God	-	like	,	or	near	it	,
一个	力量	那	是	上帝	-	喜欢	,	或者	靠近	它	,

一种如同神明或接近神明的力量

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [fɔːrs]

And	he	who	has	measured	his	force
和	他	WHO	有	测量	他的	力量

而他，已衡量过自己的力量。

[kæn; kən] ['gʌvərn] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrs] .

Can	govern	events	and	their	course	.
能	治理	活动	和	他们的	课程	.

可以控制事件及其进程。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ,

You	come	with	a	crown	on	your	brow	,
你	来	和	一个	王冠	在	你的	眉头	,

你额头上戴着王冠而来，

[nuː] [jɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ɔːr][spɑːt] ;

New	Year	,	without	blemish	or	spot	;
新的	年	,	没有	缺陷	或者	点	;

新年新气象，完美无瑕；

[jet] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , [mʌst; məst][baʊ; boʊ] ,

Yet	you	,	and	not	I	,	sir	,	must	bow	,
然而	你	,	和	不是	我	,	先生	,	必须	弓	,

然而，先生，应该鞠躬的是您，而不是我。

[fɔːr; fər] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [θɔːt]

For	time	is	the	servant	of	thought
为了	时间	是	这	仆人	的	想法

时间是思想的仆人

[wət'evər] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

Whatever	you	bring	me	of	trouble
任何	你	带来	我	的	麻烦

无论你给我带来什么麻烦

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['ɪntuː] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʌb(ə)l] ,

Shall	turn	into	good	,	and	then	double	,
将	转动	进入	好的	,	和	然后	双倍的	,

会变成好事，然后翻倍，

[ɪf] [maɪ]['spɪrɪt] [lʊks] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

If	my	spirit	looks	up	without	fear
如果	我的	精神	看起来	向上	没有	害怕

如果我的灵魂无所畏惧地仰望天空

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [nuː] [jɪr] .

To	the	Source	that	you	came	from	,	New	Year	.
到	这	来源	那	你	来了	从	,	新的	年	.

向你的源头致敬，新年快乐。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

CONCENTRATION

专注

专注

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [tuː] [dɪ'fjʊsɪv] .

The	age	is	too	diffusive	.
这	年龄	是	也	扩散	.

年龄的概念过于分散。

[taɪm] [ænd; ənd] [fɔːrs]

Time	and	Force
时间	和	力量

时间和力量

[ɑːr; ər] ['frɪtəd] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Are	frittered	out	and	bring	no	satisfaction	.
是	油炸	出去	和	带来	不	满意	.

浪费掉，毫无满足感。

[ðə; ði] [wei] [siːmz] [lɔːst][tuː; tə] [streɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ækʃ(ə)n] .

The	way	seems	lost	to	straight	determined	action	.
这	方式	似乎	丢失的	到	直的	决定	行动	.

似乎已经迷失了方向，只能采取果断的行动。

[laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] [ðæt] [zɪg] - [zæg][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɔːrs]

Like	shooting	stars	that	zig	-	zag	from	their	course
喜欢	射击	明星	那	之字形	-	之字形	从	他们的	课程

就像流星偏离轨道一样

[wiː; wi]['wɑːndər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ɔːrbɪts] ['pæθweɪ] ; [spɔɪl]

We	wander	from	our	orbit's	pathway	;	spoil
我们	漫步	从	我们的	轨道	路径	;	剧透

我们偏离了轨道路径；破坏

[ðə; ði][roʊl][wɪə(r)] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['twenti] .

The	rôle	we're	fitted	for	,	to	fail	in	twenty	.
这	角色	是	适配	为了	,	到	失败	在	二十	.

我们注定要扮演的角色，就是二十年后失败。

[brɪŋ] ['empti] ['meʒərz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] ['plenti] ,

Bring	empty	measures	,	that	were	shaped	for	plenty	,
带来	空的	措施	,	那	是	形状	为了	很多	,

带来空的量杯，这种量杯原本是用来盛装食物的。

[æt; ət][læst][æz; əz] ['gəːdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl] .

At	last	as	guerdon	for	a	life	of	toil	.
在	最后的	作为	格尔登	为了	一个	生活	的	辛劳	.

终于，这是对辛勤劳作一生的奖赏。

[ðeəz; ðəz] [læk] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

There's	lack	of	greatness	in	this	generation
有	缺少	的	伟大	在	这	一代

这一代人缺乏伟大人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [mɔːr] [mæn] ['sentərz] [ɑːn][wʌn] [θɔːt] .

Because	no	more	man	centres	on	one	thought	.
因为	不	更多的	男人	中心	在	一	想法	.

因为现在没有人会只专注于一件事了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] :

We	know	this	truth	,	and	yet	we	heed	it	not	:
我们	知道	这	真相	,	和	然而	我们	注意	它	不是	:

我们明明知道这个道理，却依然置若罔闻：

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪz][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

The	secret	of	success	is	Concentration	.
这	秘密	的	成功	是	专注	.

成功的秘诀在于专注。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[θɔːts]

THOUGHTS

想法

想法

[θɔːts] [duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz]

Thoughts	do	not	need	the	wings	of	words
想法	做	不是	需要	这	翅膀	的	字

思想无需言语的翅膀。

[tuː; tə][flaɪ][tuː; tə]['eni][goʊl] .

To	fly	to	any	goal	.
到	飞	到	任何	目标	.

飞向任何目标。

[laɪk] ['sʌt(ə)l] ['laɪtnɪŋ] , [nɑːt][laɪk][bɜːrdz] ,

Like	subtle	lightnings	,	not	like	birds	,
喜欢	微妙的	闪电	,	不是	喜欢	鸟类	,

像轻柔的闪电，不像鸟儿。

[ðeɪ] [spiːd] [frʌm; frəm] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] .
They **speed** **from** **soul** **to** **soul** **.**
他们 速度 从 灵魂 到 灵魂 .

它们在灵魂之间快速穿梭。

[haɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] —
Hide **in** **your** **heart** **a** **bitter** **thought** **—**
隐藏 在 你的 心 一个 苦的 想法 —

心中藏着一个苦涩的想法——

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [blaɪt] ;
Still **it** **has** **power** **to** **blight** **;**
仍然 它 有 力量 到 枯萎病 ;

但它仍然具有破坏的力量;

[θɪŋk] [lʌv] — [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]
Think **Love** **—** **although** **you** **speak** **it** **not**
思考 爱 — 虽然 你 说话 它 不是

即使你不说出口，也要心怀爱意

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] [laɪt] .
It **gives** **the** **world** **more** **light** **.**
它 给予 这 世界 更多的 光 .

它为世界带来更多光明。

[piː] . -
p **.** **120**
p . -

第120页

[lʌk]
LUCK
运气

运气

[lʌk] [ɪz] [ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnmoʊst] [θɔːt]
Luck **is** **the** **tuning** **of** **our** **inmost** **thought**
运气 是 这 调谐 的 我们的 最 想法

运气是我们内心想法的调整

[tuː; tə] [kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [greɪt] [plæn] .
To **chord** **with** **God's** **great** **plan** **.**
到 弦 和 神的 伟大的 计划 .

与上帝的伟大计划相契合。

[ðæt] [dʌn] , [ɑː] ! [noʊ] ,
That **done** **,** **ah** **!** **know** **,**
那 完毕 , 啊 ! 知道 ,

搞定了，啊！知道了。

[ðaɪ] ['saɪlənt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ,
Thy **silent** **wishes** **to** **results** **shall** **grow** **,**
你的 沉默的 愿望 到 结果 将 生长 ,

你默默的愿望终将实现，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mɪrəklz] [biː; bi] [rɔːt] .
And **day** **by** **day** **shall** **miracles** **be** **wrought** **.**
和 天 经过 天 将 奇迹 是 锻 .

奇迹将日复一日地发生。

[wʌns] [let] [ðaɪ] ['biːɪŋ] ['selfləsli] [biː; bi] [brɔːt]
Once **let** **thy** **being** **selflessly** **be** **brought**
一次 让 你的 存在 无私奉献 是 带来

让你的存在无私地被带来

[tuː; tə] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd][loʊ] !

To	chime	with	universal	good	,	and	lo	!
到	钟声	和	普遍的	好的	,	和	洛	!

与普遍的善相契合，瞧！

[wʌt] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz] [ʃæl; ʃəl] [θruː] [ðiː] [floʊ] !

What	music	from	the	spheres	shall	through	thee	flow	!
什么	音乐	从	这	球体	将	通过	你	流动	!

天籁之音将如何流淌于你身间！

[wʌt] ['benɪfɪts] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ˌʌn'sɔːt] !

What	benefits	shall	come	to	thee	unsought	!
什么	好处	将	来	到	你	不请自来	!

你将获得许多意想不到的好处！

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['træfɪk] !

Shut	out	the	noise	of	traffic	!
关闭	出去	这	噪音	的	交通	!

隔绝交通噪音！

[raɪz] [ə'bʌv]

Rise	above
上升	多于

超越

[ðə; ði]['bɑːdiːz] ['klæmər] !

The	body's	clamour	!
这	身体的	叫嚣	!

身体的喧嚣！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [faɪn] [ɪr]

With	the	soul's	fine	ear
和	这	灵魂的	美好的	耳朵

用灵魂的敏锐耳朵

[ə'tuːn] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['hɑːməniz] [dɪ'vaɪn] —

Attune	thyself	to	harmonies	divine	—
协调	你自己	到	和声	神圣的	—

让自己与神圣的和谐相协调——

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [lʌv] .

All	,	all	are	written	in	the	key	of	Love	.
全部	,	全部	是	书面	在	这	钥匙	的	爱	.

一切，一切都是用爱的旋律谱写的。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] ;

Keep	to	the	score	,	and	thou	hast	naught	to	fear	;
保持	到	这	分数	,	和	你	哈斯特	零	到	害怕	;

只要遵守规则，你就没什么好怕的；

[ə'tʃiːvmənts] [jet] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .

Achievements	yet	undreamed	of	shall	be	thine	.
成就	然而	未曾预料到的	的	将	是	你的	.

你将取得前所未有、难以想象的成就。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神